Vidyodaya Series—No. 22.

RAGHU-VAMSAM

CANTO IV

Prof. SATYENDRA NATH SEN, M. A, Ex-M.L.A.

To be had of :

(1) **Chuckerverty Chatterjee & Co., Ltd.**
15, College Square, Calcutta.

(2) **Sen & Company**
57, Cornwallis Street, Calcutta.

Vidyodaya Series.

RAGHU-VAMSA

WITH

Mallinatha's Commentary

(SANJIVANI)

EDITED WITH

Notes and Translations

BY

Prof. SATYENDRA NATH SEN, M.A., EX-M.L.A

Vidyavagish

Senior Professor of Sanskrit, City College, Calcutta ;
Sometime Member, Delhi University Court ;
Examiner, Calcutta University ;

AUTHOR OF ANNOTATED EDITIONS OF GITA, RAGHU-VAMSA, KUMARA-SAMBHAVA (I. A. COURSE), SISUPALA-VADHA, KIRATARJUNIYA, SWAPNA-VASAVADATTA, PRATIMA, MANU-SAMHITA (B. A. COURSE), &C.

To be had of :—

1. **Chuckervertty Chatterjee & Co. Ltd.**

   15, COLLEGE SQUARE, CALCUTTA.

2. **SEN & COMPANY**

   57, CORNWALLIS STREET, CALCUTTA.

Rs. 2 onl

Canto IV.

In his old age Dilípa goes to the forest as a বানপ্রস্থ and installs his son Raghu on the throne. It is at this point that the Canto begins.

A Summary of Canto IV.

Sl. 1—13. Ascension of Raghu on the throne. Consolidation of the kingdom.

14—23. Advent of Autumn.

24—27. Raghu sets out on a conquest of the quarters (দিগ্বিজয়) ।

28—43. Conquest of the East :
Suhma, Banga, Utkala and Kalinga.

44—52. Conquest of the South :
Kāverí, Malaya, Pāndya, Tāmraparní and Dardura.

53—65. Conquest of the West :
Sahya, Kerala, Muralā, Trikūta;

66—84. Conquest of the North :
Sindhu, Hūnas, Kāmboja, Himálaya, Utsava-sanketa, Prāgjyotisha.

85. Raghu comes back home.

86. He performs the Viśwajit sacrifice and, as enjoined in the Shastras, gives away all his wealth as দক্ষিণা ।

87—88. The subjugated kings attending the sacrifice return home.

PREFACE.

"সারাসারবচঃপ্রপঞ্চনবিধৌ ব্যাখ্যাকৃতাং চাতুরী".

This edition af the Raghu-vamśa is prepared exactly in accordance with the requirements of the I. A. candidates of the Calcutta University. Somewhat advanced discussions will, however, be found in some places, but they are intended to serve as replies to the confusing and sometimes misleading discussions which the students may chance to meet in some of the extant editions.

The Sanjívaní of Mallinátha is also a prescribed text and much attention, therefore, has been devoted to its compilation und elucidation.

In preparing this Edition, we have collated almost all the versions available in Bombay and in Bengal to determine the correet reading of the commentary, a marked improvement in which respect will be noticed in many places.

In determining the correct reading, we have not always been guided by the majority ; for, there are not many versions which are really independent—most of them being mere reprints of one and the same independent version.

The plan of the edition is as follows :—

1. The Sloka (in Nágara character).
2. Marginal analysis of the Sloka in English.
3. English Equivalents of words.
4. Prose-order.
5. Bengali.

6. English.
7. English Explanation.
8. Sanjívaní.
9. Sanjívaní Explained.
10. Notes.
11. Change of Voice.
12. Questions.
13. Important Variants (with interesting discussions) as foot-notes.

For a clear understanding of the Sanjívaní, it has has been throughout marked with figures which have referenee to the matters contained under the heading 'Sanjívaní Explained'. In explaining passages of the Sanjívaní a careful but easy translation has in most cases served the purpose, and in doing so we have always tried to keep to the form of the original as far as possible. Whenever we have had to add our own words we have put them within box [ ] brackets. Generally sdeaking, portions outside the original have been put within box [ ] brackets, and explanatory portions, as a rule, have been put within small ( ) brackets. With reference to the arrangement of the commentry the following plan has been adopted. The words of the text have been put within single quotations (' ') and quotation from other works have been pnt within double quotations (" "). Those portions of the commentary which are outside the text of Kálidása, but have baen *supplied* by the commentator in order to supply ellipses in the text, have been put within double minutes (″ ″). Important quotations in the Sanjívaní have been in most cases traced and verified, and their references have

been inserted some times in the body of the Sanjívaní and sometimes in its Expl. It is needless to add that these verifications have in some places led to important results.

To make the Sanskrit portions clearly intelligible to average students we have often avoided the Sandhis wherever the perspicuity of the passage would be otherwise affected. We have added our own Notes under each Sloka, but the points which bave been fully and clearly discussed under the heading 'Sanjívaní Explained' have been sometimes omitted, mostly with an instruction in the following form—See Sanj. Expl., note numbered so & so.

In preparing this edition we have never tried to evade any point, however dlfficult. We have always tried to be explicit and to relieve the students of their characteristic uneasiness with regard to difficult and obscure points. Intended as the edition is for the I. A. students, we have made it a point to make the langauge as easy as possible.

June, 1946.

19, Hemendra Sen Street
P. O. Beadon Street, Calcutta.

SATYENDRA NATH SEN.

TRANSLITERATION.

In the transliteration of Sanskrit words into English we have tried to follow the following method as far as the Press allowed us to do so :—

আ=á or ā	জ=j
ঈ=í	য=y
ঊ=ū	শ=ś
ব-বর্গীয়=b	ষ=sh
ব-অন্তস্থ=v or w	স=s

The letters in the worJs *in sowollen types* used as headings have not been always properly represented as the required types could not be procured.

ABBREVIATIONS.

Malli.—Mallinātha.
Vall.—Vallabha.
Hem.—Hemādri. } Commentators of Kālidāsa.

Sanj.—Sanjívaní of Mallinātha.

The following abbreviations have been used under the heading of **Questions** :

C—Case-ending (account for).
Ch. V.—Change of voice.
Conj.—Conjugation.
D—Derivation.
Expl.—Explanation.
M—Meaning.
P—Parsing.
Pur—Purport.
S—Samāsa.
Subs—Substance.
Tr.—Translation into English.

PRELIMINARY INFORMATION.

The following names will occur frequently in this work, and the following pieces of information regarding them will be of use.

Pánini—The author of the celebrated Sanskrit Grammar known after his name.

Kátyáyana—He has supplemented some of the rules of Pānini whenever the latter is found to be insufficient. His own rules are called Vārttikas (বার্ত্তিক) and are characterised by the addition of some such expression as বাচ্যম্, বক্তব্যম্, উপসংখ্যানম্, &c.

Patanjali—The author of the Mahā-Bhāshya, the celebrated commentary on the rules of Pánini. He, too, has supplemented the latter in some places by his additional remarks known as ইষ্টিসূত্রs which are mostly characterised by an expression like ইষ্যতে।

পরিভাষা—পরিভাষাs are short *dicta* mostly noted by Patanjali for the right application of Pánini's rules. Most of them are directly or indirectly deducible from Pánini's rules, but some of them are believed to have existed even before Pānini. They have been collected by Nāgeśa Bhatta with a commentary named পরিভাষেন্দুশেখর।

Sanjívaní—The name of the commentary by Mallinātha on Kálidāsa's works.

The commentator Mallinātha belongs to the school of Pānini. The technical terms and affixes mentioned by him differ, therefore, from those of the other schools such as Mugdha-bodha, Kalāpa, &c., which are more popular amongst the *Tol* Pandits of Bengal. Students would do well to make themselves familiar with the following :—

1. প্রত্যাহার—For the facilitation of instructing grammatical operations, the Sanskrit alphabet has been re-arranged by Pánini, the most akin of them being generally grouped together. The arrangement is as follows :—

(1) অ ই উণ্। (2) ঋ ৯ ক্। (3) এ ওঙ্। (4) ঐ ঔচ্। (5) হ য ব রট্। (6) লণ্। (7) ঞ ম ঙ ণ নম্। (8) ঝ ভঞ্। (9) ঘ ঢ ধষ্। (10) জ ব গ ড দশ্ (11) খ ফ ছ ঠ থ চ ট তব্। (12) ক পয্। (13) শ ষ সর্। (14) হল্।

The হলন্ত letters in the above are not meant to be independent letters there, but are added for convenience of grouping. Thus, অণ্ (beginning with the letter অ and ending with the হলন্ত letter ণ্) represents the letters অ, ই, উ ; অক্ represents অ, ই, উ, ঋ, ৯ ; জশ্ represents the third letter of each বর্গ ; অচ্ represents all the vowels ; হল্ represents all the consonants ; and so on. These groups, viz., অণ্, অক্, &c., are called প্রত্যাহারs.

N. B. অ stands for অ of all descriptions—short, long, &c., but অৎ means short অ only. So also with other vowels.

2. আকৃতিগণ—When a grammatical operation is intended to be applicable to a *number* of words, the latter, instead of being enumerated severally, are sometimes indicated with the first word of the group followed by the word আদি (meaning *etcetra*). Some of these groups have been exhaustively enumerated separately by Pānini himself and some of them with the enumeration of the best known words are left off with the remark 'আকৃতিগণ: অয়ম্' meaning thereby that the list is not exhaustive and can therefore include any other word if so required by usage. "আকৃত্যা গণ্যতে ইতি 'আকৃতিগণ:'।" Thus, in the rule 'উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভি: সামান্যাপ্রয়োগে' the ব্যাঘ্রাদি group is an আকৃতিগণ।

3. সহসুপা-সমাস—Some cases of compound which come under one or other of the তৎপুরুষs according to মুগ্ধবোধ, &c.,

and for which no special rules are available in Pānini, are generally called সহসুপা according to the latter. But in some cases, they can be called তৎপুরুষ according to Pānini also, as the compounding can also be had by having recourse to যোগবিভাগ of his rules or on the strength of the word বহুলম্ in his rule 'কর্তৃকরণে কৃতা বহুলম্'।

4. "ইক্‌শ্তিপৌ ধাতুনির্দ্দেশে'—This rule of Pānini means—A root is often indicated with the addition of an ই or with the affix শ্তিপ্। Thus, পচি: or পচতি:=the root পচ ; এধি: or এধতি: (with তি although the root is আত্মনেপদী) = the root এধ।

5. The তদ্ধিত and some of the কৃৎ affixes of Pānini (with their ইৎs) sound widely different from their essence and present considerable difficulties to the beginner. Students are advised to get by heart the following rules which mention some of the importout affixes with their essential parts :—

'আয়ন্-এয়্-ঈন্-ঈয়্-ইয়ঃ ফ-ঢ-খ-ছ-ঘাং প্রত্যয়াদীনাম্। Thus,

ফ = আয়ন, e. g., দক্ষ + ফক্ = দাক্ষায়ণ।

ঢ + এয়, e. g., ভগিনী + ঢক্=ভাগিনেয়।

খ = ঈন, e. g., কুল + খ=কুলীন।

ছ=ঈয়, e. g., পর্ব্বত + ছ = পর্ব্বতীয়।

ঘ=ইয়. e. g., সমুদ্র + ঘ=সমুদ্রিয়।

'ঠস্যেকঃ'। Thus, ঠ=ইক, e. g., নৌ + ঠন্ = নাবিক।

'যুবোরনাকৌ। Thus, যু = অন, e. g., দুর - যুধ + যুচ্ = দুর্য্যোধন, নন্দ + ল্যু=নন্দন, চিরম্ + টু্যল্=চিরন্তন।

বু = অক, e. g., অরণ্য + বুঞ্ = আরণ্যক, কৃ + ণ্বুল্=কারক।

6. The operations of the ইৎs should also be noted. The most important of them are the following :—

In a তদ্ধিত—

ক্, ণ্, and ঞ্ lengthen the initial vowel of the word ; e. g., দক্ষ + ফক্=দাক্ষায়ণ, পৃথিবী + অণ্= পার্থিব, দশরথ + ইঞ্ =দাশরথি।

ট্ and ষ্ bring ঙী in feminine, e. g., চিরম্ + টু্যল্, স্ত্রিয়াং— চিরন্তনী ; পথিন্ + ষ্কন্, স্ত্রিয়াং – পথিকী।

In a কৃৎ—

ক্ গ্‌ and ঙ্‌ prohibit গুণ and বৃদ্ধি ; e g., বিষ (ধাতুঃ) ক্ন=বিষ্ণু ; জি – গ্নু=জিষ্ণু, স্পৃহ + আলুচ্ (টাপ্)=স্পৃহা ।

ঞ্ and ণ্ lengthen the concluding vowel and the penult অ ; e. g., লভ + ঘঞ্ =লাভ, কুম্ভ – কৃ + অণ্=কুম্ভকার ।

প্ brings a ৎ after a root ending with a short vowel ; e.g., দিন – কৃ + ক্বিপ্=দিনকৃৎ ।

In ত, ক্ত and কৃৎ—

ড্ causes elision of টি (i. e. the last of the vowels and the subsequent portion of the word) ; e. g., কুমুদ + ড্মতুপ্=কুমুদ্বৎ, প্র – জন + ড = প্রজা ।

ট্ brings ঙীপ্ in feminine ; e.g. সম – জীব + ল্যুট্, স্ত্রিয়াং সঞ্জীবনী ।

In a ধাতু—

টু brings the affix অথুচ্, e. g. বেপথু—from the root '(টু) বেপৃ' কম্পনে, স্ফূর্জথু—from the root '(টু ও) স্ফূর্জা' বজ্রনির্ঘোষে ;

and ডু brings ক্ত্রি (+ মপ্), e.g. কৃত্রিম—from '(ডু) কৃঞ্ করণে' ।

Students who have got some taste for Sanskrit Grammar are advised to have a copy of Pánini's Grammar (with Kāśikā or Siddhānta-Kaumudī) by their side.

7. বাচ্য in the derivation of a word :—The meaning of a word always depends on the voice (বাচ্য) in which it is derived ; e g, (i) প্রভবনে ইতি প্রভবঃ—ভাববাচ্যে ;=birth ; existence, (ii) প্রভবতি অস্মাৎ ইতি প্রভবঃ—অপাদানবাচ্যে ;= source.

8. Words and their meanings quoted in lexicous :—The meaning or meanings of a word are sometimes showed in ৭মী and sometimes in ১মা । In the latter case, if there are many meanings, the original word is put in plural on the assumption that the word is to be [mentally] repeated as many times as there are meanings—"যাবন্তঃ শব্দাস্তাবন্তোঽর্থাঃ" । One word can have only one meaning— 'সকৃৎ উচ্চরিতঃ শব্দঃ সকৃৎ অর্থং গময়তি' । Thus, in 'সময়াঃ শপথাচারকালসিদ্ধান্তসংবিদঃ' the word সময় has been put in plural as it has got 5 different meanings, *viz*., শপথ

আচার, কাল, সিদ্ধান্ত, and সংবিদ। When there are *two* meanings only the original word is put in dual; thus, 'গুরু . শিল্পতি-পিত্রাজ্ঞৌ'।

9. The meaning of the expressions 'ইত্যর্থঃ,' ইতি যাবৎ' and 'ইতি ভাবঃ' to be found in commentaries :—The three expressions have been arranged above according to the degree of distance of the word or words (to which they are added) from the অক্ষরার্থ of the same. (i) When the meaning given is a little distant from the lexical meaning of the word the expression 'ইত্যর্থঃ' is used. (ii) When the meaning is more distant than in the former case the expression 'ইতি যাবৎ' is added. (iii) When the bare substance of the expression is given the expression 'ইতি ভাবঃ' is met with.

10. Lexicons will be often found quoted in the Sanjívaní, as well as in Notes. Some of them are named below :—

অমরকোষ	by	অমরসিংহ
মেদিনী	by	মেদিনীকর
কল্পদ্রু	by	কেশব
অভিধান রত্নমালা	by	হলায়ুধ
বৈজয়ন্তী	by	যাদব
বিশ্বপ্রকাশ	by	মহেশ্বরাচার্য্য
ত্রিকাণ্ডশেষ	by	পুরুষোত্তম
অভিধান-চিন্তামণি	by	হেমচন্দ্র

The lexicons are generally quoted by the names of their authors, but sometimes they are quoted by their own names বিশ্ব, শাশ্বত, শব্দার্ণব, ত্রিকাণ্ডশেষ, &c., belong to the latter class.

INTRODUCTION.

Growth and development of Sanskrit Literature.

Sanskrit literature in general may by conveniently divided into five periods, *viz.*,

(i) The Vedic period or the period of the Vedas and Vedic Literature representing the most spontaneous effusions of the Aryan mind.

(ii) The Epic period or the period of the Rámáyana and the Mahā-Bhārata representing the æsthetic mood of the aryan mind.

(iii) The Philosophic period or the period of rationalism which in some cases preached against the Vedic ritualism.

(iv) The Puranic period which came in as a reaction to the former and preached in popular language a revival of the Vedic rites.

(v) Kāvya period or the period of artistic Literature based on the materials furnished by the Purānas and the great epics in the shape of legends, stories and episodes and made use of with advantage by the aspiring poets of the time. It is perhaps in the beginning of this last period that Kālidāsa was born and embellished the Sanskrit Literature with his charming productions.

II Personal History of Ka'lida'sa.

The History of Kálidása, the prince of poets, like that of almost all other ancient Sanskrit authors, is practically a blank. Tradition has it that he was one of the 'nine gems'

(নবরত্ন) adorning the court of Vikrámáditya, King of Ujjayiní, who is said to have started the Samvat Era which begins from 56 B. C. He was probably a native of Kashmir and, in all likelihood, belonged to the S'aiva sect, but with the most catholic conviction * Tradition also gives us the following puerile account of the poet :—

Kālidāsa was a perfect idiot in his younger days, and on account of his idocy he was turned away by his wife who was herself an erudite scholar. While thus wandering as a vagabond he met Saraswatí, the goddess of learning, who favoured him with her choicest blessings which bestowed upon him the choicest knowledge. Clothed in a new garb, as it were, Kálidása returned home and asked for entrance. On being asked 'why', he, to the astonishment of his wife, replied in pure Sanskrit—'অস্তি কশ্চিদ্ বাগ্বিশেষঃ' (I have something to speak). His wife, however, would not yet comply before he promised to give proof of his learning with the help of each of the three Sanskrit words that just now fell from his lips. Thus, অস্তি produced the Kumára-Sambhava, কশ্চিৎ produced the Meghadúta, and বাক্ in বাগ্বিশেষ † produced the Raghu-vamśa. The three works, in all probability, were produced in the order in which the words were uttered—Kumára-Samhaba being the maiden, and Raghu-Vamśa the mature production of the poet.

III. Ka'lida'sa's religious views.

The Raghuvamśa and S'akuntalá of Kálidása begin with salutations to S'iva, and his Kumára-Sambhava and

* See Section III.

† The ঋতুসংহার of Kālidāsa which begins as প্রচণ্ডসূর্য্য etc. has of late been revised by some to begin as বিশেষসূর্য্য etc., and thus the word বিশেষ also in বাগ্বিশেষ has been tried to be conveniently disposed of.

Meghadúta have, in the main, reference to the same deity. It has been therefore held that Kálidása was perhaps a S'aiva. From his ardent and devout reference, however, to Vishnu in Raghu X, and the expression of catholic views with regard to the three gods—Brahmá, Vishnu and S'iva in Kumára II. 4 and VII. 44 it is found that he was not prejudiced, as befits a rational person of his eminence, against any one of the deities making up the Hindu Trinity.

IV. Age of Ka'lida'sa.

There is no unanimity as to the age of of Kālidāsa. He has been dragged by antiquarians from century to century—from the 8th cent. B. C. down to the 11th cent. A. D. His style, however, is not so old as to belong to such an early period as the 8th cent. B. C., and the reference to his name in an inscription dated 634 A. D, does not allow us to place him beyond the 7th cent. A. D. We discuss the different views below :—

As has already been said, tradition connects him with a Vikrmāditya who is suppossed to have reigned in the 1st cent. B. C. and whose court was adorned by the following 'nine gems' :—

ধন্বন্তরি-ক্ষপণকামরসিংহ-শঙ্কু-
বেতালভট্ট-ঘটকর্পর-কালিদাসাঃ ।
খ্যাতো বরাহমিহিরো নৃপতেঃ সভায়াং
রত্নানি বৈ বররুচির্নব বিক্রমস্য ॥

According to this tradition, our poet flourished in the 1st cent. B. C. Traces of Vedic usage in his writings found in expreessions like ত্রিয়ম্বক (Kumāra, III. 44), প্রভ্রংশয়াং যো নহুষং চকার (Raghu, XIII. 36). &c., as well as the references to the Criminal Law and the Law of Inheritance in S'akuntalā

(Act VI), reasonably held to have been prevalent at the poet's *own* time, support this view, as we have no reason to believe that Kálida´sa put these matters in an ancient garb on purpose.

On the authority of a Ceylonese tradition which makes Kálidása a contemporary of Kumára·dása, the royal poet of Ceylon, some have placed our poet in the 6th cent. A. D. which is recorded to be the date of his said royal friend. But a tradition is a tradition and falls far short of a regular history in historic value. We are, therefore, not prepared to sacrifice our own tradition to a foreign one. Again, Amara-rája, a commentator on Brahma-gupta s Khandana-khanda-khádya, a work on astronomy, incidentally informs us that Varāha-mihira died in (509 S'aka or) 587 A. D. This also lends support to the 6th century theory, if the tradition of 'nine gems' flourishing at the same time is to be believed. The stray remark of an indifferent commentator may, however, be dismissed as unauthentic. Then, again, Mallinātha's interpretation of the word দিঙ্নাগ (Megha-dūta, 1. 14) that it contains a sly reference to the scholar দিঙ্নাগ who is held by the commentators to be a rival of our poet, has given rise to two different theories. According to one account, দিঙ্নাগ flourished in the 6th, and according to another account he flourished in the 3rd cent. A. D. But apart from the conflicting nature of the theories occasioned by the said interpretation the interpretion itself may be held to be unanthentic.

Examining the contents of the Mandasore Inscription discovered by Dr. Fleet. Prof. Macdonell is of opionion that Vatsa-bhatti, who had composed them, must have known and utilised Kālidāsa. The Inscription is dated 473 A. D. Our poet, therefore, cannot be placed later than the 5th cent. A.D. But this view, fixes only the latest limit of the poet's age

and does not difiinitely state anything about tde earliest limit.

Judging all this we feel it safe to lean to the orthodox view which rests on a time-honoured tradition and which has of late received some confirmation from the discovery of a medallion at Bhita´ (a village near Allahabad) which reminds us (though not without some discrepancies) of a scene from Ka´lida´sa's S´akuntala´. The said medallion is supposed to belong to the Sunga period which was certainly before the commencement of the Christian Era. The most serious objection to the view that no Vikrama´ditya reigned before the 6th cent. A. D. has been removed by the discovery of the Mandasore Inscription referred to above, and up to this time, we think we can legitimaiely place K´alida´sa in the lst cent. B. C.

V. The excellences of Ka´lida´sa's Style.

Kálidasá has been rightly assigned the highest place amongst the classical poets in Sanskrit. His fame is not confined to his birth place only lut has travelled even to distant conntries. His works have evoked admiration even from foreign scholars and have been translated into many foreign languages. His sty'e is sweet, smooth and mclodious, and is interspersed with leautiful similes. Simile is his special charm (cf. 'উপমা কালিদাসস্ত'). Indeed, it might le aptly said that he 'lisped' in similes as similes 'came'. Gifted with the rare genius of a poet, he was an erudite scholar and was conversant not only with Kávya but also with Astronomy, Philosophy, &c., sure indications of which abound in his works. The second canto of Kumára, for example, contains a smooth and easy handling of the different schools of Hindu Philosophy.

VI. Ka'lida'sa and Shakespeare compared.

A question is often heard to be discussed as to the relative position of the two poets—Kálidása and Shakespeare—which, however, is a veritable puzzle. The 'immortal bard of the west' was versatile indeed but the prince of poets was none the less so. 'As to the delineation of human character' it has been said of Shakespeare, 'none has as yet approached him.' But in our humble opinion that will not establish his unqualified superiority over Kālidāsa. The real fact is that Shakespcare has taken opportunities to show his penetration into human nature more than Kālidāsa has done inasmuch as the ideas of poetic beauty in the estimation of the two greatest sons of the Muses, are different. The one cares more for faithful representation of human nature, the other for imaginative productions, similes, alliterations and the melody of diction peculiar to himself. Thus, the ideals of the two poets being widely divergent from each other, a comparison between them is very difficult, if not psychologically impossible, for want of a common ground.

VII. Ka'lida'sa's Works.

The works of Kālidāsa count among them a number of minor productions besidcs the following main ones—রঘুবংশ, কুমারসম্ভব, মেঘদূত, ঋতুসংহার, শকুন্তলা, বিক্রমোর্ব্বশীয় and মালবিকাগ্নিমিত্র।

VIII. The Raghuvams'a

Kālidasa's Raghuvams'sa is one of the most celebrated of the Mahá-kávyas in Sanskrit, and, as the name indicates, describes the race of Raghu, a celebrated king of the solar dynasty (সূর্য্যবংশ)। It begins with King Dilípa and has 19

Cantos in all. The following is a brief summary of the work :—

Canto I. King Dilípa who had no issue goes to the hermitage of Vaśishtha, accompanied by his consort Sudakshiná.

II. By virtue of a boon granted by Nandiní, Dilípa is blessed with a worthy son.

III. Dilípa in his old age goes to the forest as a वानप्रस्थ and installs his son Raghu on the throne.

IV. Raghu's conquest.

V. Birth of prince Aja and his march to the Swayamvara of Indumatí, sister of Bhoja, the king of the Vidarbhas.

VI. Indumatí's Swayamvara. She rejects all other princes and selects Aja as her Lord.

VII. The celebration of the marriage.

VIII Birth of prince Daśaratha. Indumatí's untimely death and Aja's lamentation for her.

IX. Daśaratha's hunting excursion.

X. Birth of Ráma and his three brothers.

XI. The marriage of the 4 brothers and the defeat of Paraśu-Ráma.

XII. Ráma's exile and the killing of Rávana.

XIII. Ráma's return to Ayodhyá.

XIV. Ráma's installation, and renunciation of Sítá.

XV. Ráma's horse-sacrifice. The mysterious disappearance of Sítá. Lakshmana and Ráma leave the human form.

XVI. Kuśa's marriage with Kumudvatí. Birth of Prince Atithi.

XVII. Description of Atithi's reign.

XVIII. Description of the next king Nishadha and 25 other kings in succession.

XIX. Prince Agnivarna's death on acccount of his

excessive incontinence. The reign of the widowed queen and the birth of the posthumous child.

IX. Sources of the Raghuvamsa.

The Raghuvamśa is based on Vālmíki's Rámáyana. Some portions of it (e. g. Canto XIV) bear close resemblanne to the Padma-Purāna as the Kumāra-Sambhava to the S'ivottara-Purāna.

X. Popularity.

The Raghuvamśa of Ka'lida'sa is almost universally the first Sanskrit Kávya to be read by a Sanskrit student. It is throughout a masterpiece in Sanskrit Literature and is decidedly superior to the Kuma'ra-Sambhava not to speak of the minor works of the poet, e. g. Malavika'gnimitra, &c. The remark—'রঘুরপি কাব্যং তদপি চ পাঠ্যম্। তস্য চ টীকা সাপি চ পাঠ্যা।' is a self-sufficient prattle of the present degenerated *Tol* and should be dismissed as pure nonsense. The well-merited popularity of the work is amply borne out by the fact that it has not only been commented upon by a large number of native Pandits of the greatest repute but has also been translated into almost all the foreign languages by eminent oriental scholars.

XI. The Commentators of Raghuvamsa.

Among the Commentators of Raghuvamśa—Vallabha Hemádri, Cháritra-vardhaha, Māllinātha and Bharata are the most famous. Two more Commentaries—the Prakáśikā of Arunagiri-Nātha and the Padārtha dípíkā of Nárāyana have been recently published in the Trivandrum Sanskrit series and, like their other commentaries, have earned a great popularity by virtue of their excellent merit. Mallinátha in his preface has named with great reverence one commentator, viz,

Dakshinavartta-Nātha whose commentary on Raghu has not yet been recovered. Besides these, there are some minor commentators, viz. Dinakara, Dharmamera, Sumativijaya, Vijayagani and others.

Of all these commentaries, Mallinátha's work, entitled the Sanjívaní, is read all over the country. As his colophon informs us, Mallinátha was most likely a Bráhmana of the কোলাচল family probably belonging to the country of Telingana in the Madras Presidency, and he flourished probably in the 14th century A. D. The prefaces to his commentaries inform us that he was a masterly scholar in all the important branches of Sanskrit learning and he obtained the title of Mahopádhyáya (1). He wrote commentaries on Raghu, Kumára, Meghadúta, Kiráta, Mágha, Naishadha (and probably Bhatti) and Ekāvali (a Rhetorical work). His son Kumára Swámin was a worthy son of a worthy father and wrote an excellent commentary on Pratáparudra-Yashobhúshana, a work on Rhetoric.

---

(1) মল্লিনাথসুধীঃ সোঽয়ং মহোপাধ্যায়শব্দভাক্ ।
বিধত্তে মাঘকাব্যস্য ব্যাখ্যাং সর্ব্বঙ্কষাভিধাম্ ॥
—Preface to his commentary on Mágha.

শ্রীঃ

মল্লিনাথকৃত—

টীকোপক্রমণিকা ।

মাতাপিতৃভ্যাং জগতো নমো বামার্দ্ধজানয়ে ।
সদ্যো দক্ষিণদৃক্‌পাত-সংকুচদ্-বামদৃষ্টয়ে ॥ ১ ॥

অন্তরায়তিমিরোপশান্তয়ে শান্তপাবনমচিন্ত্য-বৈভবম্ ।
তং নরং বপুষি কুঞ্জরং মুখে মন্মহে কিমপি তুন্দিলং মহঃ ॥ ২ ।

শরণং করবাণি শর্ম্মদং তে চরণং বাণি চরাচরোপজীব্যম্ ।
করুণামসৃণৈঃ কটাক্ষপাতৈঃ কুরু মামম্ব কৃতার্থসার্থবাহম্ ॥ ৩

বাণীং কাণভুজীমজীগণদবাসাসীচ্চ বৈয়াসকী-
মন্তস্তন্ত্রমরংস্ত পন্নগগবীগুম্ফেষু চাজাগরীৎ ।
বাচামাচকলদ্রহস্যমখিলং যশ্চাক্ষপাদস্ফুরাং
লোকেঽভূদ্ যদুপজ্ঞমেব বিদুষাং সৌজন্যজন্যং যশঃ ॥ ৪ ॥

মল্লিনাথঃ কবিঃ সোঽয়ং মন্দাত্মানুজিঘৃক্ষয়া ।
ব্যাচষ্টে কালিদাসীয়ং কাব্যত্রয়মনাকুলম্ ॥ ৫ ॥

কালিদাসগিরাং সারং কালিদাসঃ সরস্বতী ।
চতুর্ম্মুখোঽথ বা সাক্ষাদ্ বিদুর্নান্যে তু মাদৃশাঃ ॥ ৬ ॥

তথাপি দক্ষিণাবর্ত্ত-নাথাদ্যৈঃ ক্ষুণ্ণবর্ত্মসু ।
বয়ং চ কালিাসোক্তিষবকাশং লভেমহি ॥ ৭ ॥

ভারতী কালিদাসস্য দুর্ব্ব্যাখ্যাবিষমূর্চ্ছিতা ।
এষা সঞ্জীবনী টীকা তামদ্যোজ্জীবয়িষ্যতি ॥ ৮ ॥

ইহান্বয়মুখেনৈব সর্ব্বং ব্যাখ্যায়তে ময়া ।
নামূলং লিখ্যতে কিঞ্চিন্নানপেক্ষিতমুচ্যতে ॥ ৯ ॥

TRANSLATION

of

MALLINATH'S PREFACE.

1. Obeisance to him whose left half is the wife, who is the father and mother of the universe and at whose benign glance the look of evil instantly contracts (or the sight of evil instantly disappears). [Or, at the glance of whose right eye the left eye instantly contracts (from bashfulness)].

বামার্দ্ধজানয়ে—Reffering to the অর্দ্ধনারীশ্বরদেহ mentioned in the Purānas. বামার্দ্ধং জায়া যস্য সঃ বামার্দ্ধজানিঃ। জায়া is changed into জানি by the rule 'জায়ায়া নিঙ্' ।

2. For the removal of the darkness of obstacles, we meditate on that calm, sanctifying, mighty, mysterious Light of inconceivable greatness who is a man in the body and an elephant in the face.

বপুষি নরঃ, মুখে কুঞ্জরম্—Referring to গণেশ। তুন্দিল—Lit. pot-bellied ; hence, mighty.

3. O Vāni (the goddess of learning) we resort to thy bliss-giving feet that afford sustenance to all that is mobile and immobile. O mother, make me a successful leader of commentators (lit. traders in learning) by casting towards me glances moistened with compassion.

4. Who has counted the words of Kana-bhuk (Kanāda) and exhausted the words of Vyāsa, who has sported within the mysteries of Tantra and has been awake in the clusture of words of [Patanjali, the incarnation of] the serpent [Śesha] who has discussed and counted the entire mysteries of the words of Akshapāda and who is known to be the first in gaining the reputation of conrteousness so far as scholars are concerned.

N. B. By the *words* of an author his *works* are meant. Kanāda is the author of the Vaiśeshika-Sūtras. Vyāsa is the author of the Mahā-Bhārata and the Purānas. He is also the author of Bhāshyas on Vedānta and Yoga Sūtras. The word

তন্ত্র often means the Sámkhya philosophy which is probably meant here rather than তন্ত্রশাস্ত্র। Patanjali is the author of the Yoga-Sûtras as well as the celebrated Mahā-Bháshya on Pánini's rules. Akshapāda, also called Gautama, is the author of the Nyáya-Sûtras.

অবাসাসীৎ is from the root সো ; cf. অবসান। যদুপজ্ঞম্=যস্য উপজ্ঞা। উপজ্ঞা means 'beginning.' For the neuter gender of the compound, Pānini has the following rule :—'উপজ্ঞোপক্রমং তদাদ্যাচিখ্যাসায়াম্'।

5. This learned Mallinātha explains rightly. for the good of the less intelligent readers, the three. Kāvyas of Kālidāsa.

কাব্যত্রয়ম্—viz. কুমারসম্ভব, রঘুবংশ and মেঘদূত।

6. The essence of the words of the Kālidāsa is understood by Kālidāsa himself, by Saraswatí (the goddess of learning), and by Brahmá himself (the creator and the fountain-spring of Vedic poetry) and not by persons like my humble self.

7. Still, following the track marked by commentators like Dakshinávartta-Nátha, we, too, may have access to Kalidasa's words.

N. B. দক্ষিণাবর্ত্ত-নাথ and অরুণগিরি-নাথ are two different persons. See section XI.

8. The speech of Kálidása lies under a swoon caused by the posion of wrong explanation. This commentary, the *Sanji'vani'* will now revive her.

সঞ্জীবনী—সংজীবয়তি যা সা। সম্—জীব+ল্যুট্—কর্ত্তরি, বাহুলকাৎ ; ততঃ স্ত্রিয়াং ঙীপ্। Bombay Editions read সঞ্জীবিনী—with the affix ইনি।

9. Here everything will be explained by me by the direct method (i. e. in accordance with the prose-order) ; nothing unwarranted will be written, nor anything irrelevant will be said.

অন্বয়মুখ—Direct method or দণ্ডান্বয় as opposed to ব্যতিরেকমুখ or খণ্ডান্বয় or indirect method.

রঘুবংশম্ ।

রঘুবংশম্—The word রঘু here means 'the kings belonging to the dynasty of রঘু'। রঘূণাং বংশঃ—ষষ্ঠীতৎপুরুষ; the dynasty of the Raghus. By লক্ষণা (or secondary sense), the word রঘুবংশম here means the *work* (মহাকাব্য) describing the dynasty of the Raghus ; (cf. the names কুমারসম্ভবম্, The Merchant of Venice, &c.) The word মহাকাব্য being neuter, the word রঘুবংশম্ also is used in the neuter gender the two being regarded here as identical (অভেদোপচার) ।

Some (following the মহাভাষ্য) would propose to derive the word thus—রঘূণাং বংশঃ ইতি রঘুবংশঃ, রঘুবংশম্ অধিকৃত্য কৃতং মহাকাব্যং রঘুবংশম্ । রঘুবংশ + অণ্ by the rule 'অধিকৃত্য কৃতে গ্রন্থে' । The অণ্ is then elided by the Vārttika 'লুপ্ আখ্যায়িকাভ্যো বহুলম্' । Though রঘুবংশ is, technically speaking, not an আখ্যায়িকা, still the Vārttika is applied here on the strength of the plural number in the word আখ্যায়িকা (in the rule quoted above). However that may be, this is a round-about process and has been reasonably rejected by the later grammarians viz. Bhattoji and others.

Abbreviations : C = Case-ending ; D = Derivation ; M = Meaning ; S = Samāsa : Conj. = Conjugation.

চতুর্থঃ সর্গঃ

Raghu succeeded his father in the kingdom.

स राज्यं गुरुणा दत्तं प्रतिपद्याधिकं बभौ ।
दिनान्ते निहितं तेजः सवित्रेव हुताशनः ॥१॥

Eng. Equiv. গুরু—father. প্রতিপদ্য—having received. সবিতৃ—the sun. হুতাশন—eater of offerings, i.e. fire.

Bengali.—সন্ধ্যাকালে সূর্য্য কর্ত্তৃক অর্পিত তেজঃ লাভ করিয়া অগ্নি যেমন অধিক প্রজ্বলিত হয় সেইরূপ তিনি (রঘু) পিতার প্রদত্ত রাজ্য প্রাপ্ত হইয়া সমধিক শোভিত হইলেন ॥ ১ ॥

Prose.—স গুরুণা দত্তং রাজ্যং প্রতিপদ্য, দিনান্তে সবিত্রা নিহিতং তেজঃ [প্রতিপদ্য] হুতাশনঃ ইব, অধিকং বভৌ । ১ ।

English.—On receiving the kingly office entrusted by the father, he (Raghu) shone more brilliantly like fire on receiving the lustre left by the sun at the close of day. 1.

Eng. Expl.—When the sun sets, his lustre though apparently lost, is really transmitted to fire which being strengthened shines all the more brightly. Similarly, when king Dilípa retired from the kingdom his office was transferred from himself to his son Raghu who being crowned king looked much more majestic and charming than before.

N B. An উপমা contains the following four points—(i) উপমেয়, উপমান, উপমাবাচক and সাধারণ ধর্ম। Here Raghu is the উপমেয়, হুতাশন is the উপমান, ইব is উপমাবাচক, and তেজস্বিতা is the ধর্ম্ম (common attribvte).

Raghu has been compared here to fire (and not to darkness). The ground of comparison is তেজস্বিতা (strength, vigour, &c.) which is common to both.

Sanjivani.—শারদা শারদাম্ভোজবদনা বদনাম্বুজে ।
সর্ব্বদা সর্ব্বদাস্মাকং সন্নিধিং সন্নিধিং ক্রিয়াৎ ॥*

স ইতি । 'সঃ' রঘুঃ 'গুরুণা' পিত্রা 'দত্তং' 'রাজ্যং' রাজ্ঞঃ কর্ম্ম প্রজাপরিপালনাত্মকম্ । "পুরোহিতাদিত্বাদ্ যক্' (2) 'প্রতিপদ্য' প্রাপ্য 'দিনান্তে' সায়ংকালে 'সবিত্রা' সূর্য্যেণ 'নিহিতং তেজঃ' "প্রতিপদ্য" 'হুতাশনঃ' অগ্নিঃ 'ইব' 'অধিকং বভৌ' । "সৌরং তেজঃ সায়মগ্নিং সংক্রমতে" । "আদিত্যো বা অস্তং যন্নগ্নিমনুপ্রবিশতি" । "অগ্নিং বা আদিত্যঃ সায়ং প্রবিশতি" ইত্যাদি শ্রুতিপ্রমাণাৎ (3) ॥ ১ ॥

Sanjivani Explained.

* Translation.—May the goddess of learning whose face is like the autumnal lotus and who is the giver of everything be always present in our lotus-like face with all her good treasure. N. B. Mallinátha, the commentator, makes such a মঙ্গলাচরণ at the beginning of each Canto.

1. রাজ্যং &c.—রাজ্য means the office or duty of a king which consists in the protection of subjects. N. B. The fundamental duty of a king is to protect the subject, as Manu says—"ক্ষত্রিয়স্য পরো ধর্ম্মঃ প্রজানামেব পালনম্ ।"

2. পুরোহিত &c.—The affix যক্ has been added to the word 'রাজন্' which is included in the list of words such as পুরোহিত etc. [Thus, পুরোহিত+যক্=পৌরোহিত্যম্ ; রাজন্+যক্=রাজ্যম্] ।

3. সৌরং তেজঃ etc.—On the authority of the Vedic texts—"The light of the sun passes over to the fire at eve," "The sun while setting enters into the fire," "The sun enters at eve into the fire" etc. [the fire shines with the lustre of the sun]. [বা অস্তম্= বৈ+অস্তম্ (Sandhi)]

Notes.

রাজ্যম্—রাজন্+যক্ in the sense of রাজ্ঞঃ কর্ম্ম (king's office) by the rule "পত্যন্ত-পুরোহিতাদিভ্যো যক্" । [রাজন্ witht he affix যৎ gives the form রাজন্যঃ which means রাজ্ঞঃ অপত্যম্ ।]

গুরুণা—কর্ত্তরি ৩য়া । Here গুরু means father. "গুরু গীর্পতি-পিত্রাদ্যৌ" ইত্যমরঃ । It refers to দিলীপ, Raghu's father.

দত্তম্—দা+ক্ত । Adj. to রাজ্যম্ । Conj. লঙ্—অদদাৎ, অদত্তাম্, অদদুঃ । লুঙ্—অদাৎ, অদাতাম্, অদুঃ । লিট্—দদৌ, দদতুঃ, দদুঃ ।

প্রতিপন্ন—প্রতি–পদ+ক্ত। প্রতি–পদ্ here means প্রাপ্তি। 'প্রতিপত্তিঃ প্রবৃত্তৌ চ প্রাগল্ভে গৌরবেঽপি চ। সম্প্রাপ্তৌ চ প্রবোধে চ পদপ্রাপ্তৌ চ যোষিতি॥' —ইতি মেদিনী। [যোষিতি=স্ত্রিয়াম্, i. e. in feminine].

অধিকম্—Adv. modifying বভৌ। It is an instance of 'সামান্যে নপুংসকম্'; also cf. ক্রিয়াবিশেষণানামেকত্বং কর্ম্মত্বং নপুংসকত্বঞ্চ।

বভৌ—ভা+লিট্ ণল্। "শুশুভে ইতি শেষ"—Nātha and Nārāyana.

নিহিতম্—নি–ধা+ক্ত। Adj. to তেজ। Conj. লট্—দধাতি, ধত্তঃ, দধতি। লুঙ্—অধাৎ, অধাতাম্ অধুঃ। লিট্—দধৌ, দধতুঃ, দধুঃ।

তেজঃ—তিজ্+অসুন্। Obj. of প্রতিপন্ন। Here it means দীপ্তি (lustre, brilliance). 'তেজো দীপ্তৌ প্রভাবে চ স্যাৎ পরাক্রম-রেতসোঃ' ইতি মেদিনী।

সবিত্রেব—সবিত্রা+ইব। সবিত্রা—কর্ত্তরি ৩য়া। The base is সবিতৃ (like পিতৃ)। সূ+তৃন্ or তৃচ্। This সূ is তুদাদি (সূ প্রেরণে)।

[সূ+তৃচ্ gives two forms সবিতা and সোতা। But to mean 'the sun' সবিতা is the only form]. "......তপনঃ সবিতা রবিঃ—" ইত্যমরঃ। সোতা means one who has performed a sacrifice, esp. a Soma-sacrifice.

সবিতা is so called as the earth was produced from the sun.

হুতাশনঃ—হুতম্ অশনং যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। Or হুতম্ 'অশ্নাতি' ইতি হুত–অশ্+ল্যু (=অন) like জনার্দ্দনঃ or মধুসূদনঃ। হু+ক্ত=হুত। Conj. of লোট্ হি—জুহুধি। লুঙ্—অহৌষীৎ। লিট্—জুহাব, জুহুবতুঃ, জুহুবুঃ। Conj. of অশ—লোট্ হি—অশান।

Ch. of voice.—তেন......হুতাশনেন......বভে।

Questions.—Explain the simile in the sloka. শুক্লা—M. বভৌ, নিহিতম্ & সবিত্রা—D. হুতাশনঃ—S.

Raghu's kingship made the hostile kings extremely jealous.

दिलीपानन्तरं राज्ये तं निशम्य प्रतिष्ठितम्।
पूर्व्वं प्रधूमितो राज्ञां हृदयेऽग्निरिवोत्थितः ॥२॥

Eng. Equiv. নিশম্য—having heard. প্রতিষ্ঠিত—installed প্রধূমিত – in the state of smoke. i. e. not fully expressed ; smouldering.

Prose.—দিলীপানন্তরং তং [রঘুং] রাজ্যে প্রতিষ্ঠিতং নিশম্য রাজ্ঞাং হৃদয়ে পূর্ব্বং প্রধূমিতঃ অগ্নিঃ উত্থিতঃ ইব ।২।

Bengali.—দিলীপের পর রঘু রাজ্যে প্রতিষ্ঠিত হইয়াছেন শুনিয়া পূর্ব্বে (অর্থাৎ দিলীপের রাজত্বকালে) রাজগণের যে [বিদ্বেষরূপ] অগ্নি ধূমায়িত ছিল, তাহা যেন জ্বলিয়া উঠিল ॥ ২ ॥

English.—On hearing that he had been established on the royal throne after Dilípa, the fire of jealousy that had been smouldering before in the minds of the [rival] kings blazed up, as it were. 2

Elucidation.—King Dilípa was a sovereign monarch So, he had under him a good number of kings who were naturally jealous of his supreme power. But all his rivals were totally powerless to do anything openly during his time. Now, when after his death his son Raghu was crowned king their long-cherished jealousy became more potent just as a fire which has long been in smoke transforms into vigorous flames when the obstruction to combustion is removed. Thus the heart-burning of the jealous kings was clearly greater than before.

Sanjivani.—দিলীপেতি। 'দিলীপানন্তরম্ রাজ্যে' 'প্রতিষ্ঠিতম্ অভিষিক্তম্ 'তং' রঘুং 'নিশম্য' আকর্ণ্য 'পূর্ব্বং' দিলীপশাসনকালে 'রাজ্ঞাং হৃদয়ে' প্রচ্ছন্নেন ধূমোদ্গমস্য সঞ্জাতঃ 'প্রধূমিতঃ' 'অগ্নিঃ' সন্তাপাগ্নিঃ 'উত্থিত ইব' প্রজ্বলিত ইব, পূর্ব্বাভ্যধিকসন্তাপঃ অভূদিত্যর্থঃ (ক)। রাজকর্ত্তৃকস্যাপি নিশমনস্য অগ্নৌ উপচারাৎ ন সমানকর্ত্তৃকত্ব-বিরোধঃ (2) ॥ ২ ॥

Sanjivani Explained.

1. পূর্ব্বাভ্যধিক: &c.—The sense is this . Their heart-burning was much greater than before. N. B. The সন্তাপ of the hostile kings was mainly due to their jealousy. During the reign of Dilípa the jealousy was in a dormant state but as soon as Raghu ascended the throne the feeling became quite patent in as much as the kings were not in a mood to tolerate Raghu's lordship.

2. রাজকর্তৃকস্যাপি etc.—The act of hearing performed by the kings has been transferred to fire. Hence, the সমানকর্তৃকত্ব [cf. of the two verbs নিশম্য উত্থিত:] is not affected [উপচারাৎ—by transference of action].

The plain meaning is this—অগ্নি is the subject of the verb উত্থিত of well as of the verb নিশম্য the real subject of which is রাজন্ or রাজ্ঞাম্। Now, by the rule 'সমানকর্তৃকয়োঃ পূর্ব্বকালে' the finite verb

(ক) Some read পূর্ব্বাভ্যধিকসন্তাপোঽভূৎ।

(উত্থিতঃ) and the infinite verb (নিশম্য) should have had the same কর্ত্তা, but here the কর্ত্তাs are different, viz. king and fire. To avoid the difficulty the action of the king, viz. নিশমন (hearing) has to be ascribed to fire, in which case both নিশম্য and উত্থিতঃ will have অগ্নি for their common agent (সমানকর্ত্তা). This process of ascribing one's action to another is known as উপচার। The general way, however, of solving the difficulty relating to সমানকর্তৃকত্ব is to 'understand' such verbal forms as স্থিতস্য or স্থিতানাম্ along with the verb in ল্যপ্। Thus we may say—নিশম্য "স্থিতানাম্" রাজ্ঞাম্ which requires no উপচার as suggested by Mallinātha.

Notes.

দিলীপানন্তরম্—ক্রিয়াবিশেষণে ২য়া। অবিদ্যমানম্ অন্তরং যত্র তৎ ইতি অনন্তরম্ (বহুব্রীহিঃ)। দিলীপাৎ অনন্তরম্ (৫ তৎ)। অন্তর means অবকাশ (gap, interval) ; hence, অনন্তর means 'without any gap between , i e., 'immediately after.'

নিশম্য—নি – শম্ (দিবাদি) + ল্যপ্। [From নি – শম্ (চুরাদি) + ল্যপ্, we get the form নিশময্য in the same sense].

প্রতিষ্ঠিতম্—প্রতি – স্থা + ক্ত—কর্ত্তরি, তম্। বিধেয়-বিশেষণ to তম্। স of স্থা becomes ষ্ by the rule 'উপসর্গাৎ সুনোতি···স্থা···স্বঞ্জাম্'।

পূর্ব্বম্—ক্রিয়াবিশেষণে ২য়া। It means 'formerly' i. e. during the time of Dilípa.

প্রধূমিতঃ—Adj. to অগ্নিঃ। প্রকৃষ্টঃ ধূমঃ (প্রাদি-তৎ) = প্রধূমঃ। প্রধূমঃ তস্য সঞ্জাতঃ ইতি প্রধূম + ইতচ্।

অগ্নিঃ—Here it means 'the fire of burning jealousy' (সন্তাপাগ্নি)। It is the nom. of both নিশম্য and উত্থিতঃ (See Sanjivani Explained' 2).

ইব—Here denotes উৎপ্রেক্ষা (surmise or poetic fancy).

উত্থিতঃ—উৎ – স্থা + ক্ত। By the rule 'উদঃ স্থা-স্তম্ভোঃ পূর্ব্বস্য' the স্ of স্থা is changed into থ।

Ch. of Voice.—······প্রধূমিতেন ······অগ্নিনা······উত্থিতম্।

Questions.—Explain the Sloka. নিশম্য—D ; discuss the use of ল্যপ্। প্রধূমিতঃ—D and M.

The people received the new king with joy.

पुरहूतध्वजस्येव तस्योन्नयनपङ्क्तयः ।
नवाभ्युत्थानदर्शिन्यो ननन्दुः सप्रजाः प्रजाः ॥३॥

Eng. Equiv. পুরুহূতধ্বজ—Indra's banner. উন্নয়নপঙ্‌ক্তি—with series of eyes upturned. নবাভ্যুত্থানদর্শিনী—who saw the new rise. সপ্রজা—along with children.

Prose.—পুরুহূতধ্বজস্য ইব তস্য নবাভ্যুত্থানদর্শিন্যঃ উন্নয়নপঙ্‌ক্তয়ঃ সপ্রজাঃ প্রজাঃ ননন্দুঃ । ৩ ।

Bengali.—ইন্দ্রধ্বজের প্রথম উত্তোলন উৰ্দ্ধনয়নে দর্শন করিয়া লোকগণ যেরূপ আনন্দিত হয়, সন্ততিবর্গসহ প্রজাগণও সেইরূপ তাঁহার নূতন আবির্ভাব দেখিয়া আনন্দিত হইল ॥ ৩ ॥

English.—Just as people rejoice on looking with uplifted eyes at the first lifting up of Indra's banner, so also the subjects together with the children were delighted to see the new rise of that king. 3.

Eng. Expl.—পুরুহূত is a name of ইন্দ্র। পুরুহূতধ্বজ or ইন্দ্রধ্বজ (lit. Indra's banner) is the name of an old festival which used to be performed by kings in honour of Indra and brought peace and prosperity to the kingdom. When the said ধ্বজ (banner) was raised and came to the eager sight of the people they hailed it with delight. Similarly, when king Raghu ascended the throne the people hailed him with delight and acclamation in the sure hope that he would bring prosperity to the kingdom.

Sanjivani.—পুরুহূতেতি। 'পুরুহূতধ্বজঃ' ইন্দ্রধ্বজঃ, স কিল রাজভিরভ্যুদয়ার্থং পূজ্যতে ইত্যুক্তং ভবিষ্যোত্তরে—

'এবং যঃ কুরুতে যাত্রামিন্দ্রকেতোর্যুধিষ্ঠির।
পর্জন্যঃ কামবর্ষী স্যাত্তস্য রাজ্যে ন সংশয়ঃ ॥'—ইতি (1)।

'পুরুহূতধ্বজস্য' ইব তস্য' রঘোঃ নবম 'অভ্যুত্থানম্' অভ্যুন্নতিম অভ্যুদয়ঃ চ পশ্যন্তি ইতি 'নবাভ্যুত্থানদর্শিন্যঃ'। 'উৎ' উৰ্দ্ধং প্রস্থিতাঃ উল্লসিতাশ্চ নয়নপঙ্‌ক্তয়ঃ যাসাং তাঃ 'সপ্রজাঃ' সসন্তানাঃ 'প্রজাঃ' জনাঃ। "প্রজা স্যাৎ সন্ততৌ জনে" ইত্যুভয়ত্রাপি অমরঃ (2)। ননন্দুঃ ॥ ৩ ॥

Sanjivani Explained.

1. স কিল etc.—It is said in the Bhavishyottara-purāna that it is worshipped by kings for rain. It is stated there thus—'O Yudhishthira, the cloud pour down to all in sufficient quantity in the kingdom of the king who thus celebrates the worship of Indra's banner.'

2. প্রজাঃ etc—The word প্রজা is used in the senses of (i) 'children' (ii) 'people'—so says Amara with the reference to the word in both the cases (viz. সপ্রজাঃ and প্রজাঃ) ।

Notes.

পুরুহূতধ্বজস্য—পুরুহূত is a name of ইন্দ্র । "ইন্দ্রো মরুত্বান্ মঘবা·· পুরুহূতঃ পুরন্দরঃ ।"—ইত্যমরঃ । The word is variously explained :— (i) পুরু (=বহু) হূতম্ (=আহ্বানম্) অস্য—বহুব্রীহিঃ । (ii) পুরু (বহুলম্ যথা স্যাৎ তথা) হূতঃ (আহূতঃ)—সুপ্‌সুপেতি সমাসঃ । (iii) পুরূণি (বহূনি) হূতানি (নামানি) অস্য—বহুব্রীহিঃ । (iv) পুরুভিঃ (বহুভিঃ) হূতঃ (আহূতঃ) —৩তৎ । পুরুহূতস্য ধ্বজঃ—৬তৎ, তস্য । 'ধ্বজ' is the staff of a banner, 'পতাকা বৈজয়ন্তী স্যাৎ কেতনং ধ্বজমস্ত্রিয়াম্'—ইত্যমরঃ ।

Allusion.—ইন্দ্র once received a ধ্বজ (made of bamboo) from বিষ্ণু for the destruction of the demons who were all killed in the battle through the majesty of that ধ্বজ । It was afterwards given away to the king of the Chedis who worshipped it duly and was blessed in all respects. Since then it was held in high respect and regularly worshipped in autumn for the purpose of safety and welfare.—বৃহৎসংহিতা । On পুরুহূত-ধ্বজ one of the commentators quote the following—"চতুরস্রং ধ্বজাকারং রাজদ্বারে প্রতিষ্ঠিতম্ । আহুঃ শক্রধ্বজং নাম পৌরলোকে সুখাবহম" ।

উন্নয়নপঙ্‌ক্তয়ঃ—Adj. to প্রজাঃ । নয়নয়োঃ পঙ্‌ক্তয়ঃ—৬তৎ । (i) উৎ (=উদ্গতাঃ) নয়নপঙ্‌ক্তয়ঃ যাসাং তাঃ—বহুব্রীহিঃ । This is in reference to পুরুহূতধ্বজ । (ii) উৎ (= উল্লসিতাঃ i. e. উৎফুল্লাঃ) নয়নপঙ্‌ক্তয়ঃ যাসাং তাঃ—বহুব্রীহিঃ । This is in reference to রঘু । পঙ্‌ক্তিঃ means 'row' or 'series'. 'বীথ্যালিরাবলিঃ পঙ্‌ক্তিঃ শ্রেণী—' । Note that the form পংক্তি (with অনুস্বার) is wrong.

নবাভ্যুত্থানদর্শিন্যঃ—Adj. to প্রজাঃ । নবম্ অভ্যুত্থানম্—কর্মধারয়ঃ ।

তৎ পশ্যন্তি যাঃ তাঃ—উপপদ-তৎ। নবাভ্যুত্থান—অভি – উৎ – স্থা + ল্যুট্ (অনট্) ইতি অভ্যুত্থানম্। নবাভ্যুত্থান – দৃশ্ + ণিনি + স্ত্রিয়াং ঙীপ্। অভ্যুত্থান is (i) rise (উন্নতি) in the case of পুরুহূতধ্বজ and (ii) ascension (on the throne and also and on an elephant) and public appearance (অভ্যুদয়) in the case of রঘু। "অভ্যুত্থানং ধ্বজপক্ষে উৎসবার্থম্ উচ্ছ্রয়ণম্। রাজপক্ষে তু স্বলঙ্কৃতং গজমারুহ্য দেবালয়াদৌ গমনম্। তচ্চ অভিষেকানন্তরং কর্তব্যম্। তদুক্তম্—দেশ-দৈবত-সমাজ-বিহারেষু ভক্তিম্ অনুবর্তেত"—Nātha. Cf. তং রাজবীথ্যাম্ অধিহস্তি যান্তম্'—Raghu xviii. 39.

N. B. অভ্যুদয় mentioned by Malli. with reference to Raghu is to be taken to mean 'ascension' or 'appearance' rather than 'prosperity' which latter will be too premature for a new king.

ননন্দুঃ—নন্দ্ + লিট্ উস্। Nom.—প্রজাঃ।

সপ্রজাঃ—Adj. to প্রজাঃ। প্রজাভিঃ (= সন্ততিভিঃ) সহ বর্তমানাঃ —বহুব্রীহিঃ by the rule 'তেন সহেতি তুল্যযোগে'। By the rule 'বোপসর্জনস্য' সহ is optionally changed into 'স'। So, the optional form is—সহপ্রজাঃ।

প্রজাঃ—Nom. to ননন্দুঃ। প্র – জন্ + ড—কর্তরি। ততঃ স্ত্রিয়াং টাপ্। The word is always feminine and means (i) সন্ততি (issue) and (ii) জন (people). 'প্রজা স্যাৎ সন্ততৌ জনে'—ইত্যমরঃ।

Ch. of voice.—...উন্নয়নপঙ্‌ক্তিভিঃ নবাভ্যুত্থানদর্শিনীভিঃ ননন্দে সপ্রজাভিঃ প্রজাভিঃ।

Questions.—Explain the Simile. পুরুহূতধ্বজস্য—M. উন্নয়নপঙ্‌ক্তয়ঃ and নবাভ্যুত্থানদর্শিন্যঃ—S. সপ্রজাঃ প্রজাঃ—Diff. M.

Raghu subjugated his enemies immeditely after his ascension.

सममेव समाक्रान्तं द्वयं द्विरदगामिना ।
तेन सिंहासनं पित्र्यमखिलं चारिमण्डलम् ॥ ४॥

Eng. Equiv. সমম্—at the same time; simultaneously. সমাক্রান্ত —came by. দ্বিরদগামিন্—moving [majestically] like an elephant (or on an elephant). পিত্র্য—paternal. অখিল—entire. অরিমণ্ডল— (i) circle of enemies; (ii) territory of enemies.

Prose.—দ্বিরদগামিনা তেন সমম্ এব দ্বয়ং সমাক্রান্তম্, পিত্র্যং সিংহাসনম্ অখিলম্ অরিমণ্ডলং চ ॥ ৪ ॥

Bengali.—গজতুল্য গমনশালী সেই রঘু পৈতৃক সিংহাসন ও সমগ্র শত্রুরাজ্য—এই দুইটী—একই সময়ে লাভ করিলেন ॥ ৪ ॥

English.—That Raghu, moving on an elephant and possessed of [majestic] movement like that of an elephant, took possession simultaneously of two things, viz., the paternal throne and the entire territory of enemies.

Sanjivani.—সমমিতি। দ্বিরদ ইব দ্বিরদৈশ্চ বা গচ্ছতীতি 'দ্বিরদগামিনা'। "কর্ত্তর্য্যুপমানে" ইতি "সুপ্যজাতৌ—" ইতি চ ণিনিঃ (১)। 'তেন' রঘুণা 'সমং' যুগপৎ 'এব' 'দ্বয়ম্ সমাক্রান্তম্' অধিষ্ঠিতম্। কিং তৎ দ্বয়ম্? পিতুরাগতং 'পিত্র্যম্',—"পিতুর্যৎ' ইতি যৎ-প্রত্যয়ঃ (২),—'সিংহাসনম্'; অখিলম্ অরীণাং 'মণ্ডলং' রাষ্ট্রং চ ॥ ৪ ॥

Sanjivani Explained.

1. দ্বিরদ ইব etc.—দ্বিরদগামিনা means (i) one who 'goes like an elephant' or (ii) 'rides on an elephant.' [N. B. An elephant's movement is majestic, hence it rightly befits a king]. The suffix ণিনি is added by the rules (i) "কর্ত্তর্য্যুপমানে' and (ii) "সুপ্যজাতৌ—" respectively N. B. The full rule is—'সুপ্যজাতৌ ণিনিস্তাচ্ছীল্যে'।

2. পিতুরাগতং etc.—পিত্র্য is what is handed down from the father: The affix is যৎ [to the word পিতৃ] by the rule 'পিতুর্যৎ'। N. B. The correct rule is 'পিতুর্যচ্চ' and not 'পিতুর্যৎ' as quoted by Mallinátha. The 'চ' prescribes an additional affix, viz. 'ঠঞ্' Thus we have two forms—পৈতৃকম্ (with ঠঞ্) and পিত্র্যম্ (with যৎ)।

Notes.

সমম্ এব—সমম্ in an অব্যয় meaning সহ।'—সার্দ্ধং তু সাকং সত্রা সমং সহ'—ইত্যমরঃ। এব denotes অবধারণ (certainty).

সমাক্রান্তম্—সম্ – আঙ্ – ক্রম্ – ক্ত। Adj. to দ্বয়ম্। The root ক্রম্ is conjugated as ক্রামতি (ভ্বাদি) & ক্রাম্যতি (দিবাদি) in পরস্মৈপদ and ক্রমতে & ক্রম্যতে in আত্মনেপদ।

দ্বয়ম্—দ্বি + অয়চ্ (অবয়বার্থে)। The rule is 'দ্বি-ত্রিভ্যাং তয়স্য অয়চ্ বা।' The alternative form is—দ্বিতয়ম্। The word is

also used in the feminine—দ্বন্দ্বী। The two things referred to here are সিংহাসন and অরিমণ্ডল।

দ্বিরদগামিনা—Adj. to তেন। দ্বৌ রদৌ (= দন্তৌ) অস্য ইতি দ্বিরদঃ (হস্তী)—বহুব্রীহিঃ। 'দন্তী দন্তাবলো হস্তী দ্বিরদোঽনেকপো দ্বিপঃ'—ইত্যমরঃ। দ্বিরদ ইব গচ্ছতীতি দ্বিরদগামী—উপপদতৎ। দ্বিরদ – গম্ + ণিনি by the rule "কর্ত্তর্য্যুপমানে", or দ্বিরদেন গন্তুং শীলমস্য ইতি দ্বিরদ-গামী—উপপদতৎ। Here ণিনি is affixed by the rule 'সুপ্যজাতৌ ণিনিস্তাচ্ছীল্যে'। In the former case দ্বিরদ is উপমান to Raghu as he is compared to an elephant in point of majestic gait, and in the latter, it is a করণ to Raghu's movement as it is customary (তাচ্ছীল্য) with a crowned king to pass through the city on elephant-back. "অভিষিক্তো রাজা হস্তিনমারুহ্য পুরে ভ্রমতীতি বৃদ্ধাচারঃ"।

পিত্র্যম্—Adj. to সিংহাসনম্। পিতৃ + যৎ। The rule is 'পিতুর্যচ্চ' See Sanj. Expl. 2.

অখিলম্—ন খিলমস্য ইতি—বহুব্রীহিঃ। All ; whole.

অরিমণ্ডলম্—অরীণাং মণ্ডলম্—৬তৎ। মণ্ডল may mean either রাষ্ট্র (দেশ) or সমূহ।

Ch. of voice.—...সমাক্রান্তবান্ দ্বয়ং (২য়া) দ্বিরদগামী সঃ......সিংহাসনম অখিলম্ অরিমণ্ডলম্ (২য়া)।

Questions. সমম্—Parse. সমাক্রান্তম্—M দ্বিরদগামিনা—S. পিত্র্যম্—D. অরিমণ্ডলম্— S and M.

Goddess Lakshmí seemed to serve him personally.

छायामण्डललक्ष्येण तमदृश्या किल स्वयम्।
पद्मा पद्मातपत्रेण भेजे साम्राज्यदीक्षितम्॥५॥

Eng. Equiv. ছায়ামণ্ডললক্ষ্য—visible (লক্ষ্য) due to the circle (মণ্ডল) of beauty or splendour (ছায়া)। কিল—possibly. পদ্মা—a name of goddess Lakshmí. পদ্মাতপত্র—lotus-umbrella.

Prose.—পদ্মা স্বয়ম্ অদৃশ্যা কিল ছায়া-মণ্ডল-লক্ষ্যেণ পদ্মাতপত্রেণ সাম্রাজ্যদীক্ষিতং তং ভেজে॥৫॥

Bengali.—লক্ষ্মী যেন অদৃশ্য থাকিয়া [রঘুর] কান্তিমণ্ডলের দ্বারা অনুমিত [নিজের] পদ্ম ছত্র দ্বারা সাম্রাজ্যে অভিষিক্ত তাঁহাকে স্বয়ং সেবা করিয়াছিলেন॥৫॥

English.—It seemed as if the goddess Lakshmí, in an invisible form, served him personally who was crowned the sovereign monarch, with a lotus-umbrella which was inferred from the halo of radiance [around him]. 5.

Eng Expl.—In this verse the poet speaks of the surpassing majesty of king Rahgu. As he was seated on the royal throne a special splendour was visible in a circular form over his head and this led all those present to think that it was nothing but the lotus of goddess Lakshmí who, attracted by Raghu's outstanding merit, attended on him personally with her own lotus held above as an umbrella in addition to the customary royal umbrella which was duly held over his head. The poet means to say that Raghu was a specially fortunate king.

Substance.—Possesed of uncommon majesty Raghu was Fortune's great favourite

Sanjivani.—অথ সিংহাসনারোহণানন্তরং তস্য লক্ষ্মী-সন্নিধানমাহ (1) —ছায়েতি। অত্র রঘোস্তেজোবিশেষেণ স্বয়ং সন্নিহিতয়া লক্ষ্ম্যা ছত্রধারণং কৃতম্ ইত্যুৎপ্রেক্ষতে (2)। 'পদ্মা' লক্ষ্মীঃ। "লক্ষ্মীঃ পদ্মালয়া পদ্মা কমলা শ্রীহরিপ্রিয়া"—ইত্যমরঃ। সা 'স্বয়ম্ অদৃশ্যা কিল'; কিলেতি সম্ভাবনায়াম্ (3); সতী 'ছায়ামণ্ডললক্ষ্যেণ কান্তিপুঞ্জানুমেয়েন, ন তু স্বরূপতো দৃশ্যেন (4)। ছায়ামণ্ডলমিত্যনেন অনাতপত্রত্বং লক্ষ্যতে। "ছায়া সূর্য্যপ্রিয়া কান্তিঃ প্রতিবিম্বমনাতপঃ" ইত্যুভয়ত্রাপ্যমরঃ (5)। 'পদ্মাতপত্রেণ' পদ্মমেব আতপত্রম, তেন করণভূতেন। 'সাম্রাজ্যে' সাম্রাজ্যকর্ম্মণি—মণ্ডলাধিপত্যে (6)—'দীক্ষিতম্' অভিষিক্তং 'তং ভেজে'। অন্যথা কথমেতাদৃশী কান্তিসম্পত্তিরিতি ভাবঃ (7) ॥৫॥

Sanjivani Explained.

1. অথ সিংহাসন etc.—Now, the poet speaks of Lakshmí's attending on him after he has ascended the throne.

2. অত্র রঘোস্তেজোবিশেষেণ etc.—Here the poet supposes that owing to the special majesty of Raghu Lakshmí was personally present and held up the umbrella.

3. কিলেতি সম্ভাবনায়াম্—কিল is used to denote probability or supposition.

4. ন তু etc.—[The umbrella] is not visible in form.

5. ছায়ামণ্ডল etc.—By the expression ছায়ামণ্ডল the knowledge of shadow [due to umbrella] is indicated. ছায়া means (i) wife of the sun-god, (ii) beauty, (iii) shadow and (iv) shade ;—so says Amara with reference to the two words [কান্তি and অনাতপ]।

6. মণ্ডল=নৃপমণ্ডল ; the circle of [surrounding] kings.

7. অন্যথা etc.—Otherwise, how can there be such wealth of beauty ? This is the sense.

Notes.

ছায়ামণ্ডললক্ষ্যেণ—Adj. to পদ্মাতপত্রেণ। ছায়ায়াঃ মণ্ডলম্—৬তৎ। তেন লক্ষ্যম্—৩তৎ। তেন। ছায়া here means কান্তি (beauty) and ছায়ামণ্ডল refers to the natural splendour that encircled Raghu over his head (cf. "চক্রবর্ত্তিনাং মূর্ধ্নি পদ্মাকারা ছায়া ভবতি"). Just as the presence of an umbrella is inferred from the circle of shadow (ছায়া) on the ground, so also Lakshmí's lotus acting as an umbrella was taken to be present by the halo of splendour (ছায়া) surrounding the king ; cf. 'ছায়াসমূহেন ছত্রমনুমিতম্, অতস্তল্লক্ষ্যায়া লক্ষ্ম্যাঃ সেবনমপি'।

অদৃশ্যা—ন দৃশ্যা—নঞ্ তৎপুরুষঃ। দৃশ্যা—দৃশ্ + ক্যপ্ + টাপ্ স্ত্রিয়াম্।

কিল—Here dentoes probability or supposition (সম্ভাবনা)। Lakshmí's presence with the lotus-umbrella was only inferred from the circle of beauty that surrounded Raghu.

স্বয়ম্—অব্যয। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া (which is a sort of করণে ৩য়া)। It means—personally (আত্মনা)। "স্বয়মাত্মনা"—ইত্যমরঃ। Connected with ভেজে।

পদ্মা—Nom. to ভেজে। পদ্মম্ অস্যাঃ অস্তি প্রিয়ত্বেন ইতি পদ্মা। পদ্ম + অচ্ by the rule "অর্শ-আদিভ্যঃ অচ্"। Lotus is the favourite flower of Lakshmí.

পদ্মাতপত্রেণ—করণে ৩য়া। পদ্মম্ এব আতপত্রম্—কর্ম্মধারয়ঃ। তেন। আতপাৎ ত্রায়তে ইতি 'আতপত্রং'—ছত্রম্। আতপ – ত্রৈ + ক। In the case of a king his ছত্র is a sign of royalty known as নৃপলক্ষ্ম। So Amara says—'—ছত্রং ত্বাতপত্রং রাজ্ঞস্তু নৃপলক্ষ্ম তৎ। [নৃপলক্ষ্ম=the insignia of a king]. If Lakshmí is taken to attend on the king with an umbrella she must have her favourite

lotus to be used as such. Cf. 'লক্ষ্মীর্হি পদ্মাতপত্রেণ সম্রাজং সেবতে ইত্যাগমঃ'।

ভেজে—ভজ+লিট্ এ। ভজ is উভয়পদী and means 'to serve.'

সাম্রাজ্যদীক্ষিতম্—Adj. to তম্। সম্—রাজ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি ইতি সম্রাজ্। [The form সংরাজ্ (as an optional form) is not allowed]. ১মা ১ব—সম্রাট্; 'a paramount sovereign.' "যেনেষ্টঃ রাজসূয়েন মণ্ডলস্যেশ্বরশ্চ যঃ। শাস্তি যশ্চাজ্ঞয়া রাজ্ঞঃ স সম্রাট্—"।—ইত্যমরঃ। সম্রাজঃ কর্ম্ম ইতি সাম্রাজ্যম্; সম্রাজ্+ষ্যঞ্। সাম্রাজ্যে দীক্ষিতঃ—৭মী তৎ। তম্। দীক্ষিতঃ—দীক্ষ্+ক্ত (কর্ম্মণি), or দীক্ষা+ইতচ্। দীক্ষা is the initiatory ceremony in a যজ্ঞ। সাম্রাজ্য means 'paramountcy' which is here conceived of as a যজ্ঞ, so to say. The word দীক্ষিত indicates the purity of the king and this accounts for the attendance of Fortune (লক্ষ্মী) herself.

Ch. of Voice.—...সঃ অদৃশ্যয়া......পদ্ময়া......ভেজে সাম্রাজ্যদীক্ষিতঃ।

Questions. Give the sense of the Sloka. ছায়ামণ্ডললক্ষ্যেণ—significance. কিল—M. পদ্মাতপত্রেণ—S. ভেজে—D.

The goddess of learning also served him.

परिकल्पितसान्निध्या काले काले च वन्दिषु।
स्तुत्यं स्तुतिभिरर्थ्याभिरुपतस्थे सरस्वती ॥ ६ ॥

Eng Equiv. পরিকল্পিত-সান্নিধ্যা—being present. বন্দিন—a bard, ministrel. স্তুত্য—praiseworthy. অর্থ্য—sinigficant. উপতস্থে—worshipped.

Prose.—সরস্বতী চ কালে কালে বন্দিষু পরিকল্পিতসান্নিধ্যা [সতী] অর্থ্যাভিঃ স্তুতিভিঃ স্তুত্যম্ [তম্] উপতস্থে।

Bengali.—সরস্বতীও যথাকালে স্তুতিপাঠকগণের মধ্যে সন্নিহিত থাকিয়া অর্থপূর্ণ স্তুতিদ্বারা প্রশংসনীয় তাঁহার অর্চ্চনা করিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

English.—The goddess of learning, too, being present in the midst of singing bards on all appropriate occasions worshipped him who was worthy of praise with panegyries full of significance. 6.

Eng. Expl.—In this verse Raghu is spoken of as one attended upon by the goddess of learning also. Raghu was an accomplished and praiseworthy king and there were bards who used to sing the praise of such a great king regularly on

all proper occasions. The praises thus showered upon him were not mere exaggerations or without any bearing but they were full of significance. Hence, the poet surmises that bards by themselves could not utter such good speeches but that they were inspired by Saraswatí (the goddess of speech) herself who was present in their vocal organs and thus indirectly served the king who was really a great deity in human form.

Sanjivani.—সম্প্রতি সরস্বতীসান্নিধ্যমাহ (1)—পরিকল্পিতেতি। 'সরস্বতী চ' 'কালে কালে' সর্ব্বেষ্বপি যোগ্যকালেষু। "নিত্যবীপ্সয়োঃ" ইতি বীপ্সায়াং দ্বির্বচনম্ (2)। 'বন্দিষু' 'পরিকল্পিতসান্নিধ্যা' কৃতসন্নিধানা সতী "স্তুত্যং' স্তোত্রার্হং তং রঘুম্। 'অর্থ্যাভিঃ' অর্থাদ্ অনপেতাভিঃ। "ধর্ম্মপথ্যর্থ-ন্যায়াদনপেতে" ইতি যৎ-প্রত্যয়ঃ (3)। 'স্তুতিভিঃ' স্তোত্রৈঃ 'উপতস্থে'—দেবতাবুদ্ধ্যা পূজিতবতীত্যর্থঃ। দেবতাত্বং চ "নাবিষ্ণুঃ পৃথিবীপতিঃ" ইতি বা, লোকপালাত্মকত্বাদ্ বা ইত্যনুসন্ধেয়ম্। এবঞ্চ সতি "উপাদ্দেবপূজা-সঙ্গতিকরণ-মিত্রকরণ-পথিষু' ইতি বক্তব্যাদ্ আত্মনেপদং সিধ্যতি (4) ॥ ৬ ॥

Sanjivani Explained.

1. সম্প্রতি etc.—Now the poet speaks of the presence or attendance of Saraswati.

2. কালে etc.—'কালে কালে' means 'in all appropriate [seasons' [which were allotted for that purpose]. The re-duplication is in the sense of 'বীপ্সা' (repetition) by the rule 'নিত্যবীপ্সয়োঃ'।

3. অর্থদনপেতাভিঃ etc.—Not divorced from meaning (i. e. significant). The affix is যৎ by the rule "ধর্মপথ্যর্থন্যায়াৎ অনপেতে"।

4. দেবতাবুদ্ধ্যা etc.— [She] worshipped [him] taking him to be a deity. This is the sense. The state of being a deity is to be traced to the texts 'নাবিষ্ণুঃ পৃথিবীপতিঃ' [মহাভারত] or to the fact that he partakes of the nature of a লোকপাল। This being the case, the আত্মনেপদ [in উপতস্থে] is established by the rule 'উপাদ্ দেবপূজা-সঙ্গতিকরণ-মিত্রকরণ-পথিষু'। নাবিষ্ণুঃ &c. means— পৃথিবীপতিঃ অবিষ্ণুঃ ন (অর্থাৎ বিষ্ণুরেব)।

Notes.

পরিকল্পিতসান্নিধ্যা—Adj. to সরস্বতী। সন্নিধিঃ এব ইতি সান্নিধ্যম্। সন্নিধি + ষ্যঞ্ (স্বার্থে) by the বার্ত্তিক-rule "চাতুর্ব্বর্ণ্যাদীনাং স্বার্থে উপ-সংখ্যানম্'। পরিকল্পিতং (=কৃতং ; effected) সান্নিধ্যং যয়া সা—বহুব্রীহিঃ।

কালে কালে—The word কালে is reduplicated to denote by the rule 'নিত্যবীপ্সয়োঃ'। If compounded, the form would be প্রতিকালম্ or অনুকালম্—an অব্যয়ীভাব in the sense of বীপ্সা।

বন্দিষু—অধিকরণে ৭মী। The অধিকরণ in this case is ঐকদেশিক (partial). The goddess Saraswati was present only in their vocal organs and thus inspired them with the power of good speech. The base is বন্দিন্ which means 'bards or ministrels'. 'বন্দিনস্তুতিপাঠকাঃ'—ইত্যমরঃ। বন্দ্‌+ণিনি (গ্রহাদিত্বাৎ, আবশ্যকে বা)। The root means 'to praise' ('বদি অভিবাদন-স্তুত্যোঃ')। Kings have different kinds of bards or panegyrists such as সূত, মাগধ, বন্দিন্ and বৈতালিক with separate functions allotted to each. N. B. বন্দি or বন্দী (both feminine) means 'a captive.'

স্তুত্যম্—Adj. to তম্ in the former verse, স্তু+ক্যপ্। The ত্ (তুক্) comes in as the কৃৎ-affix ক্যপ্ drops its প্। The rule is 'হ্রস্বস্য পিতি কৃতি তুক্'।

অর্থ্যাভিঃ—Adj. to স্তুতিভিঃ। অর্থ+যৎ (অনপেতার্থে)+টাপ্ স্ত্রিয়াম্। Also see Sanj. Expl. 3.

উপতস্থে—উপ – স্থা+লিট্ এ। By the rule 'উপাদ্ দেবপূজা-সঙ্গতি-করণ-মিত্র-করণপথিষু' উপ – স্থা has become আত্মনেপদী। Here the sense is দেবপূজা the king being regarded distinctly as a deity in human form. Manu says :—

বালোঽপি নাবমন্তব্যো মনুষ্য ইতি ভূমিপঃ।
মহতী দেবতা হ্যেষ নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥

The king partakes of the nature of all the eight লোকপালs, as it is said—

'অষ্টানাং লোকপালানাং বপুর্ধারয়তে নৃপঃ।'

Also see 'Sanjívani Explained'.

সরস্বতী—Nom. to উপতস্থে। The goddess of speech or learning. সরস্+মতুপ্+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্। '—সরস্বতী সবিত্তিদি। বাগাপগায়াং স্ত্রীরত্নে গো-বাগ্দেবতয়োরপি ॥'—ইতি হৈমঃ।

Ch. of Voice.—পরিকল্পিতসান্নিধ্যয়া...স্তুত্যা...উপতস্থে সরস্বত্যা।

Questions. পরিকল্পিতসান্নিধ্যা—S and note. কালে কালে—givo a one-word synomym. বন্দিষু—C. স্তুত্যম্—D. অর্থ্যাভিঃ—D. উপতস্থে—comment.

He was, as it were, the first lord of the earth.

मनुप्रभृतिभिर्मान्यैर्भुक्ता यद्यपि राजभिः ।
तथाप्यनन्यपूर्व्वेव तस्मिन्नासीद् वसुन्धरा ॥७॥

Eng. Equiv. মনুপ্রভৃতি—Manu and other [succeeding] kings. মান্য—respectable ; adorable. ভুক্তা—enjoyed, i. e. ruled or protected. অনন্যপূর্ব্বা—with none else [as protector or lord] before. বসুন্ধরা—earth [lit. the reservoir of wealth].

Prose.—বসুন্ধরা মান্যৈঃ মনুপ্রভৃতিভিঃ রাজভিঃ ভুক্তা যদ্যপি, তথাপি তস্মিন্ অনন্যপূর্ব্বা ইব আসীৎ ।

Bengali.—মনুপ্রভৃতি মাননীয় রাজগণ পৃথিবীকে ভোগ করিয়াছিলেন সত্য, কিন্তু তাঁহার সম্বন্ধে পৃথিবী যেন অনন্যপূর্ব্বা অর্থাৎ অন্যপতিরহিতা হইয়াই ছিলেন ।৭।

English.—True it is that the Earth was enjoyed by adorable kings beginning with Manu, but still to him she was without any previous lord, as it were. 7.

Elucidation.—King Raghu superseded his predecessors by dint of his outstanding qualities Hence, Earth was extremely devoted to him. The import is—(i) that the previous kings were entirely forgotten as it were ; (ii) the earth could not be taken away from his possession by anybody ; and (iii) she yielded him her choicest produce.

Sanjivani.—মন্বিতি । 'বসুন্ধরা' মনুপ্রভৃতিভিঃ মন্বাদিভিঃ 'মান্যৈঃ' পূজ্যৈঃ 'রাজভিঃ' 'ভুক্তা যদ্যপি' ভুক্তৈব ইত্যর্থঃ । যদ্যপি ইত্যবধারণে, 'অপ্যর্থে যদিবার্থে স্যাৎ যদ্যপি'—ইতি কেশবঃ (1) । 'তথাপি' 'তস্মিন্' রাজ্ঞি । অন্যঃ পূর্ব্বঃ যস্যাঃ সা অন্যপূর্ব্বা, অন্যপূর্ব্বা ন ভবতীতি 'অনন্যপূর্ব্বা' 'অনন্যোপভুক্তা ইব' আসীৎ—তৎপ্রথমপতিকেব অনুরক্তবতী ইত্যর্থঃ (2) ॥৭॥

Sanjivani Explained.

1. ভুক্তা যদ্যপি etc.—'ভুক্তা যদ্যপি' means 'really enjoyed.' যদ্যপি has the sense of অবধারণ (reality or certainty). The lexicographer কেশব says—যদ্যপি is used in the senses of অপি and যদি বা (or).

Notes.

মনুপ্রভৃতিভিঃ—Adj. to রাজভিঃ। মনুঃ প্রভৃতিঃ যেষাং তে মনুপ্রভৃতয়ঃ (বহুব্রীহিঃ), তৈঃ। মনু of the solar dynasty (সূর্য্যবংশ) was the first of kings. He is known as বৈবস্বত-মনু to be distinguished from স্বায়ম্ভুব-মনু who is the law-giver (শাস্ত্রকার) of the Hindus.

মান্যৈঃ—Adj. to রাজভিঃ। মন্ + ণ্যৎ, or মান (চুরাদি) + যৎ।

ভুক্তা—ভুজ্ + ক্ত + টাপ্ স্ত্রিয়াম। The root ভুজ is উভয়পদী—ভুনক্তি (protects) & ভুঙ্‌ক্তে (eats or enjoys). Both the senses are intended here.

যদ্যপি—It means 'really', 'in fact' (অবধারণ) ; cf. 'সত্য বটে' in Bengali. From this we have got the later sense 'যদিও'। '—যদ্যপি ইত্যবধারণে। অপ্যর্থে যদিবার্থে স্যাৎ—।' ইতি কেশবঃ। N. B. The quotation has been wrongly printed in the commentary and explained accordingly. যদ্যপীত্যধারণে is a part of the quotation.

রাজভিঃ—Nom. to ভুক্তা। রাজ + কনিন্। See Sl. 12.

অনন্যপূর্ব্বা—Adj. to বসুন্ধরা। অন্যঃ পূর্ব্বঃ যস্যাঃ সা অন্যপূর্ব্বা—বহুব্রীহিঃ। ন অন্যপূর্ব্বা—নঞ্‌তৎ।

ইব—Here denotes 'surmise or conjecture'. Equivalent to 'যেন' in Bengali. Really, the earth was ভুক্তা and অন্যপূর্ব্বা but the poet surmises that she was not so.

তস্মিন্—বিষয়ে (অধিকরণে) ৭মী।

বসুন্ধরা—Nom. to আসীৎ। বসূনি ধারয়তি ইতি বসু - ধৃ + ণিচ্ (=ধারি) + খচ্—কর্ত্তরি (সংজ্ঞার্থে) + টাপ্ স্ত্রিয়াম্। It is the name (সংজ্ঞা) of the earth. বসুধা and বসুমতী also convey the same sense. The rule for খচ্-প্রত্যয় is 'সংজ্ঞায়াং ভৃ-তৃ-বৃ-জি-ধারি-সহি-তপি-দমঃ'।

Ch. of Voice.—মনুপ্রভৃতয়ঃ মান্যাঃ ভুক্তবন্তঃ...রাজানঃ...অনন্যপূর্ব্বয়া ইব... অভূয়ত বসুন্ধরয়া।

Questions. মনুপ্রভৃতিভিঃ—S. যদ্যপি—Sense. অনন্যপূর্ব্বা—S. বসুন্ধরা—D.

He was neither too severe nor too mild

स हि सर्व्वस्य लोकस्य युक्तदण्डतया मनः ।
आददे नातिशीतोष्णो नभस्वानिव दक्षिणः ॥

Eng. Equiv. যুক্তদণ্ডতা—proper punishment (which is neither too severe nor too lenient). নাতিশীতোষ্ণ—neither too cold nor too hot. নভস্বৎ—wind.

Prose.—সঃ হি (=যস্মাৎ সঃ) যুক্তদণ্ডতয়া, নাতিশীতোষ্ণঃ দক্ষিণঃ নভস্বান্ ইব, সর্ব্বস্য লোকস্য মনঃ আদদে ।৮।

Bengali.—তিনি উপযুক্ত দণ্ডবিধান করিয়া নাতিশীতোষ্ণ দক্ষিণ বায়ুর ন্যায় সকল লোকের মন হরণ করিয়াছিলেন ।৮।

English.—On account of dealing out proper punishment, he, like the southern breeze which is neither too hot nor too cold, captivated the minds of all people. 8.

Substance.—He was a just ruler meting out punishment, neither too severe nor too lenient

Sanjivani —অত্র কারণমাহ—স হীতি (1) । 'হি' যস্মাৎ কারণাৎ 'সঃ' রঘুঃ 'যুক্তদণ্ডতয়া' যথাপরাধদণ্ডতয়া 'সর্ব্বস্য লোকস্য মনঃ' 'আদদে' জহার । কথমিব ? অতিশীতঃ অত্যুষ্ণো বা ন ভবতীতি 'নাতিশীতোষ্ণঃ'—নঞর্থস্য ন-শব্দস্য সুপসুপেতি সমাসঃ (2) । 'দক্ষিণঃ' দক্ষিণদিগ্‌ভবঃ 'নভস্বান্' বায়ুঃ 'ইব', মলয়ানিল ইবেত্যর্থঃ । যুক্তদণ্ডতয়েত্যত্র কামন্দকঃ—"উদ্বেজয়তি তীক্ষ্নেন মৃদুনা পরিভূয়তে । দণ্ডেন নৃপতিস্তস্মাদ্ যুক্তদণ্ডঃ প্রশস্যতে" (3) ॥ ইতি ।৮।

Sanjivani Explained.

1. অত্র etc.—The poet adds the reason for that (i. e. for what has been stated in the preceding sloka.)

2. নঞর্থস্য etc —Here the সমাস is 'সুপ্‌সুপা' [and not নঞ্‌তৎ] with 'ন' [as the first member] which means the same thing as নঞ্ ।

3. যুক্তদণ্ড etc.—On 'যুক্তদণ্ডতা' Kāmandaka says—'A king frightens the people with cruel punishment and he is not cared for if the punishment is mild. Therefore he is praised if ne deals out just punishment.

Notes.

লোকস্য—'লোক' means জগৎ and জন । 'লোকস্তু ভুবনে জনে'—ইত্যমরঃ । Here it means জন (people or subjects).

যুক্তদণ্ডতয়া—হেতৌ তৃয়া । যুক্তঃ দণ্ডঃ যস্য সঃ যুক্তদণ্ডঃ (বহুব্রীহিঃ) । তস্য ভাবঃ ইতি যুক্তদণ্ডতা ; যুক্তদণ্ড + তল্ by the rule 'তস্যভাবস্তুতলৌ' । তয়া । For the idea, cf. Māgha—'তেজঃ ক্ষমা বা নৈকান্তং কালজ্ঞস্য

মহীপতেঃ।' দণ্ড is of three kinds—(i) বধ (sentence of death), (ii) অর্থগ্রহণ (fine) and (iii) পরিক্লেশ (physical torture).

আদদে—আঙ্ – দা + লিট্ এ। আত্মনেপদী by the rule 'আঙো দঃ অনাস্যবিহরণে।' 'আ – দা' primarily means 'to take', 'to accept' —'অগৃধ্নুরাদদে সোঽর্থম্।' 'হংসো হি ক্ষীরমাদত্তে।' Here it means 'to take possession of' i. e. 'to captivate'.

নাতিশীতোষ্ণঃ—শীতশ্চ অসৌ উষ্ণশ্চ ইতি শীতোষ্ণঃ—বিশেষণ-দ্বয়েন কর্মধারয়ঃ (as in the instance খঞ্জকুব্জঃ)। অতিশয়েন শীতোষ্ণঃ —প্রাদিসমাসঃ (নিত্যঃ)। ন অতিশীতোষ্ণঃ—সুপসুপেতি সমাসঃ। [This 'ন' is distinct from নঞ্ although meaning the same thing. With নঞ্ the acompound will be অনতিশীতোষ্ণঃ। On the word নৈকঃ Vāmana says—'নৈকশব্দঃ সুপসুপেতি নির্দ্দেশাৎ']।

নভস্বান্—উপমান-কর্ত্তা to সঃ। নভস্ + মতুপ। The form does not become নভোবান্ as (by the rule 'ত-সৌ মত্বর্থে') নভস্ is not treated as a পদ। নভস্বৎ means 'wind.' 'নভস্বদ্বাত-s পবন-পবমান-প্রভঞ্জনাঃ'—ইত্যমরঃ। বায়ু through moving everywhere at will has its seat in the sky (নভস্). Cf. 'যথাকাশস্থিতো নিত্যং বায়ুঃ সর্ব্বত্রগো মহান্'— গীতা।

দক্ষিণঃ—The breeze blowing from the south is proverbially agreeable.

Ch. of Voice.—তেন......মনঃ (১মা)......নাতিশীতোষ্ণেন নভস্বতা... ...দক্ষিণেন।

Questions. হি—Sense. যুক্তদণ্ডতয়া—S and C. আদদে—Comment. নাতিশীতোষ্ণঃ—Discuss the Samása. নভস্বান্—D.

His excellent merits made the people forget his illustrious father even.

मन्दोत्कण्ठाः कृतास्तेन गुणाधिकतया गुरौ।
फलेन सहकारस्य पुष्पोद्गम इव प्रजाः॥ ९॥

Eng. Equiv. মন্দোৎকণ্ঠ—with eagerness lessened. গুণাধিকতয়া —due to his excelling virtues. গুরু—father. সহকার—[sweet-scented] mango-tree. পুষ্পোদ্গম—issue of blossoms.

Prose.—তেন গুণাধিকতয়া প্রজাঃ, সহকারস্য ফলেন পুষ্পোদ্গমে ইব, গুরৌ মন্দোৎকণ্ঠাঃ কৃতাঃ॥ ৯॥

Bengali—সহকারের ফল যেরূপ লোককে উহার বিকসিত পুষ্পের প্রতি আসক্তিহীন করে, সেইরূপ তিনি তাঁহার উৎকৃষ্ট গুণসমূহ দ্বারা প্রজাগণকে নিজের পিতার প্রতি আগ্রহশূন্য করিয়াছিলেন ।৯।

English.—By him attachment of the people for his father was lessened by force of his surpassing qualities, just as the eagerness of man for the issue of blossoms is lessened by the fruit of a sweet-scented mango tree. 9.

Eng. Expl.—That Raghu surpassed even his father by virtue of his excellent qualities is clearly stated in this verse When a mango tree bears fruits and people taste them, they naturally forget its former blossoms, because their mind is captivated by the sweetness of the fruits. Similarly, when Raghu stepped into the shoes of his illustrious father Dilípa, the people was so much enchanted by his excellent attainments that they instantly forgot Dilípa, the former king under whom they once passed their days in peace and plenty. This no doubt points to a father's defeat by a son but that does not matter since a father or a preceptor counts favourably a defeat from a son or a disciple. The Shastra says—'সর্ব্বত্র জয়মন্বিচ্ছেৎ পুত্রাচ্ছিষ্যাৎ পরাজয়ম্ ।'

Sanjivani—মন্দেতি। 'তেন' রঘুণা 'প্রজাঃ' 'গুরৌ' দিলীপে বিষয়ে (1) 'সহকারঃ' অতিসৌরভশ্চূতঃ। "আম্রশ্চূতো রসালোঽসৌ সহকারোঽতিসৌরভঃ" ইত্যমরঃ। তস্য 'ফলেন' 'পুষ্পোদ্গমে' পুষ্পোদয়ে 'ইব', ততোঽপি 'গুণাধিকতর' হেতুনা 'মন্দোৎকণ্ঠাঃ' অল্পোৎসুক্যাঃ 'কৃতাঃ'। গুণোত্তরশ্চোত্তরো বিষয়ঃ পূর্ব্বং বিস্মারয়তীতি ভাবঃ (2) ॥৯॥

Sanjivani Explained.

1. গুরৌ etc.—গুরৌ means 'in respect of Dilípa [father of Raghu]. [Malli. hints that গুরৌ is in বিষয়াধিকরণে ৭মী]।

2. গুণোত্তরঃ etc.—Anything of superior merits that follows causes [people] to forget the preceding one.

Notes.

মন্দোৎকণ্ঠাঃ—Adj. to প্রজাঃ। মন্দা উৎকণ্ঠা যাসাং তাঃ—বহুব্রীহিঃ। মন্দ here means অল্প (less). 'মূঢ়াল্পাপটুনির্ভাগ্যা মন্দাঃ স্যুঃ'—ইত্যমরঃ। উৎকণ্ঠা is 'eagerness or feeling for a desired object'. The people were devoted to their beloved king Dilípa, but when Raghu became king, all their feelings were directed to him from the late king.

গুণাধিকতয়া—হেতৌ ৩য়া। গুণেন অধিকঃ—৩তৎ। তস্য ভাবঃ ইতি গুণাধিক + তল্, তয়া।

গুরৌ—বিষয়ে (অধিকরণে) ৭মী। গুরু here means 'father.' 'গুরু গীর্পতি পিত্রাদ্যৌ'—ইত্যমরঃ।

ফলেন—উপমান-কর্ত্তৃ to তেন; hence ৩য়া। ফল here means produce (শস্য) viz. fruit. 'শস্যে হেতুকৃতে ফলম্'—ইত্যমরঃ।

সহকারস্য—সহকার is a kind of sweet-scented mango tree. See 'Sanjívaní'. It is a very favourite tree with the poets and the lovers.

পুষ্পোদ্গম ইব—পুষ্পোদ্গমে + ইব। Optional form—পুষ্পোদ্গমমিব, the য় of অয়. being elided optionally by the rule 'লোপঃ শাকল্যস্য'। Here পুষ্পোদ্গমঃ is an instance of 'abstract for concrete' and it is equivalent in sense to 'উদ্গতং পুষ্পং' by the dictum 'কৃদভিহিতো ভাবো দ্রব্যবৎ প্রকাশতে' which is otherwise put as 'ভাবানয়নে দ্রব্যানয়নম্।'

Ch. of voice.—মন্দোৎকণ্ঠাঃ (২য়া) কৃতবান্ সঃ......ফলম্...প্রজাঃ (২য়া)।

Questions. মন্দোৎকণ্ঠাঃ—S. গুণাধিকতয়া—C. গুরৌ—C. পুষ্পোদ্গম ইব—Sandhi.

Of the fair and unfair sides the former found favour with him.

नयविद्भिर्नवे राज्ञि सदसच्चोपदर्शितम्।
पूर्व एवाभवत् पक्षस्तस्मिन्नाभवदुत्तरः ॥ १० ॥

Prose.—নয়বিদ্ভিঃ নবে রাজ্ঞি সৎ অসৎ চ উপদর্শিতম্, তস্মিন্ পূর্ব্বঃ পক্ষঃ এব অভবৎ, ন [তু] উত্তরঃ ॥১০॥

Bengali.—নীতিশাস্ত্রজ্ঞ ব্যক্তিগণ নূতন নরপতির সম্মুখে সৎ ও অসৎ, দুই দিক্ই দেখাইতেন। প্রথম দিক্ই তাঁহার গ্রাহ্য হইত, দ্বিতীয় দিক্ [গ্রাহ্য] হইত না ॥১০॥

English.—People versed in politics presented before the new king both the fair and the unfair sides. The former would prevail with him and not the latter.

Sanjivani—নয়বিদ্ভিরিতি। 'নয়বিদ্ভিঃ' নীতিশাস্ত্রজ্ঞৈঃ 'নবে' তস্মিন্ 'রাজ্ঞি' বিষয়ে—তদধিকৃত্য ইত্যর্থঃ (1)। 'সৎ' ধর্ম্মযুদ্ধাদিকম্, 'অসৎ' কূটযুদ্ধাদিকম্ (2)। চ 'উপদর্শিতম্'। 'তস্মিন্' রাজ্ঞি 'পূর্ব্বঃ পক্ষ এব' 'অভবৎ' সংক্রান্ত ইত্যর্থঃ (3)। 'উত্তরঃ' পক্ষো 'ন অভবৎ' ন সংক্রান্ত ইত্যর্থঃ। তত্র সদসতোর্মধ্যে সদেব অভিমতং, ন অসৎ, তদুদ্ভাবনং তু জ্ঞানার্থমেব ইত্যর্থঃ (4)। পক্ষঃ সাধনযোগ্যার্থঃ; "পক্ষঃ পার্শ্বগরুৎসাধ্যসহায়বলভিত্তিষু" ইতি কেশবঃ (5)। ॥ ১০ ॥

Sanjivani Explained.

1. তদধিকৃত্যেত্যর্থঃ—That is, in respect of him.

2. সৎ etc.—সৎ means 'fair means of warfare and other good things, and অসৎ means 'unfair means of warfare and other bad things'.

3. সংক্রান্তঃ etc.—That is, passed into him (i. e. prevailed with him, i. e. was accepted by him).

4. তত্র etc.—Of the aforesaid সৎ and অসৎ, only সৎ was accepted and not অসৎ, which (অসৎ) was discussed only for knowledge [so as to be in a position to consider the subject in all its aspects]. This is the sense.

5. পক্ষঃ etc.—পক্ষ means 'a point to be established ; a thing to be done'. Kes'ava says—'পক্ষ is used in the senses of 'পার্শ্ব (side). গরুৎ (wing), সাধ্য (any thing to be done), সহায় (help), বল (strength) and ভিত্তি (wall).

Notes.

নয়বিদ্ভিঃ—Adj. used as a noun by the dictum 'বিশেষণমাত্র-প্রয়োগো বিশেষ্য-প্রতিপত্তৌ'। কর্ত্তরি ৩য়া। নয়ং (নীতিশাস্ত্রং) বিদন্তি (জানন্তি) or বিন্দতে (বিচারয়ন্তি) ইতি নয়বিদঃ—উপপদসমাসঃ। তৈঃ। নয় – বিদ + ক্বিপ্—কর্ত্তরি, ৩য়া বহু।

নবে রাজ্ঞি—The king being new, the minister did not know his nature. Hence, both the sides were presented before him. অধিকরণ-বিবক্ষয়া ৭মী ; ক্রিয়াযোগে সম্প্রদানে ৪র্থী (in connection with উপদর্শিতম) would have been the normal course. Malli's

explanation seems to have avoided বিবক্ষা and taken it as a case of pure বিষয়াধিকরণ। So also Nāth and Nārāyana.

সদসচ্চোপদর্শিতম্—সৎ + অসৎ + চ + উপদর্শিতম্ ।

সৎ means 'fairness in action such as ধর্ম্মযুদ্ধ etc.' and অসৎ refers to 'unfairness in action such as কূটযুদ্ধ etc'. অস্ + শতৃ =সৎ। ন + সৎ=অসৎ। If compounded, the form will be সদসৎ or সদসতী [like সুখদুঃখম্ and সুখদুঃখে] in দ্বন্দ্ব।

উপদর্শিতম্—উপ – দৃশ্ + ণিচ্ + ক্ত (কর্ম্মণি)। Though connected with both সৎ and অসৎ, it is singular here and is to be construed with them singly and not jointly.

পূর্ব্বঃ—It ought to have been neuter as it refers to সৎ which is neuter. But here it is to be connected with its বিধেয়, viz. পক্ষ which is masculine and therefore it has been used in the masculine gender —বিধেয়-প্রাধান্যাৎ পুংস্ত্বম্। Similar is the case with 'উত্তরঃ' following.

পক্ষঃ—Here it means 'সাধ্যঃ' (the thing to be done).

তস্মিন্—অধিকরণ of অভবৎ which Malli. takes to mean—সংক্রান্তঃ। Nātha takes it as বিষয়ে ৭মী and remarks—তস্মিন্ বিষয়ে, তস্য ইতি যাবৎ।

উত্তরঃ—For the masculine gender, see notes on পূর্ব্বঃ। Here it means 'next'. In this sense it is an adjective.

পূর্ব্বঃ এব অভবৎ পক্ষঃ—Nātha and Nārāyana explain it as পূর্ব্বঃ এব পক্ষঃ (=সাধ্যঃ) অভবৎ। Malli. puts it as—পূর্বঃ পক্ষঃ এব 'অভবৎ' সংক্রান্ত ইত্যর্থঃ which seems to mean—'the former found favour with him.' The two ultimately mean the same thing.

Ch. of Voice.—নয়বিদঃ......উপদর্শিতবন্তঃ। পূর্ব্বেণ......অভূয়ত পক্ষেণ... অভূয়ত উত্তরেণ।

Questions. নয়বিদ্ভিঃ—D and S. উপদর্শিতম্—why singular ? পূর্ব্বঃ and উত্তরঃ—comment on gender.

Under the new king everything appeared to be agreeably new.

पञ्चानामपि भूतानामुत्कर्षं पुपुषुर्गुणाः ।
नवे तस्मिन् महीपाले सर्वं नवमिवाभवत् ॥११॥

Eng. Equiv. ভূত—elements. উৎকর্ষ—improvement ; excellence. পুপুষুঃ—gained ; derived. মহীপাল—protector of the earth, i. e. king.

Prose.—তস্মিন্ নবে মহীপালে পঞ্চানাং ভূতানাম্ অপি গুণাঃ উৎকর্ষং পুপুষুঃ ; সর্ব্বং নবম্ ইব অভবৎ ।১১।

Bengali.—সেই নূতন রাজার রাজত্বকালে পঞ্চভূতেরও গুণসমূহ উৎকর্ষ প্রাপ্ত হইল, [তাই] সমস্ত বস্তুই যেন নূতন হইয়া উঠিল ।১১।

English.—When he became the new king, the properties of even the five elements became highly developed . [Thus] everything appeared to be new as it were. 11.

Eng. Expl.—Under the administration of the new king Rahgu, all things appeared in a new light, as it were. The poet traces the origin of this new state of things thus —Everything on earth is made of the five elements, viz ক্ষিতি (earth), অপ্ (water), তেজঃ (fire), মরুৎ (air) and ব্যোম (sky). These elements are endowed with some properties (গুণ)—viz. শব্দ, স্পর্শ, রূপ, রস and গন্ধ। Now, the poet fancies that when Raghu ascended the throne, all these properties had an unusual improvement and consequently all things that are made of the five elements became highly developed and appeared with a renewed life and form, so to say.

SANJIVANI—পঞ্চানামিতি। পৃথিব্যাদীনাং 'পঞ্চানাম্ ভূতানাম্ অপি' 'গুণাঃ' গন্ধাদয়ঃ (1)। 'উৎকর্ষম্' অতিশয়ং (2) 'পুপুষুঃ'। অত্রোৎপ্রেক্ষতে (3)—'তস্মিন্' রঘৌ নাম 'নবে মহীপালে' "সতি" 'সর্ব্বং' বস্তুজাতম্ 'নবম্ ইব অভবৎ'। তদেব ভূতজাতম্ ইদানীম্ অপূর্ব্বগুণযোগাদ্ অপূর্ব্বমিব অভবৎ ইতি ভাবঃ (4) ॥১১॥

Sanjivani Explained.

1. গুণাঃ গন্ধাদয়ঃ—Viz. গন্ধ, রস, রূপ, স্পর্শ, and শব্দ।

2. উৎকর্ষম্ অতিশয়ম্—উৎকর্ষ means 'excess,' 'development or improvement'.

3. অত্রোৎপ্রেক্ষতে—Here the poet makes a surmise.

4. তদেব ভূত etc.—Those very elements (which existed before) became new, as it were, in connection with new qualities or properties at that time.

Notes.

পঞ্চানামপি ভূতানাম্—connected with গুণাঃ। For the পঞ্চভূতs, see 'Explanation.' These are also known as মহাভূতs—cf. 'মহাভূতানি পঞ্চ চ'। 'ভূত' to mean the five elements is neuter. 'ভূতং ক্ষ্মাদৌ পিশাচাদৌ জন্তৌ ক্লীবং ত্রিষু চিতে'—ইতি মেদিনী। [ক্ষ্মাদৌ—in the sense of ক্ষ্মা (পৃথিবী), &c.]।

উৎকর্ষম্—Obj. of পুপুষুঃ। উৎ – কৃষ্ + ঘঞ্—ভাবে। Excellence.

পুপুষুঃ—পুষ্ + লিট্ উস্। The root is variously conjugated—পুষ্ণাতি (ক্র্যাদিঃ), পুষ্যতি (দিবাদিঃ), পোষতি (ভ্বাদিঃ)।

গুণাঃ—Nom. to পুপুষুঃ। The গুণs of the পঞ্চভূতs, viz. ক্ষিতি, অপ্, তেজস্, মরুৎ and ব্যোম are—গন্ধ, রস (taste), রূপ, স্পর্শ and শব্দ, respectively.

তস্মিন্—ভাবে ৭মী। উদ্দেশ্য to the বিধেয়-word 'মহীপালে'।

মহীপালে—মহীং পালয়তি ইতি উপপদ-সমাসঃ। মহী – পাল (চুরাদি) + অণ্, by the rule 'কর্মণ্যণ্'। তস্মিন্।

Ch. of Voice.—......উৎকর্ষঃ পুপুষে গুণৈঃ। ...সর্বেণ নবেন......অভূয়ত।

Questions.—Expl. the Sloka. পঞ্চানাং ভূতানাম্—write notes. পুপুষুঃ—D and conj. তস্মিন্—C. মহীপালে—D. ইব—sense.

His designation 'Rájá' was significant.

यथा प्रह्लादनाच्चन्द्रः प्रतापात्तपनो यथा ।
तथैव सोऽभूदन्वर्थो राजा प्रकृतिरञ्जनात् ॥१२॥

Eng. Equiv. প্রহ্লাদন—giving delight. প্রতাপ—causing heat. অন্বর্থ—true to the sense ; of significant meaning. প্রকৃতিরঞ্জন—pleasing the subjects.

Prose.—যথা চন্দ্রঃ প্রহ্লাদনাৎ [অন্বর্থঃ], যথা তপনঃ প্রতাপাৎ [অন্বর্থঃ] তথা এব সঃ রাজা প্রকৃতিরঞ্জনাৎ অন্বর্থঃ অভূৎ ॥৪২॥

Bengali.—আনন্দ দান করে বলিয়া যেমন চন্দ্র, তাপ দান করে বলিয়া যেমন তপন, সেইরূপ প্রজারঞ্জন করিতেন বলিয়া তিনি সার্থকনামা 'রাজা' হইয়াছিলেন ॥৪২॥

English.—He became a 'Rājā' (king) in the real sense of the term on account of his pleasing the people, just as

'Chandra' (moon) is so named for causing delight and 'Tapana' (sun), for giving heat. 12.

Eng. Expl.—This verse shows that Raghu was justly called a 'Rājā' (king). Although a name is not always significant, yet in his case his designation was quite true to to its sense. This point has been made clearer by two well-known instances where the name is significant The moon is called 'Chandra' because it gives delight to all, the root 'চন্দ' meaning 'to give delight'. The sun is called 'Tapana' because it causes heat to the world, the root 'তপ' meaning 'to cause heat.' In like manner Raghu earned the significant name 'Rājā', as the subjects were pleased by him, the name being taken to come from the root রঞ্জ্ or from the root রাজ্ used in the sense of রঞ্জ্।

SANJIVANI—যথেতি। 'যথা' 'চন্দয়তি' আহ্লাদয়তি ইতি 'চন্দ্র.' ইন্দুঃ। চদি-ধাতোঃ ঔণাদিকো র-প্রত্যয়ঃ (1)। 'প্রহ্লাদনাৎ' আহলাদকরণাৎ 'অন্বর্থঃ' অনুগতর্থনামকঃ (2)। 'অভূৎ'। যথা চ তপতীতি 'তপনঃ' সূর্য্যঃ। নন্দ্যাদিত্বাৎ ল্যু-প্রত্যয়ঃ (3)। 'প্রতাপাৎ' সন্তাপজননাৎ 'অন্বর্থঃ'। 'তথৈব স রাজা প্রকৃতি-রঞ্জনাৎ' 'অন্বর্থঃ' সার্থকরাজশব্দঃ (4) অভূৎ। যত্তপি রাজশব্দো রাজতে দীপ্ত্যর্থাৎ কনিন্-প্রত্যয়ান্তঃ ন তু রঞ্জেঃ, তথাপি ধাতূনামনেকার্থত্বাদ্ রঞ্জনাদ্ রাজা ইত্যুক্তঃ কবিনা (5)॥ ১২॥

Sanjivani Explained.

1. চদিধাতোঃ etc.—The affix is র of the উণাদি-class after the root 'চদি' (চন্দ্).

N. B. The affix is 'রক্', not র as stated by Mallinátha. Besides. the root is stated as 'চদি' which gives the form চন্দতি (is delighted) and not চন্দয়তি (with the additional ণিচ্—meaning 'gives delight'). So, the root is, more accurately, চন্দি (i.e. ণিজন্ত) and not চদি as stated here.

2. অন্বর্থঃ etc.—অন্বর্থ means 'having a name true to its sense.' (সার্থকঃ রাজশব্দঃ যস্য সঃ সার্থকরাজশব্দঃ)।

3. নন্দ্যাদিত্বাৎ etc.—The affix [in তপনঃ] is ল্যু (=অন) as the root (তপ্) belongs to the নন্দ্যাদি (নন্দি + আদি) class.

4. অন্বর্থঃ—etc.—অন্বর্থ means 'having the term 'রাজন্' full of significance.'

5. যদ্যপি etc.—Although the word 'রাজন্' has কনিন্ affixed to the root 'রাজ্' meaning 'to shine' and not to রঞ্জ্, yet as the roots have a variety of senses, the poet has said 'রঞ্জনাৎ রাজা' (king because of pleasing).

N. B. 'রাজন্' is really formed from the root 'রাজ্'—'to shine' ('রাজ দীপ্তৌ') with the affix কনিন্. However the root may also mean 'to please' as intended here because all the roots are held to have a plurality of senses ('অনেকার্থা হি ধাতবঃ'). Or, the word may be held to result from the root 'রঞ্জ' itself in which case it should be explained as formed irregularly (বাহুলকাৎ or নিপাতনাৎ)।

Notes.

প্রহ্লাদনাৎ—হেতৌ ৫মী। প্র-হ্লাদ+ণিচ্+ল্যুট্। তস্মাৎ। This word illustrates the sense expressed by 'চন্দ্র'।

চন্দ্রঃ—চন্দয়তি ইতি চন্দ্+ণিচ্+রক্ (ঔণাদিকঃ)। Another form is চন্দঃ (without র ফলা) with the affix অচ্] "হিমাংশুশ্চন্দ্রমা চন্দ্রঃ শশী চন্দো হিমদ্যুতিঃ"—ইতি শব্দার্ণবঃ।

প্রতাপাৎ—হেতৌ ৫মী। প্র-তপ্+ঘঞ্। তস্মাৎ। This word illustrates the meaning denoted by 'তপন'।

তপনঃ—তপতীতি তপ্+ল্যু (নন্দ্যাদিত্বাৎ), 'ভানুর্হংসঃ সহস্রাংশুস্তপনঃ সবিতা রবিঃ"—ইত্যমরঃ।

অভূৎ—ভূ+লুঙ্দ্। It may also be formed from the root অস্ (অদাদি—to be). This is an instance of 'ভূতসামান্যে লুঙ্' in the sense of 'পরোক্ষে লিট্'। Cf. 'অভূন্নৃপো দশরথঃ'।

অন্বর্থঃ—Pred. adj. (বিধেয়-বিশেষণ) to স রাজা। অর্থম্ অনুগতঃ—প্রাদিসমাসঃ। The বার্ত্তিক-rule is—'অত্যাদয়ঃ ক্রান্তাদ্যর্থে দ্বিতীয়য়া'। It means 'significant', 'true to sense'.

রাজা—Nom. to অভূৎ। রাজ+কনিন্ (ঔণাদিকঃ). The rule is—'কনিন্ যু-বৃষি-তক্ষি-রাজি-ধন্বি-দ্যু-প্রতিদিবঃ।' Also see Sanj. Expl. 5. 'রঞ্জনাদ্ রাজা ইতি পৌরাণিকী ব্যুৎপত্তিঃ অদ্যতনাস্তু 'রাজ দীপ্তৌ' ইত্যস্য ব্যুৎপত্তিং প্রতিপন্নাঃ' ইতি চারিত্রবর্দ্ধনঃ।

প্রকৃতিরঞ্জনাৎ—হেতৌ ৫মী। প্রকৃষ্টং কুর্ব্বন্তি রাজ্যম্ ইতি প্রকৃতিঃ। প্র – কৃ + ক্তিচ্—কর্ত্তরি সংজ্ঞায়াম্; প্রকৃতীনাং রঞ্জনম্—৬তৎ। তস্মাৎ। প্রকৃতি here means 'subjects or people living in the kingdom' With reference to royal affairs, there are seven parts of a kingdom ('সপ্তাঙ্গং রাজ্যমুচ্যতে'), viz স্বামী, অমাত্য, সুহৃৎ, কোষ, রাষ্ট্র, দুর্গ and সৈন্য। These are commonly known as প্রকৃতি। "স্বাম্যমাত্য-সুহৃৎ-কোষ-রাষ্ট্র-দুর্গ-বলানি চ। রাজ্যাঙ্গানি প্রকৃতয়ঃ, পৌরাণাং শ্রেণয়োঽপি চ"—ইত্যমরঃ।

Ch. of voice.—...চন্দ্রেণ [অভাবি]...তপনেন [অভাবি]...তেন রাজ্ঞা ...অন্বর্থেন [অভাবি]।

Questions.—Expl. the Sloka. চন্দ্রঃ—D. অন্বর্থঃ—S. অভূৎ—D. রাজা—Critical Note. প্রকৃতি—M.

He acted according to the Shastras.

कामं कर्णान्तविश्रान्ते विशाले तस्य लोचने।
चक्षुष्मत्ता तु शास्त्रेण सूक्ष्मकार्य्यार्थदर्शिना॥१३॥

Eng. Equiv. কামম্—admittedly; no doubt. কর্ণান্তবিশ্রান্ত—extended up to the ears. চক্ষুষ্মত্তা—the effect of having eyes. সূক্ষ্মকার্য্যার্থদর্শিন্— what reveals the subtle affairs to be done.

Prose.—কামং তস্য কর্ণান্তবিশ্রান্তে বিশালে লোচনে [আস্তাম্], সূক্ষ্মকার্য্যার্থদর্শিনা শাস্ত্রেণ তু [তস্য] চক্ষুষ্মত্তা [আসীৎ] ॥১৩॥

Bengali.—অবশ্য, তাঁহার কর্ণের প্রান্ত পর্য্যন্ত বিস্তৃত বিশাল নয়ন দুইটী ছিল, কিন্তু সূক্ষ্মকর্ত্তব্য নির্দ্দেশকারী শাস্ত্রের দ্বারাই তিনি চক্ষুর ফল লাভ করিয়াছিলেন ॥১৩॥

English.—He had no doubt two large eyes that were extended up to the ears, but he derived the benefit of having his eyes from [the knowledge of] the shastras that revealed the subtle duties to be performed. 13

Substance.—To Raghu the two external beautiful eyes were not all; he had intetnal eyes to see what is to be done in accordance with the Shastras.

SANJIVANI—কামমিতি। 'বিশালে' 'তস্য' রঘোঃ 'লোচনে' 'কামং' 'কর্ণান্তয়োঃ বিশ্রান্তে'। কর্ণপ্রান্তগতে। চক্ষুষ্মত্তা তু, চক্ষুষঃ ফলং তু ইত্যর্থঃ (1)। সূক্ষ্মান্

'কার্য্যার্থান্' কর্ত্তব্যার্থান্ 'দর্শয়তি' প্রকাশয়তি ইতি 'সূক্ষ্মকার্য্যার্থদর্শিনা' 'শাস্ত্রেণ' "এব"। "শাস্ত্রং দৃষ্টির্বিবেকিনাম্' ইতি ভাবঃ (2) ॥ ১৩ ॥

Sanjivani Explained.

1. চক্ষুষ্মত্তা etc.—By the expression 'চক্ষুষ্মত্তা তু' is meant 'but the effect of [having] eyes' i. e. seeing or knowing things well.

2. শাস্ত্রং etc.—The sense is : "The Shastra is the eyes of the wise." That is, what the wise do, they do according to the dictates of the Shastras.

Notes.

কামম্—It is an অব্যয় meaning (i) very much and (ii) admitedly. 'কামং প্রকামেঽনুমতৌ'—ইতি বিশ্বঃ।

কর্ণান্তবিশ্রান্তে—Adj. to লোচনে। কর্ণয়োঃ অন্তৌ—৬তৎ, তয়োঃ বিশ্রান্তে—৭তৎ। Extension of eyes up to the border of the ears is an auspicious sign which indicates an extra-ordinary character of the person.

চক্ষুষ্মত্তা—Nom. to আসীৎ understood. চক্ষুঃ অস্তি অস্য ইতি চক্ষুষ্মান্। চক্ষুস্ + মতুপ্। তস্য কর্ম ইতি চক্ষুষ্মৎ + তল্।

শাস্ত্রেণ—হেতৌ ৩য়া। শিষ্যতে অনেন ইতি শাস্ত্রম্। শাস্ + ষ্ট্রন্ (ঔণাদিকঃ)। শাস্ত্র is the authority that guides or instructs people to do what is right and avoid what is wrong. Cf. 'তস্মাৎ শাস্ত্রং প্রমাণং তে কার্য্যাকার্য্য-ব্যবস্থিতৌ' (গীতা)। It serves as the eyes [of knowledge] to all, without which one is really blind. Compare the beautiful Sloka of the হিতোপদেশ—

'অনেকসংশয়চ্ছেদি পরোক্ষার্থস্য দর্শকম্।
সর্ব্বস্য লোচনং শাস্ত্রং যস্য নাস্ত্যন্ধ এব সঃ' ॥

সূক্ষ্মকার্য্যার্থদর্শিনা—Adj. to শাস্ত্রেণ। কার্য্যমেব অর্থঃ—কর্ম্মধারয়ঃ। সূক্ষ্মঃ কার্য্যার্থঃ—কর্ম্মধারয়ঃ। তং দর্শয়তি ইতি সূক্ষ্মকার্য্যার্থদর্শী—উপপদতৎ, তেন।

Ch. of Voice.—...বিশালাভ্যাং লোচনাভ্যাং...কর্ণান্তবিশ্রান্তাভ্যাম্ [অভূয়ত] ...চক্ষুষ্মত্তয়া [অভূয়ত]।

Questions.—Expl. the Sloka. কামম্—M. কর্ণান্তবিশ্রান্তে—S. চক্ষুষ্মত্তা—D. শাস্ত্রেণ—C. সূক্ষ্মকার্য্যার্থদর্শিনা—S.

The autumn season set in.

लब्धप्रशमनस्वस्थमथैनं समुपस्थिता ।
पार्थिवश्रीर्द्वितीयेव शरत् पङ्कजलक्षणा ॥१४॥

Eng Equiv. লব্ধপ্রশমনস্বস্থ—calm and composed (স্বস্থ) owing to the security (প্রশমন) of the acquired (লব্ধ) kingdom. পার্থিবশ্রী—royal Fortune. পঙ্কজলক্ষণা—characterised by lotuses.

Prose.—অথ পঙ্কজলক্ষণা শরৎ, দ্বিতীয়া পার্থিবশ্রী: (= রাজলক্ষ্মী:) ইব, লব্ধপ্রশমনস্বস্থম্ এনম্ সমুপস্থিত ॥১৪॥

Bengali.—এদিকে পদ্মচিহ্নিত শরৎকাল, প্রাপ্তরাজ্যকে নিরাপদ্ করিয়া যিনি সুস্থ হইয়াছেন এরূপ তাঁহার নিকট দ্বিতীয় রাজলক্ষ্মীর ন্যায়, আসিয়া উপস্থিত হইল ॥১৪॥

English.—Now, to him who was at ease owing to the secure position of his acquired kingdom came the autumn season characterised by lotuses like the second royal Fortune. 14.

Elucidation.—A king is always attended upon by goddess শ্রী in the shape of royal fortune. When autumn set in, it looked like a second শ্রী, both being characterised by the lotus flower which is the seat of the former and the chief flower of the latter. উপ-স্থা conveys also the idea of 'attending upon'.

SANJIVANI.—লব্ধেতি । 'অথ' 'লব্ধস্য' "রাজ্যস্য" 'প্রশমনেন' পরিপন্থিনাম্ অনুরঞ্জন-প্রতীকারাভ্যাং স্থিরীকরণেন (1) 'স্বস্থং' সমাহিত-চিত্তম্ (2) 'এনং' রঘুং 'পঙ্কজলক্ষণা' পদ্মচিহ্না (3) । শ্রিয়োঽপি বিশেষণমেতৎ (4) । 'শরৎ' । 'দ্বিতীয়া' 'পার্থিবশ্রীঃ' রাজলক্ষ্মীঃ 'ইব' । 'সমুপস্থিতা' প্রাপ্তা ॥ ১৪ ॥

Sanjivani Explained.

1. প্রশমনেন etc.—প্রশমনেন means 'by making [the kingdom] secure by means of pacifying and averting the hostile forces.

2. স্বস্থং etc.—স্বস্থং means 'one whose mind has been calm and composed.'

3. পঙ্কজলক্ষণা—পঙ্কজলক্ষণা means 'which has lotuses for its

marking feature.' N. B. In autumn lotuses bloom, hence the epithet.

4. প্রিয়োঽপি etc.—This is also an adjective to the word শ্রী [in পার্থিবশ্রী]। N.B. The expression পঙ্কজলক্ষণা applies both to শরৎ and শ্রী ; for, the former has lotuses for its characteristic flowers and the latter has lotus for her favourite seat.

Notes.

লব্ধপ্রশমনস্বস্থম্—Adj. to এনম্। লব্ধস্য (= প্রাপ্তরাজ্যস্য) প্রশমনম্—৬তৎ। তেন স্বস্থম্—৩তৎ। স্বস্মিন্ স্বে বা তিষ্ঠতি ইতি স্বস্থঃ—উপপদ-তৎ। স্ব – স্থা + ক—কর্ত্তরি। লব্ধ means 'an acquired thing' specially 'an 'acquired kingdom' and লব্ধ-প্রশমন is a term used frequently in politics প্রশমন means 'securing peace (শান্তি-স্থাপনম্)। প্র – শম্ + ণিচ + ল্যুট্। Thus, it means 'consolidation or security (স্থিরীকরণ) of the kingdom'. With reference to a newly acquired kingdom, the term is used in politics in the technical sense of some duties to be performed by the king. They are :—(i) রক্ষা (protection of subjectsi) (ii) গুপ্তি (security of the country), (iii) সংগ্রহ (collection of warriors), (iv) ভাণ্ডবৃদ্ধিঃ (increase of treasure), (v) ত্যাগ (making gift to worthy persons), and (iv) অর্চ্চন (showing respect to the respectable). Some give a slightly different list.

অথ—An অব্যয় denoting the sense of 'আরম্ভ' (beginning of a new topic). 'মঙ্গলানন্তরারম্ভ-প্রশ্ন-কার্ৎস্ন্যেষ্বথো অথ'—ইত্যমরঃ।

এনম্—Obj. of সমুপস্থিতা। ২য়া ১ব of ইদম্ or এতদ্ in case of অন্বাদেশ। By the rule 'দ্বিতীয়া-টৌস্স্বেনঃ' এন is substituted for ইদম্ or এতদ্ in ২য়া, singular of ৩য়া and dual of ৬ষ্ঠী and of ৭মী, provided there is a subsequent reference (অন্বাদেশঃ i.e. পুনঃপ্রয়োগঃ) through either of the two bases. According to মহাভাষ্য, the previous reference need not be necessarily with the words ইদম্ or এতদ্, but may be also with তদ্, &c., as in the present case (or even, though rarely, by the noun itself without the use of any সর্ব্বনাম cf. 'কিং মে প্রিয়াদর্শনাদৃতে শরণমন্যৎ, যাবদ্ এনাম্ অন্বিষ্যামি'—S'akuntalā.

N. B. Some (e.g. Bharata Mallik) recognise a distinct word এন which is to be held as a defective word declined only in দ্বিতীয়া, টা and ওস্ ।

পার্থিবশ্রীঃ=রাজলক্ষ্মীঃ। উপমান of শরৎ। পৃথিব্যাঃ ঈশ্বরঃ ইতি পার্থিবঃ (=রাজা); পৃথিবী+অঞ্। পার্থিবস্য শ্রীঃ—৬তৎ। Note the declension of the word শ্রী। (বিসর্গ in ১মা)।—

'অবী-লক্ষ্মী-তরী-তন্ত্রী-হ্রী-ধী-শ্রীণাম্ উণাদিতঃ।
স্ত্রীলিঙ্গানাম্ অমীষাং তু ন সু-লোপঃ কদাচন'॥

দ্বিতীয়া—Adj. to পার্থিবশ্রীঃ। দ্বি+তীয় (পূরণার্থে)+টাপ্, স্ত্রিয়াম্।

শরৎ—Nom. to সমুপস্থিতা। The word is fem.

পঙ্কজলক্ষণা—Adj. to শরৎ and পার্থিবশ্রীঃ as well. পঙ্কে জায়তে ইতি পঙ্কজম্=পদ্মম্—উপপদতৎ। পঙ্ক—জন্+ড—কর্ত্তরি। It is a যোগরূঢ় word. পঙ্কজং লক্ষণং (=চিহ্নম্) যস্যাঃ সা পঙ্কজলক্ষণা—বহুব্রীহিঃ।

Ch. of Voice.—...পঙ্কজলক্ষণয়া শরদা দ্বিতীয়য়া পার্থিবশ্রিয়া...লব্ধপ্রশমনস্বস্থম্ অয়ম্ (or এষঃ) সমুপস্থিতঃ।

Questions. লব্ধপ্রশমনস্বস্থম্—S and Comment. এনম্—Gram. note. পার্থিব—D. পঙ্কজলক্ষণা—S and significance.

[Description of autumn] : the sun grew powerful along with Raghu.

निर्वृष्टलघुभिर्मेघैर्मुक्तवर्त्मा सुदुःसहः ।
प्रतापस्तस्य भानोश्च युगपद् व्यानशे दिशः ॥१५॥

Eng. Equiv. নির্বৃষ্টলঘু—completely emptied of water ; hence, light. মুক্তবর্ত্মন্—with path cleared. সুদুঃসহ—extremely unbearable. প্রতাপ—(i) rays (of the sun) and (ii) power (of Raghu). ভানু—the sun. যুগপৎ—simultaneously ; at one and the same time. ব্যানশে—spread.

Prose.—নির্বৃষ্টলঘুভিঃ মেঘৈঃ মুক্তবর্ত্মা [অতএব] সুদুঃসহঃ তস্য ভানোশ্চ প্রতাপঃ যুগপৎ দিশঃ ব্যানশে ॥১৫॥

Bengali.—নিঃশেষে বর্ষণ করিয়া জলশূন্য লঘু মেঘ পথ ছাড়িয়া দিলে রঘুর শক্তি ও সূর্য্যের তেজঃ অতি দুঃসহ হইয়া একই কালে দিক্‌সমূহ ব্যাপ্ত করিল ॥১৫॥

English.—With the path cleared of clouds completely emptied of water, and [thererfore] light, the valour of Raghu

and the rays of the sun grew extremely unbearable and simultaneously pervaded all the directions. 15.

Eng. Expl.—With this verse begins the description of autumn. In that season there was no cloud nor rain and the sky being clear the rays of the sun had their full scope. As for king Raghu, he prepared for displaying his full valour by leading an expedition for দিগ্বিজয় (universal conquest) because autumn is one of the best seasons for marching to battle.

SANJIVANI—নির্বৃষ্টেতি। নিঃশেষং বৃষ্টাঃ 'নির্বৃষ্টাঃ'। কর্ত্তরি ক্তঃ (1)। অতএব 'লঘবঃ'। তৈঃ 'মেঘৈঃ 'মুক্তবর্ত্মা' ব্যক্তমার্গঃ (2)। অতএব 'সুদুঃসহঃ।' 'তস্য' রঘোঃ 'ভানোশ্চ' 'প্রতাপঃ' পৌরুষম্ আতপশ্চ। "প্রতাপৌ পৌরুষাতপৌ" ইতি যাদবঃ (3)। 'যুগপৎ' 'দিশ.' 'ব্যানশে' ব্যাপ ॥১৫॥

Sanjivani Explained.

1. নিঃশেষং etc.—নির্বৃষ্টাঃ means—[The clouds] that have poured down water without any remainder, i.e. are totally emptied of water. The affix ক্ত [in বৃষ্ট] is in the active voice.

2. মুক্ত etc.—মুক্তবর্ত্মা means 'whose path has been cleared.'

3. প্রতাপঃ etc.—প্রতাপ means (i) manly power and (ii) sun's rays—says যাদব (the lexicographer).

Notes.

নির্বৃষ্টলঘুভিঃ—Adj. to মেঘৈঃ। নিঃশেষং বৃষ্টাঃ—প্রাদিসমাসঃ। নির্বৃষ্টাশ্চ তে লঘবশ্চ—কর্ম্মধারয়ঃ, তৈঃ। Clouds when emptied of water (নির্বৃষ্ট) become light (লঘু = হাল্কা in Bengali).

মেঘৈঃ—Nom. to মুক্ত in মুক্তবর্ত্মা। কর্ত্তরি ৩য়া। মেহতি সিঞ্চতি জলম্ ইতি মেঘঃ। মিহ্ + অচ্—কর্ত্তরি।

মুক্তবর্ত্মা—Adj. to প্রতাপঃ। মুক্তং বর্ত্ম যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। It is the ১মা-১ব of the base মুক্তবর্ত্মন্ (like আত্মন্)। Conj.—মুঞ্চতি, মুঞ্চতে (লট্)। মোক্ষ্যতি-মোক্ষ্যতে (লৃট্), অমুচৎ—অমুক্ত (লুঙ্), মুমোচ—মুমুচে (লিট্)। মুমুক্ষতি—মুমুক্ষতে (সন্)। বর্ত্মন্ (neuter) means 'way', 'path.' "অয়নং বর্ত্ম মার্গাধ্ব-পন্থানঃ পদবী সৃতিঃ"—ইত্যমরঃ।

Here the verbal form মুক্ত being dependent (সাপেক্ষ) upon the word মেঘৈঃ (কর্ত্তৃকারক) should not have been compounded with a different word বর্ত্মন্ on account of the dictum—'ন সাপেক্ষে কৃৎ-তদ্ধিত-সমাসাঃ।' But such compounding is admissible in case the perspicuity of the sense is not disturbed—'সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ'। Thus—দেবদত্তস্য গুরুকুলম্ ; বাণেন ভিন্নহৃদয়ঃ ; &c.—(গমকত্বাৎ=অনায়াসেন অর্থবোধকত্বাৎ)।

স্দুঃসহঃ—Adj. to প্রতাপঃ। স্ব—দুস্—সহ্ + খল্—কর্ম্মণি।

প্রতাপঃ—Nom. to ব্যানশে। প্র—তপ্ + ঘঞ্—ভাবে। It applies equally to Raghu and the sun. See Sanj. Expl. 2.

ব্যানশে—বি—অশ্ (স্বাদি) + লিট্ এ। Here নুট্ (ন) comes in after আ of the root in লিট্, so we have ব্যানশে (বি + আনশে) instead of ব্যাশে (বি + আশে). 'অশ্' means 'to spread,' 'to cover.' ('অশূ' ব্যাপ্তৌ সংঘাতে চ). Conj.—অশ্নুতে, অশ্নুবাতে, অশ্নুবতে ; etc. N. B. There is another 'অশ্' which is ক্র্যাদি। Conj.—অশ্নাতি (লট্), আশ (লিট্) ; etc.

দিশঃ—Obj. of ব্যানশে। ২য়া বহুবচন of দিশ্। The base দিশা also is found. Similarly, বাচা for বাচ্, নিশা for নিশ্ ; &c.

Ch. of Voice.—...মুক্তবর্ত্মনা স্দুঃসহেন...প্রতাপেন...দিশঃ (১মা বহুবচন) ব্যানশিরে।

Questions. নির্বৃষ্টিসুন্তিঃ—S. মুক্তবর্ত্মা—Discuss the Samása. প্রতাপঃ—M. ব্যানশে—D.

Raghu was ready with his bow to march for victory.

वार्षिकं संजहारेन्द्रो धनुर्जैत्रं रघुर्दधौ ।
प्रजार्थसाधने तौ हि पर्य्यायोद्यत-कार्म्मुकौ ॥१६॥

Eng. Equiv. বার্ষিক—of the rainy season. বার্ষিকং ধনুঃ—rainbow. সংজহার—withdrew ; took back. জৈত্র—victorious. প্রজার্থসাধন—serving the interests of the people. পর্য্যায়োদ্যতকার্ম্মুক—who took up (উদ্যত) their bows (কার্ম্মুক) by turns (পর্য্যায়).

Prose.—ইন্দ্রঃ বার্ষিকং [ধনুঃ] সঞ্জহার, রঘুঃ [চ] জৈত্রং ধনুঃ দধৌ। তৌ হি প্রজার্থসাধনে পর্য্যায়োদ্যত-কার্ম্মুকৌ [অভবতাম্] ।১৬।

Bengali.—ইন্দ্র তাঁহার বর্ষাকালীন ধনুঃ (অর্থাৎ ইন্দ্রধনুঃ) সংহার করিলেন (অর্থাৎ তুলিয়া রাখিলেন), আর রঘু তাঁহার জয়াবহ ধনুঃ গ্রহণ করিলেন। কারণ, তাঁহারা উভয়ে লোকগণের কার্য্যসাধনের জন্য পর্য্যায়ক্রমে ধনুক ধারণে অভ্যস্ত ছিলেন। ১৬॥

English.—Indra withdrew his bow causing rains, while Raghu took up his bow bringing victory. Because both of them took up their respective bows by turns in order to accomplish the interests of the people. 16.

Eng. Expl.—In this verse the poet speaks of the end of the rainy season and the advent of autumn. During rainy season Indra, the god of rain on high, exhibited his rain-bow and sent down rains on earth. Now, as the autumn has set in, the turn of Indra is over and that of King Raghu below has come for his leading an expedition for the conquest of the quarters. Indra's bow did much good to the people on earth by sending rain which helped the growth of the crops and now Raghu's bow is preparing to do good to the people by conquering the enemies and thereby bringing peace and prosperity to the kingdom.

Sanjivani.—বর্ষিকমিতি। ইন্দ্রঃ, বর্ষাসু ভবং 'বার্ষিকম্' বর্ষানিমিত্তমিত্যর্থঃ, "বর্ষাভ্যষ্ঠক্" ইতি ঠক্-প্রত্যয়ঃ (1)। 'ধনুঃ সংহার'। 'রঘুঃ' 'জৈত্রম্' জয়শীলম্। জেতৃশব্দাৎ তৃন্নন্তাৎ "প্রজ্ঞাদিভ্যশ্চ" ইতি স্বার্থে অণ্-প্রত্যয়ঃ (2)। 'ধনুঃ দধৌ'। 'হি' যস্মাৎ 'তৌ' ইন্দ্ররঘূ 'প্রজানাম্' 'অর্থস্য' বৃষ্টিবিজয়লক্ষণস্য (3) সাধনে বিষয়ে (4)। পর্য্যায়েণ উদ্যতে কার্ম্মুকে যাভ্যাং তৌ 'পর্য্যায়োদ্যত-কার্ম্মুকৌ' (5)। ১৬।

Sanjivani Explained.

1. বর্ষাসু etc.—'বার্ষিকম্' means 'existing in the rainy season that is, 'being the cause of rains'. The affix is ঠক্ (=ইক) by the rule 'বর্ষাভ্যষ্ঠক্'। (The affix ঠক্ is used after the word 'বর্ষা') N. B. The word বর্ষা is always plural ; hence, বর্ষাভ্যঃ, in the rule, is plural.

2. জৈত্রম্ etc.—'জৈত্রম্' means 'victorious.' The affix here is

অণ্ in স্বার্থ added to the word 'জেতৃ' which ends in তৃন্। The rule for অণ্ is—'প্রজ্ঞাদিভ্যশ্চ' which means—'অণ্' is affixed to the words প্রজ্ঞ, &c., in the same sense [as of the original word]. জেতৃ belongs to the প্রজ্ঞাদি-class. The plain meaning is this—'জৈত্র' has the same sense as জেতৃ, the difference being the addition of the affix 'অণ্' only.

3. অর্থস্য etc.—অর্থ means 'purpose', 'interest' which is nothing but rain (বৃষ্টি) [in the case of ইন্দ্র] and conquest (বিজয়) [in the case of Raghu].

4. সাধনে বিষয়ে—In the matter of serving of fulfilling.

5. পর্যায়েণ etc.—পর্যায়োদ্যত-কার্মুক means 'those who have taken up their bows by turns'. N. B. Indra's bow is for causing rain in the rainy season and Raghu's bow is for bringing on victory in autumn.

Notes.

বার্ষিকম্—Adj. to ধনুঃ। বর্ষাসু ভবম্ ইতি বর্ষা+ঠক্ by the rule 'বর্ষাভ্যষ্ঠক্'। See Sanj. Expl. 1. [বার্ষিক also means 'yearly, annual —বর্ষ+ঠঞ্। [ঠ=ইক] ।

সংজহার—সম্—হৃ+লিট্, ণল্। Drew back ; withdrew. ইন্দ্র extended his bow for action in the rainy season, but he contracted it in autumn to put it out of action. This sort of contraction is called সংহার or সংহরণ।

ইন্দ্রঃ—ইন্দ্ (ইদি)+রন্। Indra is the lord of the gods. In the Vedas he is described as the most powerful god doing countless actions one of which is বর্ষণ which includes 'the showering of desired objects' also.

জৈত্রম্—Adj. to ধনুঃ। জেতৃং শীলম্ অস্য ইতি জেতৃ (neuter). জি+তৃন্। জেতৃ এব ইতি জৈত্রম। জেতৃ+অণ্ (স্বার্থে)। The rule is 'প্রজ্ঞাদিভ্যশ্চ' [স্বার্থে অণ্] । See Sanj. Expl. 2.

দধৌ—ধা+লিট্ ণল্। 'ধা' means 'to hold' ; here 'to take up. Conj.—দধাতি, ধত্তঃ, দধতি (লট্) । অদধাৎ, অধত্তাম্, অদধুঃ (লঙ্) । অধাৎ, অধাতাম্, অধুঃ (লুঙ্) । ধিৎসতি (সন্) ।

প্রজার্থসাধনে—বিষয়ে (অধিকরণে) ৭মী। প্রজানাম্ অর্থঃ—৬তৎ। তস্য সাধনম্—৬তৎ। তস্মিন্। অর্থ here means প্রয়োজন i.e কার্য্য (purpose, interest). 'অর্থোঽভিধেয়-রৈ-বস্তু-প্রয়োজন-নিবৃত্তিষু'—ইত্যমরঃ। Also see Sanj. Expl. 3.

হি—Acc. to Malli., this অব্যয় here denotes হেতু (reason) of the services done to the people by both Indra and Raghu respectively during the rainy season and autumn. Nātha takes it in the sense of 'assertion' ('স্যাদর্থে') which seems better. 'হি হেত্বাববধারণে'—ইত্যমরঃ।

পর্য্যায়োদ্যতকার্ম্মুকৌ—Adj. to তৌ। পর্য্যায়েণ উদ্যতে—৩তৎ। তাদৃশে কার্ম্মুকে যাভ্যাং তৌ—বহুব্রীহিঃ। পর্য্যায় means 'turn'. পরি – ই (ইণ্) + ঘঞ্ (in the special sense of অনুপাত্যয় or non-breach of succession i. e. turn). [But in the sense of উপাত্যয় (or passing away), the form is পর্য্যয়ঃ (পরি – ই + অচ্)—as কালস্য পর্য্যয়ঃ]। উদ্যত—raised, taken up. উৎ – যম্ + ক্ত—কর্ম্মণি। কার্ম্মুক—bow. কর্ম্মণি প্রভবতি ইতি কর্ম্মন্ + উকঞ্ by the rule 'কর্ম্মণ উকঞ্'।

N. B. In the Vedic language কৃমুক seems to be the name of a tree of which a কার্ম্মুক used to be made. কৃমুক + অণ্। When derived as কর্ম্মন্ + উকঞ্, কার্ম্মুক will be an adjective meaning 'powerful'. See "Oriental Literary Digest" edited by Prof. K. C. Shastrí.

Ch. of Voice.—ইন্দ্রেণ বার্ষিকং ধনুঃ (১মা) সঙ্গত্রে, রঘুণা জৈত্রং ধনুঃ (১মা) দধে।......তাভ্যাং......পর্য্যায়োদ্যত-কার্ম্মুকাভ্যাম্ [অভূয়ত]।

Questions.—Explain the verse. বার্ষিকম্—D. জৈত্রম্—D and M. প্রজার্থসাধনে—M and C. পর্য্যায়োদ্যতকার্ম্মুকৌ—S.

The autumn could not excel Raghu in beauty.

पुण्डरीकातपत्रस्तं विकसत्-काश-चामरः।
ऋतुर्विडम्बयामास न पुनः प्राप तच्छ्रियम्॥१७॥

Eng. Equiv. পুণ্ডরীকাতপত্র—(i) with white lotus as umbrella ; (ii) with umbrella like white lotus. বিকসৎকাশচামর—(i) with blooming Káśa flowers as chowrie. (ii) with chowrie like the Káśa flower. বিড়ম্বয়ামাস—imitated. প্রাপ—got ; possessed.

Prose.—পুণ্ডরীকাতপত্রঃ বিকসৎকাশচামরঃ ঋতুঃ তং বিড়ম্বয়ামাস, পুনঃ তচ্ছ্রিয়ম্ ন প্রাপ ॥১৭॥

Bengali.—শরৎ ঋতু শ্বেতপদ্মের ছত্র ও প্রফুল্ল কাশপুষ্পের চামর লইয়া তাঁহার অনুকরণ করিয়াছিল, কিন্তু তাঁহার শোভা প্রাপ্ত হয় নাই ॥১৭॥

English.—The season [autumn] with its umbrella of white lotuses and chowrie of Kás'a flowers imitated him but could not attain his beauty. 17.

Substance.—The grandeur of the insignia of Raghu's royalty excelled the beauty of the season.

SANJIVANI—পুণ্ডরীকেতি। 'পুণ্ডরীকং' সিতাম্ভোজম্ এব 'আতপত্রং' যস্য স তথোক্তঃ (1) ; 'বিকসন্তি' 'কাশানি' কাশাখ্য-তৃণকুসুমানি এব চামরাণি যস্য স তথোক্তঃ (2)। 'ঋতুঃ' শরদৃতুঃ (3)। "পুণ্ডরীকনিভাতপত্রং কাশনিভচামরং" (4) 'তং' রঘুং 'বিড়ম্বয়ামাস' অনুচকার। 'তস্য' রঘোঃ 'শ্রিয়ং পুনঃ' শোভাং তু, 'ন প্রাপ'। "শোভা-সম্পত্তি-পদ্মাসু লক্ষ্মীঃ শ্রীরিব দৃশ্যতে" ইতি শাশ্বতঃ। 5 ॥১৭॥

Sanjivani Explained.

1. পুণ্ডরীকং etc.—That which has white lotus as its umbrella is such (i. e. 'পুণ্ডরীকাতপত্র')।

2. বিকসৎ etc.—That which has Kās'a or the flower of the grass named Kás'a as chowrie is such (i. e. 'বিকসৎকাশচামর')।

5. ঋতু etc.—ঋতু here is the 'autumn season.'

4. পুণ্ডরীক etc.—With umbrella like white lotus and chowrie like Kása flower'. N. B. These two adjectives by being so interpreted are made applicable to Raghu also and this will create a ground for comparing the two, viz. Raghu and Autumn, with each other.

5. শোভা etc.—শাশ্বত (the lexicographer) says—"The word লক্ষ্মী, like শ্রী, is found to be used in the senses of শোভা (beauty), সম্পত্তি (wealth) and পদ্মা (the goddess Lakshmí.)"

Notes.

পুণ্ডরীকাতপত্রঃ—Adj. to ঋতুঃ। পুণ্ডরীকম্ আতপত্রং যস্য সঃ—বহুব্রীহি। পুণ্ডরীক means 'white lotus.' "পুণ্ডরীকং সিতাম্ভোজম্"——ইত্যমরঃ। For আতপত্র, see sloka 5.

বিকসৎকাশচামরঃ—Adj. to ঋতুঃ। বিকসন্তি কাশানি—কর্মধারয়ঃ। তানি চামরাণি যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। 'কাশ' is a kind of grass, the flower of which is white. 'চামর' is chowrie which is a kind of fan made of hair and is moved gently about a king by his attendant. "চামরং তু প্রকীর্ণকম্"—ইত্যমরঃ। Autumn is here described as Raghu's rival in point of beauty; hence the mention of আতপত্র and চামর।

বিড়ম্বয়ামাস—বি—ডম্ব (চুরাদি) + লিট্, ণল্। It means 'imitated'. [বি—ডম্ব is also used in the senses of 'to put to shame', 'to afflict' and 'to deceive'].

পুনঃ—An অব্যয় meaning 'but' (কিন্তু)। 'পুনরপ্রথমে ভেদে'—ইত্যমরঃ।

প্রাপ—প্র—আপ + লিট্, ণল্। Conj.—আপ্নোতি (লট্)। আপ্নুহি (লোট্, হি)। আপৎ, আপতাম্, আপুঃ (লুঙ্), ঈপ্সতি (সন্)।

তচ্ছ্রিয়ম্—Obj. of প্রাপ। তস্য শ্রীঃ—৬তৎ। তাম্। শ্রী here means শোভা (beauty) for which see Sanj. Expl. 5. শ্রি + ক্বিপ্। তৎ + শ্রিয়ম্ = তচ্ছ্রিয়ম্ (by Sandhi).

Ch. of voice.—পুণ্ডরীকাতপত্রেণ বিকসৎকাশচামরেণ ঋতুনা সঃ বিডম্বয়ামাসে ......তচ্ছ্রীঃ......প্রাপে।

Questions. পুণ্ডরীকাতপত্রঃ and বিকসৎকাশচামরঃ—Expound. প্রাপ—D. তচ্ছ্রিয়ম্—S.

He looked as beautiful as the pleasing moon.

प्रसादसुमुखे तस्मिंश्चन्द्रे च विशदप्रभे।
तदा चक्षुष्मतां प्रीतिरासीत् समरसा द्वयोः ॥१८॥

Eng. Equiv. প্রসাদসুমুখ—good-looking on account of favourable disposition [towards the people]. বিশদপ্রভ—of white lustre. চক্ষুষ্মৎ—those who are possessed of eyes. সমরসা—of equal flavour.

Prose.—তদা প্রসাদসুমুখে তস্মিন্, বিশদপ্রভে চন্দ্রে চ—দ্বয়োঃ—চক্ষুষ্মতাং প্রীতিঃ সমরসা আসীৎ। ১৮।

Bengali.—প্রসন্নতায় তাঁহার মুখ প্রফুল্ল, চন্দ্রেরও কান্তি শ্বেতবর্ণ। এই দুইজনের প্রতি তখন চক্ষুষ্মান্ ব্যক্তিগণের প্রীতি সমভাবাপন্ন হইয়াছিল। ১৮।

English.—At that time the fondness of the people possessed of eyes was of equal flavour for the two, viz, for him (Raghu) who who had a beaming face on account of favourable disposition and for the moon who had a white lustre. 18.

SANJIVANI.—প্রসাদেতি। প্রসাদেন সুমুখে (1) 'তস্মিন্' রঘৌ। 'বিশদপ্রভে' নির্মলকান্তৌ (2) 'চন্দ্রে চ'—'দ্বয়োঃ' বিষয়ে—'তদা চক্ষুষ্মতাং' 'প্রীতিঃ' অনুরাগঃ 'সমরসা' সমস্বাদা তুল্যাভোগা ইতি যাবৎ (3)। "রসো গন্ধে রসঃ স্বাদে (গন্ধরসে স্বাদে ?)" ইতি বিশ্বঃ (4)। আসীৎ ॥১৮॥

Sanjivani Explained.

1. সমরসা &c.—সমরসা means 'of equal taste' that is, 'equally enjoyable'.

2. রসো &c.—The lexicon বিশ্ব says—The word রস has the senses of গন্ধরস (myrrh) and স্বাদ (taste).

Notes.

প্রসাদসুমুখে—Adj. to তস্মিন্ which is in বিষয়ে ৭মী। প্রসাদেন সুমুখঃ—৩তৎ। তস্মিন্। সু (সুন্দরং) মুখং যস্য সঃ ইতি সুমুখঃ—বহুব্রীহিঃ। প্রসাদ here means 'favourable disposition' (অনুগ্রহ). প্র – সদ্ + ঘঞ্ gives two forms—প্রসাদঃ (in the sense of প্রসন্নতা) and প্রাসাদঃ (in the sense of রাজগৃহ or palace). With ঘঞ্, the উপসর্গ (prefix) 'প্র' is irregularly lengthened by the rule 'উপসর্গস্য ঘঞি-অমনুষ্যে বহুলম্'। By the epithet the poet means to say that king Raghu was kind-hearted, and hence he always wore a smiling look.

বিশদপ্রভে—Adj. to চন্দ্রে which is in বিষয়ে ৭মী। বিশদা প্রভা যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। তস্মিন্। বিশদ means 'white'. 'শুক্ল-শুভ্র-শুচি-শ্বেত-বিশদ-শ্যেত-পাণ্ডুরাঃ'—ইত্যমরঃ।

তদা—That is, in that season, viz., in autumn.

চক্ষুষ্মতাম্—Adj. used as noun, meaning 'people possesed of eyes'. চক্ষুস্ + মতুপ্, ৬ষ্ঠী বহুবচন।

সমরসা—Adj. to প্রীতিঃ। সমঃ (=সমানঃ) রসঃ (=স্বাদঃ) যস্যাঃ সা—বহুব্রীহিঃ। People took delight in seeing Raghu in the same

way as in seeing the moon. Their attachment (প্রীতি) towards both was equally enjoyable to them.

Ch. of Voice.—……প্রীত্যা সমরসয়া অভূয়ত।

Questions. প্রসাদস্থমুখে—S. বিশদপ্রভে—S. চক্ষুষ্মতাম্—D. সমরসা—S.

Swans, stars and water-lilies supplied samples of the whiteness of Raghu's fame.

हंसश्रेणीषु तारासु कुमुद्वत्सु च वारिषु ।
विभूतयस्तदीयानां पर्य्यस्ता यशसामिव ॥१८॥

Eng. Equiv. কুমুদ্বৎ—having water-lilies. বিভূতি—wealth. পর্যাস্ত—scattered.

Prose.—তদীয়ানাং যশসাং বিভূতয়ঃ হংসশ্রেণীষু, তারাসু, কুমুদ্বৎসু বারিষু চ পর্যাস্তা ইব ॥১৯॥

Bengali.—তাঁহার যশের বিভূতি হংসশ্রেণী, নক্ষত্র ও কুমুদপূর্ণ সলিলে যেন বিকীর্ণ হইয়াছিল ॥১৯॥

English.—The wealth of his fame was scattered, as it were, in the rows of swans, the stars and the water full of lilies. 19

Purport.—White swans, stars, and lilies in lakes naturally appear in autumn. The poet fancies that their whiteness has been derived from Raghu's spotless fame which is described by poets as white. "যশসি ধবলতা বর্ণ্যতে হাস-কীর্ত্ত্যোঃ"।

SANJIVANI.—হংসেতি। 'হংসানাং' 'শ্রেণীষু' পঙ্‌ক্তিষু। 'তারাসু' নক্ষত্রেষু। কুমুদানি যেষু (এষু ?) সন্তি ইতি 'কুমুদ্বন্তি' তেষু, কুমুদপ্রায়েষু ইত্যর্থঃ (1)। "কুমুদ্বান্ কুমুদপ্রায়ঃ" ইত্যমরঃ। "কুমুদ-নড়-বেতসেভ্যো ড্মতুপ্" (2)। 'বারিষু চ' 'তদীয়ানাং' রঘুসম্বন্ধিনাং (3) 'বিভূতয়ঃ' সম্পদঃ 'পর্যাস্তা ইব' প্রসারিতাঃ কিম্ ?—ইত্যুৎপ্রেক্ষা। অন্যথা কথমেষাং ধবলিমা ইতি ভাবঃ (4) ॥১৯॥

Sanjivani Explained.

1. কুমুদানি &c.—কুমুদ্বন্তি means '[waters] where there are lilies,' that is, 'abounding with water lilies'.

2. কুমুদ্বান্ etc.—কুমুদ্বান্ and কুমুদপ্রায়ঃ are synonymous—so says Amara. ড্মতুপ্ is the affix used after কুমুদ, নড় and বেতস। N. B. মতুপ্ would have given the form কুমুদবান্। The ড in ড্মতুপ্

causes elision of the টি portion of the wotds which the affix is added টি in a technical term meaning the concluding part of a word beginning with the last of the words ; as অ of কুমুদ, অন্ of রাজন্ ; &c.

3. তদীয়ানাং etc.—তদীয়ানাং means 'concerning Raghu' (i. e. of Raghu).

4. ইত্যুৎপ্রেক্ষা etc.—This is the [Poet's] surmise. The sense is this—otherwise, how can there be whiteness in them ?

Notes.

হংসশ্রেণীষু—অধিকরণে ৭মী। হংসানাং শ্রেণ্যঃ—৬তৎ। তাসু। শ্রেণি and শ্রেণী are optional forms,—ঙীষ্ being added optionally. Cf. বীথি and বীথী ; আবলি and আবলী ; &c.

কুমুদ্বৎসু—Adj. to বারিষু। কুমুদ+ড্মতুপ্=কুমুদ্বৎ, তেষু। 'কুমুদ্বৎ' means 'abounding with white water lilies'.

বিভূতয়ঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১মা connected with পর্য্যস্তা। বি—ভূ+ক্তিন্ (ভাবে)। It means 'সম্পদ্' (property).

তদীয়ানাম্—Adj. to যশসাম্। তস্য ইমানি ইতি তদীয়ানি ; তৎ+ছ (=ঈয়) ; ৬ষ্ঠী—বহুবচন।

পর্য্যস্তাঃ—পরি—অস্ (দিবাদি)+ক্ত (কর্ম্মণি)+টাপ্ স্ত্রিয়াম্। 'অসু ক্ষেপে' ইতি ধাতুঃ। Conj.—অস্যতি (লট্)। আস্থৎ (লুঙ্)। আস (লিট্)।

যশসাম্—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। অশ্+অসুন্, ৬ষ্ঠী—বহুবচন।

Ch. of Voice.—......বিভূতিভিঃ......পর্য্যস্তাভিঃ......[অভূয়ত] or বিভূতীঃ ......পর্য্যস্তবান্......[বিধিঃ]।

Questions.—Give the sense of the Sloka. কুমুদ্বৎসু—D. পর্য্যস্তাঃ—D and M.

His praise was sung by women appointed to watch the S'āli crops.

इक्षुच्छाय-निषादिन्यस्तस्य गोप्तुर्गुणोदयम्।
आकुमार-कथोद्घातं शालिगोप्यो जगुर्यशः ॥२०॥

Eng. Equiv. ইক্ষুচ্ছায়নিষাদিন্—resting under the shade of sugar-cane trees. গোপ্তৃ—protector. গুণোদয়—arising out of virtues. উদ্ঘাত—beginning. আকুমারকথোদ্ঘাত (adj.)—(i) the commencement of the talk of which [fame] was made by boys [even] ; (adv.)—(ii) open-

ing with the talk [of fame] which commenced with the tale [of deeds] of boy [Raghu]. শালিগোপী—women taking care of Sáli crops. জগুঃ—sang.

Prose.—ইক্ষুচ্ছায়নিষাদিন্যঃ শালিগোপ্যঃ তস্য গোপ্তুঃ গুণোদয়ম্ আকুমারকথোদ্ঘাতং যশঃ জগুঃ। Or, ...গুণোদয়ং যশঃ আকুমারকথোদ্ঘাতং জগুঃ। ২০।

Bengali.—ইক্ষুতরুর [ঘন] ছায়ায় উপবিষ্ট শালিধান্যপালিকা রমণীগণ সেই রক্ষাকর্ত্তা রঘুর গুণসঞ্জাত এরূপ যশোগাথা গান করিয়াছিল যাহা কুমারেরাও (অর্থাৎ বালকগণও) গান করিত। (অথবা যশোগাথা এমন ভাবে গান করিয়াছিল যে, উহা তাঁহার—অর্থাৎ রঘুর—বাল্যকালের কথা হইতে আরম্ভ করা হইয়াছিল)। ২০।

English.—Women placed in charge of the Sáli crops and resting under the shade of sugarcane plants, sang the glory of his virtues which used to be sung even by boys (or the glory of his virtues starting with the recounting of his boyhood exploits). 20.

SANJIVANI.—ইক্ষ্বিতি। ইক্ষূণাং ছায়া 'ইক্ষুচ্ছায়ম্'। "ছায়া বাহুল্যে" ইতি নপুংসকত্বম (1) তত্র নিষণ্ণাঃ (2) 'ইক্ষুচ্ছায়-নিষাদিন্যঃ'। শালীন্ 'গোপায়ন্তি' রক্ষন্তি ইতি 'শালিগোপ্যঃ' শস্যপালিকাঃ স্ত্রিয়ঃ—"কর্ম্মণ্যণ্", "টিড্ঢাণঞ্—" ইত্যাদিনা ঙীপ্ (3)। 'গোপ্তুঃ' রক্ষকস্য 'তস্য' রঘোঃ। গুণেভ্যঃ উদয়ঃ যস্য তৎ 'গুণোদয়ম্' গুণোৎপন্নম্ (4)। 'আকুমারং' কুমারদারাভ্য 'কথোদ্ঘাতঃ' কথারম্ভঃ যস্য তৎ—কুমারৈরপি স্তূয়মানমিত্যর্থঃ (5)। 'যশঃ' 'জগুঃ' গায়ন্তি স্ম। অথবা, কুমারস্য সতঃ রঘোঃ যাঃ কথাঃ—ইন্দ্রবিজয়াদয়ঃ—ততঃ আরভ্য 'আকুমারকথম্' (6)। তত্রাপি অভিবিধৌ অব্যয়ীভাবঃ (7)। আকুমারকথম্ উদ্ঘাতঃ যস্মিন্ কর্ম্মণি—গান-ক্রিয়াবিশেষণমেতৎ (8)। "স্যাদভ্যাদানমুদ্ঘাত আরম্ভঃ"—ইত্যমরঃ (9)।

Sanjivani Explained.

1. ইক্ষূণাং etc —'ইক্ষুচ্ছায়ম্' is explained as ইক্ষূণাং ছায়া (shade of **many** sugarcane plants). The neuter gender is due to the rule 'ছায়া বাহুল্যে', i. e. ছায়া [in ৬তৎ compound] becomes neuter (ছায়ম্) to denote the sense of the 'shade of **many**', i. e. when the first member is in plural.

2. নিষণ্ণা—নিষণ্ণা means 'seated'.

3. কর্ম্মণ্যণ্ etc.—অণ্ is affix [added to the root গুপ্ in the word শালিগোপ্যঃ] by the rule 'কর্ম্মণ্যণ্' (কর্ম্মণি + অণ্), and ঙীপ্ is the suffix

[in the word শালিগোপী (শালিঃগোপ+ঙীপ্) by the rule 'টিড্ঢাণঞ &c.' N. B. 'কর্ম্মণ্যণ্' means—কর্ম্মণি উপপদে সতি (i. e. when the object is prefixed to the root) অণ্ প্রত্যয়ঃ ভবতি [কর্তৃবাচ্যে] ; e. g. কুম্ভং করোতি ইতি কুম্ভকারঃ ।

4. গুণোদয়ং গুণোৎপন্নম্—'গুণোদয়ম্' means 'which arose out of' i. e. 'was caused by the virtues'.

5. কুমারৈঃ etc.—That is, praised by the boys even.

6. অথবা etc.—Or, the explanation is—(beginning with the such talks as his victory over Indra by Raghu while young,—forming the compound 'আকুমারকথম্' ।

7. তত্রাপি etc.—'In that case also the compound is অব্যয়ীভাব to denote the sense of 'অভিবিধি' (ব্যাপ্তি)' ।

N. B. The 'আ' in আকুমারং or আকুমারকথং has the sense of অভিবিধি meaning thereby 'without excepting the কুমার' (কুমার meaning the boys or Raghu, as the case may be). N. B. অভিবিধি means 'inclusion', and মর্য্যাদা means 'exclusion'.

8. অকুমার etc—It is an adv. modifiyng the act of singing [in the verb জগুঃ], the explanation being—in which act of singing the opening was made with the subject commencing from the exploits of Raghu in his boyhood.

9. স্যাদভ্যাদানম্ etc.—Amara says—"অভ্যাদান, উদ্ঘাত and আরম্ভ are synonymous."

Notes.

ইক্ষুচ্ছায়নিষাদিন্যঃ—Adj. to শালিগোপ্যঃ । ইক্ষূণাং ছায়া ইতি ইক্ষুচ্ছায়ম্—৬তৎ। This neuter is compulsory by the rule ' ছায়া বাহুল্যে' । (It is clear that *many* sugar-canes are necessary to create a shade). In Sandhi between ইক্ষু and ছায়া, a তুক্ (ত্) comes in to make the form ইক্ষুচ্ছায়। ইক্ষোঃ ছায়া (singular) will give two alternative forms—ইক্ষুচ্ছায়া or ইক্ষুচ্ছায়ম্] ; ইক্ষুচ্ছায়ে নিষীদন্তি যাঃ তাঃ—উপপদ-তৎ। ইক্ষুচ্ছায়—নি—সদ্+ণিনি (কর্ত্তরি) + ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্। 'স' of সদ্ becomes 'ষ', by the rule 'সদিঃ অ-প্রতেঃ' ।

N. B. Some read ইক্ষুচ্ছায়া-নিষাদিন্যঃ in which case the compound is to be expounded as ইক্ষুচ্ছায়ে আ-নিষাদিন্যঃ (আ meaning সমন্তাৎ) ।—সিদ্ধান্তকৌমুদী ।

গোপ্তুঃ—Adj. to তস্য। গুপ্+তৃন্, ৬ষ্ঠী—১বচন। গোপ্তা means 'protector'. Conj.—গোপায়তি (লট্)। জুগোপ (লিট্)। অগোপীৎ, অগোপ্সীৎ (লুঙ্)। জুগুপ্সতে (সন্)।

গুণোদয়ম্—Adj. to যশঃ। গুণেভ্যঃ উদয়ঃ যস্য তৎ—ব্যধিকরণ-বহুব্রীহিঃ। উদয়—উৎ – ই + অচ্—ভাবে।

আকুমারকথোদ্ঘাতম্—(i) Adj. to যশঃ। কুমারাৎ আরভ্য ইতি আকুমারম্—অব্যয়ীভাবঃ। কথায়াঃ উদ্ঘাতঃ ইতি কথোদ্ঘাতঃ—৬তৎ। আকুমারং কথোদ্ঘাতঃ যস্য তৎ—বহুব্রীহিঃ। (ii) Adv. to জগুঃ। কুমারস্য কথা ইতি কুমারকথা—৬তৎ। কুমারকথায়াঃ আরভ্য ইতি আকুমারকথম্—অব্যয়ীভাবঃ। আকুমারকথম্ উদ্ঘাতঃ যস্মিন্ কর্ম্মণি তৎ যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

শালিগোপ্যঃ—Nom. to জগুঃ। শালীন্ (ধান্যবিশেষান্) গোপায়ন্তি যাঃ তাঃ—উপপদ-তৎ। Plural of শালিগোপী। শালি – গুপ্ + অণ্ (কর্ত্তরি) + ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্।

জগুঃ—গৈ + লিট্ উস্। Sang. Singular—জগৌ।

Ch. of Voice.—ইক্ষুচ্ছায়নিষাদিনীভিঃ শালিগোপীভিঃ……জগে।

Questions. ইক্ষুচ্ছায়নিষাদিন্যঃ—S. গুণোদয়ম্—S. আকুমারকথোদ্ঘাতম্ S and Parsing. জগুঃ—D.

The water became clear but not the enemy's mind.

प्रससादोदयादम्भः कुम्भयोनेर्म्महौजसः ।
रघोरभिभवाशङ्कि चुक्षुभे द्विषतां मनः ॥२१॥

Eng. Equiv. প্রসসাদ—became clear. অম্ভস্—water. কুম্ভযোনি—the name of sage Agastya (lit. the pitcher-born one). মহৌজস্—mighty ; powerful. অভিভবাশঙ্কিন্—fearing defeat. চুক্ষুভে—felt disturbed or uneasy. দ্বিষৎ—enemy.

Prose.—মহৌজসঃ কুম্ভযোনেঃ উদয়াৎ অম্ভঃ প্রসসাদ, রঘোঃ [উদয়াৎ তু] অভিভবাশঙ্কি দ্বিষতাং মনঃ চুক্ষুভে ॥ ২১ ॥

Bengali.—মহাপ্রভাব অগস্ত্যের উদয়ে জল নির্ম্মল হইল। আর, রঘুর অভ্যুদয়ে শত্রুগণের মন পরাজয়ের আশঙ্কায় বিচলিত হইল ॥ ২১ ॥

English.—At the rise of the mighty Agastya the water

became clear, [while] owing to the rise of Raghu the mind of the enemies fearing defeat became uneasy. 21.

Elucidation.—Autumn being temperate in character is one of the seasons in which powerful kings set out for conquest of the neighbouring countries. "শরদ্-বসন্তয়োঃ কেচিদ্ নবযাত্রাং প্রচক্ষতে"। When autumn set in, the smaller kings naturally felt un easy at the apprehension that Raghu would invade their kingdom. In autumn the water which was made turbid during the rains becomes clear. But the minds of Raghu's enemies which were clear before were seized with fear of Raghu's prowess and became muddled. The poet means to suggest that all the dirts of the water were tranferred to the minds of the enemies in the shape of fear.

SANJIVANI—প্রসসাদেতি। মহৌজসঃ 'কুম্ভযোনেঃ' অগস্ত্যস্য। "অগস্ত্যঃ কুম্ভসম্ভবঃ" ইত্যমরঃ (1)। 'উদয়াৎ' 'অম্ভঃ' 'প্রসসাদ' প্রসন্নং বভূব। "মহৌজসঃ" 'রঘোঃ "উদয়াৎ" 'অভিভবাশঙ্কি দ্বিষতাং মনঃ' 'চুক্ষুভে' কালুষ্যং প্রাপ (2)। "অগস্ত্যোদয়ে জলানি প্রসীদন্তি" ইত্যাগমঃ (3) ॥২১॥

Sanjivani Explained.

1. অগস্ত্য etc.—Amara says, "অগস্ত্য and কুম্ভসম্ভবঃ are synonyms". N. B. Another name is মৈত্রাবরুণি। Sage অগস্ত্য was born of the semen of the two gods মিত্র and বরুণ in a pitcher. For this he is called কুম্ভযোনি or কুম্ভসম্ভব (pitcher-born) and মৈত্রাবরুণি (the son of মিত্র and বরুণ).

2. চুক্ষুভে etc.—চুক্ষুভে means 'received mud or dirt', i. e. got disturbed.

3. অগস্ত্যঃ etc.—Shastra says—"Waters become clear at the appearance of Agastya ."

N. B. অগস্ত্য is the same as the star Canopus which rises sometime between the latter half of the শ্রাবণ and the first half of ভাদ্র, i.e. about August, which marks the advent of autumn.

Notes.

প্রসসাদ—প্র – সদ্ + লিট্, ণল্। Conj.—সীদতি (লট্)। সংস্থিতি (লট)। অসদৎ (লুঙ্)। সসাদ, সেদতুঃ, সেদুঃ (লিট্)।

উদয়াৎ—হেতৌ ৫মী। উৎ – ই + অচ্ ইতি উদয়ঃ, তস্মাৎ। Conj. —এতি, ইতঃ, যন্তি (লট্)। ঐৎ, ঐতাম্ আয়ন্ (লঙ্)। অগাৎ (লুঙ্) ইয়ায়, ঈয়তুঃ, ঈযুঃ (লিট্)। গময়তি (ণিজন্ত)।

কুম্ভযোনেঃ—কর্ত্তরি ৬ষ্ঠী by the rule 'কর্ত্তৃ-কর্ম্মণোঃ কৃতিঃ' in connec-with উদয়াৎ। কুম্ভঃ যোনিঃ (=উৎপত্তিস্থানম্) অস্য ইতি কুম্ভযোনিঃ—বহুব্রীহিঃ। A name of sage অগস্ত্য। Once, at he sight of beautiful উর্ব্বশী, the gods মিত্র and বরুণ were stricken with lust and part of their semen fell into a pitcher (কুম্ভ or কলস), and in that pitcher sage অগস্ত্য was born.

মহৌজসঃ—Adj. to কুম্ভযোনেঃ as well as to রঘোঃ। মহৎ ওজঃ যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ, তস্য। He is said to have drunk up the sea in one sip, swallowed up a number of disturbing demons and humbled the pride of the rising Vindhya mountain অগং পর্ব্বতং স্ত্যায়তি (=স্তভ্নাতি) ইতি অগস্ত্যঃ ; অগ – স্ত্যৈ + ক—কর্ত্তরি।

ওজঃ—উব্জ্ + অসুন্। Here it means বল (power, strength). 'ওজো দীপ্তৌ বলে'—ইত্যমরঃ।

রঘোঃ—অপাদানে ৫মী, being the অপাদান of অভিভব by the rule 'ধ্রুবম্ অপায়ে অপাদানম্' (the অপায় or separation here being mental and not physical). It may also be taken as in কর্ত্তরি ৬ষ্ঠী, being the কর্ত্তা of the verb in উদয়াৎ (to be uuderstood) like কুম্ভযোনেঃ above. N. B. আ-শঙ্ক, being transitive here, is not a ভয়ার্থক root Hence, the rule 'ভীত্রার্থনাং ভয়হেতুঃ' does not apply here.

অভিভবাশঙ্কি—Adj. to মনঃ (neuter). অভিভবম (=পরাজয়ম্) আশঙ্কতে যৎ তৎ—উপপদসমাসঃ। অভিভব – আ – শঙ্ক + ণিনি—কর্ত্তরি (তাচ্ছীল্যে)। অভিভবঃ=অভি – ভূ + অপ্—ভাবে।

চুক্ষুভে—ক্ষুভ + লিট্ এ। This ক্ষুভ is ভ্বাদি—ক্ষোভতে etc. It is also দিবাদি—ক্ষুভ্যতি and ক্র্যাদি—ক্ষুভ্নাতি in which cases the লিট্ form is চুক্ষোভ।

দ্বিষতাম্—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ৬ষ্ঠী connected with মনঃ। দ্বিষৎ=দ্বিষ + শতৃ (in the sense of 'enemy) by the rule 'দ্বিষোঽমিত্রে'।

Ch. of voice.— ···অন্তসা প্রসেদে···অভিভবাশঙ্কিনা···মনসা···।

Questions. প্রসসাদ—D and conj. উদয়াৎ—Case-ending and Allusion. চুক্ষুভে and দ্বিষতাম্—D.

The excited bulls imitated his strength.

मदोदग्राः ककुद्मन्तः सरितां कूलमुद्रुजाः ।
लीलाखेलमनुप्रापुर्महोक्षास्तस्य विक्रमम् ॥२२॥

Eng. Equiv. মদোদগ্র—wild (উদগ্র) with excitement (মদ), i. e. highly excited. ককুদ্মৎ—possessed of big humps. সরিৎ—river. কূলমুদ্রুজ—battering the banks. লীলাখেল—charming on account of grace. অনুপ্রাপুঃ—imitated. মহোক্ষ—a big bull.

Prose.—মদোদগ্রাঃ ককুদ্মন্তঃ সরিতাং কূলমুদ্রুজাঃ মহোক্ষাঃ লীলাখেলম্ তস্য বিক্রমম্ অনুপ্রাপুঃ।

Bengali.—উন্নতককুদধারী নদীতটভঙ্গকারী মদমত্ত বিশাল বৃষভসকল সুন্দর খেলা করিতে করিতে তাঁহার শক্তির অনুকরণ করিয়াছিল ॥২২॥

English.—Mighty bulls with elevated humps, wild with excitement, who were striking down the banks of rivers imitated his graceful valour. 22.

SANJIVANI.—মদেতি। 'মদোদগ্রাঃ' মদোদ্ধতাঃ, ককুৎ এষাম্ অস্তি ইতি 'ককুদ্মন্তঃ' মহাককুদঃ ইত্যর্থঃ (1)। যবাদিত্বাৎ মকারস্য বত্বাভাবঃ (2)। 'সরিতাম্' কূলানি উদ্রুজন্তি ইতি 'কূলমুদ্রুজাঃ'। "উদি কূলে রুজিবহোঃ" ইতি খশ্-প্রত্যয়ঃ। "অরুর্দ্বিষদ্—" ইত্যাদিনা মুমাগমঃ (3)। মহান্তঃ উক্ষাণঃ 'মহোক্ষাণঃ'। "অচতুর—" ইত্যাদিনা নিপাতনাৎ অকারান্তত্বম্ (4)। 'লীলাখেলং' বিলাসসুভগং (5) 'তস্য' রঘোঃ "উৎসাহবতঃ বপুষ্মতঃ পরভঙ্গকস্য" (6) 'বিক্রমম্' শৌর্যম্ 'অনুপ্রাপুঃ' অনুচক্রুঃ ॥২২॥

Sanjivani Explained.

1 ককুদ্মন্তঃ etc.—ককুদ্মন্তঃ means মহাককুদঃ (possessed of big humps). N. B. The মতুপ্ here denotes প্রশংসা। It denotes many other senses. The কারিকা is—

ভূম-নিন্দা-প্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে।
সংসর্গেঽস্তি-বিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ ॥

2. যবাদিত্বাৎ &c.—In ককুদ্মন্তঃ, there is absence of 'ব' for 'ম' of মতুপ্ [in ককুদ্মন্তঃ] as the word falls under the যবাদি-class.

N. B. The rules for changing ম into ব are—(i) 'মাৎ উপধায়াশ্চ মতো র্বঃ অ-যবাদিভ্যঃ' and 'ঝয়ঃ'। The rules mean—The ম of মতুপ্ is changed

into ব when the affix is added to a word which ends in or has as the উপধা any of the following letters, viz., ম্, অ, আ and the letters represented by ঝয়ঃ (i. e. ১ম, ২য়, ৩য়, ৪র্থ বর্ণ of any বর্গ) provided the word does not belog to the যবাদি-class Thus লক্ষ্মীবান্, গুণবান্, দয়াবান্, but মতিমান্, but again যবমান। ককুদ্ belons to যবাদি-class. Hence, ককুদ্মান্ (instead of ককুদ্বান্)।

2. উদি etc.—[In the word কূলমুদ্রুজাঃ] the affix is খশ্ by the rule "উদি কূলে রুজি-বহোঃ" (—খশ্ is affixed to the roots রুজ and বহ with the prefix উৎ when the word কূল precedes) ; [so, also কূলমুদ্বহঃ] । মুম্ (ম্) comes in [after কূল, i. e. কূল becomes কূলম্] by the rule 'অরুদ্বিষদজন্তস্য মুম্' ; [e.g.—অরুন্তুদঃ, দ্বিষন্তপঃ, প্রিয়ংবদঃ, etc.]

3. অচতুর etc.—By the rule 'অচতুর' etc. an অকার comes as the last part [of the word মহোক্ষন্] i. e. the word ends in অ [and not অন্] by নিপাতন।

4. লীলা etc.—লীলাখেলম্ means 'beautiful on account of grace.'

5. রঘোঃ etc.—Of Raghu who is full of vigour, who has a big beautiful figure and who strikes the enemies.

N. B. The bulls imitate the feats of Raghu ; hence, the epithets উৎসাহবতঃ, বপুষ্মতঃ and পরভঞ্জকস্য in the case of Raghu, have been supplied by the commentator as against মদোদগ্রাঃ, ককুদ্মন্তঃ and সরিতাং কূলমুদ্রুজাঃ in the case of the bulls.

Notes.

মদোদগ্রাঃ—Adj. to মহোক্ষাঃ। মদেন উদগ্রাঃ—তৎ। মদ means মত্ততা (excitement), and উদগ্র means উদ্ধত (puffed up, inflated)

ককুদ্মন্তঃ=মহাককুদঃ। Adj. to মহোক্ষাঃ। See Sanj. Expl. 1. ককুৎ+মতুপ্. ১মা বহুবচন। By the rule "ঝয়ঃ" the form ought to have been ককুদ্বান্ instead of ককুদ্মান্, but 'ম' does not become 'ব as the word belongs to the যবাদি-group. See Sanj. Expl. 2. ককুৎ (fem.) means the hump of the bull (বৃষাঙ্গ). There is another form ককুদ (অকারান্ত) which is both পুং and ক্লীব।

সরিতাম্—শেষে (সম্বন্ধে) ৬ষ্ঠী connected with 'কূল' in কূলমুদ্রুজাঃ।

কূলমুদ্রুজাঃ—Adj. to মহোক্ষাঃ। কূলম্ উদ্রুজন্তি যে তে—উপপদসমাসঃ। কূল—উৎ—রুজ+খশ্—কর্ত্তরি Bulls when excited strike the

banks of rivers with repeated blows 'রুজো ভঙ্গে' ইতি ধাতুঃ। Conj.—রুজতি ; রোক্ষ্যতি ; অরৌক্ষীৎ ; রুজ—রুগণ্।

লীলাখেলম্—Adj. to বিক্রমম্। খেলতি ইতি খেলম্ ; playful ; hence, beautiful. খেল + অচ্—কর্ত্তরি। লীলয়া (= বিলাসেন) খেলম্—৩তৎ।

অনুপ্রাপুঃ—অনু – প্র – আপ + লিট্ উস্। With the advent of autumn, king Raghu showed various signs of energy and activity, and the bulls also, being refreshed by the salubrious climate and fed with the luxuriant herbage of the season, did the same perhaps in imitation of those of the king. In this connection Nārāyana remarks—শরদস্তৃণাদিসম্পত্ত্যা গোধনানুকূলত্বেন মহোক্ষাণাং মদাদিযোগ ইত্যবসেয়ম্। যথাহ ভারবিঃ—পবীতমুক্ষাপজয়ে জয়শ্রিয়া নদন্তমুচ্চৈঃ ক্ষতসিন্ধুরোধসম্। দদর্শ পুষ্টিং দধতং স শারদীং সবিগ্রহং দর্পমিবাধিপং গবাম্ ॥

মহোক্ষাঃ—Nom. of অনুপ্রাপুঃ। মহান্তঃ উক্ষাণঃ (cf. oxen)—কর্ম্মধারয়ঃ। The form is মহোক্ষাঃ instead of মহোক্ষাণঃ as the word becomes অকারান্ত (মহোক্ষন্ + অচ্ as সমাসান্ত) by the rule 'অচতুর-বিচতুর...মহোক্ষ...গোষ্ঠশ্বাঃ'। উক্ষন্ (১মা ১ব—উক্ষা) means 'bull'. 'উক্ষা মহান্ মহোক্ষঃ স্যাৎ'—ইত্যমরঃ।

Ch. of voice.—মদোদগ্রৈঃ ককুদ্মদ্ভিঃ...কূলমুদ্রুজৈঃ...অনুপ্রাপে মহোক্ষৈঃ... বিক্রমঃ।

Questions. ককুদ্মন্তঃ—D and comment. কূলমুদ্রুজাঃ—D. লীলা-খেলম্—M, S and Parse. অনুপ্রাপুঃ—M. মহোক্ষাঃ—S and comment.

The smell of Saptaparna flowers excited his elephants.

प्रसवैः सप्तपर्णानां मदगन्धिभिराहताः ।
असूययेव तन्नागाः सप्तधैव प्रसुस्रुवुः ॥२३॥

Eng. Equiv. প্রসব—flower. সপ্তপর্ণ—name of a tree (ছাতিম গাছ). মদগন্ধি—as scented as ichor. অসূয়া—spirit of emulation. সপ্তধা—in seven ways. প্রসুস্রুবুঃ—poured down [ichor].

Prose.—মদগন্ধিভিঃ সপ্তপর্ণানাং প্রসবৈঃ আহতাঃ তন্নাগাঃ অসূয়য়া ইব সপ্তধা এব প্রসুস্রুবুঃ ॥২৩॥

Bengali.—সপ্তপর্ণ বৃক্ষসকলের মদগন্ধযুক্ত পুষ্পদ্বারা আহত (অর্থাৎ

উত্তেজিত) হইয়া তাঁহার হস্তিগণ যেন স্পর্দ্ধার সহিত সপ্তপ্রকারে মদবারি ক্ষরণ করিতে লাগিল ।২৩।

English.—Excited by the ichor-scented flowers of Saptaparna trees his elephants began, with a spirit of emulation, as it were, to pour down ichor in seven ways i. e. through the seven outlets. 23.

SANJIVANI.—প্রসবৈরিতি। মদস্যেব গন্ধো যেষাং তৈঃ 'মদগন্ধিভিঃ'। "উপমানাচ্চ' ইতি সমাসান্তঃ ইকারঃ (1)। 'সপ্তপর্ণানাং' বৃক্ষবিশেষাণাম্। "সপ্তপর্ণো বিশালত্বক্ শারদো বিষমচ্ছদঃ" (2) ইত্যমরঃ। 'প্রসবৈঃ' পুষ্পৈঃ 'আহতাঃ' 'তস্য' রঘোঃ 'নাগাঃ' গজাঃ। "গজেঽপি নাগমাতঙ্গৌ." (3) ইত্যমরঃ। 'অসূয়য়া ইব' আহতনিমিত্তয়া [আহতিনিমিত্তযা ?] স্পর্দ্ধয়া (4) ইব 'সপ্তধা এব' 'প্রসুস্রুবুঃ.' মদং ববর্ষুঃ,—প্রতিগজগন্ধাভিমানাৎ ইতি ভাবঃ (5)। "করাৎ কটাভ্যাং মেঢ্রাচ্চ নেত্রাভ্যাং চ মদস্রুতিঃ" ইতি পালকাপ্যঃ। করাৎ নাসা-রন্ধ্রাভ্যামিত্যর্থঃ (6) ॥ ২৩ ॥

Sanjivani Explained.

1. 'উপমানাচ্চ' etc.—The ইকার [in মদগন্ধি] is due to the rule 'উপমানাচ্চ' [meaning—'ই' comes in after গন্ধ as the উপমানপদ in a বহুব্রীহি compound].

2. সপ্তপর্ণো etc.—বিশালত্বক্, শারদ and বিষমচ্ছদ are synonymous.

3. গজে etc —নাগ and মাতঙ্গ are used in the sense of গজ (elephant) also.

4. আহত etc.—Out of rivalry or emulation due to having been striken. [আহত is to be taken in ভাববাচ্যে ক্ত ; or, আহতি is the actual reading].

5. প্রতিগজ etc.—The sense is—"taking it to be the smell [of ichor] of rival elephants".

N. B. The elephants took the smell of Saptaparna flowers to be the scent of ichor of other elephants existing somewhere about ; hence, they were excited against them.

6. করাৎ etc.—It is stated in পালকাপ্য that the ichor flows from the trunk (i.e. the two nostrils), two temples, the sexual organ and the two eyes [of an elephant]. করাৎ means 'from the two nostrils [in the trunk]. N. B. পালকাপ্য is the name of the sage who is the author of a work on elephants. His work is called after his name.

Notes.

প্রসবৈঃ—Nom. to আহতাঃ। প্রসব—প্র—সূ+অপ্ (কর্ম্মণি); flower. 'স্যাদুৎপাদে ফলে পুষ্পে প্রসবো গর্ভমোচনে'—ইত্যমরঃ।

সপ্তপর্ণানাম্—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ৬ষ্ঠী। সপ্ত সপ্ত (i. e. প্রতিবৃন্তং সপ্ত) পর্ণানি (পত্রাণি) যস্য সঃ সপ্তপর্ণঃ—বহুব্রীহিঃ। সপ্ত here means সপ্ত সপ্ত—'বৃত্তিবিষয়ে (i. e. in Samāsa, etc.) সংখ্যাবাচকশব্দস্য ক্বচিদ্ বীপ্সার্থত্বম্'। This tree blossoms in autumn, hence the name 'শারদ'।

মদগন্ধিভিঃ—Adj. to প্রসবৈঃ। মদস্য গন্ধঃ (৬তৎ) ইব গন্ধঃ যেষাং তে মদগন্ধয়ঃ (plural of মদগন্ধি)—বহুব্রীহিঃ। তৈঃ। The ইকার comes in as সমাসান্ত by the rule 'উপমানাচ্চ'। মদ means 'ichor' which is a strong-scented liquid flowing from the seven parts of an elephant's body. মদ+অপ্ (without উপসর্গ) by the rule 'মদোঽনুপসর্গে'। [With উপসর্গ—ঘঞ্ is used; as—প্রমাদঃ, উন্মাদঃ, etc]. 'মদো রেতসি কস্তূর্য্যাং গর্ব্বে হর্ষেভদানয়োঃ'—ইতি বিশ্বঃ [ইভদান=ichor of elephant]।

অসূয়য়া—হেতৌ ৩য়া। অসূয়া—অসূ+যক্+অ; then আ in fem. Here the word means 'intolerance' (অক্ষমা i. e. ঈর্ষা), hence 'emulation' (স্পর্দ্ধা)। Usually it is used in the sense of 'blame or 'censure' ('গুণেষু দোষারোপ')

সপ্তধা—Adj. to প্রসুস্রুবুঃ। সপ্তন্+ধা (বিধার্থে)। The rule is—'সংখ্যায়া বিধার্থে ধা'।

সপ্তধৈব—In competition with the *seven* leaves at each stalk. After all it is an exaggeration and সপ্তধা এব is to be taken in the sense of সপ্তধা ইব because (as চারিত্রবর্দ্ধন remarks) such an excessive flow would make the elephants short-lived.

প্রসুস্রুবুঃ—প্র—স্রু+লিট্ উস্। Emitted; caused to flow; hence 'poured down'.

Ch. of Voice—...আহতৈঃ...তন্নাগৈঃ...প্রসুস্রুবে।

Questions. মদগন্ধিভিঃ—S. অসূয়য়া—Case-ending. প্রসুস্রুবুঃ—D.

The season was very favourable for his expedition of conquest.

सरितः कुर्वती गाधाः पथश्चाश्यान-कर्दमान्।
यात्रायै चोदयामास तं शक्तेः प्रथमं शरत् ॥२४॥

Eng. Equiv. গাধ—fordable ; that can be crossed. আশ্যান-কর্দ্দম—of which the mud (কর্দ্দম) has dried up (আশ্যান). চোদয়ামাস—impelled.

Prose.—সরিতঃ গাধাঃ পথশ্চ আশ্যানকর্দ্দমান্ কুর্ব্বতী শরৎ তং শক্তেঃ প্রথমং যাত্রায়ৈ চোদয়ামাস ॥২৪॥

Bengali.—নদীসকলকে তরণযোগ্য এবং পথ সকলকে শুষ্ককর্দ্দমযুক্ত করিয়া শরৎ তাহাকে শক্তি অপেক্ষা প্রথমেই যাত্রায় প্রেরিত করিল ॥২৪॥

English.—The autumn season which had rendered the rivers fordable and the roads mud-dried impelled him to start on an expedition [even] before his valour. 24.

Eng. Expl.—Autumn was favourable for Raghu's expedition in all respects. Raghu was already endowed with প্রভুশক্তি (power of army and treasure) and মন্ত্রশক্তি (power of counsel) and it was only his উৎসাহশক্তি (enterprising energy) which was wanted for an expedition. This উৎসাহশক্তি was supplied by autumn ; and this শক্তি being a condition precedent for starting, the poet gives the season the first position in respect of sequence. Equipped with the three kinds of শক্তি Raghu set out for conquest and he had an unobstructed march as the rivers which had assumed gigantic proportions during the rains became fordable now in autumn, and the paths which had become impassable on account of mud became now easily passable. 24.

SANJIVANI.—সরিত ইতি। 'সরিতঃ' 'গাধাঃ' সুপ্রতরাঃ 'কুর্ব্বতী' 'পথঃ' মার্গান্ 'চ' 'আশ্যান-কর্দ্দমান্' শুষ্কপঙ্কান্ "কুর্ব্বতী"। "সংযোগাদেঃ আতো ধাতোঃ যণ্বতঃ" ইতি শ্যতের্নিষ্ঠা-তস্য নত্বম্ (1)। 'শরৎ' শরদৃতুঃ 'তং' রঘুং 'শক্তেঃ' 'প্রথমং' প্রাক্ 'যাত্রায়ৈ' দণ্ডযাত্রায়ৈ (2) 'চোদয়ামাস'। 'প্রভু-মন্ত্র-উৎ-শরৎ স্বয়মুৎসাহমুৎপাদয়ামাস ইত্যর্থঃ (3) ॥ ২৪ ॥

Sanjivani Explained.

1. সংযোগাদেঃ etc.—The ত of the affix ক্ত in the root শ্যৈ (শ্যা), due to the rule "সংযোগাদেঃ etc.' (meaning—Of the roots ending in আ and beginning with a conjunct letter with য, ব, র & ল, the ত of the affix ক্ত is changed into ন)।

2. যাত্রাযৈ etc.—যাত্রা means 'দণ্ডযাত্র' i. e. a march for battle (দণ্ড). [নিষ্ঠা is a technical term denoting the affixes ক্ত and ক্তবতু। 'ক্ত-ক্তবতূ নিষ্ঠা']।

3. প্রভু-মন্ত্রশক্তি etc.—Autumn itself helped his energy to come out, equipped with প্রভুশক্তি and মন্ত্রশক্তি as he was. This is the sense.

Notes.

কুর্ব্বতী—Adj. to শরৎ। কৃ + শতৃ + ঙীপ্, স্ত্রিয়াম্।

গাধাঃ—Adj. to সরিতঃ। গাধ্ + ঘঞ্—কর্ম্মণি (then স্ত্রিয়াম্ আপ্)। গাধ lit. means 'whose bottom can be touched'; hence, 'fordable' (as opposed to 'অগাধ')।

সরিতঃ কুর্ব্বতী গাধাঃ—Nātha and Nārāyana read—'সরিৎস্থ কুর্ব্বতী গাধম্ (গাধ [noun] meaning 'bottom'—অধিকরণে ঘঞ্)।

আশ্যানকর্দ্দমান্—Adj. to পথঃ। আশ্যান = আঙ্ – শ্যৈ + ক্ত। For ন of ত in ক্ত, see Sanj. Expl. 1. আশ্যানঃ কর্দ্দমঃ যত্র—বহুব্রীহিঃ। তান।

N. B. In the case of the root শ্যৈ, the two special rules also should be noted. (i) 'দ্রবমূর্ত্তি-স্পর্শয়োঃ শ্যঃ'—in cases of দ্রবমূর্ত্তি (solidification) and স্পর্শ, শ্যৈ becomes শী; e. g. শীনং ঘৃতম্, শীতঃ বায়ুঃ; but শ্যানঃ (shrunk) বৃশ্চিকঃ; (ii) 'শ্যঃ অস্পর্শে'—when not meaning স্পর্শ, the ত of ক্ত after শ্যৈ becomes ন; e. g. শীনং ঘৃতম্, but শীতঃ বায়ুঃ।

যাত্রাযৈ—তাদর্থ্যে (i e নিমিত্তার্থে) ৪র্থী by the rule 'তাদর্থ্যে চতুর্থী বাচ্যা'।

চোদয়ামাস—=নোদয়ামাস; প্রেরয়ামাস; impelled. চুদ্ (চুরাদি) + লিট্, ণল্।

শক্তেঃ—অপাদানে ৫মী with প্রথমম্ by the rule 'ধ্রুবম্ অপায়ে দানম্' (the অপায় or separation here being mental and not ...ul). শক্তি is of 3 kinds, viz. (i) প্রভুশক্তি (power of ...d money), (ii) উৎসাহশক্তি (energy) and (iii) মন্ত্রশক্তি (... of effective counsel). 'শক্তয়স্তিস্রঃ প্রভাবোৎসাহ-মন্ত্রজাঃ'—...স্মৃতাঃ। Raghu's প্রভুশক্তি and মন্ত্রশক্তি were complete, and his উৎসাহশক্তি was generated by the advent of autumn.

প্রথমম্—Adv. modifying চোদয়ামাস।

শক্তেঃ প্রথমম্—Nárāyana remarks—শক্তৌ সমগ্রায়াং প্রথমমেব প্রেবয়ন্ত্যাং পশ্চাদাগতায়াঃ শরদঃ প্রেরণাতিশয়াৎ প্রাথম্যম উপচরিতম্। That is—Raghu was already possessed of all the শক্তিs, but as they had their effects at the advent of autumn, the latter is given the first position in stating the production of the result.

Ch. of Voice.—...কুর্বতা শরদা সঃ......চোদয়মাসে।

Questions. গাধাঃ—M and P. আশ্যানকর্দ্দমান্—S. আশ্যান—D. যাত্রায়ৈ—C. শক্তেঃ—write notes.

Fire forecast his coming victory. तस्मै सम्यग्घुतो वह्निर्वाजि-नीराजनाविधौ ।
प्रदक्षिणार्चिर्व्याजेन हस्तेनेव जयं ददौ ॥२५॥

Eng. Equiv. সম্যগ্ঘুত—duly fed or worshipped with offerings. বাজিনীরাজনাবিধি—the ceremony called নীরাজনা [for the good] of horses [and others]. প্রদক্ষিণার্চির্ব্যাজ—the pretext of the flame going to the right.

Prose.—বাজিনীরাজনাবিধৌ সম্যক্ হুতঃ বহ্নিঃ প্রদক্ষিণার্চির্ব্যাজেন হস্তেন ইব তস্মৈ জয়ং দদৌ ॥২৫॥

Bengali—অশ্বাদির নীরাজন-নামক শান্তিকর্ম্মে যথাযথ পূজিত হইয়া অগ্নি দক্ষিণগত শিখার ছলে যেন হাতে করিয়াই তাঁহাকে জয় প্রদান করিলেন ॥২৫॥

English.—Duly worshipped in the Nirājana ceremony of horses [and others] the fire, under the pretext of his flame going to the right, gave him victory with his hand, as it were.

SANJIVANI.—তস্মা ইতি। 'বাজিনাম' অশ্বানাং 'নীরাজনাবিধৌ' নীরাজনাখ্যে শান্তিকর্ম্মণি 'সম্যক্' বিধিবৎ 'হুতঃ' হোমসমিদ্ধঃ (1) 'বহ্নিঃ'। প্রগতো দক্ষিণং প্রদক্ষিণম্। তিষ্ঠদ্গু-প্রভৃতিত্বাদ্ অব্যয়ীভাবঃ (2)। 'প্রদক্ষিণং' যা 'অর্চিঃ' জ্বালা তস্যা 'ব্যাজেন হস্তেন ইব তস্মৈ জয়ং দদৌ'। উক্তঞ্চ মহাযাত্রায়াম্—"ইদ্ধঃ প্রদক্ষিণগতো হুতভুক্ নৃপস্য ধাত্রীং সমুদ্ররশনাং বশগাং করোতি" ইতি (3)। বাজিগ্রহণং গজাদীনামপি উপলক্ষণং, তেষামপি নীরাজনাবিধানাৎ (4)।

Sanjivani Explained.

1. হুতঃ etc.—হুত means 'blazing due to offering of oblations.'

2. তিষ্ঠদ্গু etc.—The Sámasa [in প্রদক্ষিণম্] is অব্যয়ীভাব as the word belongs to the class of 'তিষ্ঠদ্গুপ্রভৃতীনি চ' which means—'The

words of the তিষ্ঠদ্গু-group are compounded in অব্যয়ীভাব as they are'. তিষ্ঠন্তি গাবো যস্মিন্ তৎ 'তিষ্ঠদ্গু' কালবিশেষঃ।

3. উক্তঞ্চ etc.—It is said in মহাযাত্রা—'ইদ্ধ প্রদক্ষিণগতো' etc. (The blazing fire going to the right brings the sea-girt earth under the control of the king).

4. বাজিগ্রহণম্ etc.—The mention of the word 'বাজিন্' includes also elephants, &c. because the Nírájaná ceremony is performed for the sake of the latter too.

Notes.

তস্মৈ—সম্প্রদানে ৪র্থী। The rule is—'কর্ম্মণা যমভিপ্রৈতি স সম্প্রদানম্'।

সম্যগ্ঘ্রতঃ—সম্যক্ + হ্রতঃ = সম্যগ্হ্রতঃ or সম্যগ্ঘ্রতঃ। In Sandhi, হ becomes ঘ optionally by the rule 'ঝয়ঃ [পরস্য] হঃ (i. e. হকারস্য) অন্যতরস্যাম্'। সম্যক্ = সম্ — অঞ্চ + কিন্—কর্ত্তরি। Adv. হুতঃ = হু + ক্তঃ। Adj to বহ্নিঃ। বহ্নিঃ—Nom. to দদৌ।

বাজিনীরাজনাবিধৌ—বিষয়ে (অধিকরণে) ৭মী। বিধি means বিধান or ceremony. নীরাজনা এব বিধিঃ—কর্ম্মধারয়ঃ। বাজিনাং নীরাজনাবিধিঃ —৬তৎ। তস্মিন্। নীরাজনা or নীরাজন is an auspicious ceremony performed by kings in the month of আশ্বিন before leading an expedition. Illumination, আরাত্রিক, &c. are the chief features of the ceremony; hence the name নীরাজনা or নীরাজন (নিঃ + রাজনা or রাজন)। This is done for the good of horses and elephants, &c., mainly before going to battle. "অশ্বগজস্য হি কুর্য্যান্নীরাজনসংজ্ঞিতাং শান্তিম"। "গজাশ্বমঙ্গলায় রাজানঃ প্রয়াণসময়ে নীরাজনাবিধিং কুর্ব্বন্তীত্যাগমঃ।" নীরাজনা is sometimes used in the sense of আরাত্রিক simply. বাজিন্ means অশ্ব। 'বাজি-বাহার্ব্ব-গন্ধর্ব্ব-হয়-সৈন্ধব সপ্তয়ঃ—ইত্যমরঃ।

প্রদক্ষিণার্চ্চির্ব্যাজেন—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া। অর্চ্চিস্ (both neuter and fem.) means 'flame'. 'ন পুংস্যর্চ্চিঃ'। প্রগতং or প্রগতা দক্ষিণম্ ইতি প্রদক্ষিণম্—অব্যয়ীভাবঃ। Or, it may be a প্রাদিসমাস which will give প্রদক্ষিণম্ or প্রদক্ষিণা (অর্চ্চিঃ)। প্রদক্ষিণম্ or প্রদক্ষিণা অর্চ্চিঃ—কর্ম্মধারয়ঃ। তস্য or তস্যাঃ ব্যাজঃ—৬তৎ; or, তৎ or সা এব ব্যাজঃ—কর্ম্মধারয়ঃ। তেন। ব্যাজ means ছল। The right-going flame of fire was tantamount to (i. e. was indicative of) sure victory.

হস্তেনেব—হস্তেন + ইব। করণে তৃয়া। The flame of fire went to the right and this led the poet to surmise that it was nothing but the hand with which the desired victory was given.

জয়ম্—Obj. of দদৌ। জি + অচ্। Conj. জিগায় (লিট্)।

দদৌ—দা + লিট্ ণল্। Conj.—অদাৎ, অদাতাম্, অদুঃ (লুঙ্)। দিৎসতি —দিৎসতে (সন্)। দাপয়তি (ণিচ্)।

Ch. of Voice.—...সমাগ্নিনুতেন বহ্নিনা...জয়ঃ দদে।

Questions. সমাগয়ুঃ—S. বাজিনীরাজনাবিধৌ—S and write notes. প্রদক্ষিণাৰ্চির্ব্যাজেন—S and C.

Fully equipped he set out for conquest of quarters.

स गुप्तमूलप्रत्यन्तः शुद्धपार्ष्णिरयान्वितः।
षड्विधं बलमादाय प्रतस्थे दिग्जिगीषया ॥२६॥

Eng. Equiv. গুপ্তমূলপ্রত্যন্ত—one whose main city (মূল) and frontier fortresses (প্রত্যন্ত) have been guarded (গুপ্ত). শুদ্ধপার্ষ্ণি—(i) one whose enemy at the back has been conquered ; (ii) one whose rear has been kept without fear. অয়ান্বিত—attended with good luck. বল—army. প্রতস্থে—started. দিগ্‌জিগীষা—desire for conquest of quarters.

Prose.—গুপ্তমূলপ্রত্যন্তঃ শুদ্ধপার্ষ্ণিঃ অয়ান্বিতঃ সঃ ষড়্‌বিধং বলম্ আদায় দিগ্‌জিগীষয়া প্রতস্থে ॥২৬॥

Bengali.—রাজধানী ও প্রান্তদুর্গ রক্ষিত করিয়া, পৃষ্ঠশত্রু পরাজিত করিয়া (বা সৈন্যের পৃষ্ঠভাগ ভয়মুক্ত করিয়া) এবং শুভাদৃষ্ট সঞ্চয় করিয়া তিনি ছয়প্রকার সৈন্য লইয়া দিগ্বিজয়ে প্রস্থান করিলেন ॥২৬॥

English.—Having the metropolis and frontier fortresses guarded, the enemy at the back kept in check (or the rear of the army made secure) and, attended with good luck, he set out with the six kinds of forces with the object of conquering the quarters.

SANJIVANI—স ইতি। 'গুপ্তে' মূলং স্বনিবাসস্থানং 'প্রত্যন্তঃ' প্রান্তদুর্গং চ যেন সঃ 'গুপ্তমূলপ্রত্যন্তঃ।' 'শুদ্ধপার্ষ্ণিঃ' উদ্ধৃতপৃষ্ঠশত্রুঃ, সেনয়া রক্ষিতপৃষ্ঠদেশো বা (1)। অয়ান্বিতঃ। "অয়ঃ শুভাবহো বিধিঃ" (2) ইত্যমরঃ। 'সঃ' রঘুঃ 'ষড়্‌বিধং' মৌলভৃত্যাদিরূপং (3) 'বলং' সৈন্যম্। "মৌলং ভৃত্যঃ সুহৃচ্ছ্রেণী দ্বিষদাটবিকং বলম্" ইত্যমরঃ [ইতি কামন্দকঃ ?] (4)। 'আদায়' 'দিশাং' জিগীষয়া' জেতুমিচ্ছয়া 'প্রতস্থে' ॥২৬॥

Sanjivani Explained.

1. শুদ্ধপার্ষ্ণিঃ etc.—শুদ্ধপার্ষ্ণি means—whose enemy at the back has been subdued, or whose rear has been guarded by forces.

2. অয়ঃ etc.—অয় means 'good luck.'

3. মৌল etc.—The six kinds [of army] are—মৌল, ভৃত্য, &c.

4. মৌলং ভৃত্যঃ etc.—Amara says : An army consists of মৌল, ভৃত্য, সুহৃৎ, শ্রেণী, দ্বিষৎ and আটবিক।

N. B. Here ইত্যমরঃ is a mistake for ইতি কামন্দকঃ। কামন্দক is the author of a work on Politics.

Notes.

গুপ্তমূলপ্রত্যন্তঃ—Adj. to সঃ। মূলং চ প্রত্যন্তশ্চ—দ্বন্দ্বঃ। গুপ্তৌ মূলপ্রত্যন্তৌ যেন or যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। 'মূল' is the main seat or capital of the king ('স্বনিবাসস্থানম্'). প্রত্যন্ত is the frontier fort ('প্রান্তদুর্গম্')—প্রতিগতঃ অন্তম্ (প্রান্তম্) ইতি প্রত্যন্তঃ।

শুদ্ধপার্ষ্ণিঃ—Adj. to সঃ। শুদ্ধঃ (শোধিতঃ রক্ষিতো বা) পার্ষ্ণিঃ (পৃষ্ঠশত্রুঃ সেনাপৃষ্ঠভাগো বা) যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। Here পার্ষ্ণি is used in the sense of পার্ষ্ণিগ্রাহ i. e. an enemy in the rear. Or, it means simply, 'the rear or back of an army (সৈন্যপৃষ্ঠ)।

অয়ান্বিতঃ—Adj. to সঃ। অয়েন অন্বিতঃ—তত্ৎ। অয়ঃ=ই+ঘ (করণে)।

অন্বিতঃ—অনু—ই+ক্ত (কর্ম্মণি)।

ষড়্‌বিধম্—Adj. to বলম্। ষট্ বিধাঃ (প্রকারাঃ) যস্য তৎ—বহুব্রীহিঃ। A royal army is of six kinds :—মৌল (hereditary), (ii) ভৃত্য (appointed), (iii) সুহৃৎ (friends or allies), (iv) শ্রেণী (citizens), (v) দ্বিষৎ (enemies brought under control) and (vi) আটবিক (foresters). Acc. to others, the six kinds are—(i) হস্তী (elephants), (ii) অশ্ব (cavalry), (iii) রথ (chariots), (iv) পদাতি (infantry), (v) সেনাপতি (general) and (vi) কর্ম্মকর (servants)

মন্ত্র (counsel) and কোষ (money) are also found in place of the সেনাপতি and কর্ম্মকর stated in the above list.

বলম্—Obj. of আদায়। Here it means 'army' (সৈন্য) in which sense it is only neuter.

আদায়—আ – দা + ল্যপ্। 'আ – দা' means 'to take'. Conj.—আদত্তে (takes), but ব্যাদদাতি (opens).

প্রতস্থে—প্র – স্থা + লিট্এ। আত্মনেপদ is by the rule 'সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ'।

দিগ্জিগীষয়া—হেতৌ তয়া। জেতুম্ ইচ্ছা ইতি জিগীষা। জি + সন + অ (স্ত্রিয়াম্)। দিশাং জিগীষা—তৎ। তয়া। Here হেতু is not 'cause' but 'purpose' ("ফলমপীহ হেতুঃ"—যথা, অধ্যয়নেন বসতি)।

Ch. of Voice—গুপ্তমূলপ্রত্যন্তেন শুদ্ধপার্ষ্ণিনা অয়ান্বিতেন তেন......।

Questions. গুপ্তমূলপ্রত্যন্তঃ—S and M. প্রতস্থে—Acc. for আত্মনেপদী। দিগ্জিগীষয়া—C.

Aged women of the city scattered customary fried paddy on him.

অবাকিরন্ বয়োবৃদ্ধাস্তং লাজৈঃ পৌরযোষিতঃ।
পৃষতৈর্মন্দরোদ্ধূতৈঃ ক্ষীরোর্ময় ইবাচ্যুতম্। ২৭।

Eng. Equiv. অবাকিরন্—covered. লাজ—fried paddy. পৌরযোষিৎ—woman of the city. পৃষত—particle ; drop. মন্দরোদ্ধূত—sent forth by the Mandara mountain. ক্ষীরোর্মি—the wave of the milk-ocean. অচ্যুত—N. of Vishnu ; (lit. the eternal one).

Prose—বয়োবৃদ্ধাঃ পৌরযোষিতঃ লাজৈঃ তং, ক্ষীরোর্ময়ঃ মন্দরোদ্ধূতৈঃ পৃষতৈঃ অচ্যুতম্ ইব, অবাকিরন্।

Bengali.—ক্ষীরসমুদ্রের তরঙ্গরাশি মন্দরগিরি-চালিত বিন্দু সকল দ্বারা বিষ্ণুকে যেমন আচ্ছাদিত করিয়াছিল, বয়োবৃদ্ধ পুরনারীগণ তেমনি লাজ দ্বারা তাহাকে আবৃত করিলেন। ২৭।

English.—The aged women of the city covered him with fried paddy just as the waves of the milk-ocean did Vishnu with particles sent forth by the Mandara Mountain. 27.

Elucidation.—When a highly illustrious personage passes through the city the custom is to strew him with flowers, fried paddy (লাজ i. e. খৈ) &c. In pursuance of the custom, Raghu, when he was out for the conquest of the quarters, was strewn with লাজ by the ladies of the city. The poet compares him in that condition to Lord Vishnu who was being strewn over with the spray of water of the milky ocean when it was being churned at his instance.

Allusion.—On account of a curse from sage Durvāsā (দুর্বাসা) Indra (and practically the three worlds) became deprived of লক্ষ্মী who hid herself within the ocean. At the advice of Vishnu, the gods in collaboration with the demons churned the ocean from which came out various treasures, viz. অমৃত, লক্ষ্মী, উচ্চৈঃশ্রবস্, ঐরাবত, &c., which the gods divided among themselves. Mount Mandara was used as the churning rod and Vāsuki as the string.—ভাগবত ৮।৫-৮

SANJIVANI.—অবাকিরন্নিতি। 'বয়োবৃদ্ধাঃ পৌরযোষিতঃ' 'তং' রঘুং প্রয়ান্তং 'লাজৈঃ' অ চারলাজৈঃ 'মন্দরোদ্ধূতৈঃ' 'পৃষতৈঃ' বিন্দুভিঃ, 'ক্ষীরোদ্বয়ং' ক্ষীর-সমুদ্রোর্ম্মিয়ঃ 'অচ্যুতং' বিষ্ণুম্ 'ইব' 'অবাকিরন্' পর্য্যক্ষিপন্ ॥২৭॥

Notes.

অবাকিরন্—অব – কৃ + লঙ্ অন্। (অব + অকিরন্)।

বয়োবৃদ্ধাঃ—বয়সা বৃদ্ধাঃ—৩তৎ, তাঃ। Adj. to পৌরযোষিতঃ। Such benedictory acts as the strewing লাজ suit aged women rather than young ladies. Hence the epithet বয়োবৃদ্ধাঃ।

লাজৈঃ—করণে ৩য়া; The word is masculine and always plural. "লাজাঃ স্যুর্ভৃষ্টধান্যে বহুত্বং চ" । Note the distinction between (i) লাজৈঃ কিরতি, and (ii) লাজান্ কিরতি। In (i) কিরতি means আচ্ছাদয়তি, and in (ii), কিরতি means বিক্ষিপতি। So also in the case of the root সিচ্। Thus—জলেন সিঞ্চতি and জলং সিঞ্চতি give different meanings.

পৌরযোষিতঃ—পুরে ভবাঃ ইতি পৌরাঃ, পৌরাঃ যোষিতঃ ইতি পৌরযোষিতঃ, পৌরা having পুংবদ্ভাব in কর্ম্মধারয় by the rule 'পুংবৎ কর্ম্মধারয়-জাতীয়-দেশীয়েষু'। Cf. সুন্দরী বালিকা ইতি সুন্দর-বালিকা। যোষিৎ means a woman; "স্ত্রী যোষিদ্ অবলা যোষা নারী সীমন্তিনী বধূঃ" &c.—ইত্যমরঃ।

পৃষতৈঃ = বিন্দুভিঃ। There are two words—পৃষত (অকারান্ত masculine) and পৃষৎ (তকারান্ত neuter). "পৃষন্তি বিন্দু-পৃষতাঃ"—ইত্যমরঃ।

মন্দরোদ্ধূতৈঃ—মন্দরেণ (তন্নামকেন পর্ব্বতেন) উদ্ধূতৈঃ (= উত্থাপিতৈঃ) 'ধূঞ্ কম্পনে ইতি ধাতুঃ। The root is ভ্বাদি, ক্র্যাদি, স্বাদি, চুরাদি—উভয়পদী and তুদাদি-পরস্মৈপদী। There is another root ধূ (with

short উ) । The different possible forms have been mentioned in the কবিরহস্য—

> ধূনোতি চম্পকবনানি ধুনোত্যশোকং
> চূতং ধুনাতি ধুবতি স্ফুটিতাতিমুক্তম্ ।
> বায়ুর্বিধূনয়তি চম্পকপুষ্প-রেণূন্
> যৎকাননে ধবতি চম্পকমঞ্জরীশ্চ ॥

The Mandara served as the churning rod during the churning of the ocean. (Vāsuki served as the string.)

ক্ষীরোদ্মিয়ঃ—ক্ষীরস্য (i. e. ক্ষীরসমুদ্রস্য) ঊর্ম্ময়ঃ—তরঙ্গ । ক্ষীর means দুগ্ধ । There are 7 oceans—"লবণেক্ষু-সুরা-সর্পি-র্দধি-দুগ্ধ-জলাত্মকাঃ" ।

অচ্যুতম—অচ্যুত lit. means 'one who has no fall, i. e. the eternal being. It is a name of Vishnu.

Ch. of Voice.—বয়োবৃদ্ধাভিঃ পৌরযোষিদ্ভিঃ......স ক্ষীরোর্ম্মিভি......অচ্যুতঃ ......অবাকীর্য্যত ।

Questions.—Give the allusion contained in the 2nd line. লাজৈ অবাকিরন্—comment.

He first marched towards the east.

> **स ययौ प्रथमं प्राचीं तुल्यः प्राचीनबर्हिषा ।**
> **अहिताननिलोद्धूतैस्तर्जयन्निव केतुभिः ॥ २८ ॥**

Eng. Equiv. প্রাচী—the east. প্রাচীনবর্হিস্—a name of Indra. অহিত—enemy. অনিলোদ্ধূত—agitated by the wind. তর্জ্জয়ৎ—threatening. কেতু—banner.

Prose.—প্রাচীনবর্হিষা তুল্যঃ সঃ অনিলোদ্ধূতৈঃ কেতুভিঃ অহিতান্ তর্জ্জয়ন্ ইব প্রথমং প্রাচীং যযৌ । ২৮ ।

Bengali.—ইন্দ্রতুল্য তিনি বায়ুচালিত পতাকাসমূহ দ্বারা শত্রুগণকে যেন তর্জ্জিত করিয়াই প্রথমে পূর্ব্বদিকে যাত্রা করিলেন । ২৮ ।

English.—He who was equal to Indra first marched towards the east threatening, as it were, the enemies with the banners agitated by the wind. 28.

SANJIVANI.—স ইতি । প্রাচীনবর্হির্নাম কশ্চিৎ মহারাজ ইতি কেচিৎ (1) । 'প্রাচীনবর্হি' ইন্দ্রঃ । 'পর্জ্জন্যো মঘবা বৃষা হরিহয়ঃ প্রাচীনবর্হিস্তথা' ইতি ইন্দ্রপর্য্যায়েষু হলায়ুধাভিধানাৎ (2) । তেন 'তুল্যঃ' রঘুঃ 'অনিলেন' অনুকূল-বাতেন 'উদ্ধূতৈঃ'

কেতুভিঃ 'ধ্বজৈঃ' অহিতান্' রিপূন্ 'তর্জ্জয়ন্ ইব' ভর্ৎসয়ন্, ইব। 'তর্জ্জি-ভর্ৎস্যোরনু-দাত্তেত্ত্বেঽপি চক্ষিঙো ঙিৎকরণেন অনুদাত্তেত্ত্ব-নিমিত্তস্য আত্মনেপদস্য অনিত্যত্বজ্ঞাপনাৎ পরস্মৈপদম্' ইতি বামনঃ (3)। 'প্রথমং' 'প্রাচীং' দিশং 'যযৌ'। ১৮।

Sanjivani Explained.

1. প্রাচীনবর্হিঃ নাম &c.—Some say that প্রাচীনবর্হিন্ is the name of a certain great king. N. B. He was the son of হবির্দ্ধান (or হবির্ধামন্) who was a descendant of পৃথু, son of বেণ। He was a very illustrious king and was regarded as a প্রজাপতি।

2 পর্জ্জন্যঃ &c.—পর্জ্জন্য, মঘবন, বৃষন্, হরিহয় and প্রাচীনবর্হিস্—these are some of the names of ইন্দ্র as stated in the lexicon by হলায়ুধ।

3. তর্জি'ভর্ৎস্যোঃ &c.—[The root তর্জ্জ is অনুদাত্তেৎ (i. e. has an অনুদাত্ত vowel as ইৎ)। As such, it should have been আত্মনেপদ (by the rule 'অনুদাত্ত-ঙিতঃ আত্মনেপদম্' [meaning a root having an অনুদাত্ত vowel or a ঙ্ as ইৎ is used in আত্মনেপদ। But here তর্জ্জয়ন্ has been used in পরস্মৈপদ। In defence of this use Malli. says :—] The roots তর্জি and ভর্ৎসি, though অনুদাত্তেৎ, are used in পরস্মৈপদ [also], because আত্মনেপদ on account of being অনুদাত্তেৎ is not universal as hinted by the fact that the root চক্ষ [inspite of its being অনুদাত্তেৎ] has been read as চক্ষিঙ্ (with an indicatory ঙ্ which causes আত্মনেপদ)—says বামন (author of the কাশিকা-commentary on Pānini). [If অনুদাত্তেৎ-ত্ব were sufficient for আত্মনেপদ then the ঙ্ (in চক্ষিঙ্) which, too, directs আত্মনেপদ, would be redundant, and this is not likely in the case of the illustrious grammarian Pānini]. N. B. This is also the view of বামন, author of কাব্যালঙ্কারসূত্রবৃত্তি, who says—'চক্ষিঙো ঙানুবন্ধকরণং [জ্ঞাপকম্']।

Notes.

প্রাচীম্—পূর্ব্বাং দিশম্। Obj of যা which is transititive. "প্রাচ্য-বাচী-প্রতীচ্যস্তাঃ পূর্ব্ব-দক্ষিণ-পশ্চিমাঃ"—ইত্যমরঃ।

প্রাচীনবর্হিষা—৩য়া ১ব of প্রাচীনবর্হিস্ which is a name of Indra, the king of the gods. The ৩য়া is by the rule 'তুল্যার্থৈঃ অ-তুলোপ-মাভ্যাং তৃতীয়া অন্যতরস্যাম্'। [অন্যতরস্যাম্=বিকল্পেন]; optionally—৬ষ্ঠী।

অহিতান্=শত্রূন্।

উদ্ধৃতৈঃ—See Sl. 27.

তর্জয়ন্—তর্জ + শতৃ. পুং ১মা ১ব। The root ভ্বাদি, পরস্মৈপদী and চুরাদি, আত্মনেপদী। When চুরাদি, it is often used as পরস্মৈপদী also. See Sanj. Expl. 3.

Ch. of Voice.—......তুলোন তেন তর্জয়তা......প্রাচী যযে।

Questions. প্রাচীনবর্হিষা—C. তর্জয়ন্—Gram. note.

The dust covered the sky and the elephants covered the earth.

रजोभिः स्यन्दनोद्धूतैर्गजैश्च घनसन्निभैः।
भुवस्तलमिव व्योम कुर्व्वन् व्योमेव भूतलम् ॥२९॥

Eng. Equiv. রজস্—dust. স্যন্দনোদ্ধূত—raised by the chariots. ঘনসন্নিভ—looking like cloud. ব্যোমন্—sky.

Prose.—[সঃ] স্যন্দনোদ্ধূতৈঃ রজোভিঃ ঘনসন্নিভৈঃ গজৈশ্চ ব্যোম ভুবঃ তলম্ ইব ভূতলং [চ] ব্যোম ইব কুর্ব্বন্ [যযৌ]। ২৯।

Bengali.—তিনি রথের দ্বারা উত্থাপিত ধূলিসমূহে আকাশকে ভূতলে এবং মেঘতুল্য গজসমূহে ভূতলকে আকাশে পরিণত করিয়া [যাত্রা] করিলেন। ২৯।

English.—Turning the sky into the surface of the earth by means of the dust raised by chariots and the surface of the earth into the sky by means of cloud-like elephants he [marched]. 29.

SANJIVANI—রজোভিরিতি। কিং কুর্ব্বন্? 'স্যন্দনোদ্ধূতৈঃ রজোভিঃ' 'ঘনসন্নিভৈঃ' বর্ণতঃ ক্রিয়াতঃ পরিমাণতশ্চ (1) মেঘতুল্যৈঃ 'গজৈশ্চ' "যথাক্রমং" 'ব্যোম' আকাশং 'ভুবস্তলম্ ইব' ভূতলং "চ" 'ব্যোম ইব কুর্ব্বন্'। যযৌ ইতি পূর্ব্বেণ সম্বন্ধঃ ॥ ২৯ ॥

Sanjivani Explained.

1. বর্ণতঃ, ক্রিয়াতঃ পরিমাণতশ্চ—In point of colour, action and volume.

Notes.

N. B. The du st naturally brings in the idea of the dusty surface of the earth and the dark colour of the elephants that of the blue sky.

রজোভিঃ—করণে ৩য়া বহুবচন of রজস্। রজস্ is neuter. 'রেণুর্দ্বয়োঃ স্ত্রিয়াং ধূলিঃ, পাংশু র্না, ন দ্বয়ো রজঃ'—ইত্যমরঃ। রেণু is used in both genders i.e. in পুং or স্ত্রী, ধূলি is স্ত্রী ; পাংশু is না (১মা ১ব of নৃ, i. e. পুংলিঙ্গ)। রজঃ is not used in the two genders (পুং and স্ত্রী), i. e. is ক্লীব।

ঘনসন্নিভৈঃ—Adj. to গজৈঃ। ঘনৈঃ তুল্যাঃ ইত্যর্থে ঘনসন্নিভাঃ—তৎ-পুরুষঃ—নিত্যঃ। To say that the Samāsa is নিত্য means that the two members can never be detached from each other. They are always found compounded. সন্নিভ or সংনিভ (=সম+নিভ) is one of the words which are thus used as the second member only. "...স্যাদুত্তর পদে স্বমী। নিভ-সঙ্কাশ-নীকাশ-প্রতীকাশোপমাদয়ঃ" ;—ইত্যমরঃ। ঘন means মেঘ। 'ঘন-জীমূত-মুদির-জলমুগ্-ধূমযোনয়.'—ইত্যমরঃ।

ব্যোম—২য়া ১ব of ব্যোমন্ (neuter).

ভূতলম—ভুবঃ তলম্—৬তৎ। 'অধঃ-স্বরূপয়োঃ অস্ত্রী তলম্—। অ-স্ত্রী-not fem. i. e. masc. or neuter.

Ch. of Voice.—......চুক্ষুভে [যযে]।

Questions. ঘনসন্নিভৈঃ—S.

His army appeared to have four novel parts.

प्रतापोऽग्रे ततः शब्दः परागस्तदनन्तरम् ।
ययौ पश्चाद्रथादीति चतुस्कन्धेव सा चमूः ॥३०।

Eng. Equiv. পরাগ—dust. চতুস্কন্ধ (adj.)—having four divisions.

Prose.—অগ্রে প্রতাপঃ, ততঃ শব্দঃ, তদনন্তরং পরাগঃ, পশ্চাৎ রথাদি—ইতি চতুঃস্কন্ধা ইব সা চমূঃ যযৌ ॥৩০॥

Bengali.—প্রথমে প্রতাপ, তাহার পর শব্দ, তাহার পর ধূলি, তাহার পর রথাদি—এই ভাবে যেন চতুর্ভাগযুক্ত হইয়া সেই সেনা চলিতে লাগিল ॥৩০॥

English.—That army marched divided, as it were, into four parts, viz. first the power, then the clamour, next the dust and then chariots, etc. 30.

SANJIVANI—প্রতাপ ইতি। 'অগ্রে' প্রতাপঃ 'তেজোবিশেষঃ'; "স প্রভাবঃ

প্রতাপশ্চ যত্তেজঃ কোষদণ্ডজম্" ইত্যমরঃ। ততঃ 'শব্দ.' সেনা-কলকলঃ। তদনন্তরং 'পরাগ.' ধূলিঃ। "পরাগঃ পুষ্পরজসি ধূ -স্নানীয়য়োরপি" ইতি বিশ্বঃ। 'পশ্চাৎ' 'রথাদি' রথাশ্বাদিকং চতুরঙ্গ-বলম্। রথানীকমিতি পাঠে 'ইতি'-শব্দ.ধ্যাহারেণ যোজ্যম্। 'ইতি' ইত্থং 'চতুস্কন্ধা ইব' চতুর্ভুজা ইব। "স্কন্ধঃ প্রকাণ্ডে কায়াংশে বিজ্ঞানাদিষু পঞ্চসু। নৃপে সমূহে ব্যূহে চ— ॥" ইতি হৈমঃ। 'সা চমূঃ যযৌ' ॥ ৩০ ॥

Not s.

যযৌ—The Nominatives are প্রতাপঃ, শব্দঃ, পরাগঃ and রথাদি taken separately (and therefore singular).

পশ্চাদ্ রথাদি ইতি—For পশ্চাদ্ রথাদীতি, Nātha reads পশ্চাদ্ রথাদিত্বাৎ and explains it as—পশ্চাদ্ রথাদি যস্য তৎ, তস্মাৎ হেতোঃ।

চতুঃস্কন্ধা—Adj to চমূঃ। চত্বারঃ স্কন্ধাঃ (=অঙ্গানি) যস্যাঃ সা চতুঃস্কন্ধা —বহুব্রীহিঃ। This peculiar conception seeks to impress that the 4 items, viz প্রতাপ, &c, were as powerful as the 4 items of an army. N. B. In চতুঃস্কন্ধা the বিসর্গ is elided optionally by the বার্ত্তিক rule "খর্পরে শরি &c."

চমূঃ—'ধ্বজিনী বাহিনী সেনা পৃতনানীকিনী চমূঃ' ইত্যমরঃ। Fem.

Ch. of Voice.—...চতুস্কন্ধয়া...তয়া চম্বা যযে।

Questions.—Explain the Sloka. পশ্চা°—D. ইতি—M. চতুস্কন্ধা—S.

He exhibited his uncommon might on the way.

मरुपृष्ठान्युदम्भांसि नाव्याः सुप्रतरा नदीः।
विपिनानि प्रकाशानि शक्तिमत्त्वाच्चकार सः॥३१॥

Eng. Equiv. মরুপৃষ্ঠ—surface of the desert. উদম্ভস্—with water drawn out. নাব্য—capable of being crossed by boats. সুপ্রতর—easily fordable. বিপিন—forest. প্রকাশ—devoid of trees.

Prose.—সঃ শক্তিমত্ত্বাৎ মরুপৃষ্ঠানি উদম্ভাংসি, নাব্যাঃ নদীঃ সুপ্রতরাঃ, বিপিনানি প্রকাশানি চকার। ৩১।

Bengali.—তিনি তাঁহার শক্তিমত্তাবশতঃ (অর্থাৎ শক্তিদ্বারা) মরুভূমি হইতে জল বাহির করিলেন, নৌকায় তরণীয় নদী সহজে তরণযোগ্য করিলেন এবং বনসমূহ তরুশূন্য করিয়া ফেলিলেন। ৩১।

English.—By the force of his might, he caused water to come out in deserts, made the rivers to be crossed by boats easily fordable, and rendered the forests devoid of trees. 31.

Sanjivani.—সর্ব্বেতি। 'সঃ' রঘুঃ 'শক্তিমত্ত্বাৎ' সমর্থত্বাৎ 'মরুপৃষ্ঠানি' নির্জ্জলস্থানানি। "সমানৌ মরুধন্বানৌ" (1) ইত্যমরঃ। 'উদম্ভাংসি' উদ্ধৃত-জলানি 'চকার', 'নাব্যাঃ' নৌভিস্তার্য্যাঃ 'নদীঃ'। "নাব্যং ত্রিলিঙ্গং নৌতার্য্যে" (2) ইত্যমরঃ। "নৌ-বয়ো-ধর্ম্ম-বিষ-মূল—" ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ (3)। 'সুপ্রতরাঃ' সুখেন তার্য্যাঃ 'চকার'। 'বিপিনানি' অরণ্যানি "অটব্যরণ্যং বিপিনম্" ইত্যমরঃ। 'প্রকাশানি' নিবৃক্ষাণি 'চকার'।—শত্রুৎকর্ষাৎ তস্যাগম্যং কিমপি নাসীদিতি ভাবঃ॥ ৩১॥

Sanjivani Explained.

1. সমানৌ etc.—মরু and ধন্বন্ (১মা ১ব—ধন্বা) are synonymous. Both are masculine.

2. নৌতার্য্য—That may be crossed by a boat.

3. নৌবয়ঃ etc.—

N. B. The full rule is—'নৌ-বয়ঃ-ধর্ম্ম-বিষ-মূল-মূল-সীতা-তুলাভ্যঃ তার্য্য তুল্য-প্রাপ্য-বধ্য-আনাম্য-সম-সমিত-সম্মিতেষু'। The rule means that the words নৌ, বয়স্ ধর্ম্ম, etc. yield the forms. নাব্য, বয়স্য, ধর্ম্ম্য, etc. in the senses respectively mentioned in the rule. Thus—নাবা তার্য্যম্ নাব্যম্, বয়সা তুল্যঃ বয়স্যঃ, বিষেণ বধ্যঃ বিষ্যঃ, etc.

Notes.

মরুপৃষ্ঠানি—মরোঃ পৃষ্ঠানি—৬তৎ। Obj. of চকার।

উদম্ভাংসি—বিধেয়-বিশেষণ to মরুপৃষ্ঠানি। উৎ (=উদ্গতানি) অম্ভাংসি যেষু তানি উদম্ভাংসি—বহুব্রীহিঃ।

নাব্যাঃ—Adj. to নদীঃ। স্ত্রী, ২য়া বহু।

সুপ্রতরাঃ—বিধেয়-বিশেষণ to নদীঃ। সুখেন প্রকর্ষেণ চ তার্য্যাঃ ইতি সু—প্র—তৄ+খল্—কর্ম্মণি।

প্রকাশানি—প্রকাশন্তে (i. e. স্ফুটং দৃশ্যন্তে) যানি তানি প্রকাশানি; প্র—কাশ—অচ্+কর্ত্তরি। বিধেয়-বিশেষণ to বিপিনানি।

শক্তিমত্ত্বাৎ—শক্তিঃ অস্তি অস্য ইতি শক্তিমান্, শক্তি+মতুপ্; তস্য ভাবঃ শক্তিমত্ত্বম্, শক্তিমৎ+ত্ব। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী।

Ch. of Voice.—তেন......নদ্যঃ...চক্রিরে।

Questions. উদম্ভাংসি—S. নাব্যাঃ—D. সুপ্রতরাঃ—D. শক্তিমত্ত্বাৎ—C

He led a vast army as Bhagíratha did the Ganges.

स सेनां महतीं कर्षन् पूर्वसागर-गामिनीम् ।
बभौ हरजटाभ्रष्टां गङ्गामिव भगीरथः ॥ ३२ ॥

Eng. Equiv. কর্ষন্—carrying i. e. leading. পূর্ব্বসাগরগামিনী—bound for the eastern sea. বভৌ—looked. হরজটাভ্রষ্ট—fallen from the matted hair of S'iva.

Prose.—পূর্ব্বসাগরগামিনীং মহতীং সেনাং কর্ষন্ সঃ, হরজটাভ্রষ্টাং গঙ্গাং ভগীরথঃ ইব, বভৌ। ৩২

Bengali.—মহাদেবের জটা হইতে পতিত গঙ্গাকে লইয়া যাইবার কালে ভগীরথ যেমন শোভা পাইয়াছিলেন, তিনিও তেমনি পূর্ব্বসমুদ্রগামী বিরাট্ বাহিনী লইয়া শোভা পাইয়াছিলেন।

English.—Leading a vast army bound for the eastern sea he looked like Bhagíratha who led the Ganges fallen from the matted hair of S'iva. 32.

Sanjivani.—স ইতি। 'মহতীং সেনাঃ পূর্ব্বসাগরগামিনীং কর্ষন্' 'সঃ' রঘুঃ 'হরস্য জটাভ্যঃ ভ্রষ্টাং গঙ্গাং'" কর্ষন্"—সাপি পূর্ব্বসাগরগামিনী (1) —'ভগীরথ ইব বভৌ'। ভগীরথো নাম কশ্চিৎ কপিলদগ্ধানাং সাগরাণাং নপ্তা তৎপাবনায় হরকিরীটাৎ গঙ্গাং প্রবর্ত্তয়িতা রাজা, যৎসম্বন্ধাদ্ গঙ্গা ভাগীরথীতি গীয়তে (2)। ৩২

Sanjivani Explained.

1. সাপি &c.—She (গঙ্গা), too, was proceeding to the eastern sea. [Hence, the propriety of the simile.]

2. ভগীরথো নাম &c.—Bhagíratha was one of the grandsons of the descendants of king সগর, who (the descendants) had been burnt by the wrath of Kapila and for whose deliverance he led down Gaṅgā from the crest of Hara, and owing to whose relationship the গঙ্গা is called ভাগীরথী। [নপ্তা (base নপ্তৃ) is called 'নাতি' in Bengali].

Notes.

পূর্ব্বসাগরগামিনীম্—Adj. to সেনাম্। পূর্ব্বঃ সাগরঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তং গচ্ছতি যা সা ; পূর্ব্বসাগরগামিনী – গম্ + ণিনি—কর্ত্তরি। As there is a cause of ণত্ব (viz. র)in the previous member, optional ণত্ব was due

in গামিনী, and that ণত্ব should have been compulsory (by the rule 'কুমতি চ) owing to the presence of a letter of the কবর্গ (viz. গ), but still the ন does not become ণ—ক্ষুভ্নাদিত্বাৎ। In support of this view the following grounds may be cited. (i) Pānini has a rule viz, 'প্রষ্ঠঃ অগ্রগামিনি' where he uses দন্ত্য ন instead of মূর্দ্ধন্য ণ। (ii) 'কর্ত্তৃগামিনি ক্রিয়াফলে' is an expression often used in discussions relating to the use of আত্মনেপদ। There, the grammarians use ন instead of ণ। N. B. Curiously enough, the কাশিকা, while cmmenting on 'কুমতি চ', cites বৃত্রগামিণৌ as an example of compulsory ণ।

বভৌ—ভা + লিট্ ণল্।

হরজটাভ্রষ্টাম—Adj. to গঙ্গাম্। হরস্য জটাঃ—৬তৎ, তাভ্যঃ ভ্রষ্টা—৫তৎ, তাম্। For Allusion see, Sanj. Expl. 2.

গঙ্গামিব—The simile indicates that, in spite of the apparently oppressive character, the expedition was for the good of the world.

ভগীরথঃ—The বিষ্ণুপুরাণ gives the following genealogy :— সগর-অসমঞ্জ-অংশুমৎ-দিলীপ-ভগীরথ।

সগরস্যাসমঞ্জস্তু, অসমঞ্জাদ্ অথাংশুমান্।
দিলীপোঽংশুমতঃ পুত্রো, দিলীপস্য ভগীরথঃ।

N. B The Raghuvamśa gives a different genealogy which (given by a merely poetical work) should be regarded as less authoritative than the Purānas.

Ch. of Voice.—...কর্ত্তা তেন......ভগীরথেন...বভে।

Questions.—Explain the sloka and give the allusion. পূর্ব্বসাগরগামিনীম্—S. বভৌ—D. হরজটাভ্রষ্টাম্—S.

His way was rid of all hostile kings.

त्याजितैः फलमुत्खातैर्भग्नैश्च बहुधा नृपैः ।
तस्यासीदुल्वणो मार्गः पादपैरिव दन्तिनः ॥३३॥

Eng. Equiv. ত্যাজিত—deprived. ফল—(i) fruit (in the case of পাদপ); (ii) wealth (in the case of নৃপ). উৎখাত—(i) uprooted (in the case of পাদপ); (ii) exterminated (in the case of the নৃপs).

ভগ্ন—(i) broken (in the case of পাদপ) ; (ii) defeated (in the case of নৃপs).

Prose.—ফলং ত্যাজিতৈঃ উৎখাতৈঃ বহুধা ভগ্নৈঃ [চ] নৃপৈঃ, পাদপৈঃ দন্তিনঃ ইব, তস্য মার্গঃ উল্বণঃ আসীৎ। ৩৩

Bengali.—ফলরহিত, উন্মূলিত ও বহুপ্রকারে ভগ্ন বৃক্ষ সমূহের দ্বারা হস্তীর গমনপথের ন্যায়,—ধনবিরহিত, পদচ্যুত ও বহু প্রকারে পরাজিত নৃপ সমূহের দ্বারা (অর্থাৎ তাহাদের হইতে) তাঁহার গমনপথ মুক্ত হইল। ৩৩

English.—His path was cleared of kings who were deprived of wealth, exterminated and vanquished in various ways, like that of an elephant rid of trees which are deprived of fruits, uprooted and broken in many ways. 33.

Sanjivani.—ত্যাজিতৈরিতি। "ফলং ফালে (ক) ধনে বীজে নিষ্পত্তৌ ভোগলাভয়োঃ" ইতি কেশবঃ (1)। ফলং' লাভং, বৃক্ষপক্ষে প্রসবঞ্চ, 'ত্যাজিতৈঃ'। ত্যজের্ণ্যন্তাদ্ দ্বিকর্ম্মকাৎ অপ্রধানে কর্ম্মণি ক্তঃ (2)। 'উৎখাতৈঃ' স্বপদাৎ ত্যাজিতৈঃ, অন্যত্র উৎপাটিতৈঃ। 'বহুধা' 'ভগ্নৈঃ' রণে জিতৈঃ, অন্যত্র ছিন্নৈঃ। 'নৃপৈঃ'। 'পাদপৈঃ' 'দন্তিনঃ' গজস্য ইব তস্য রঘোঃ 'মার্গঃ' 'উল্বণঃ' প্রকাশঃ 'আসীৎ'। "প্রকাশং প্রকটং স্পষ্টম্ উল্বণং বিশদং স্ফুটম্" ইতি যাদবঃ ॥ ৩৩ ॥

Sanjivani Explained.

1. ফলং &c.—ফল is used in the following senses - viz —ফাল, (blade, etc.—ফলা in Bengali) ধন, বীজ, নিষ্পত্তি, ভোগ and লাভ—so says কেশব (author of the lexicon named নানার্থার্ণব-সংক্ষেপ)।

2 ত্যজের্ণ্যন্তাৎ &c. —ত্যাজিত is with ক্ত added to the root, ণিজন্ত-ত্যজ which is দ্বিকর্ম্মক, in কর্ম্মবাচ্য the affix having reference to অপ্রধান-কর্ম্ম (viz., নৃপ)। The process is as follows :—

অণিজন্ত—নৃপাঃ ফলং ত্যক্তবন্তঃ।

ণিজন্ত—রঘুঃ নৃপান্ ফলং ত্যাজিতবন্তঃ।

Do.—Passive—রঘুণা নৃপাঃ ফলং ত্যাজিতাঃ।

N B The root ত্যজ+ণিচ্ does not occur in the rule 'গতি-বুদ্ধি &c.', but still it is regarded as one like the roots mentioned in the said rule by usage. Mallinātha has mentioned this view in many places.

(ক) All read কলে। But the printed কেশব as well as যাদব reads ফালে।

Notes

ত্যাজিতৈঃ—Adj. to নৃপৈঃ। Obj.—ফলম্। For further notes, see Sanj. Expl. 2.

নৃপৈঃ—করণে ৩য়া।

উদ্ধতঃ—Adj. to মার্গঃ। Clear.

দন্তুরঃ—দন্তৌ স্তঃ এষাম্ ইতি দন্তিনঃ। দন্ত+ইনি—অস্ত্যর্থে। দন্তাবলঃ also means the same as দন্তী। বলচ্ is the affix অস্ত্যর্থে। Similarly—কৃষীবলঃ (কর্ষকঃ)।

Ch. of Voice.—......মার্গেণ উদ্ধতেন অভূয়ত।

Questions.—Explain clearly the simile. ফলং ত্যাজিতৈঃ পাদপৈঃ—Comment. ভগ্নৈঃ—D.

He then came to the sea-coast

पौरस्त्यानेवमाक्रामंस्तांस्तान् जनपदान् जयी।
प्राप तालीवन-श्याममुपकण्ठं महोदधेः ॥३४॥

Eng. Equiv. পৌরস্ত্য—eastern. জনপদ—country. প্রাপ—reached. তালীবনশ্যাম—black on account of the forest of palm-trees. উপকণ্ঠ—coast. মহোদধি—ocean.

Prose—জয়ী [সঃ] তান্ তান্ পৌরস্ত্যান্ জনপদান্ এবম্ আক্রামন্ তালীবন-শ্যামং মহোদধেঃ উপকণ্ঠং প্রাপ। ৩৪।

Bengali.—জয়শীল তিনি সমস্ত প্রাচ্য দেশ এইরূপে জয় করিয়া তালবনে শ্যামবর্ণ মহাসাগরের নিকট উপস্থিত হইলেন। ৩৪

English.—Having thus defeated all the eastern countries the conqueror drew near the sea-coasts which looked black by the forests of palm-trees. 34.

Sanjiavni—পৌরস্ত্যানিতি। 'জয়ী' জয়নশীলঃ। "জি-দৃ-ক্ষি-বি-শ্রি-" ইত্যাদিনা ইনি-প্রত্যয়ঃ। "সঃ রঘুঃ" এবং পুরো ভবান্ 'পৌরস্ত্যান্' প্রাচ্যান্। "দক্ষিণা-পশ্চাৎপুরসস্ত্যক্" (2) ইতি ত্যক্-প্রত্যয়ঃ। 'তান্ তান্' সর্বানিত্যর্থঃ। বীপ্সায়াং দ্বিরুক্তিঃ (3)। জনপদান্' দেশান্ 'আক্রামন্' 'তালীবনৈঃ শ্যামং' 'মহোদধেঃ' 'উপকণ্ঠম্' অন্তিকং 'প্রাপ'। ৩৪।

Sanjivani Explained.

1. জি-দৃ-ক্ষি &c.—জয়ী is with the ffix ইনি by the rule জি-দৃ-ক্ষি &c. Thus—জয়ী, দরী, ক্ষয়ী, বিশ্রয়ী, &c.]

2. দক্ষিণা-পশ্চাৎ &c.—Thus—দাক্ষিণাত্যঃ, পাশ্চাত্তাঃ, পৌরস্ত্যঃ।
3. বীপ্সায়াং দ্বিরুক্তিঃ—The reduplication indicates বীপ্সা (repetition).

Notes.

পৌরস্ত্যান্—Adj. to জনপদান্। পুরো ভবাঃ ইতি পৌরস্ত্যাঃ; পুরস্+ত্যক্। For rule, see Sanj. Expl. 2.

জয়ী—জেতুং শীলম্ অস্য ইতি জি+ইনি। N. B. This ইনি is a কৃৎ and not a তদ্ধিত প্রত্যয়।

তালীবনশ্যামম্—Adj. to উপকণ্ঠম্। তালঃ or তালী means the palm-tree. [তালং (neuter) means the fruit]. তালীনাং বনম্—৬তৎ, তেন শ্যামঃ—৩তৎ। বন।

উপকণ্ঠম্—Outskirts. কণ্ঠম্ উপগতঃ ইতি উপকণ্ঠঃ—প্রাদিঃ। 'উপকণ্ঠান্তিকাভ্যর্ণাভ্যগ্রা অপ্যভিতোঽব্যয়ম্'—ইত্যমরঃ। The word is used substantively.

মহোদধেঃ—৬ষ্ঠী ১ব of মহোদধি। উদকানি ধীয়ন্তে অত্র ইতি উদধিঃ; the sea. উদক—ধা+কি—অধিকরণে। উদক is changed into উদ by the rule 'উদকস্য উদঃ সংজ্ঞায়াম্'।

Ch. of Voice.—জয়িনা......আক্রামতা...প্রাপে।

Questions. পৌরস্ত্যান্—D. তাংস্তান্ etc.—Sandhi. জয়ী—D. প্রাপ D. উপকণ্ঠম্—M and S.

The Sumhas surrendered.

अनम्राणां समुद्धर्तुस्तस्मात् सिन्धुरयादिव ।
आत्मा संरक्षितः सुह्मैर्वृत्तिमाश्रित्य वैतसीम् ॥३५॥

Eng. Equiv. অনম্র—not submissive. সমুদ্ধর্তৃ—exterminator. সিন্ধুরয়—the violence of the sea. সুহ্ম—the people of the Sumha country. বৈতসী বৃত্তিঃ—the act or conduct of the Vetasa creeper, i. e. the state of submission or humility.

Prose.—সুহ্মৈঃ বৈতসীং বৃত্তিমাশ্রিত্য অনম্রাণাং সমুদ্ধর্তুঃ তস্মাৎ সিন্ধুরয়াৎ ইব আত্মা সংরক্ষিতঃ। ৩৫

Bengali.—সুহ্মদেশীয় রাজগণ বেতসের স্বভাব আশ্রয় করিয়া (অর্থাৎ নত হইয়া) অবিনীতগণের শাসক তাঁহার নিকট হইতে নিজেকে যেন সমুদ্রের বেগ হইতেই রক্ষা করিল (অর্থাৎ বেতসলতা যেমন অবনত হইয়া সমুদ্রের বেগ

হইতে নিজকে রক্ষা করে, সেইরূপ সুহ্মদেশীয় রাজগণও নতি স্বীকার করিয়া রঘুর নিকট হইতে আত্মরক্ষা করিল) । ৩৫ ।

English.—The kings of Sumha adopted the course of the Vetasa creeper and thus saved themselves from him, who was the destroyer of the unsubmissive, as if from the torrents of a river. 35.

Eng Expl.—In course of his expedition of conquest Raghu first set his foot on the land of the Sumhas. The Kshatriyas of the land who were no match for the powerful Raghu, realised the gravity of the situation and at once gave themselves up to him. Their submission has been compared by the poet to the humble position of the Vetasa that saves itself from the violent attack of the water current by its stooping posture.

SANJIVANI.—অনম্রাণামিতি। 'অনম্রাণাম্'। কর্ম্মণি ষষ্ঠী। 'সমুদ্ধর্ত্তুঃ' উন্মূলয়িতুঃ 'তস্মাৎ' রঘোঃ সকাশাৎ। "ভীত্রার্থানাং ভয়হেতুঃ" ইত্যপাদানত্বাৎ পঞ্চমী (1)। 'সিন্ধুরয়াৎ' নদীবেগাৎ 'ইব'। 'সুহ্মৈঃ' সুহ্মদেশীয়ৈঃ। সুহ্মাদয়ঃ শব্দাঃ জনপদবাচিনঃ ক্ষত্রিয়মাচক্ষতে (2)। 'বৈতসীং' বেতসসম্বন্ধিনী 'বৃত্তিং' প্রণতিমিত্যর্থঃ। 'আশ্রিত্য' 'আত্মা সংরক্ষিতঃ'। অত্র কৌটিল্যঃ (3)—"বলীয়সাভিযুক্তো দুর্ব্বল. সর্ব্বত্রানুপ্রণতো বৈতসং ধর্ম্মমাতিষ্ঠেৎ" ইতি ॥৩৫॥

Sanj. Expl

1. ভীত্রার্থানাম্ &c.—তস্মাৎ is in অপাদানে ৫মী by the rule ভীত্রার্থানাং' &c.

2. সুহ্মাদয়ঃ শব্দাঃ &c.—Words like সুহ্ম mean primarily the country and then also the Kshatiryas of the country. [আচক্ষতে—plural of আচষ্টে—speak]

3. কৌটিল্যঃ—N. B. He is the author of a reputed work on politics. He is identified with চাণক্য।

Notes.

অনম্রাণাম্—কর্ম্মণি ৬ষ্ঠী বহু।

সমুদ্ধর্ত্তুঃ—৬ষ্ঠী ১ব of সমুদ্ধর্ত্তৃ। সম্—উৎ—হৃ+তৃন্—তাচ্ছীল্যে by the rule 'তচ্ছীল-তদ্ধর্ম্ম-তৎসাধুকারিষু তৃন্'।

সিন্ধুরয়াৎ—নদীবেগাৎ। When meaning the country of Sind, or the river Indus, or the sea, tha word is masc. When meaning 'a river', it is fem. অপাদানে ৫মী by the rule 'ভী-ত্রার্থানাং ভয়হেতুঃ'। 'দেশে নদবিশেষেঽব্ধৌ সিন্ধুর্না সরিতি স্ত্রিয়াম্'। Here it means সরিৎ (river); hence, fem.

আত্মা—Self. 'আত্মা দেহে ধৃতৌ জীবে স্বভাবে পরমাত্মনি'।

সুহ্মৈঃ—সুহ্মদেশবাসিভিঃ ক্ষত্রিয়ৈঃ।

বৃত্তিম্—বৃত্তিঃ here means conduct. Sometimes it means livelihood.

বৈতসীম্—Adj to বৃত্তিম্। বেতসস্য ইয়ম্ ইতি বৈতসীম্; বেতস + অণ; + স্ত্রিয়াং ঙীপ্। বৈতসীং বৃত্তিম্—i. e. প্রণতিম্।

Ch. of Voice.—সুহ্মাঃ......আত্মানং সংরক্ষিতবন্তঃ।

Questions. অনম্রাণাম্—C. সমুদ্ধর্তুঃ—D. তস্মাৎ—C. বৈতসীং বৃত্তিম্—Explain the expression. আশ্রিতা—D.

He conquered the kings of Bengal.

वङ्गानुत्खाय तरसा नेता नौसाधनोद्यतान् ।
निचखान जयस्तम्भान् गङ्गास्रोतोऽन्तरेषु सः ॥३६

Eng. Equiv. উৎখায়—having uprooted. তরস্—power. নৌসাধনোদ্যত—equipped or ready to fight with naval forces. নিচখান—set up; established. জয়স্তম্ভ—pillar of conquest. গঙ্গাস্রোতোঽন্তর—the island amidst the Gangetic current.

Prose.—নেতা সঃ নৌসাধনোদ্যতান্ বঙ্গান্ তরসা উৎখায় গঙ্গাস্রোতোঽন্তরেষু জয়স্তম্ভান্ নিচখান। ৩৬

Bengali.—নৌসৈন্যদ্বারা যুদ্ধার্থ সজ্জিত বঙ্গদেশীয়গণকে বলপূর্ব্বক উন্মূলিত করিয়া সেনানায়ক তিনি গঙ্গানদীর মধ্যগত দ্বীপসমূহে জয়স্তম্ভ প্রতিষ্ঠিত করিলেন। ৩৬।

English.—Having uprooted the Vanga-kings who were equipped with naval forces, by means of his valour, he, the commander, set up his pillar of conquest in the estuaries of the Ganges. 36.

SANJIVANI.—বঙ্গানিতি। 'নেতা' নায়কঃ 'সঃ' রঘুঃ। 'নৌভিঃ সাধনৈঃ' 'উদ্যতান্' সন্নদ্ধান্ (1) 'বঙ্গান্' রাজ্ঞঃ 'তরসা' বলেন। "তরসী বল-রংহসী" ইতি

যাদব: (2)। 'উৎখায়' উন্মূল্য 'গঙ্গায়াঃ' 'স্রোতসাং' প্রবাহাণাম্ 'অন্তরেষু' দ্বীপেষু 'জয়স্তম্ভান্' 'নিচখান' স্থাপিতবান্ ইত্যর্থঃ। ৩৬।

Sanjivani Explained.

1. সন্নদ্ধান্—Prepared.

2. তরসী etc.—তরস্ has two meanings—বল and রংহস্ (=বেগ) —says যাদবপ্রকাশ (a lexicographer).

Notes.

বঙ্গান্—বঙ্গাঃ here means 'the kings of Vanga' by লক্ষণা (secondary sense). There were many kings ruling over the different parts of Vanga. Hence, plural. বঙ্গ (also called সমতট) is the ancient name of that part of East Bengal through which run the rivers Meghna and Brahmaputra.[1] Cf. the term 'বাঙ্গাল' which, however, is now applied to the whole of East Bengal.

উৎখায়—উৎ – খন + ল্যপ্। Conj.—খনতি, চখান, অখনীৎ।

তরসা—করণে ৩য়া। ৩য়া ১ব of তরস্ (neuter).

নৌসাধনোদ্যতান্—Adj. to বঙ্গান্। সাধ্যতে এভিঃ ইতি সাধনানি; সাধ + ল্যুট্—করণে। নাবঃ এব সাধনানি—কর্ম্মধারয়ঃ, নৌসাধনৈঃ উদ্যতাঃ—৩তৎ। তান্। উৎ – যম্ + ক্ত—কর্ত্তরি।

নিচখান—নি – খন্ + লিট্ ণল্।

জয়স্তম্ভান্—জয়স্য (i. e জয়সূচকাঃ) স্তম্ভাঃ—৬তৎ। তান্। "জয়সূচকাঃ স্তম্ভাঃ জয়স্তম্ভাঃ। রঘুবেতাবৎপর্য্যন্তং পরাজিতবান্ ইত্যাদীন্যক্ষরাণি চ স্তম্ভে লিখ্যন্তে" ।—Nātha.

গঙ্গাস্রোতোঽন্তরেষু—গঙ্গায়াঃ স্রোতাংসি—৬তৎ। গঙ্গাস্রোতসাম্ অন্তরাণি (= অবকাশাঃ)—৬তৎ, তেষু। 'অন্তরম্ অবকাশাবধি-পরিধানান্তর্দ্ধি-ভেদ-তাদর্থ্যে'—ইত্যমরঃ। On গঙ্গাস্রোতঃ &c., Nātha remarks—গঙ্গা হি মুখসহস্রেণ সরিৎপতিং নিষেবতে, তেষাং মধ্যে বহবো জনপদাঃ সন্তি, তে সর্ব্বেঽপি বঙ্গাখ্যাঃ।

Ch. of Voice—নেত্রা তেন......জয়স্তম্ভাঃ নিচখ্নিরে।

Questions. উৎখায়—D. নৌসাধনোদ্যতান্—S. নিচখান—D.

They pleased Raghu with valuable presents.

आपादपद्मप्रणताः कलमा इव ते रघुम् ।
फलैः संवर्धयामासुरुत्खात-प्रतिरोपिताः ॥३७॥

Eng. Equiv. আপাদপদ্মপ্রণত—(i) stooping down to the root (in

the case of কলম), (i) bending down to the lotus-like feet (in the case of তে i. e. the Bengal kings). কলম—a kind of śāli paddy. ফল—(i) crop (in the case of কলম), (ii) money (in the case of তে). সংবর্দ্ধয়ামাসুঃ—received ; greeted. উৎখাত-প্রতিরোপিতাঃ—(i) first taken out and then re-planted (in the case of কলম), (ii) first removed and then re-established (in the case of তে).

Prose.—উৎখাত-প্রতিরোপিতাঃ আপাদপদ্মপ্রণতাঃ তে, কলমা ইব, রঘুং ফলৈঃ সংবর্দ্ধয়ামাসুঃ। ৩৭।

Bengali.—পূর্ব্বে উত্তোলিত ও পরে প্রতিরোপিত শালি ধান্যের চারা যেমন মূলদেশ পর্য্যন্ত নত হইয়া শস্য দ্বারা আনন্দিত করে, পূর্ব্বে উন্মূলিত ও পরে প্রতিষ্ঠাপিত তাহারাও (অর্থাৎ বঙ্গীয় রাজগণও) তেমনি পদতল পর্য্যন্ত প্রণত হইয়া ধন-রত্ন দ্বারা তাঁহাকে অভিনন্দিত করিলেন। ৩৭।

English.—They who were first removed and then re-established and who bent down to their lotus-like feet, greeted him with wealth just as the sprouts of Śāli paddy that are first taken out and then re-planted and that stoop low down to the root afford delight with crops. 37.

SANJIVANI—আপাদেতি। 'আপাদপদ্মম্' অঙ্ঘ্রিপর্য্যন্তং 'প্রণতাঃ' অতএব 'উৎখাতাঃ' পূর্ব্বমুদ্ধৃতা অপি 'প্রতিরোপিতাঃ' পশ্চাৎস্থাপিতাঃ 'তে' বঙ্গাঃ 'কলমা ইব' শালিবিশেষা ইব। "শালয়ঃ কলমাদ্যাশ্চ ষষ্টিকাদ্যাশ্চ পুংস্যমী" (1) ইত্যমরঃ। তেঽপি 'আপাদপদ্ম' পাদপদ্মমূলপর্য্যন্তং প্রণতাঃ। "পাদো বুধ্ন-তুরীয়াংশ-শৈল-প্রত্যন্তপর্ব্বতাঃ" (2) ইতি বিশ্বঃ। উৎখাত-প্রতিরোপিতাশ্চ 'রঘুং' 'ফলৈঃ' ধনৈঃ, অন্যত্র শস্যৈঃ 'সংবর্দ্ধয়ামাসুঃ'। "ফলং ফালে ধনে বীজে নিষ্পত্তৌ ভোগলাভয়োঃ। শস্যে" (3) ইতি কেশবঃ ॥ ৩৭

Sanjivani Explained.

1. শালয়ঃ etc.—কলম, etc., and ষষ্টিক, etc., are the varietes of শালি।

2. পাদঃ etc.—পাদ means বুধ্ন (root), তুরীয়াংশ (one-fourth) and the hillocks at the foot of a mountain.

3. ফলং etc.—শস্য। [See Sl. 33, Sanj. 1].

Notes.

আ-পাদপদ্ম-প্রণতাঃ—Adj. to তে (= বঙ্গাঃ)। পাদৌ পদ্মে ইব ইতি

পাদপদ্মে – উপমিত-তৎ. আ পাদপদ্মাভ্যাম্ ইতি আপাদপদ্মম্—অব্যয়ীভাবঃ, আপাদপদ্মং প্রণতাঃ—সহ সুপা। কলমপক্ষে—পাদাঃ পদ্মানি ইব-&c. When ripe the roots give out a good smell. Hence the comparison with পদ্ম।

কলমাঃ—কলম is a variety of paddy.

সংবর্দ্ধয়ামাসুঃ—সম – বৃধ্ + ণিচ্ + লিট্ উস্।

উৎখাত-প্রতিরোপিতাঃ—পূর্ব্বম্ উৎখাতাঃ পশ্চাৎ প্রতিরোপিতাঃ—কর্ম্মধারয়ঃ (স্নাতানুলিপ্তবৎ) by the rule 'পূর্ব্বকালৈক-সর্ব্ব-জরৎ-পুরাণ-নব-কেবলাঃ সমানাধিকরণেন'। This is applicable to কলম (paddy) plants also which are first removed (from the original soil) and then re-planted.

Ch. of voice.—উৎখাত-প্রতিরোপিতৈঃ আপাদপদ্মপ্রণতৈঃ তৈঃ কলমৈঃ...... রঘুঃ......সংবর্দ্ধয়ামাসে।

Questions. আপাদপদ্মপ্রণতাঃ—S and M. ফলৈঃ – C and double M. উৎখাতপ্রতিরোপিতাঃ—S.

He marched towards Kalinga.

स तीर्त्वा कपिशां सैन्यैर्बद्धद्विरदसेतुभिः।
उत्कलादर्शितपथः कलिङ्गाभिमुखो ययौ ॥३८॥

Eng. Equiv. তীর্ত্বা—having crossed. কপিশা—a river so called. বদ্ধদ্বিরদসেতু—who constructed (বদ্ধ) bridges of elephants (দ্বিরদসেতু). উৎকলাদর্শিতপথ—who was shown the way (আদর্শিতপথ) by the kings of উৎকল (Orissa). কলিঙ্গাভিমুখ—with face towards Kalinga.

Prose.—সঃ বদ্ধদ্বিরদসেতুভিঃ সৈন্যৈঃ কপিশাং তীর্ত্বা উৎকলাদর্শিতপথঃ কলিঙ্গাভিমুখঃ যযৌ। ৩৮।

Bengali.—তাঁহার সৈন্যগণ গজরূপ সেতু নির্ম্মাণ করিয়াছিল ; তাহাদের সাহায্যে ও তাহাদের সহিত তিনি কপিশানদী উত্তীর্ণ হইয়া, উৎকলবাসীরা পথ দেখাইয়া দিলে, কলিঙ্গদেশ অভিমুখে যাত্রা করিলেন। ৩৮।

English.—He crossed the river Kapiśā with his army that had constructed bridges of elephants and, being shown the way by the kings of Utkala, marched towards Kalinga. 38.

SANJIVANI.—স ইতি। 'সঃ' রঘুঃ 'বদ্ধাঃ' 'দ্বিরদাঃ' এব 'সেতবঃ' যৈঃ তৈঃ 'সৈন্যৈঃ' 'কপিশাং' নাম নদীম্। 'করভাম্' ইতি কেচিৎ পঠন্তি। 'তীর্ত্বা' 'উৎকলৈঃ' রাজভিঃ 'আদর্শিতপথঃ' সন্দর্শিতমার্গঃ সন্ 'কলিঙ্গাভিমুখো যযৌ'। ৩৮।

Notes.

তীর্ত্বা—তৄ + ক্ত্বা। With তুম্—তরিতুম্, তরীতুম্, তর্ত্তুম্।

কপিশা—River Cossya, now called Rupnarayan, on the right banks of which stands the city of Tāmralipta (modern Tamluk), the capital of Suhma.

বদ্ধদ্বিরদসেতুভিঃ—Adj. to সৈন্যৈঃ। দ্বৌ রদৌ (=দন্তৌ) যেষাং তে দ্বিরদাঃ (=elephants)—বহুব্রীহিঃ। দ্বিরদাঃ এব সেতবঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, বদ্ধাঃ দ্বিরদ-সেতবঃ যৈঃ তে—বহুব্রীহিঃ।

সৈন্যৈঃ—৩য়া is in করণ as well as in সহার্থ। Elephants are a component part of the army. "সেনায়াং সমবেতা যে সৈন্যাশ্চ সৈনিকাশ্চ তে"। সেনা + ণ্য by the rule 'সেনায়া বা'; optionally ঠক্ (ইক)।

উৎকলাদর্শিতপথঃ—উৎকলৈঃ আদর্শিতঃ—৩তৎ, উৎকলাদর্শিতঃ পন্থাঃ যস্মৈ সঃ উৎকলাদর্শিতপথঃ—বহুব্রীহিঃ with টচ্ (=অ) as সমাসান্ত by the rule 'ঋক্-পূ-রব্-ধূঃ-পথাম্ অ অনক্ষে'। The paths were evidently unknowu. উৎকল (the same as উড়িষ্যা) here means the kings of Orissa.

কলিঙ্গাভিমুখঃ—অভিগতং মুখম্ অস্য—বহুব্রীহিঃ, কলিঙ্গস্য অভিমুখঃ—৬তৎ। If the reading were অভিমুখম্, it would be taken as an adverb. Kalinga is to the south of Orissa and extended up to the mouths of the Godāvarí

Ch. of Voice.—তেন......উৎকলাদর্শিতপথেন কলিঙ্গাভিমুখেন যযে।

Qnestions. তীর্ত্বা—D. বদ্ধদ্বিরদসেতুভিঃ—S and C উৎকলাদর্শিতপথঃ—S. কলিঙ্গাভিমুখঃ—S.

He arrived at the Mahendra hill and attacked Kalinga.

स प्रतापं महेन्द्रस्य मूर्ध्नि तीक्ष्णं न्यवेशयत्।
अङ्कुशं द्विरदस्येव यन्ता गम्भीरवेदिनः ॥३৯॥

Eng. Equiv. মহেন্দ্র—a hill so called. মূর্দ্ধন্—top; peak. ন্যবেশয়ৎ—established. অঙ্কুশ—goad. দ্বিরদ—elephant, (lit. having two tusks). যন্তৃ—elephant-driver. গম্ভীরবেদিন্—a species of elephant which is not easily brought to its senses.

Prose.—সঃ মহেন্দ্রস্য মূর্দ্ধ্নি তীক্ষ্ণং প্রতাপং, যন্তা গম্ভীরবেদিনঃ দ্বিরদস্য [মূর্দ্ধ্নি তীক্ষ্ণম্] অঙ্কুশম্ ইব ন্যবেশয়ৎ। ৩৯।

Bengali.—হস্তিচালক যেরূপ গম্ভীরবেদী হস্তীর মস্তকে তীক্ষ্ণ অঙ্কুশ প্রবেশ করাইয়া দেয়, তিনি সেইরূপ মহেন্দ্র পর্ব্বতের মস্তকে প্রবল সেনা সন্নিবেশিত করিলেন। ৩৯।

English.—He placed a strong army on the peak of the Mahendra hill even as an elephant-driver does his goad on the head of a non-perceiving (i. e. restive) elephant. 39.

SANJIVANI.—স ইতি। 'সঃ' রঘুঃ, মহেন্দ্রস্য কুলপর্বতবিশেষস্য। "মহেন্দ্রো মলয়ঃ সহ্যঃ শক্তিমানৃক্ষপর্বতঃ—" ইতি বিষ্ণুপুরাণাৎ। 'মূর্দ্ধ্নি' 'তীক্ষ্ণং' দুঃসহং 'প্রতাপং', 'যন্তা' সারথিঃ 'গম্ভীরবেদিনঃ দ্বিরদস্য' গজবিশেষস্য 'মূর্দ্ধ্নি' 'তীক্ষ্ণং' নিশিতম্‌ 'অঙ্কুশম্‌ ইব,' 'ন্যবেশয়ৎ' নিক্ষিপ্তবান্‌। "ত্বগ্‌ভেদাচ্ছোণিতস্রাবাদ্‌ মাংসস্য ক্রথনাদপি। আত্মানং যো ন জানাতি তস্য গম্ভীরবেদিতা ॥" ইতি রাজপুত্রীয়ে (1)। "চিরকালেন যো বেত্তি শিক্ষাং পরিচিতামপি। গম্ভীরবেদী বিজ্ঞেয়ঃ স গজো গজবেদিভিঃ ॥" ইতি মৃগচর্য্যীয়ে (2) ॥৩৯॥

Sanjivani Explained.

1. ত্বগ্‌ভেদাৎ etc.—An elephant which, by the flow of blood or even by the pouncing of flesh, dos not feel anything—such an elephant is called a গম্ভীরবেদিন্‌। This is found in রাজপুত্রীয় (a literary work on elephants by one called রাজপুত্র)।

2. চিরকালেন etc.—An elephant which fails to be educated within a long time is called a গম্ভীরবেদিন by experts on elephants. This is found in মৃগচর্য্যীয় (a literary work on elephants by one called মৃগচর্য্য)।

Notes.

প্রতাপম্‌—'স প্রভাবঃ প্রতাপশ্চ যত্তেজঃ কোষদণ্ডজম্‌'—ইত্যমরঃ। The might derived from wealth and valour (lit. punishment, viz. through army) is called প্রভাব or প্রতাপ।

মহেন্দ্র—One of the 7 কুলপর্ব্বতs. See Sanj. It is a chain of mountain which extends from Orissa to Gondavna,—i. e. the Eastern Ghats.

N. B. কুলপর্ব্বত means a high class mountain. Some include হিমালয় among them. Others exclude it on the ground that it is a special class by itself. The next line of the quotation is—বিন্ধ্যশ্চ পারিযাত্রশ্চ সপ্তৈতে কুলপর্ব্বতাঃ।

ন্যবেশয়ৎ—নি – বিশ + ণিচ্‌ + লঙ্‌ দ্‌।

দ্বিরদস্য—দ্বৌ রদৌ (=দন্তৌ) অস্য ইতি দ্বিরদঃ – হস্তী। তস্য। cf. দন্তী (Sl. 33).

যন্তা—যম্ + তৃন্ – কর্ত্তরি। যন্তা means পশু-প্রেরকঃ।

গম্ভীরবেদিনঃ—গম্ভীরং বেত্তি যঃ সঃ গম্ভীরবেদী ; গম্ভীর – বিদ্ + ণিনি —কর্ত্তরি, তস্য। For meaning, see Sanj. Expl. 1 and 2. From the definition given গম্ভীরবেদিন্ seems to mean 'thick-skinned.' But it has been taken by all dictionaries to mean 'uncontrollable, restive, refractory' which must be accepted here. হেমচন্দ্র puts it very clearly as অবমতাঙ্কুশঃ। 'ব্যালো দুষ্টগজো গম্ভীরবেত্ত্ববমতাঙ্কুশঃ'। The simile will thus indicate the restive character of the Kalinga king.

Ch. of Voice.—তেন প্রতাপ ......তীক্ষ্ণ. ন্যবেশ্যত। অঙ্কুশঃ......যন্ত্রা...।

Questions. দ্বিরদন্ত—D and M. যন্তা—M. গম্ভীরবেদিনঃ—M.

K. of Kalinga opposed him.

प्रतिजग्राह कालिङ्गस्तमस्त्रैर्गजसाधनः ।
पक्षच्छेदोद्यतं शक्रं शिलावर्षीव पर्वतः ॥४०॥

Eng. Equiv. প্রতিজগ্রাহ—received in return; here, opposed. কালিঙ্গ—king of Kalinga, সাধন—means. শিলাবর্ষিন্—throwing pieces of stone.

Prose.—গজসাধনঃ কালিঙ্গঃ অস্ত্রৈঃ তং, পক্ষচ্ছেদোদ্যতং শক্রং শিলাবর্ষী পর্ব্বতঃ ইব, প্রতিজগ্রাহ। ৪০।

Bengali.—হস্তিসমূহসমন্বিত কলিঙ্গরাজ নিক্ষেপযোগ্য অস্ত্রসমূহ দ্বারা, পক্ষচ্ছেদনোদ্যত ইন্দ্রকে শিলাবর্ষী পর্ব্বতসমূহের ন্যায়, তাঁহাকে বাধা দিয়াছিলেন। ৪০।

English—The king of Kalinga, who was equipped with a large number of elephants, opposed him with missiles just as a mountain did Indra with showers of stone when he was bent upon cutting off their wings. 4.

Allusion.—In the days of yore, mountains were possessed of wings with which they used to make unexpected visitations to human settlements and thus bring havoc among men. Indra in a rage hurled his thunder-blot on them and clipped their wings; (cf. the epithets পক্ষচ্ছিদ্, গোত্রভিদ্, &c. applied to Indra).

SANJVIANI.—প্রতীতি। 'গজসাধনঃ' সন্ 'কালিঙ্গঃ' কলিঙ্গানাং রাজা। "দ্ব্যঞ্-মগধকলিঙ্গ—" ইত্যাদিনা অণ্ প্রত্যয়ঃ (1)। 'অস্ত্রৈঃ' আয়ুধৈঃ 'তং' রঘুং, পক্ষাণাং ছেদে 'উদ্যতম্' উদ্যুক্তং 'শক্রম্' 'শিলাবর্ষী পর্বত ইব' 'প্রতিজগ্রাহ' প্রত্যভিযুক্তবান্ ॥৪০॥

Sanjivani Explained.

1. দ্ব্যঞ্ মগধ etc.—অণ্ is added to words having two vowels (দ্বি+অচ্=), and to the words মগধ, কলিঙ্গ and সুরমস। [Thus—মাগধ, কালিঙ্গ and সৌরমস—meaning the kings of those countries]. N. B. দ্ব্যচ্+মগধ=দ্ব্যজ্ মগধ or দ্ব্যঞ্ মগধ।

Notes.

প্রতিজগ্রাহ—Recieved in return ; here, opposed.

কালিঙ্গঃ—কলিঙ্গানাং (i. e. কলিঙ্গদেশানাং) রাজা ইতি কালিঙ্গঃ ; কলিঙ্গ+অণ by the rule 'দ্ব্যঞ্-মগধ-কলিঙ্গ-সুরমসাদ্ অণ্'। ১মা বহু—কলিঙ্গাঃ (instead of কালিঙ্গাঃ)।

অস্ত্রৈঃ—অস্+ত্রন্—কর্ম্মণি। Weapons that the are thrown against the enemy (i. e. missiles) are called অস্ত্র and the rest are called শস্ত্র। 'অস' ক্ষেপে ইতি ধাতুঃ।

গজসাধনঃ—Adj. to কলিঙ্গঃ। সাধ্যতে অনেন ইতি সাধনম্ ; সাধ্+লুট্—করণে। গজাঃ সাধনং যস্য সঃ গজসাধনঃ—বহুব্রীহিঃ।

পক্ষচ্ছেদোদ্যতম্—Adj. to শক্রম্। পক্ষাণাং ছেদঃ—৬তৎ, তস্মিন্ উদ্যতঃ—৭তৎ, তম্। See Allusion.

শক্রম্—শক্+রক্—কর্ত্তরি। শক্র is one of the many names Indra.

শিলাবর্ষী—Adj. to পর্ব্বতঃ। শিলাঃ বর্ষতি যঃ সঃ ইতি শিলা—বৃষ্+ণিনি—কর্ত্তরি। When the mountains were attacked by Indra, they began to throw stones from their natural stock aganist Indra.

পর্ব্বতঃ=পর্ব্বতাঃ। To denote জাতি, singular is optionally used.

Ch. of Voice.—প্রতিজগৃহে কালিঙ্গেন সঃ...গজসাধনেন, পক্ষচ্ছেদোদ্যতঃ শক্রঃ শিলাবর্ষিণা...পর্ব্বতেন।

Questions.—Expl. Allusion. কালিঙ্গঃ—D and give the 1st case plural form.

He ultimately gained victory over the enemy. द्विषां विषह्य काकुत्स्थस्तत्र नाराचदुर्दिनम्।
सन्मङ्गलस्नात इव प्रतिपेदे जयश्रियम् ॥ ४१ ॥

Eng. Equiv. দ্বিষ—enemy. নারাচ—iron-dart. দুর্দ্দিন—shower. প্রতিপেদে—gained.

Prose.—কাকুৎস্থঃ তত্র দ্বিষাং নারাচ-দুর্দ্দিনং বিষহ্য সন্মঙ্গলস্নাতঃ ইব জয়শ্রিয়ং প্রতিপেদে। ৪১।

Bengali.—ককুৎস্থের বংশধর (রঘু) তথায় নারাচবাণের বর্ষণ সহ্য করিয়া যেন যথাবিধি মঙ্গলদ্রব্য দ্বারা স্নাত হইয়া জয়শ্রী লাভ করিয়াছিলেন। ৪১।

English.—There the descendant of Kakutstha, having endured the showers of iron-darts, gained the excellence of victory as if being washed duly in an auspicious bath. 41.

SANJIVANI.—দ্বিষামিতি। 'কাকুৎস্থঃ' রঘু, 'তত্র' মহেন্দ্রাদ্রৌ 'দ্বিষাং' নারাচদুর্দ্দিনং নারাচানাং বাণবিশেষাণাং 'দুর্দ্দিনং' লক্ষণয়া বর্ষমুচ্যতে, (1) 'বিষহ্য' সহিত্বা 'সৎ' যথাশাস্ত্রং 'মঙ্গলস্নাত ইব' বিজয়মঙ্গলার্থম্ অভিষিক্ত ইব 'জয়শ্রিয়ং' 'প্রতিপেদে' প্রাপ। "যত্তু সর্ব্বৌষধিস্নানং তন্মঙ্গল্যমলৌকিকম্" (ক) ইতি যাদবঃ (2) ॥৪১॥

Sanjivani Explained.

1. লক্ষণয়া etc.—দুর্দ্দিন here, by লক্ষণা, means বর্ষ (shower).

2. যৎ তু etc.—The bath with সর্ব্বৌষধি is called অলৌকিক-মঙ্গল্য—says যাদব (a lexicographer). The previous line is—সুগন্ধামলকৈঃ স্নানং মত্তলক্ষ্মী-নিকেতনম্।

Notes.

দ্বিষাম্—দ্বিষন্তি যে তে দ্বিষঃ; দ্বিষ্ + কিপ্—কর্ত্তরি। তেষাম্। ১মা ১ব—দ্বিট্। Conj—দ্বেষ্টি, দ্বিষ্টঃ, দ্বিষন্তি; etc

বিষহ্য—বি—সহ + ল্যপ্। ষহ is by the rule 'পরি—নি—বিভ্যঃ সেব-সিত-সয়-সিবু-সহ-সুট্-স্তু-স্বঞ্জাম্'। In ক্ত the form is বিসোঢ় with দন্ত্য স by the special rule 'সোঢ়ঃ'।

(ক) Some read অরোচকম or অলোচকম্। Others conveniently alter it into উদীরিতম্। See Sanj. Expl. 2.

6

কাকুৎস্থঃ—ককুৎস্থস্য গোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি কাকুৎস্থঃ ; ককুৎস্থ + অণ্। Puranjaya, a king of the solar dynasty, was once invoked by Indra to help the gods against their fight with the demons. Puranjaya agreed to do so if he would be allowed to ride on the hump (ককুদ্) of Indra who would assume the form of a bull. This was done and Puranjaya henceforth came to be called ককুৎস্থ।

নারাচ-দুর্দিনম্—Obj. of বিধত্ত। নারাচ is a kind of arrow. দুর্দিন mans 'a cloudy day.' 'মেঘাচ্ছন্নেঽহ্নি দুর্দিনম্'—ইত্যমরঃ। Hence, in a secondary sense, the word means 'shower.' Later lexicographers have recognised the said meaning explicitly—'ঘনান্ধকারে বৃষ্টৌ চ দুর্দিনং কথয়ো বিদুঃ'।

সন্মঙ্গলস্নাতঃ—মঙ্গলার্থং স্নাতঃ—সহসুপা, or মঙ্গলৈঃ দ্রব্যৈঃ স্নাতঃ—৩তৎ ; সৎ (=যথাশাস্ত্রং) মঙ্গলস্নাতঃ—সহসুপা। The মঙ্গল referred to is the victory to be attained and the মঙ্গল-দ্রব্যs referred to are the সর্বৌষধিs, viz. the following—"মুরা মাংসী বচা কুষ্ঠং শৈলেয়ং রজনীদ্বয়ম্। শটী-চম্পক-মুস্তং চ সর্বৌষধিগণঃ স্মৃতঃ" ॥ [কুষ্ঠ=কুড ; রজনী=হরিদ্রা]

প্রতিপেদে—প্রতি – পদ্ + লিট্ এ—কর্তৃবাচ্যে। Conj —পশ্যতে, পেদে, অপাদি।

জয়শ্রিয়ম্—জয় এব শ্রীঃ—কর্মধারয়ঃ। তাম্। সম্পূর্ণজয়ম্ ইত্যর্থঃ।

Ch. of voice.—...কাকুৎস্থেন......স্নাতেন ইব প্রতিপেদে (passive) জয়শ্রীঃ।

Questions. কাকুৎস্থঃ—Allusion. দুর্দিনম্—M. সন্মঙ্গলস্নাত ইব—Expl.

His soldiers eclipsed the glory of his enemy.

ताम्बूलीनां दलैस्तत्र रचितापानभूमयः ।
नारिकेलासवं योधाः शात्रवं च पपुर्यशः ॥४२॥

Eng. Equiv. তাম্বূল—betel. দল—leaf. আপান-ভূমি—drinking place. আসব—wine. শাত্রব—belonging to the enemy.

Prose.—তত্র যোধাঃ রচিতাপানভূময়ঃ তাম্বূলীনাং দলৈঃ নারিকেলাসবং শাত্রবং যশশ্চ পপুঃ।৪২

Bengali.—তথায় তাঁহার সৈন্যগণ মদ্যপানের স্থান রচনা করিয়া তাম্বূলপত্রে নারিকেল মদ্য এবং তাহার সহিত শত্রুর যশ পান করিয়াছিল। ৪২।

English.—There his soldiers prepared a drinking ground and in betel-leaves drank the ale of cocca-nut water as well as the enemy's fame. 42.

SANJIVANI.—তাম্বূলীনামিতি। 'তত্র' মহেন্দ্রাদ্রৌ-যুধ্যন্তে ইতি 'যোধাঃ'। পচাদ্যচ্। 'রচিতাঃ' কল্পিতাঃ 'আপানভূময়ঃ' পানযোগ্যপ্রদেশাঃ যৈঃ তে তথোক্তাঃ সন্তঃ, 'নারিকেলাসবং' নারিকেলমদ্যং 'তাম্বূলীনাং দলৈঃ পপুঃ'— তত্র বিজহ্রুরিত্যর্থঃ (1)। শাত্রবং যশশ্চ পপুঃ—শত্রোর্দেশাক্রমণেন তদীয়ং যশোহপি তত্র (ক) জহ্রুরিত্যর্থঃ (2) ॥৪২॥

Sanjivani Explained.

1. তত্র বিজহ্রুঃ ইত্যর্থ—That is, they reamed about there.

2. তদীয় &c.—By attacking the enemy's country they snatched away his fame also.

Notes.

তাম্বূলীনাম্—তাম্বূল or তাম্বূলী means the betel plant.

দলৈঃ—করণে ৩য়া। 'পত্রং পলাশং ছদনং দলং পর্ণং ছদঃ পুমান্'—ইতি,মরঃ।

রচিতাপানভূময়ঃ—Adj. to যোধাঃ। আপীয়তে অত্র ইতি আপানম্। আঙ্ - পা + ল্যুট্—অধিকরণ-বাচ্যে। আপানস্য ভূমিঃ—৬তৎ, রচিতা আপানভূমিঃ যৈঃ তে—বহুব্রীহিঃ।

নারিকেলাসবম্—An আসব (wine) is prepared from the water of the ripe and dry cocoa-nut fruit and is drunk by the people of the south-Indian coast where the cocoa-nut tree abounds. নারিকেল is also written as নালিকের or নারিকের। 'রলয়োরভেদঃ'।

যোধাঃ—যুধ্ + অচ্—কর্তৃবাচ্য। ১মা বহু of যোধ।

শাত্রবম্—Adj. to যশঃ। শত্রোঃ ইদম্ ইতি শাত্রবম্, শত্রু + অণ্ by the rule 'তস্যেদম্'। [শাত্রব sometimes means 'an enemy'].

যশঃ—Obj. of পপুঃ।

শাত্রবং চ পপুর্যশঃ—The fig. of speech in তুল্যযোগিতা। Some

(ক) শত্রোঃ &c —Omitted by some.

read শাত্রবং বৈ (or বা) যশঃ পপুঃ which almost identifies the আসব with যশঃ। In that case the fig. of speech will be উৎপ্রেক্ষা।

Questions.—Expl. the sloka.

The victorious Raghu captured the enemy but released him on his surrender.

गृहीत-प्रतिमुक्तस्य स धर्म्मविजयी नृपः ।
श्रियं महेन्द्रनाथस्य जहार न तु मेदिनीम् ॥४३॥

Eng. Equiv. শ্রী—fortune.; wealth.

Prose.—ধর্ম্মবিজয়ী স নৃপঃ গৃহীত-প্রতিমুক্তস্য মহেন্দ্রনাথস্য শ্রিয়ং জহার, মেদিনীং তু ন জহার।৪৩।

Bengali.—ধর্ম্মার্থ বিজয়শীল সেই রাজা (রঘু) [বলপূর্ব্বক] আবদ্ধ কিন্তু [অধীনতা স্বীকার করায়] প্রতিমুক্ত সেই মহেন্দ্রনাথের লক্ষ্মী অপহরণ করিলেন, কিন্তু রাজ্য অপহরণ করিলেন না। ৪৩।

English.—That religiously conquering king took away the fortune but not the territory of the king of Mahendra hills who had been captured but subsequentry released.

Elucidation.—In ancient times, kings, in obedience to Shastric rule, went out on a victorions expedition. The object was the subjugation of the rival kings but not the annexation of their territory. The conquered kings were taken captive but when they surrenderd themselves by offering some wealth they were released and replaced on their thrones and remained vassals of the victorious king. This course was followed by Raghu in the case of the king of Kalinga.

Sanjivani—গৃহীতেতি। 'ধর্ম্মবিজয়ী' ধর্ম্মার্থং বিজয়শীলঃ 'সঃ' নৃপ রঘুঃ, 'গৃহীতশ্চ সৌ প্রতিমুক্তঃ,' তস্য 'মহেন্দ্রনাথস্য শ্রিয়ং জহার' ধর্ম্মার্থমিতি ভাবঃ। 'মেদিনীং তু ন জহার' শরণাগতবাৎসল্যাদিতি ভাবঃ ॥৪৩॥

Notes.

গৃহীত-প্রতিমুক্তস্য—পূর্ব্বং গৃহীতঃ পশ্চাৎ প্রতিমুক্তঃ—কর্ম্মধারয়ঃ। তস্য। The rule for the সমাস is—'পূর্ব্বকালৈক-সর্ব্ব-জরৎ-পুরাণ-নব-কেবলাঃ সমানাধিকরণেন। Cf. স্নাতানুলিপ্তঃ।

ধর্ম্মবিজয়ী—ধর্ম্মার্থং বিজয়ী—সহসুপা। To march on a victorious expedition is a religious duty of the king, acc. to Hindu Shastras. Nātha, on the authority of Hindu Politics, speaks of three kinds of conquerors—ধর্ম্মবিজয়ী, লোভবিজয়ী, and অসুরবিজয়ী। In his দিগ্‌বিজয় Raghu was not actuated by লোভ; hence, জহার ন তু মেদিনীম্। Also cf. স বিশ্বজিতমাজহ্রে &c.—Sl. 86.

শ্রিয়ং &c.—শ্রী here means 'independence.'

মেদিনীম্—The earth is called মেদিনী as it was formed of the মেদস্ of the demons মধু and কৈটভ killed by Vishnu

মধুকৈটভয়োরাসীন্মেদসৈব পরিপ্লুতা।
তেনেয়ং মেদিনী দেবী প্রোচ্যতে ব্রহ্মবাদিভিঃ।

Ch. of Voice.—তেন ধর্ম্মবিজয়িনা নৃপেণ। শ্রী......জহ্রে ন তু মেদিনী।
Questions. গৃহীত-প্রতিমুক্তস্য—S and Expl. ধর্ম্মবিজয়ী—Expl.

He then proceeded to the South.

ততো বেলাতটেনৈব ফলবত্পূগমালিনা।
অগস্ত্যাচরিতামাশামনাশাস্যজয়ো যযৌ ॥৪৪॥

Eng. Equiv. বেলাতট—sea-coast. পূগ—betel-nut. পূগমালিন—having rows of betel-nut trees. অগস্ত্যাচরিত—resorted to by Agastya. আশা—direction. অনাশাস্য—not to be longed for.

Prose.—ততঃ অনাশাস্যজয়ঃ [সঃ] ফলবৎপূগমালিনা বেলাতটেন এব অগস্ত্যাচরিতাম্ আশাম্ যযৌ। ৪৪।

Bengali.—তাহার পর তিনি—যাঁহার পক্ষে বিজয় লাভের জন্য বিশেষ আকাঙ্ক্ষা করা আবশ্যক হইত না, অনায়াসেই আসিত—ফলযুক্ত গুবাক বৃক্ষশ্রেণী পরিশোভিত সমুদ্রকূলের প্রান্তপথে অগস্ত্য-সেবিত (অর্থাৎ দক্ষিণ) দিকে যাত্রা করিলেন। ৪৪।

English.—Thereafter he, with whom victory was not a matter of special hankering, marched by the sea-coasts decorated with rows of fruit-bearing betel-nut trees, towards the (southern) direction which had been resorted to by Agastya. 44.

SANJIVANI.—তত ইতি। 'ততঃ' প্রাচীবিজয়ানন্তরং (1) 'ফলবৎপূগমালিনা' ফলিতক্রমুকশ্রেণীমতা (2)। ব্রীহ্যাদিত্বাৎ ইনিপ্রত্যয়ঃ (3)। 'বেলায়াঃ' সমুদ্রকূলস্য 'তটেন' উপান্তেন এব''অগস্ত্যেন আচরিতাম্ আশাং' দক্ষিণাং দিশম্'অনাশাস্যজয়ঃ'অযত্নসিদ্ধত্বাৎ

অপ্রার্থনীয়-জয়ঃ সন্ 'ঘতৌ'। 'অগস্ত্যো দক্ষিণামাশামাশ্রিত্য নভসি স্থিতঃ। বরুণস্যাত্মজো যোগী বিন্ধ্য-বাতাপিমর্দনঃ (4) ॥" ইতি ব্রহ্মপুরাণে ॥৪৪॥

Sanjivani Explained.

1. ততঃ &c.—ততঃ (thereafter) means—after the conquest of the East.

2. ক্রমুক—betel-nut.

3. ব্রীহ্যাদিত্বাৎ &c.—মালা [though not অকারান্ত] takes ইনি by the rule 'ব্রীহ্যাদিভ্যশ্চ' [meaning—The words, viz. ব্রীহি, etc., (though not অকারান্ত) take ইনি after them অস্ত্যর্থে। The main rule for ইনি and ঠন্ (ইক) is—'অতঃ ইনি-ঠনৌ'। অতঃ=অকারান্তাৎ]।

In order to avoid the difficulty of having the ইনি, Nātha derives the expression as—ফলবৎপূগান্ মলিতুং (=ধর্তুং) শীলমেষামিতি ফলবৎপূগ-মল্ (ধাতু)+ণিনি—কর্ত্তরি। 'মল মল্ল ধারণে' ইতি মল-ধাতুঃ।

4. অগস্ত্য etc.—অগস্ত্য rests in the southern part of the sky. He is a sage and is the son of Varuna. He subdued বিন্ধ্য and killed বাতাপি।

Notes.

বেলাতটেন—বেলায়াঃ তটঃ—৬তৎ, তেন। করণে তৃয়া।

ফলবৎপূগমালিনা—Adj. to বেলাতটেন। ফলানি সন্তি এষাম্ ইতি ফলবন্তঃ; ফল+মতুপ। ফলবন্তঃ পূগাঃ—কর্ম্মধারয়ঃ। ফলবৎপূগানাং মালা—৬তৎ, সা অস্তি অস্য ইতি ফলবৎপূগমালা+ইনি—অস্ত্যর্থে by the rule 'ব্রীহ্যাদিভ্যশ্চ'। Also see Sanj. Expl. 3.

অগস্ত্যচরিতাম্ আশাম্—Once Vindhya became very haughty and, by his insolence, rose so high as to obstruct the course of the Sun. When the creation was about to be destroyed, sage Agastya who was the preceptor of Vindhya, appeared before বিন্ধ্য. The latter bowed down to him The sage then proceeded towards the south and asked বিন্ধ্য not to raise his head until he returned But he has not returned since then. Hence the expressions অগস্ত্যাশা, অগস্ত্যদিক্, &c., mean the southern direction.

আশা means 'direction'. 'আশা ককুভি তৃষ্ণায়াম্' ইতি হৈমঃ।

অনাশাস্তজয়ঃ—Adj. to রঘুঃ understood. ন আশাস্যঃ—নঞ্ তৎ, অনাশাস্যঃ জয়ঃ যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

Ch. of Voice.—চরিতা আশা অনাশাস্তজয়েন যযে।

Questions অগস্ত্যাচরিতামাশাম্—Expl. অনাশাস্তজয়ঃ—Expl.

His army sported in the Kāverí.

স সৈন্যপরিভোগেণ গজদানসুগন্ধিনা।
কাবেরীং সরিতাং পত্যুঃ শঙ্কনীয়ামিবাকরোৎ ॥৪৫

Eng. Equiv. পরিভোগ—enjoyment. গজদান—ichor.

Prose.—সঃ গজদানসুগন্ধিনা সৈন্যপরিভোগেণ কাবেরীং সরিতাং পত্যুঃ শঙ্কনীয়ামিব অকরোৎ ॥৪৫॥

Bengali.—তিনি সৈন্যগণ কর্ত্তৃক হস্তীর মদবারি-সংযোগে সুগন্ধীকৃত উপভোগ দ্বারা কাবেরী নদীকে সরিৎপতির (অর্থাৎ সমুদ্রের) নিকট সন্দেহের পাত্রী করিয়াছিলেন ॥৪৫॥

English—By reason of his soldier's enjoyments bearing the scent of the elephantine rut, he made the Kāverí suspectable by the lord of the rivers. 45.

Elucidation.—The sea is regarded by the poets as the lord (husband) of the rivers. Raghu's soldiers with a large number of elephants began to sport in the river Kāverí The elephants' ichor mixed with the waters of the river which gave out a peculiar smell and they furnished grounds for the sea's suspicion against the character of Kāverí.

N. B. The idea in the Sloka is indelicate, but the grammatical points involved are important

SANJIVANI.—স ইতি। 'সঃ' রঘুঃ গজানাং 'দানেন' মদেন, 'সুগন্ধিনা' সুরভি-গন্ধিনা "গন্ধস্য—" ইত্যাদিনা ইকারাদেশঃ সমাসান্তঃ। যদ্যপি গন্ধস্যেহ তদেকান্তেগ্রহণং কর্ত্তব্যমিতি নৈসর্গিকগন্ধবিবক্ষায়ামেব ইকারাদেশঃ, তথাপি নিরঙ্কুশাঃ কবয়ঃ। তথা মাঘকাব্যে—"বদুরযুক্ছদগন্ধসুগন্ধয়ঃ সততগাস্তত-গানগিরোঽলিভিঃ।" নৈষধে চ—"অপাং হি তৃপ্তায় ন বারিধারা স্বাদুঃ সুগন্ধিঃ স্বদতে তুষারা" ইতি। "ন কর্ম্মধারয়ান্মত্বর্থীয়ঃ" ইতি নিষেধাদিনিপ্রত্যয়পক্ষোঽপি জঘন্য

এব (1)। সেনায়াং সমবেতাঃ 'সৈন্যাঃ'। "সেনায়াং সমবেতা যে সৈন্যাস্তে সৈনিকাশ্চ তে" (2) ইত্যমরঃ। "সেনায়াঃ বা" ইতি ণ্য প্রত্যয়ঃ (3)। তেষাং 'পরিভোগেণ' 'কাবেরীং' নাম সরিতং 'সরিতাং পত্যুঃ' সমুদ্রস্য 'শঙ্কনীয়াম্' অবিশ্বসনীয়াম্ ইব' 'অকরোৎ'। সম্ভোগলিঙ্গদর্শনাদ্ ভর্তুরবিশ্বাসো ভবতীতি ভাবঃ (4) ॥৪৫॥

Sanjivani Explained.

1. গন্ধস্য etc.—In সুগন্ধি the ই comes in as সমাসান্ত by the rule গন্ধস্য etc. (A). Although with reference to ইৎ in connection with গন্ধ the sense of তদেকান্তত্ব is to be insisted upon and therefore the ই comes in only when the smell is natural (নৈসর্গিক), still the poets are without restraint. Thus, in the Magha-poem we find—বভুঃ etc. (B). where the form সুগন্ধি has been used. And in নৈষধ also we have সুগন্ধি in অপাং হি তৃপ্তায় etc. (C). In neither of these cases the smell is natural, smell being the natural attribute of পৃথিবী only and not of any other thing. To expound সুগন্ধি as সুগন্ধ+ইনি —অস্ত্যর্থে is a bad case ; for, the prohibitory dictum is—ন কর্মধারয়াৎ মত্বর্থীয়'।

N. B. (A) "গন্ধস্য ইৎ উৎ পূতি-সু-সুরভিভ্যঃ" means—The word গন্ধ takes ইৎ after it as সমাসান্ত when it is preceded by উৎ, পূতি, সু or সুরভি। Thus—উদ্গন্ধি, পূতিগন্ধি, etc. To the rule the following বার্ত্তিক is added—'গন্ধস্য ইত্বে তদেকান্ত-গ্রহণম্' which means—গন্ধ and takes ইৎ when it is natural and not borrowed. Now, গন্ধ is the natural attribute of ক্ষিতি or পৃথিবী only (i.e. earth and all other things which are reduced to earth, e.g. flower, etc.) and not of অপ্, তেজস্, বায়ু, etc. The special properties of the 5 ভূতs are as follows :—

(i) ক্ষিতি—গন্ধ, smell ; (ii) অপ্—রস, taste ; (iii) তেজস—রূপ, form ; (iv) মরুৎ or বায়ু—স্পর্শ, touch ; (v) ব্যোমন্—শব্দ, sound.

Some explain তদেকান্ত as being inseparably connected, (even though it may not be in that case, natural). Thus, সুগন্ধিঃ বায়ুঃ is also to be allowed.

(B) বভুঃ অমুকচ্ছদ etc.—অম্বুকচ্ছদগন্ধ সুগন্ধয়ঃ অলিভিঃ ততপানগিরঃ সততগাঃ বভুঃ (শিশুপালবধ of মাঘ) whose সুগন্ধয়ঃ is an adj. to সততগাঃ (i e. বায়বঃ)।

(C) অপাং হি তৃপ্তায় ন বারিধারা means—To one who is satiated with water, sweet and cold water does not appear to be tasteful.

'ন কর্মধারয়াৎ মত্বর্থীয়ঃ বহুব্রীহিশ্চেৎ অর্থপ্রতিপত্তিকরঃ'—This is a dictum given by বামন in his কাব্যালঙ্কারসূত্রবৃত্তি। It means—If the sense is available from a compound taken as a বহুব্রীহি, we should not have that sense by taking the compound as a কর্মধারয় and then adding a মত্বর্থীয় (i.e. অস্ত্যর্থক) affix. Thus, সু (= শোভনঃ) গন্ধঃ ইতি সুগন্ধঃ, then সুগন্ধ+ইনি—this course is wrong, because সুগন্ধ as a বহুব্রীহি (সুগন্ধঃ যস্য সঃ সুগন্ধঃ) might convey the said sense.

2. সেনায়াং etc.—সৈন্য or সৈনিক means—those who form part of সেনা।

3. সেনায়াঃ বা etc.—ণ্য is optionally added to সেনা by the rule 'সেনায়াঃ বা'। সেনা+ণ্য=সৈন্যঃ, সেনা+ঠক্ (i. e. ইক)=সৈনিকঃ।

4. সম্ভোগ etc.—On seeing signs of sexual intercourse, the husband naturally becomes suspicious. This is the sense.

Notes.

সৈন্যপরিভোগেণ—সৈন্যানাং পরিভোগঃ—৬তৎ, তেন। The মূর্দ্ধন্য ণ in পরিভোগেণ is compulsory by the rule 'কৃত্যচঃ'। Cf. Mallinātha on the মূর্দ্ধন্য in বর্ষভোগ্যেণ in মেঘদূত, পূর্ব্বমেঘ, Sl. 1.

গজদানসুগন্ধিনা—Adj. to সৈন্যপরিভোগেণ। গজানাং দানম্—৬তৎ, তেন সুগন্ধিঃ—৩তৎ, তেন। দান means (i) ichor, (ii) gift. 'দানং গজমদে ত্যাগে'।

সু (= শোভনঃ) গন্ধঃ অস্য ইতি সুগন্ধিঃ=বহুব্রীহিঃ। The ই comes in by the rule 'গন্ধস্য ইৎ উৎ-পূতি-সু-সুরভিভ্যঃ'। For further discussions, see Sanj. Expl. 1.

কাবেরীম—কাবেরী is a well-known river in south India.

সরিতাম—নদীনাম্। সরিতাং পতিঃ means 'the sea.'

শঙ্কনীয়াম্—Adj. to কাবেরীম্। শঙ্ক+অনীয়—কর্ম্মবাচ্যে।

Ch. of Voice.—তেন......কাবেরী......শঙ্কনীয়া ইব অক্রিয়ত।

Questions. পরিভোগেণ—Discuss the ণত্ব।

His army encamped in the valleys of mountain Malaya abounding in pepper.

बलैरध्युषितास्तस्य विजिगीषोर्गताध्वनः ।
मारीचोद्भ्रान्तहारीता मलयाद्रेरुपत्यकाः ॥४६॥

Eng. Equiv. বল—army. অধ্যুষিত—was inhabited. মারীচোদ্ভ্রান্তহারীত (বহুব্রীহি—adj.)—where হারীত birds were moving about in the মরীচ-forests. উপত্যকা—valley.

Prose.—বিজিগীষোঃ গতাধ্বনস্তস্য (রঘোঃ) বলৈঃ মারীচোদ্ভ্রান্তহারীতাঃ মলয়াদ্রেঃ উপত্যকাঃ অধ্যুষিতাঃ ॥৪৬॥

Bengali.—বিজয়েচ্ছু ও সেইজন্য বহুদূরাগত সেই রঘুর সৈন্যগণ কর্ত্তৃক মলয় পর্ব্বতের উপত্যকাসমূহ অধ্যুষিত হইয়াছিল, যে উপত্যকাসমূহস্থিত মরীচবনে হারীত পক্ষিসকল ভ্রমণ করিয়া বেড়াইতেছিল ।৪৬।

English.—The valleys of the Malaya mountain where Hārita birds were moving about in the pepper forests, were occupied by the army of that victorious [prince] who had travelled a long way. 46.

SANJIVANI.—বলৈরিতি। 'বিজিগীষোঃ' বিজেতুমিচ্ছোঃ 'গতাধ্বনঃ' 'তস্য' রঘোঃ, 'বলৈঃ' সৈন্যৈঃ। "বলং শক্তির্বলং সৈন্যম্" ইতি যাদবঃ। 'মারীচেষু' মরীচবনেষু 'উদ্ভ্রান্তাঃ' পরিভ্রান্তাঃ 'হারীতাঃ' পক্ষিবিশেষাঃ যাসু তাঃ। "তেষাং বিশেষা হারীতো মদ্গুঃ কারণ্ডবঃ প্লবঃ" (1) ইত্যমরঃ। 'মলয়াদ্রেঃ' 'উপত্যকাঃ' আসন্নভূময়ঃ। "উপত্যকাদ্রেরাসন্না ভূমিরূর্দ্ধমধিত্যকা" ইত্যমরঃ। "উপাধিভ্যাং ত্যকন্—" ইত্যাদিনা ত্যকন্-প্রত্যয়ঃ (2)। 'অধ্যুষিতাঃ' উপত্যকাসু উষিতমিত্যর্থঃ। "উপান্বধ্যাঙ্বসঃ" ইতি কর্ম্মত্বম্ (3) ॥ ৪৬ ॥

Sanj. Expl.

1. তেষাং etc.—The different species of them (i. e. birds) are হারীত, মদ্গু, কারণ্ডব and প্লব।

2. উপত্যকা etc.—The place adjacent to a mountain is called উপত্যকা (valley), and that high up on a mountain is called অধিত্যকা (plateau). [The অব্যয়s] উপ and অধি take the affix ত্যকন্ in the senses of আসন্ন and আরূঢ় respectively.

3. উপান্বধ্যাঙ্বসঃ &c.—উপত্যকাঃ is the কর্ম্ম (instead of অধিকরণ)

by the rule 'উপান্বধ্যাঙ্‌বসঃ'। [Thus—বনে বসতি, but বনম্ উপবসতি, বনম্ অধিবসতি, &c.]

Notes.

বলৈঃ—অনুক্ত-কর্তৃ of অধ্যুষিতাঃ।

অধ্যুষিতাঃ—অধি – বস + ক্ত—কর্মণি। The কর্ম is উপত্যকাঃ।

বিজিগীষোঃ—Adj. to তস্য। বি – জি – সন্ + ঙ্গী ৬ষ্ঠী ১ব।

গতাধ্বনঃ—গতঃ (= লঙ্ঘিতঃ ; travelled, covered) অধ্বা যেন সঃ গতাধ্বা (the base being গতাধ্বন্)—বহুব্রীহিঃ, তস্য।

মারীচোদ্‌ভ্রান্তহারীতাঃ—Adj. to উপত্যকাঃ। মরীচানাং বনানি মারীচানি ; মরীচ + অণ্ by the rule 'তস্য ইদম্'। মারীচেষু উদ্‌ভ্রান্তাঃ—৭তৎ, মারীচোদ্‌ভ্রান্তাঃ হারীতাঃ যাসু তাঃ—বহুব্রীহিঃ।

মলয়াদ্রেঃ—মলয়ঃ অদ্রিঃ—কর্মধারয়ঃ। তস্য।

উপত্যকাঃ—উক্তকর্ম of অধ্যুষিতাঃ। উপ (উপসর্গ) + ত্যকন্। The উপসর্গ takes the affix ত্যকন্ by the special rule 'উপাধিভ্যাং ত্যকন্ আসন্নারূঢ়য়োঃ'।

Ch. of Voice.—বনানি অধ্যুষিতবন্তি...হারীতাঃ (২য়া)...উপত্যকাঃ (২য়া)।

Questions. গতাধ্বন্—S. মারীচ etc.—Expl. উপত্যকাঃ—D and C.

Abounding in cardamom.

ससञ्जुरश्वक्षुण्णानामेलानामुत्पतिष्णवः।
तुल्यगन्धिषु मत्तेभकटेषु फलरेणवः॥ ४७॥

Eng. Equiv. সসঞ্জুঃ—clung. ক্ষুণ্ণ—powdered. এলা—cardamom. উৎপতিষ্ণু—flying. মত্তেভকট—cheeks of excited elephants. ফলরেণু—dust of the fruit.

Prose.—অশ্বক্ষুণ্ণানাম্ এলানাম্ উৎপতিষ্ণবঃ ফলরেণবঃ তুল্যগন্ধিষু মত্তেভকটেষু সসঞ্জুঃ ॥৪৭॥

Bengali.—অশ্বখুর দ্বারা চূর্ণিত এলাফলের উড্ডীয়মান রেণুসমূহ তুল্যগন্ধযুক্ত মত্তহস্তি-গণ্ডসমূহে সংযুক্ত হইতে লাগিল ॥৪৭॥

English.—Powdered by the hoofs of horses the flying dust of [the seeds of] cardamom capsules clung to the rutting cheeks of the excited elephants that had a similar odour. 47.

Sanjivani.—সসঞ্জুরিতি ।—'অশ্বক্ষুণ্ণানাম্' 'এলানাম্' এলালতানাম্ 'উৎপতিষ্ণব:' উৎপতনশীলা: । "অলং কৃঞ্—" ইত্যাদিনা ইষ্ণুচ্ প্রত্যয়: (1) । 'ফলরেণব:' ফলরজাংসি তুল্যগন্ধিষু সমানগন্ধিষু । সর্ব্বধনীতিবৎ ইন্নন্তত্বাৎ বহুব্রীহি: (2) । 'মত্তেভানাং কটেষু 'সসঞ্জু:' সক্তা: । "গজগণ্ডে কটীকটৌ' ইতি কোষ: ॥৪৭॥

Sanjivani Explained.

1. অলং কৃঞ্ &c.—In উৎপতিষ্ণু the affix is ইষ্ণুচ্ by the rule 'অলং কৃঞ্ &c.' [Thus—অলংকরিষ্ণু, নিরাকরিষ্ণু, প্রজনিষ্ণু, উৎপচিষ্ণু, উৎপতিষ্ণু, &c.]

2. সর্ব্বধনীতিবৎ etc.—The সমাস in তুল্যগন্ধিষু is similar to that in সর্ব্বধনী । [that is—তুল্য: গন্ধ: ইতি তুল্যগন্ধ: । তুল্যগন্ধ: অস্তি এষাম্ ইতি তুল্যগন্ধিন:, তুল্যগন্ধ + ইনি, তেষু—exactly as—সর্ব্বং ধনং সর্ব্বধনম্ ; সর্ব্বধন + ইনি ইতি সর্ব্বধনী । N. B. Strictly speaking, তুল্যগন্ধেষু should have been the proper form as ই (as সমাসান্ত) is not available here. [See notes on সুগন্ধিনা in Sl. 45]. Hence, Malli. wants to have the ই from the affix ইনি, a course which he has already condemned in his commentary in Sl. 45. However, there are some sanctioned misuses and সর্ব্বধনী is one such misuse, and the analogy with it is invoked by Malli. here.

Notes

সসঞ্জু:—সন্জ + লিট্ উস্ । Nom.—ফলরেণব: ।

অশ্বক্ষুণ্ণানাম্—Adj. to এলানাম্ । অশ্বৈ: ক্ষুণ্ণা:—৩তৎ । ক্ষুদ্ + ক্ত = ক্ষুণ্ণ ।

উৎপতিষ্ণব:—উৎ – পত + ইষ্ণুচ্—কর্ত্তরি । Plural of উৎপতিষ্ণু in masculine.

তুল্যগন্ধিষু—Adj. to মত্তেভকটেষু । তুল্য: গন্ধ:—কর্ম্মধারয়: । স: অস্তি এষাম্ ইতি তুল্যগন্ধিন: ; তুল্যগন্ধ + ইনি—অস্ত্যর্থে । তেষু ।

মত্তেভকটেষু—মত্তা: ইভা: (= হস্তিন:) কর্ম্মধারয়, তেষাং কটা:—৬তৎ, তেষু ।

ফলরেণব:—ফলানাং রেণব:—৬তৎ Nom. of সসঞ্জু: । রেণু is masc. (also fem.) 'রেণুর্দ্বয়ো:, স্ত্রিয়াং ধূলি:, পাংশুর্না, ন দ্বয়ো রজ:' —ইত্যমর: ।

Ch. of Voice.—সসঙ্গে...উৎপতিষ্ণুভিঃ ফলরেণুভিঃ।

Questions. উৎপতিষ্ণবঃ—D. তুল্যাগন্ধিষু—Discuss Grammar.

And abounding in sandal trees.

भोगिवेष्टनमार्गेषु चन्दनानां समार्पितम् ।
नास्रसत् करिणां ग्रैवं त्रिपदीच्छेदिनामपि ॥४८॥

Eng. Equiv. ভোগিন্—serpent. সমর্পিত—placed. ন অস্রসৎ—did not slip down. গ্রৈব—neck chain. ত্রিপদী—foot chain.

Prose.—চন্দনানাং ভোগিবেষ্টনমার্গেষু সমর্পিতং ত্রিপদীচ্ছেদিনামপি করিণাং গ্রৈবং নাস্রসং ॥৪৮॥

Bengali.—সর্পবেষ্টন বশতঃ চন্দনবৃক্ষসমূহে যে সকল খাঁজ পড়িয়াছিল তাহাতে পাদবন্ধন-চ্ছেদনকারী হস্তিসমূহের কণ্ঠশৃঙ্খল বদ্ধ হওয়ায় খসিয়া পড়ে নাই ॥৪৮॥

English.—The neck-chains of the elephants which broke asunder their foot-chains, being placed in the depressions made by thn coiling of serpents on sandal trees, did not slip down. 48.

Elucidation.—Elephants are generally fastened in two parts of their body—in their feet as well as in their necks. When excited, they often break asunder their chains, but in the present case though the foot-chains might have been broken, the neck-chains remained fast in their places as the depressions on the trunks of the trees were deep enough not to allow them to slip down and to keep them in their proper places. The sandal trees are reputed to be resorts of big serpents which are proverbially fond of good smell, good sound and so on.

SANJIVANI.—ভোগীতি। 'চন্দনানাং' চন্দনদ্রুমাণাং 'ভোগিবেষ্টনমার্গেষু' সর্পবেষ্টনানাং নিম্নেষু 'সমর্পিতং' সংশ্লিষ্টং 'ত্রিপদীচ্ছেদিনাং' পাদশৃঙ্খলচ্ছেদকানাম্ 'অপি' "ত্রিপদী পাদবন্ধনম্" ইতি যাদবঃ। 'করিণাং' গ্রীবাসু ভবং 'গ্রৈবং' কণ্ঠবন্ধনম্। "গ্রীবাভ্যোঽণ্ চ" ইতি অণ্ প্রত্যয়ঃ (1)। 'নাস্রসং' ন স্রস্তমভূৎ। "দ্যুদ্ভ্যো লুঙি" ইতি

পরস্মৈপদে পুষাদিদ্যুতাদি- ['পুষাদি—' ইত্যাদিনা ?] অঙ্, "অনিদিতাম্—" ইতি নকারলোপঃ (2) ॥ ৪৮ ॥

Sanjivani Explained.

1. গ্রীবাভ্যঃ অণ্ চ—The word গ্রীবা takes the affix অণ্ also. [By the also' we may have ঢক্ (i.e. এয়) also. Thus—গ্রৈব and গ্রৈবেয়] । গ্রীবা consists of a number of tissues. Hence the plural number in the rule.

2. দ্যুতঃ লুঙি &c.—N. B. The root স্রন্স is আত্মনেপদী । But in লুঙ্ it is also পরস্মৈপদী by the rule 'দ্যুদ্ভ্যো লুঙি' । Thus—অদ্যুতৎ, অদ্যোতিষ্ট ; অস্রসৎ, অস্রংসিষ্ট । When পরস্মৈপদ, the root takes অঙ্ in লুঙ্ by the rule 'পুষাদি-দ্যুতাদি-ৡদিতঃ পরস্মৈপদেষু' । The ন্ of স্রন্স is elided by the rule 'অনিদিতাং হল উপধায়াঃ ক্ঙিতি' । Thus—হন্তি, but হতঃ । স্রন্স+ক্ত=স্রস্ত ; গম্+ক্ত=গত ।

Notes.

ভোগিবেষ্টনমার্গেষু—ভোগঃ (=ফণঃ) অস্তি এষাম্ ইতি ভোগিনঃ ; ভোগিনাং বেষ্টনানি—ষতৎ, ভোগিবেষ্টনানাং মার্গাঃ—ষতৎ, তেষু ।

চন্দনানাম্—Here it means the tree and is therefore masculine. when meaning ঘৃষ্ট চন্দন, the word is neuter.

অস্রসৎ—স্রন্স+লুঙ্ দ্ । The root is আত্মনেপদী, but is উভয়পদী in লুঙ্ only. Similar roots are দ্যুৎ, মিদ, ঘুট, রুট, &c. Thus—অদ্যোতিষ্ট, অদ্যুতৎ ; অস্রংসিষ্ট, অস্রসৎ ।

গ্রৈবম্—গ্রীবায়াং ভবম্ ইতি গ্রীবা+অণ্ by the rule 'গ্রীবাভ্যঃ অণ্ চ' । Another form is গ্রৈবেয়ম্ ।

ত্রিপদীচ্ছেদিনাম্—Adj. to করিণাম্ । ত্রিপদী means 'foot-chains of an elephant.' 'ত্রিপদী পাদবন্ধনম্' । ত্রিপদীং ছিন্দন্তি যে তে ত্রিপদীচ্ছেদিনঃ ; ত্রিপদী—ছিদ+ণিনি—কর্তরি । তেষাম্ ।

করিণাম্—করঃ (=শুণ্ডঃ or শুণ্ডা) অস্তি এষাম্ ইতি করিণঃ । কর+ইনি । ৬ষ্ঠী বহুবচন ।

Ch. of voice.—......সমর্পিতেন অস্রংসি......গ্রৈবেণ...... ।

Questions.—Expl. the idea contained in the Sloka. অস্রসৎ—D and give opt. form. গ্রৈবম্—M and give opt. form. ত্রিপদী—M.

The Pāndyas could not withstand Raghu's valour.

दिशि मन्दायते तेजो दक्षिणस्यां रवेरपि ।
तस्यामेव रघोः पाण्ड्याः प्रतापं न विषेहिरे ॥४९॥

Eng. Equiv. বিষেহিরে—withstood.

Prose.—দক্ষিণস্যাং দিশি রবেরপি তেজঃ মন্দায়তে, তস্যামেব পাণ্ড্যাঃ রঘোঃ প্রতাপং ন বিষেহিরে ॥৪৯॥

Bengali.—দক্ষিণদিকে সূর্য্যের তেজও মন্দীভূত হয়, কিন্তু সেই দিকেই পাণ্ড্যগণ রঘুর তেজ সহ্য করিতে সমর্থ হইল না ॥৪৯॥

English.—In the southern quarter the valour of even the sun becomes mild, but even in the same quarter the Pāndyas could not withstand the valour of Raghu 49.

Sanjivani.—দিশীতি । 'দক্ষিণস্যাং দিশি রবেঃ অপি তেজঃ' 'মন্দায়তে' মন্দং ভবতি । লোহিতাদিত্বাৎ ক্যষ প্রত্যয়ঃ ; "বা ক্যষঃ" ইত্যাত্মনেপদম্ (1) । দক্ষিণায়নে তেজোমান্দ্যাদিতি ভাবঃ (2) । 'তস্যামেব' দিশি 'পাণ্ড্যাঃ' পাণ্ডূনাং জনপদানাং রাজানঃ 'পাণ্ড্যাঃ' । "পাণ্ডোর্ড্যণ্ বক্তব্যঃ" (3) । 'রঘোঃ প্রতাপং' 'ন বিষেহিরে' ন সোঢ়বন্তঃ । সূর্য্যবিজয়িনোঽপি বিজিতবানিতি নায়কস্য মহানুৎকর্ষো গম্যতে (4) ॥ ৪৯ ॥

Sanjivani Explained.

1. লোহিতাদিত্বাৎ &c.—In মন্দায়তে the affix is ক্যষ্ (i. e. য) by the rule 'লোহিতাদি-ডাজ্ভ্যঃ ক্যষ্', and the আত্মনেপদ is optional by the rule 'বা ক্যষঃ [meaning—ক্যষ্প্রত্যয়ান্ত roots (নামধাতুs) are optionally আত্মনেপদী । Thus—লোহিতায়তি or লোহিতায়তে ; মন্দায়তি or মন্দায়তে, পটপটায়তি or পটপটায়তে] ।

N. B. There is some controversy regarding the word লোহিতাদি in the rule. The ভাষ্যকার and বার্ত্তিককার have discarded the word আদি । Acc. to them, the affix ক্যষ্ is added to the word লোহিত only, and not to words like শ্যাম, মন্দ, &c. to which they mean to add ক্যঙ্ by the previous rule viz. 'ভৃশাদিভ্যঃ ভুবি &c.' The বার্ত্তিক is—'লোহিত-ডাজ্ভ্যঃ ক্যষ্বচনং, ভৃশাদিষু ইতরাণি । So, মন্দায়তি is not available according to that view. Later Grammarians, however, stick to the letter of Pánini's rule.

2. দক্ষিণায়নে তেজোমান্দ্যাৎ—During দক্ষিণায়ন the sun's rays become mild.

N. B. দক্ষিণায়ন is the period of six months during which the sum takes a *southerly* course in moving from the East to the West. It is from the summer solstice to the winter solstice, i.e. from S'rāvana to Pausha. [উত্তরায়ণ is the period of six months during which the sun takes a *northerly* course in moving from the East to West It is from the winter solstice to the summar solstice, i. e. from Māgha to Áshádha.

3. পাণ্ড্যোর্ড্যণ্ &c.—To mean the kings of that place the word পাণ্ডু takes the affix ড্যণ্ after it. N. B. This is a বার্ত্তিক।

N. B. In plural, the তদ্রাজ-affix is elided by the rule 'তদ্রাজস্য বহুষু তেনৈব অস্ত্রিয়াম্'। So, to mean পাণ্ডূনাং রাজানঃ, the form should have been পাণ্ডবঃ (plural of পাণ্ড—without ড্যণ্)। In order to avoid that difficulty Grammarians suggest the following course :—পাণ্ডূনাং রাজা ইতি পাণ্ড্যঃ (with ড্যণ্) ; পাণ্ড্যে সাধবঃ ইতি পাণ্ড্য + যৎ by the rule 'তত্র সাধুঃ'।

4. সূর্য্যবিজয়িনঃ অপি &c.—The sloka means to suggest that Raghu defeated even those who could not be defeated even by the sun-god. Hence, it suggests a great excellence of the hero (Raghu).

Notes.

মন্দায়ন্তে—অমন্দঃ মন্দঃ ভবতি ইতি মন্দায়ন্তে। মন্দ + ক্যঙ্ + লট্ ন্তে। See Sanj Expl. 1.

দক্ষিণস্যাম্—Adj. to দিশি। The word দিশ্ is fem. Similarly পূর্ব্বস্যাম্, উত্তরস্যাম্, but পশ্চিমায়াম্। পশ্চিম is not a সর্ব্বনাম।

তস্যামেব—তস্যামেব দিশি i. e. দক্ষিণস্যামেব দিশি।

পাণ্ড্যাঃ—পাণ্ডু is the name of a country. পাণ্ডূনাং জনপদানাং রাজা ইতি পাণ্ড্যঃ ; পাণ্ডু + ড্যণ্ by the বার্ত্তিক-rule 'পাণ্ডোর্ড্যণ্'। পাণ্ড্যে সাধবঃ ইতি পাণ্ড্যাঃ ; পাণ্ড্য + যৎ by the tule 'তত্র সাধুঃ'। See Sanj. Expl. 3.

বিষেহিরে—বি – সহ্ + লিট্ ইরে। The ষত্ব is by the rule পরি-নি-বিভ্যঃ সেব-সিত-সয়-সিব্-সহ-সুট্-স্তু-স্বঞ্জাম।'

Ch. of Voice.—মন্দাযাতে তেজসা......পাণ্ড্যৈঃ প্রতাপঃ বিষেহে।

Questions—Expl. the Sloka. মন্দায়তে—D. দক্ষিণস্যাম্—Decline পাণ্ড্যাঃ—D. বিষেহিরে—Acc. for বভ।

They made him a present of pearls.

ताम्रपर्णीसमेतस्य मुक्तासारं महोदधेः ।
ते निपत्य ददुस्तस्मै यशः स्वमिव सञ्चितम् ॥५०

Eng. Equiv. মুক্তাসার—the best of pearls. নিপত্য—প্রণিপত্য; having bowed down.

Prose.—তে তাম্রপর্ণীসমেতস্য মহোদধেঃ [সম্বন্ধি] সঞ্চিতং মুক্তাসারং স্বং সঞ্চিতং যশ ইব তস্মৈ নিপত্য দদুঃ ।৫০॥

Bengali.—তাহারা তাম্রপর্ণী নদীর সহিত সঙ্গত সমুদ্রের উৎকৃষ্টতম মুক্তাসমূহ তাহাদের স্বকীয় সঞ্চিত যশের ন্যায় তাঁহাকে প্রণিপাতপূর্ব্বক উপঢৌকন দিয়াছিল ।৫০॥

English.—With a bow they made him a present of the best of pearls collected from the sea at its confluence with the Tampraparni like their own accumulated glory. 50.

Elucidation.—Pearls are white. Fame also is described by poets as white. 'যশসি ধবলতা বর্ণ্যতে হাসকীর্ত্ত্যোঃ'। The gift of pearls by the Pándyas meant an inglorious defeat on their part and amounted to a surrender of their own glory, as it were.

SANJIVANI.—তাম্রপর্ণীতি। 'তে' পাণ্ড্যাঃ 'তাম্রপর্ণ্যা' নদ্যা 'সমেতস্য' সঙ্গতস্য 'মহোদধেঃ' "সম্বন্ধি" 'সঞ্চিতং' 'মুক্তাসারং' মৌক্তিকবরম্। "সারো বলে স্থিরাংশে চ ন্যায্যে ক্লীবং বরে ত্রিষু" (1) ইত্যমরঃ। 'স্বং' স্বকীয়ং সঞ্চিতং 'যশ ইব' 'তস্মৈ' রঘবে 'নিপত্য' প্রণিপত্য 'দদুঃ'। যশসঃ শুভ্রত্বাদৌপম্যম্। তাম্রপর্ণীসঙ্গমে মৌক্তিকোৎপত্তিরিতি প্রসিদ্ধম্ (2) ॥ ৫০ ॥

Sanjivani Explained.

1. সারো বলে &c—সার—masculine—means বল and স্থিরাংশ (essence), neuter—ন্যায্য, in all the three genders i. e. adjective বর i. e. শ্রেষ্ঠ।

2. তাম্রপর্ণীসঙ্গমে &c.—That pearls grow at the confluence of

the Tāmraparnī is well known. [মুক্তা এব ইতি মৌক্তিকম্—স্বার্থে ঠক্ (ইক)]।

Notes.

তাম্রপর্ণীসমেতস্য—Adj. to মহোদধেঃ। সম্—আ—+ইন্+ক্ত=সমেত =সমাগত। তাম্রপর্ণ্যা সমেতঃ—৩তৎ, তস্য। Tāmraparnī is the name of a rivulet in South India,flowing past Pallamakota and falling into the gulf of Manar.

মুক্তাসারম্—মুক্তানাং সারঃ—৬তৎ, তম্।

মহোদধেঃ—মহান্ উদধিঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তস্য। সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। Hence Malli. in his commentary says—মহোদধেঃ সম্বন্ধি। উদকং ধীয়তে অত্র ইতি উদধিঃ; উদক—ধা+কি—অধিকরণে। উদক becomes উদ by the rule 'উদকস্য উদঃ সংজ্ঞায়াম্'। There is another rule for changing উদক into উদ; viz. 'পেষং-বাস-বাহন-ধিষু'। উদধি formed by this rule will not convey a সংজ্ঞা and will mean ঘট।

নিপত্য—প্রণিপত্য। নি—পত+ল্যপ্।

তস্মৈ—সম্প্রদানে ৪র্থী।

স্বম্—Adj. to যশঃ which is neuter. 'স্বো জ্ঞাতাবাত্মনি, স্বং ত্রিষাত্মীয়ে, স্বোঽস্ত্রিয়াং ধনে'।

Ch. of Voice.—......মুক্তাসারঃ তৈঃ......দদে যশঃ (১মা)......।

Questions.—Expl. the Sloka.

स निर्विश्य यथाकामं तटेष्वालीनचन्दनौ।
स्तनाविव दिशस्तस्याः शैलौ मलय-दर्दुरौ ॥५१॥
असह्यविक्रमः सह्यं दूरान्मुक्तमुदन्वता।
नितम्बमिव मेदिन्याः स्रस्तांशुकमलङ्घयत् ॥५२॥

He crossed the Sahya mountain.

Eng. Equiv. নির্বিশ্য—having enjoyed. আলীনচন্দন (বহুব্রীহি—adj.) covered with sandal. উদন্বৎ—sea. স্রস্তাংশুক (বহুব্রীহি—adj.)—with the cloth removed.

Prose.—অসহ্যবিক্রমঃ সঃ তটেষু আলীনচন্দনৌ তস্যাঃ দিশঃ স্তনৌ ইব [স্থিতৌ] মলয়দর্দুরৌ শৈলৌ যথাকামং নির্বিশ্য উদন্বতা দূরান্মুক্তং স্রস্তাংশুকং মেদিন্যাঃ নিতম্বমিব [স্থিতং] সহ্যম্ (পর্ব্বতম্) অলঙ্ঘয়ৎ ॥৫১-৫২॥

Bengali.—অমিতবিক্রমশালী তিনি তটদেশে চন্দনবৃক্ষযুক্ত প্রান্তদেশে চন্দনাম্বুলিপ্ত দক্ষিণ দিকের স্তনদ্বয়সদৃশ মলয় ও দর্দ্দুর নামক দুইটী পর্ব্বতকে যথেচ্ছ উপভোগ করিয়া, সমুদ্রকর্ত্তৃক দূরে পরিত্যক্ত, বিগলিত-বস্ত্র পৃথিবী-নিতম্বের ন্যায় অবস্থিত সহ্যপর্ব্বত লঙ্ঘন (অর্থাৎ অতিক্রম) করিলেন। ৫১-৫২।

English.—He, of irresistible power, having enjoyed, as he liked, the two mountains Malaya and Dardura abounding in Sandal-trees on their slopes like the two breasts of that quarter with their slopes besmeared with sandal-paste, crossed the mountain Sahya, left at a distance by the sea, like the hip of Earth with her garment removed. 51-52.

Elucidation.—The Earth is often conceived as a lady with the surrounding seas as her garments, and it is a convention among Sanskrit poets to describe her as a (permanent) wife of the ruling monarch. Cf. 'বসুমত্যা হি নৃপাঃ কলত্রিণঃ' (Raghu 8. 83). The Earth in Sanskrit poetry means ভারতবর্ষ, but here she is identified with a part of it, viz. the South (দক্ষিণা দিক্)। The elevations on the two sides of the South, viz. the Malaya and the Dardura, are the two breasts and the Sahya, the hip of Earth. Raghu enjoyed the breasts as well as the region of the hips. The sea was a bit afar from Earth (land) just as the cloth is often left at a distance in the case of a woman as described here. The description symbolises the fact that Raghu was recognised as the lord of the South also.

SANJIVANI—স ইতি—অসহ্যেতি চ। যুগ্মমেতৎ (1)। 'অসহ্যবিক্রমঃ' 'সঃ' রঘুঃ, 'তটেষু' সানুষু 'আলীনচন্দনৌ' ব্যাপ্তচন্দনদ্রুমৌ। "গন্ধসারো মলয়জো ভদ্রশ্রী-শ্চন্দনোঽস্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ। স্তনপক্ষে—প্রান্তেষু ব্যাপ্তচন্দনানুলেপৌ 'তস্যাঃ' দক্ষিণস্যাঃ 'দিশঃ' 'স্তনৌ' ইব "স্থিতৌ" 'মলয়দর্দ্দুরৌ' নাম শৈলৌ 'যথাকামং' যথেচ্ছং 'নির্বিশ্য' উপভুজ্য। "নির্বেশো ভৃতিভোগয়োঃ" (2) ইত্যমরঃ। উদকানি অস্য সন্তীতি 'উদন্বান্' উদধিঃ। "উদন্বানুদধৌ চ" ইতি নিপাতঃ (3)। 'উদন্বতা' 'দূরাৎ মুক্তং' দূরতঃ ত্যক্তম্। "স্তোকান্তিকদূরার্থকৃচ্ছ্রাণি ক্তেন" (4) ইতি সমাসঃ। "পঞ্চম্যাঃ স্তোকাদিভ্যঃ" (5) ইত্যলুক্। 'স্রস্তাংশুকং মেদিন্যাঃ নিতম্বম্ ইব' "স্থিতং" 'সহ্যং' সহ্যাদ্রিম্ 'অলঙ্ঘয়ৎ' প্রাপ্তঃ, অতিক্রান্তো বা॥ ৫১-৫২॥

Sanjivani Explained.

1. যুগ্মমেতৎ—This is a dual couplet consisting of two stanzas. দ্বাভ্যাং তু যুগ্মকং প্রোক্তং ত্রিভিঃ শ্লোকৈঃ বিশেষকম্।
কলাপকং চতুর্ভিঃ স্যাৎ তদূর্দ্ধং কুলকং স্মৃতম্ ॥

2. নির্ব্বেশঃ &c —নির্ব্বেশ means ভৃতি (wages) and ভোগ।

3. উদন্বান্ &c.—উদন্বান is the form (instead of উদকবান্) to mean উদধি (sea). This is by নিপাতন।

4. স্তোকান্তিক &c —The words স্তোক, অন্তিক, দূরার্থক words and কৃচ্ছ্র are componnded with a ক্ত- প্রত্যয়ান্ত word.

5 পঞ্চম্যাঃ &c.—There is non-elision (অলুক্) of the ৫মী after the words স্তোক, &c.

Notes.

নির্বিশ্য—নির্ - বিশ + ল্যপ্। The sense of a root is often changed by the উপসর্গ which is prefixed to it. Thus—নির্ব্বেশ = enjoyment. সংবেশ—sleep. প্রবেশ—entrance ; and so on.

উপসর্গেণ ধাত্বর্থো বলাদন্যত্র নীয়তে।
প্রহারাহার-সংহার-বিহার-পরিহারবৎ ॥

যথাকামম—কামম্ (=ইচ্ছাম) অনতিক্রম্য—অব্যয়ীভাবঃ।

তটেষু আলীন-চন্দনৌ—Adj to শৈলৌ and স্তনৌ। অধিকরণে ৭মী। তটেষু is in the অধিকরণ of আলীন which, though dependent upon তটেষু, has been compounded with a different word as the sense has not been disturbed. The dictum is—সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ। পর্ব্বতপক্ষে—আলীনঃ চন্দনঃ (=চন্দনবৃক্ষঃ) যয়োঃ তৌ। স্তনপক্ষে—আলীনং চন্দনং (ঘৃষ্টচন্দনং) যয়োঃ তৌ—বহুব্রীহিঃ।

মলয় and দর্দ্দুর—There are two mountain-chains in the extreme south of India—forming parts of the Western Ghats. The "southern breeze" is associated with মলয় and is called মলয়ানিল।

অসহ্যবিক্রমঃ—ন সহ্যঃ অসহ্যঃ। অসহ্যঃ বিক্রমঃ যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। Adj. to সঃ।

সহ্যম্—Obj. of অলঙ্ঘয়ৎ। The Sahya is the same as the Western Ghats.

দূরান্মুক্তম্—Adj. to সহ্যম্। ৫তৎ। অলুক্ by the rule 'পঞ্চম্যাঃ স্তোকাদিভ্যঃ'। Similarly—স্তোকান্মুক্তঃ।

উদম্বতা—উদকানি সন্তি অস্য ইতি উদক + মতুপ্ = উদন্বান্ by the rule "উদন্বান্ উদধৌ চ"।

স্রস্তাংশুকম্—Adj. to নিতম্বম্। স্রস্তম্ (বিগলিতম্) অংশুকং (= বস্ত্রং) যস্য তৎ – বহুব্রীহিঃ। The sea is often described as the cloth of Earth conceived as a woman; cf. epithets like সমুদ্রবসনা, &c Also see "Elucidation"

Ch. of Voice.—তেন…অসহ্য-বিক্রমেণ……নিতম্বঃ…স্রস্তাংশুকঃ অলঙ্ক্রিয়ত।

Questions মলয়, দর্দ্দুর, সহ্য—write notes on.

He then proceeded to the West.

तस्यानीकैर्विसर्पद्भिरपरान्त-जयोद्यतैः ।
रामास्त्रोत्सारितोऽप्यासीत् सह्यलग्न इवार्णवः ॥ ५३ ॥

Eng. Equiv. অনীক—army. বিসর্পৎ—moving. অপরান্ত—the western coast. রামাস্ত্রোৎসারিত—removed by a missile-weapon of Parasu-Ráma. সহ্যলগ্ন—attached to the Sahya.

Prose.—অপরান্তজয়োদ্যতৈঃ বিসর্পদ্ভিঃ অনীকৈঃ অর্ণবঃ রামাস্ত্রোৎসারিতোঽপি সহ্যলগ্ন ইব আসীৎ ॥৫৩॥

Bengali.—তাঁহার পশ্চিমদিগ্‌জয়েচ্ছু সৈন্যগণ [পশ্চিম দিকে] চলিতে আরম্ভ করায় মনে হইল, সমুদ্র পরশুরামের অস্ত্রদ্বারা দূরে অপসারিত হইলেও যেন সহ্যপর্ব্বতের সহিত সংলগ্ন রহিয়াছে ॥৫৩॥

English.—When his army was moving for conquering the kings of the Western coasts, the sea, though pushed afar by the missile of Pārasu-Rāma, appeared as if it were attached to the Sahya. 53.

Allusion.—Parasu-Rāma made a gift of the entire earth to his preceptor Kasyapa. As there was no room left for his own abode he pushed off the sea with an arrow to further west. The intervening land then became the place of his residence.

Elucidation.—The sea was thus removed from the Sahya on the original coast by a strip of land which on account of the movements of Raghu's army looked like a vast sea and this

removed, as it were, the line of demarcation between the two (the Sahya and the Sea). The vast army looked like a second sea, and the two seas being joined together looked like one single sheet of water. The sea, therefore, now appeared as if attached to the Sahya mountain.

SANJIVANI.—[সম্প্রতি প্রতীচীং দিশমভিযযৌ ইত্যাহ ।]—'অপরান্তানাং' পাশ্চাত্ত্যানাং 'জয়ে' 'উদ্যতৈঃ' উদ্যুক্তৈঃ । "অপরান্তাস্তু পাশ্চাত্ত্যাস্তে চ সূর্প্যারকাদয়ঃ" ইতি যাদবঃ (1) । 'বিসর্পদ্ভিঃ' গচ্ছদ্ভিঃ 'তস্য' রঘোঃ 'অনীকৈঃ' সৈন্যৈঃ । "অনীকং তু রণে সৈন্যে" ইতি বিশ্বঃ । 'অর্ণবঃ' 'রামস্য' জামদগ্ন্যস্য 'অস্ত্রৈঃ' 'উৎসারিতঃ' পরিসারিতঃ (2) 'অপি' 'সহ্যলগ্ন ইব আসীৎ' । সৈন্যং দ্বিতীয়োঽর্ণব ইবাদৃশ্যত ইতি ভাবঃ (3) ॥ ৫৩ ॥

Sanjivani Explained.

1. অপরান্তাঃ &c.—The অপরান্তs are the dynasties of western kings, viz. সূর্প্যারক and others, says যাদব (a lexicographer).

2. পরিসারিতঃ—Pushed to an end. 'পর্যন্তভূক্ পরিসরঃ'। পর্যন্ত= margin.

3 সৈন্যং &c.—The army looked like a second sea.

Notes.

অনীকৈঃ—করণে ৩য়া, or হেতৌ ৩য়া ।

বিসর্পদ্ভিঃ—Adj. to অনীকৈঃ ; বি – সৃপ + শতৃ, ৩য়া বহু ।

অপরান্তজয়োদ্যতৈঃ—Adj. to অনীকৈঃ । অপরঃ (=পশ্চিমঃ) অন্তঃ (coast)—কর্ম্মধারয়ঃ ; অপরান্ত, by লক্ষণা, means the kings of the western coast ; অপরান্তানাং জয়ঃ—৬তৎ, তত্র উদ্যতাঃ—৭তৎ, তৈঃ ।

রামাস্ত্রোৎসারিতঃ—Adj. to অর্ণবঃ । রাম here means Rāma, the son of Jamadagni. On account of his constantly carrying a পরশু (axe) he was called পরশুরাম । অস্ত্র means 'a missile weapon—an arrow, &c.' as distinguished fron শস্ত্র which means 'a weapon in general.' রামস্য অস্ত্রম্—৬তৎ, তেন উৎসারিতঃ (pushed afar)—৩তৎ ।

সহ্যলগ্ন.—Adj. to অর্ণবঃ । সহ্যে লগ্নঃ—৭তৎ । লগ্নঃ—লগ্ + ক্ত—কর্ত্তরি (নিপাতনাৎ) । In senses other than 'to adhere to' the form will be 'লগিত' । The rule is—'ক্ষুব্ধ-স্বান্ত ধ্বান্ত-লগ্ন etc.'.

অর্ণবঃ—অর্ণাংসি (= জলানি) সন্তি অস্য ইতি অর্ণস্ + ব—অস্ত্যর্থে। The স্ of অর্ণস্ is elided by the rule 'অর্ণসো লোপশ্চ।'

Questions. Expl. the allusion and expl. the sloka. অনীকৈঃ—C. অপরান্ত—M.

He conquered the Keralas.

भयोत्सृष्ट-विभूषाणां तेन केरल-योषिताम्।
अलकेषु चमूरेणुश्चूर्ण-प्रतिनिधीकृतः ॥ ५४ ॥

Eng. Equiv. অলক—the loose hair hanging on the forehead and the cheeks. চমূ—army. চূর্ণ—(cosmetic) powder.

Prose.—তেন ভয়োৎসৃষ্টবিভূষাণাং কেরলযোষিতাম্ অলকেষু চমূরেণুঃ চূর্ণপ্রতিনিধীকৃতঃ ॥৫৪॥

Bengali.—ভয়ে ভূষণ পরিত্যাগ করিয়াছিল যে কেরল স্ত্রীগণ তাহাদের অলকসমূহে সৈন্যগণের গমনোত্থিত ধূলিসমূহ প্রসাধনের (powder এর) স্থলাভিষিক্ত হইয়াছিল ॥৫৪॥

English.—For the loose side-hair of the Kerala women who [in their flight] had abandoned their decorations in fear the dust raised by the army became a substitute for cosmetic powder. 54.

Elucidation.—The Keralas were defeated. Their women fled away in fear without caring for any articles of decoration. The dust raised by the army, however, who chased the women, served as a substitute for the cosmetic powder for the latter.

SANJIVANI.—'তেন' রঘুণা 'ভয়েন' 'উৎসৃষ্টবিভূষাণাং' পরিহৃতভূষণানাং 'কেরলযোষিতাং' কেরলাঙ্গনানাম্ 'অলকেষু' 'চমূরেণুঃ' সেনারজঃ 'চূর্ণস্য' কুঙ্কুমাদিরজসঃ 'প্রতিনিধীকৃতঃ'। এতেন যোষিতাং পলায়নং চমূনাঞ্চ তদনুধাবনং ধ্বন্যতে (1) ॥৫৪॥

Sanjivani Explained.

1. এতেন—By this is suggested that the women fled and were then chased by the army.

Notes

ভয়োৎসৃষ্টবিভূষাণাম্—Adj. to কেরলযোষিতাম্। ভয়েন উৎসৃষ্টাঃ

(=পরিত্যক্তাঃ)—৩তৎ, ভয়োৎসৃষ্টাঃ বিভূষাঃ যাভিঃ—বহুব্রীহিঃ, তাঃ ভয়োৎসৃষ্টবিভূষাঃ। তাসাম্।

কেরলযোষিতাম্—কেরলানাং যোষিতঃ—৬তৎ, তাসাম্। সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। কেরল is the name of the country formed by the strip of land between the Western Ghats and the sea north of the Káverí. It comprises the modern districts of Travancore, Cochin and Canara. The people of the country also go by the same name.

অলকেষু—'অলকাশ্চূর্ণকুন্তলাঃ'—ইত্যমরঃ। অলক, পুং generally plural ; or ক্লীব।

চমূরেণুঃ—চম্বাঃ রেণুঃ—৬তৎ।

চূর্ণপ্রতিনিধীকৃতঃ—চূর্ণস্য প্রতিনিধিঃ—৬তৎ, অচূর্ণপ্রতিনিধিঃ চূর্ণপ্রতিনিধিঃ কৃতঃ ইতি চূর্ণপ্রতিনিধি + চ্বি + কৃ + ক্ত—কর্ম্মণি। Or, অপ্রতিনিধিঃ প্রতিনিধিঃ কৃতঃ, then চূর্ণস্য প্রতিনিধীকৃতঃ।

Ch. of Voice.—......চমূরেণুনা......প্রতিনিধী কৃতেন অভূয়ত।

Questions.—Expl. the Sloka.

The pollen of Ketaka flower perfumed the garments of his soldiers.

मुरला-मारुतोद्धूतमगमत् कैतकं रज ।
तद्योध-वारवाणानामयत्न-पटवासताम् ॥ ५५ ॥

Eng. Equiv. উদ্ধূত—wafted. কৈতক—relating to Ketaka. বারবাণ—cloak. পটবাস—perfume for garments.

Prose.—মুরলামারুতোদ্ধূতং কৈতকং রজঃ তদ্‌যোধবারবাণানাম্ অযত্ন-পটবাসতাম্ অগমৎ।৫৫।

Bengali.—মুরলানদীর বায়ুকর্ত্তৃক উৎক্ষিপ্ত কেতকপুষ্পপরাগ তাঁহার যোদ্ধৃগণের পোষাকগুলির অযত্নসাধ্য বাসনাদ্রব্যত্ব (অর্থাৎ সৌগন্ধ্য-প্রাপকত্ব) প্রাপ্ত হইয়াছিল।৫৫।

English.—The pollen of the Ketaka flower wafted by the breeze of the Muralā, attained the state of being a perfume, secured without effort, of the garments of his soldiers. 55.

Elucidation.—The soldiers in all ages and climes are allowed various sorts of luxuries. Their garments even are

perfumed with scents. In the present case the Ketaka-powder was used by them as a perfume for their garments.

SANJIVANI.—'মুরলা' নাম কেরলদেশেষু কাচিৎ নদী। মুরলীতি কেচিৎ পঠন্তি। তস্যাঃ 'মারুতেন' 'উদ্ধূতম্' উত্থাপিতং 'কৈতকং' কেতকীসম্বন্ধি 'রজঃ' 'তদ্‌যোধবারবাণানাং' রঘুভট-কঞ্চুকানাম্। "কঞ্চুকো বারবাণোঽস্ত্রী" ইত্যমরঃ। 'অযত্ন-পটবাসতাম্' অযত্নসিদ্ধবস্ত্রবাসনাদ্রব্যত্বম্ 'অগমৎ'। "পিষ্টাতঃ পটবাসকঃ" ইত্যমরঃ ॥৫৫॥

Notes

মুরলা-মারুতোদ্ধূতম্—Adj. to রজঃ। মুরলায়াঃ মারুতঃ—৬তৎ, তেন উদ্ধূতম্—৩তৎ, তৎ রজঃ—কর্মধারয়ঃ। মুরলা is one of the principal rivers in কেরল। It has been identified by some with the modern Kālí Nadí on which Sadāśiva *gad* is situated. For উদ্ধূত, see Sl. 27.

মারুত—Some derive মারুত as মরুৎ + অণ্ – স্বার্থে। Others give the following history of the name মারুত—

দিতি prayed to her husband কশ্যপ for a son who would be the conqueror of Indra by whom all her sons had been destroyed. Her prayer was granted conditionally, and while she was observing a vow for the fulfilment of the condition, Indra came to know of it, and, taking advantage of some flaw, surreptitiously entered into her womb and cut the child first into 7 pieces and then again into 7. While being cut, the child began to cry in agony, and, in order to console him, Indra whispered to him the words 'মারুদঃ' (don't cry). The child, or rather the 49 pieces, thus came to be called মারুত—a corruption from মারুদঃ। [See Rámáyana I. 46 and Bhágavata VI. 18].

অগমৎ—গম্ + লুঙ্ দ্।

কৈতকম্—Adj. to রজঃ (কেতকস্য) ইদম্ ইতি কেতক + অণ্ by the rule 'তস্যেদম্'।

তদ্‌যোধবারবাণানাম্—তস্য যোধঃ—৬তৎ, তেষাং বারবাণাঃ—৬তৎ, তেষাম্। সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী।

অযত্নপটবাসতাম্—অযত্নেন পটবাসতা—৩তৎ।

Ch. of Voice.—মুহূর্মুহুরাকৃষ্টেন অগাসি কৈতকেন রজসা তদ্‌যোধ ...... পটবাসতা।

Questions.—Give the substance of the Sloka.

His equipped horses marched.

अभ्यभूयत वाहानां चरतां गात्रशिञ्जितैः।
वर्मभिः पवनोद्धूत-राजतालीवन-ध्वनिः॥ ५६॥

Eng. Equiv. অভ্যভূয়ত—was defeated. শিঞ্জিত—the making of a jingling sound. উদ্ধূত—shaking. রাজতালীবন—forest of a kind of big palm-trees.

Prose.—চরতাং বাহানাং গাত্রশিঞ্জিতৈঃ বর্ম্মভিঃ পবনোদ্ধূতরাজতালীবনধ্বনিঃ অভ্যভূয়ত ॥ ৫৬ ॥

Bengali.—যে অশ্বসমূহ চলিতেছিল তাহাদের গাত্রে শব্দায়মান বর্ম্মসমূহ কর্ত্তৃক (অর্থাৎ বর্ম্মসমূহের শব্দ কর্ত্তৃক) পবনকম্পিত বৃহৎ তালবনের শব্দ পরাস্ত হইয়াছিল ॥৫৬॥

English.—The sound of the big Tāla (palm) trees was drowned by the jinglings of the armours on the bodies of the strutting steeds 56.

SANJIVANI.—'চরতাং' গচ্ছতাং 'বাহানাং' বাজিনাম্। "বাজিবাহার্ব্বগন্ধর্ব্বহয়-সৈন্ধব-সপ্তয়ঃ" (1) ইত্যমরঃ। 'গাত্রশিঞ্জিতৈঃ' গাত্রেষু শব্দায়মানৈঃ। কর্ত্তরি ক্তঃ। 'গাত্রসঞ্জিতৈঃ' ইতি বা পাঠঃ। সঞ্জতের্ণাস্তাৎ কর্ম্মণি ক্তঃ। 'বর্ম্মভিঃ' কবচৈঃ 'বাহানাং' 'গাত্রশিঞ্জিতৈঃ' গাত্রধ্বনিভিরিত্যর্থঃ। 'মর্ম্মরৈঃ' ইতি পাঠে 'মর্ম্মরঃ' মর্ম্মরায়মাণঃ ইতি ধ্বনের্বিশেষণম্। 'পবনেন' 'উদ্ধূতানাং' কম্পিতানাং 'রাজতালীবনানাং ধ্বনিঃ' 'অভ্যভূয়ত' তিরস্কৃতঃ ॥৫৬॥

Sanjivani Explained.

1. বাজি &c.—বাজিন, বাহ, অর্ব্বন্, গন্ধর্ব্ব, হয়, সৈন্ধব and সপ্তি are synonymous words meaning 'horse.'

Notes.

অভ্যভূয়ত—অভি – ভূ + লঙ্, ত—কর্ম্মবাচ্যে। Nom.—বর্ম্মভিঃ।

বাহানাম্=অশ্বানাম্।

চরতাম্—Adj. to বাহানাম্। চর্ + শতৃ, ৬ষ্ঠী বহু।

গাত্রশিঞ্জিতৈঃ—Adj. to বর্ম্মভিঃ। শিঞ্জ + ক্ত—কর্ত্তৃবাচ্যে (the root শিঞ্জ being অকর্ম্মক)।

বর্ম্মভিঃ—The base is বর্ম্মন্—neuter.

পবনোদ্ধূত-রাজতালীবনধ্বনিঃ—উক্তকর্ম of অভ্যভূয়ত। পবনেন উদ্ধূতানি—৩তৎ ; তালীনাং রাজানঃ ইতি রাজতাল্যঃ—৬তৎ (রাজন্ preceding by the rule 'রাজদন্তাদিষু পরম্' ; e. g. দন্তানাং রাজা রাজদন্তঃ) ; রাজতালীনাং বনানি—৬তৎ, তেষাং ধ্বনিঃ—৬তৎ। For উদ্ধূত, see Sl. 27.

Ch. of Voice.—অভ্যভবন্......শিঞ্জিতানি বর্ম্মাণি......ধ্বনিম্।

Questions. গাত্রশিঞ্জিতৈঃ—D. রাজতালীবন—S.

His elephants attracted the bees. खर्जूरीस्कन्ध-नद्धानां मदोद्गार-सुगन्धिषु ।
कटेषु करिणां पेतुः पुन्नागेभ्यः शिलीमुखाः ॥ ५७

Eng. Equiv. নদ্ধ=বদ্ধ—tied. কট—temple. শিলীমুখ—bee.

Prose.—খর্জ্জূরীস্কন্ধ-নদ্ধানাং করিণাং মদোদ্গারসুগন্ধিষু কটেষু পুন্নাগেভ্যঃ শিলীমুখাঃ পেতুঃ।৫৭।

Bengali.—খর্জ্জুর বৃক্ষের স্কন্ধদেশে (গুঁড়িতে) বদ্ধ হস্তিসমূহের মদস্রাবে সুগন্ধযুক্ত গণ্ডদেশে ভ্রমরসমূহ পুন্নাগবৃক্ষ হইতে পতিত হইতে লাগিল।৫৭।

English.—Bees began to fall from Punnaga flowers on the temples fragrant on account of emission of ichor of elephants tied to the trunks of date-palm trees. 57.

Elucidation.—Elephants when excited give out a sweet-scented liquid substance called মদ or দান (ichor or rut) from the various appertures of their body. Raghu's elephants were tied to the trunks of Kharjūra trees. The bees which were on the Punnaga flowers were attracted by the sweet-scented temples of the rutting elephants and came there in preference to the former.

SANJIVANI.—'খর্জ্জূরীণাং' তৃণদ্রুমবিশেষাণাম্। "খর্জ্জূরঃ কেতকী তালী খর্জ্জূরী চ তৃণদ্রুমঃ" ইত্যমরঃ। 'স্কন্ধেষু' প্রকাণ্ডেষু। "অ-স্ত্রী প্রকাণ্ডঃ স্কন্ধঃ স্যাৎ মূলাচ্ছাখাবধেস্তরোঃ" (1) ইত্যমরঃ। 'নদ্ধানাং' বদ্ধানাং 'করিণাং' 'মদোদ্গারেণ' মদস্রাবেণ 'সুগন্ধিষু'। "গন্ধস্য—" ইত্যাদিনা ইকারঃ (2)। 'কটেষু' গণ্ডেষু 'পুন্নাগেভ্যঃ' নাগকেশরেভ্যঃ, পুন্নাগপুষ্পাণি বিহায়। ল্যব্লোপে পঞ্চমী। 'শিলীমুখাঃ' অলয়ঃ 'পেতুঃ'। "অলিবাণৌ শিলীমুখৌ" ইত্যমরঃ। ততোঽপি সৌগন্ধ্যাতিশয়াদিতি ভাবঃ॥৫৭॥

Sanjivani Explained.

1. অস্ত্রী &c.—প্রকাণ্ড and স্কন্ধ are not feminine (i. e. masc. or neuter) to mean that part of a tree which extends from the root to the branches (that is, the trunk).

2. গন্ধস্য &c.—See Sl. 45, Sanj. Expl. 1.

Notes.

খর্জূরীস্কন্ধ-নদ্ধানাম্—Adj to করিণাম্। খর্জূরীণাং স্কন্ধাঃ—৬তৎ, তেষু নদ্ধাঃ—৭তৎ, তেষাম্। খর্জূর or খর্জূরী means the tree, and খর্জূরম্ the fruit. নদ্ধ=নহ+ক্ত—কর্ম্মণি। 'নহ বন্ধনে' ইতি ধাতুঃ।

মদোদ্গার-সুগন্ধিষু—Adj to কটেষু। মদস্য উদ্গার—৬তৎ, তেন সুগন্ধয়ঃ—৩তৎ, for the ই in সুগন্ধি, see গন্ধদান-সুগন্ধিনা—Sl. 45.

পুন্নাগেভ্যঃ—ল্যব্লোপে ৫মী। পুন্নাগান্ বিহায় ইত্যর্থঃ। Simply অপাদানে ৫মী also might do, but the sense becomes clearer in ল্যবর্থে ৫মী। পুন্নাগ or পুন্নাগ is the name of a flower also called নাগকেশর।

শিলীমুখাঃ—শিলী (=শল্যং) মুখে যেষাং তে—বহুব্রীহিঃ। Nom of to পেতুঃ।

Ch. of Voice.—...পেতে......শিলীমুখৈঃ।

Questions.—Explain the Sloka. মদোদ্গার-সুগন্ধিষু—Expl. and Grammar. কটেষু—M. শিলীমুখাঃ—M.

The western sea, through the coastal rulers, seemed to owe allegiance to Raghu.

अवकाशं किलोदन्वान् रामायाभ्यर्थितो ददौ।
अपरान्त-महीपाल-व्याजेन रघवे करम्॥ ५८॥

Eng. Equiv. অবকাশ—space; room. কিল—they say. উদন্বৎ—sea. অভ্যর্থিত—being requested. অপরান্ত—western coast. ব্যাজ—disguise. কর—revenue.

Prose.—উদন্বান্ রামায় অভ্যর্থিতঃ সন্ অবকাশং দদৌ কিল. রঘবে তু অপরান্ত-মহীপাল-ব্যাজেন করং দদৌ ॥৫৮॥

Bengali.—[পশ্চিম] সমুদ্র প্রার্থিত হইয়া পরশুরামকে স্থান দিয়াছিলেন এইরূপ শুনা যায়। কিন্তু, তিনি রঘুকে পাশ্চাত্ত্য রাজগণের মূর্ত্তিধারণ করিয়া কর দিয়াছিলেন ॥৫৮॥

English.—The [western] sea, they say, granted space to Ráma (Paraśu-Rāma) at his request. [But], he, under the disguise of the rulers of the western coast, paid revenue to Raghu. 58.

Purport.—The Sloka purports to say that Raghu was far superior to Paraśu-Rāma. The sea accommodated the latter at his request but he paid tribute to Raghu as his vassal.

Allusion.—See Sl. 53.

SANJIVANI.—'উদন্বান্' উদধিঃ 'রামায়' জামদগ্ন্যায় 'অভ্যর্থিতঃ' যাচিতঃ সন্ 'অবকাশং' স্থানং 'দদৌ কিল'। কিলেতি প্রসিদ্ধৌ। 'রঘবে তু অপরান্তমহীপাল-ব্যাজেন' 'করং' বলিং 'দদৌ'। "বলিহস্তাংশবঃ করাঃ" ইত্যমরঃ (1)। অপরান্তানাং সমুদ্রমধ্যদেশবর্ত্তিত্বাৎ তৈর্দত্তে করে সমুদ্রদত্তত্বোপচারঃ (2)। করদানঞ্চ ভীত্যা, ন তু যাচ্ঞয়া ইতি রামাদ্ রঘোরুৎকর্ষঃ (3) ॥৫৮॥

Sanjivani Explained.

1. বলি &c.—কর means বলি, হস্ত and অংশু (ray)।

2. অপরান্তানাং &c.—The অপরান্তs being amidst the sea the revenue paid by them is conceived as being paid by the sea.

3. রামাদ্ etc.—[So, the fig. of speech is ব্যতিরেক]।

Notes.

কিল—An অব্যয় denoting বার্ত্তা (tradition). 'বার্ত্তা-সম্ভাব্যয়োঃ কিল'।

উদন্বান্—উদক + মতুপ্। See উদন্বন্তা—Sl. 52.

রামায়—সম্প্রদানে ৪র্থী। This রাম was called পরশুরাম on account of the axe which he used to carry as a special weapon. The other two Rámas were শ্রীরাম (son of দশরথ) and বলরাম (son of বসুদেব)।

অভ্যর্থিতঃ—In Sanskrit অভ্যর্থনা means প্রার্থনা। Cf. 'অভ্যর্থন-ভঙ্গভয়েন সাধুর্মাধ্যস্থ্যমিষ্টেঽপ্যবলম্বতেঽর্থে।—Kumára I.

অপরান্তমহীপালব্যাজেন—অপরান্তাঃ (see Sl 53) যে মহীপালাঃ—কর্ম্ম-ধারয়ঃ, তে এব ব্যাজঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া। মহীং

পালয়ন্তি যে তে মহীপালাঃ ; মহী - পা + ণিচ্ (স্বার্থে) or পাল (চুরাদি) + অণ্—কর্তৃবাচ্যে by the rule 'কর্ম্মণ্যণ্'। 'ব্যাজোঽপদেশো লক্ষ্যং চ' —ইত্যমরঃ।

রঘবে—সম্প্রদানে ৪র্থী।

Ch. of Voice.—অবকাশঃ কিল উদন্বতা…অভ্যর্থিতেন দদে…কর:।

Questions.—Expl. the Allusion. ব্যাখ্যেন—C.

Mt. Triku'ta, bearing marks of his valour, served as a permanent pillar of his victory.

मत्तेभ-रदनोत्कीर्ण-व्यक्त-विक्रमलक्षणम् ।
त्रिकूटमेव तत्रोच्चैर्जयस्तम्भं चकार सः ॥५९॥

Eng. Equiv. ইভ—elephant. রদন—tooth ; tusk. উৎকীর্ণ (here, noun)—scratchings.

Prose.—তত্র সঃ মত্তেভরদ-নোৎকীর্ণব্যক্ত-বিক্রমলক্ষণং ত্রিকূটমেব উচ্চৈজয়স্তম্ভং চকার ।৫৯।

Bengali.—তিনি তথায় ত্রিকূটপর্ব্বতকেই উচ্চ জয়স্তম্ভরূপে স্থাপিত করিলেন। ঐ ত্রিকূটপর্ব্বতে তাঁহার মত্ত হস্তিগণের দন্তক্ষতসমূহ বিজয়বর্ণাবলি-স্থানীয় হইয়াছিল।

English.—There he made the Trikūta his lofty pillar of victory, the scratchings thereon made by the tusks of his excited elephants being the record of his valour.

Elucidation.—After making a conquest the custom in ancient times was to erect a pillar of victory which contained the details of the victory inscribed on its body. In the present case, the Tiku'ta mountain being the field of action, had to face the violent strokes of the tusks of Raghu's elephants. The lofty mountain with inscriptions on its body served as his pillar of victory.

SANJIVANI.—'তত্র' 'সঃ' রঘুঃ, 'মত্তানাম্ ইভানাং' 'রদনোৎকীর্ণানি' দন্তক্ষতানি 'এব'। ভাবে ক্তঃ। 'ব্যক্তানি' স্ফুটানি 'বিক্রমলক্ষণানি' পরাক্রমচিহ্নানি বিজয়-বর্ণাবলিস্থানানি (1) যস্মিন্ তং তথোক্তং 'ত্রিকূটম্ এব উচ্চৈঃ জয়স্তম্ভং চকার'। গাঢ়দন্ত-প্রহারস্ত্রিকূটোঽদ্রিরেব উৎকীর্ণবর্ণস্তম্ভ ইব রঘোর্জয়স্তম্ভোঽভূদিত্যর্থঃ (2) ॥ ৫৯ ॥

Sanjivani Explained.

1. স্থানানি=স্থানীয়ানি (the affix ছ being optional in such cases by the rule 'স্থানান্তাদ্ বিভাষা etc.').

2. গাঢ়প্রহারঃ &c.—Mt. Trikuˊta with its deep incisions, like a pillar with inscriptions thereon, declared the victory of Raghu.

Notes.

মত্তেভরদনোৎকীর্ণব্যক্তবিক্রমলক্ষণম্—Adj. to ত্রিকূটম্। মত্তাঃ ইভাঃ (=হস্তিনঃ)—কর্মধারয়ঃ, তেষাং রদনাঃ—৬তৎ, তেষাম উৎকীর্ণানি (=উৎকিরণানি)—৬তৎ ; বিক্রমস্য লক্ষণানি—৬তৎ, ব্যক্তানি বিক্রমলক্ষণানি—কর্মধারয়ঃ, মত্তেভবদনোৎকীর্ণানি ব্যক্তবিক্রমলক্ষণানি যস্মিন্ সঃ—বহুব্রীহিঃ। তম্।

ত্রিকূটম্—ত্রীণি কূটানি (=শৃঙ্গাণি) যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। Name of a mountain presumably in Travancore.

উচ্চৈঃ=উচ্চম্। An অব্যয়। Adj. to জয়স্তম্ভম্।

জয়স্তম্ভম্—See Sl. 36.

Ch. of Voice.—...লক্ষণঃ ত্রিকূট এব...জয়স্তম্ভঃ চক্রে তেন।

Questions.—Expl. the Sloka.

He then proceeded to attack the Persians.

पारसीकांस्ततो जेतुं प्रतस्थे स्थलवर्त्मना।
इन्द्रियाख्यानिव रिपूंस्तत्त्वज्ञानेन संयमी ॥६०॥

Eng. Equiv. সংযমিন্—an ascetic.

Prose.—ততঃ [সঃ,] সংযমী তত্ত্বজ্ঞানেন ইন্দ্রিয়াখ্যান্ রিপূনিব, পারসীকান্ জেতুং স্থলবর্ত্মনা প্রতস্থে ॥৬০॥

Bengali.—তারপর তিনি পারসীকগণকে জয় করিবার জন্য স্থলপথে যাত্রা করিলেন—সংযমী পুরুষ যেরূপ তত্ত্বজ্ঞানের পথে ইন্দ্রিয়নামক শত্রুগণকে জয় করেন ॥৬০॥

English.—He then started for conquering the Persians through the land-route, like an ascetic conquering his enemies called the senses by means of true knowledge. 60.

Elucidation.—From far south to Persia there were two different routes—through the sea and through the land.

Raghu preferred the latter as being the easier and surer of the two exactly in the same way as an ascetic conquers his senses by means of true knowledge in preference to the other uncertain courses, viz. the avoidance of the objects of the senses. An additional reason for discarding the sea-route was that the sea-voyage is not a commendable course as is evident from the fact that it has been clearly forbidden for the weaker people of the Kali age. In the case of the উপমান also, the arguments are the same. The less sure course mentioned above is condemned by the Shastras.

ন জাতু কামঃ কামানামুপভোগেন শাম্যতি ।
হবিষা কৃষ্ণবর্ত্মেব ভূয় এবাভিবর্দ্ধতে ॥
ন তথৈতানি শক্যন্তে সংনিয়ন্তুম্ অসেবয়া ।
বিষয়েষু প্রজুষ্টানি যথা জ্ঞানেন নিত্যশঃ ॥

[এতানি=ইন্দ্রিয়াণি ; জ্ঞানেন=তত্ত্বজ্ঞানেন]

SANJIVANI.—'ততঃ' 'স' রঘুঃ, 'সংযমী' যোগী, তত্ত্বজ্ঞানেন' ইন্দ্রিয়াখ্যান্ 'ইন্দ্রিয়নামকান্' 'রিপূন্ ইব' 'পারসীকান্' রাজ্ঞঃ 'জেতুং' 'স্থলবর্ত্মনা প্রতস্থে', ন তু নেদিষ্ঠেনাপি জলপথেন, সমুদ্রযানস্য নিষিদ্ধত্বাদিতি ভাবঃ (1) ॥ ৬০ ॥

Sanjivani Explained.

1. ন তু নেদিষ্ঠেন &c.—And not by the nearer path viz. the sea-route. Because, sea-voyage is forbidden. N. B Sea-voyage is forbidden during Kali and not in other ages. However, there is no doubt that it is not a commendable course. Nātha has mentioned this view as that of the ancient commentators, but has added his own view as given in the Elucidation.

Notes.

পারসীক—The inhabitants of Persia. The Mahomedans (and not the Parsis, the original inhabitants of Persia) are meant as will be evident from the mention of the beard in Sl. 63.

প্রতস্থে—প্র – স্থা + লিট্ এ । আত্মনেপদ is by the rule 'সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ' ।

স্থলবর্ত্মনা—স্থলস্য (i. e. স্থলস্থিতং) বর্ত্ম—৬তৎ। তেন। করণে ৩য়া।
ইন্দ্রিয়াখ্যান্—Adj. to রিপূন্। ইন্দ্রিয়ম্ আখ্যা (=নাম) যেষাং তে ইন্দ্রিয়াখ্যাঃ—বহুব্রীহিঃ, তান্।

তত্ত্বজ্ঞানেন—করণে ৩য়া। তত্ত্ব means 'truth.' তত্ত্বস্য জ্ঞানম্—৬তৎ, তেন। The true knowledge of everything leads to মোক্ষ (final emancipation). Cf. "প্রমাণ-প্রমেয়···হেত্বাভাস-চ্ছল-জাতি-নিগ্রহস্থানানাং তত্ত্বজ্ঞানাৎ নিঃশ্রেয়সাধিগমঃ"—ন্যায়সূত্র।

সংযমী—সম্—যম্+ণিনি—কর্ত্তরি। সংযম means control, viz. of self; self-control.

পারসীকাংস্ততঃ=পারসীকান্ ততঃ (in Sandhi).

রিপূংস্তত্ত্বজ্ঞানেন=রিপূন্ তত্ত্বজ্ঞানেন (in Sandhi).

Ch. of Voice.—·······প্রতস্থে (passive)······সংযমিনা।

Questions.—Explain the Sloka and expl. the propriety of the simile. পারসীকান্—Notes. তত্ত্বজ্ঞানেন—C.

He made the flush on the face of Yavanī women disappear.

यवनी-मुखपद्मानां सेहे मधुमदं न सः।
बालातपमिवाब्जानामकाल-जलदोदयः॥ ६१॥

Eng. Equiv. মধুমদ—[flush due to] intoxication of wine. অব্জ—lotus. অকাল-জল-দোদয়—appearance of clouds out of the season.

Prose.—সঃ যবনীমুখপদ্মানাং মধুমদং ন সেহে, (কমিব?) অকালজলদোদয়ঃ অব্জানাং বালাতপমিব ।৬১।

Bengali.—তিনি যবনীগণের মুখপদ্মসমূহের মদ্যজনিত রক্তিমা সহ্য করিলেন না। [বর্ষাকালে ত পদ্মের সম্ভাবনাই নাই], অসময়ে মেঘাবির্ভাব যেমন পদ্মসমূহের সম্বন্ধীয় বালাতপ (প্রাতঃসূর্য্যকিরণ) সহ্য করে না ।৬১।

English.—He did not tolerate the flush of wine with regard to (i. e. on) the lotus-faces of the Yavanís just as the unseasonable (i. e. unexpected) appearance of cloud does not tolerate the morning sun-beam with regard to lotuses. 61.

Elucidation.—Lotuses are blown by the reddish sun-beams of the morn. When cloud makes its appearance the sun-beams disappear to the great prejudice of lotuses. The

faces of the Yavana-women were like so many lotuses. But their blowing with the merry flush of wine in their face was stopped by the unexpected appearance of Raghu who defeated and killed their husbands and thereby made the flush on their face disappear.

SANJIVANI.—'সঃ' রঘুঃ, 'যবনীনাং' যবনস্ত্রীণাম্‌। "জাতেরস্ত্রীবিষয়াদ্‌ অ-যোপধাৎ—" ইতি ঙীষ্‌ (1)। মুখানি পদ্মানি ইব 'মুখপদ্মানি', উপমিতসমাসঃ। তেষাং 'মধুনা' মদ্যেন যঃ 'মদ' মদরাগঃ। কার্য্যকারণভাবয়োরভেদেন নির্দেশঃ (2)। তৎ 'ন সেহে'। কস্মিন? 'অকালে' প্রাবৃড্‌ব্যতিরিক্তে কালে (3) 'জলদোদয়' প্রায়েণ প্রাবৃষি পদ্মবিকাশস্য অ সম্ভবাৎ 'অজানাং' সবিতৃণাং 'বালাতপম্‌ ইব'। অজাহিতত্বাদ্‌ অজসম্বন্ধিত্বং সৌরাতপস্য (4) ॥৬১॥

Sanjivani Explained.

1. জাতেঃ &c.—In যবনী, the fem. affix is ঙীষ্‌ by the rule 'জাতেঃ অ-স্ত্রী-বিষয়াদ্‌ অ-যোপধাৎ' [meaning ঙীষ্‌ is the feminine affix to be added to words which denote জাতি and are not always feminine and have not a য as the উপধা penultimate). Thus, ব্রাহ্মণ—ব্রাহ্মণী, but মক্ষিকা (always fem.), ক্ষত্রিয়া because it has য as the উপধা).

2. কার্য্যকারণয়োঃ etc —The কার্য্য and কারণ have been identified with each other. মদ is the কারণ and মদরাগ is the কার্য্য। Plainly speaking, মদ here means মদরাগ।

3. অকালে etc.—Here অকালে means in a season other than the rainy; for, there is no (rather not much) likelihood of the blooming of lotuses in the rainy season.

4. অব্জহিতত্বাৎ etc —[অব্জানাম is in সম্বন্ধে ষষ্ঠী]। The সম্বন্ধ with সৌরাতপ consists in the latter being favourable to the [blooming of] lotuses.

Notes.

যবনীমুখপদ্মানাম্‌—মুখানি পদ্মানি ইব—উপমিত-তৎ, যবনীনাং মুখপদ্মানি—৬তৎ, তেষাম্‌। সম্বন্ধ with মধুমদ। যবন has two fem. forms—(i) যবনী (Yavana-woman) and যবনানী (the alphabet of the Yavanas). The যবনীs are the wives of যবনs. The latter are evidently the same as the পারসীকs mentioned in the preceding Sloka. যবন is one of the many classes of ম্লেচ্ছ which latter is a generic term. But the two words are often used synonymously.

মধুমদম—মধুনা মদঃ (i. e. মদরক্তিমা)—৩তৎ। তম্। বালাতপম্—বালঃ আতপঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তম্। This is the analogue of মধুমদম্। মদ = intoxication. মধু = wine ; 'মধু পুষ্পরসে ক্ষৌদ্রে মদ্যে না তু মধুদ্রুমে'।

অবজ্ঞানাম্—অপস্, জায়ন্তে যানি তানি অজ্ঞান, অপ্ – জন্ + ড— কর্ত্তরি। সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী, the সম্বন্ধ being with বালাতপ। See Sanj. Expl 4.

অকালজলদোদয়ঃ—জলং দদাতি যঃ সঃ জলদঃ ; জল – দা + ক—কর্ত্তরি। জলদস্য উদয়ঃ—৬তৎ ; ন কালঃ অকালঃ—নঞ্ তৎ, অকালে জলদোদয়.—৭তৎ। The addition of the word অকাল, which is apparently redundant, is intended to indicate that the appearance of Raghu was quite unexpected to the Yavanís. But as the appearance of cloud in the rainy season cannot be regarded as unexpected, we have to explain অকালে as 'প্রাবৃড্ব্যতিরিক্তে কালে'।

Ch. of Voice.—…সেহে (passive) মধুমদঃ [illegible] অকাল-জলদে দয়েন।

Questions.—Expl. the Sloka. যবনী—D and give any other form and note the meaning thereof. অবজ্ঞানাম্—Expl. the ৬ষ্ঠী। অকাল &c.—Expl. the significance of অকাল।

He fought a fierce battle.

সংগ্রামস্তুমুলস্তস্য পাশ্চাত্যৈরশ্বসাধনৈঃ।
শাঙ্গ কূজিত-বিজ্ঞেয়-প্রতিযোধে রজস্যভূত্ ॥ ६२ ॥

Eng. Equiv. তুমুল—a fierce battle. শার্ঙ্গকূজিত—the twang of the bow. প্রতিযোধ—rival warrior ; opponent. রজস্—dust.

Prose.—তস্য অশ্বসাধনৈঃ পাশ্চাত্যৈঃ (সহ) রজসি শার্ঙ্গকূজিতবিজ্ঞেয়-প্রতিযোধে সতি তুমুলঃ সংগ্রামঃ অভূৎ ॥৬২॥

Bengali.—অশ্ববলযুক্ত পাশ্চাত্য [যবন–] গণের সহিত তাঁহার তুমুল সংগ্রাম হইল। ধূলিতে কেবল ধনুকের শব্দ দ্বারা প্রতিপক্ষীয় যোদ্ধাকে জানা যাইতেছিল ॥৬২॥

English.—He fought a fierce battle with the westerners, who had a wealth of cavalry, amidst dust in which the rival warriors were known only by the twang of the bows. 62.

SANJIVANI.—'তস্য' রঘোঃ, 'অশ্বসাধনৈঃ' বাজিসৈন্যৈঃ। "সাধনং সিদ্ধসৈন্যয়োঃ" ইতি হৈমঃ। পশ্চাদ্ভবৈঃ 'পাশ্চাত্যৈঃ' যবনৈঃ সহ। "দক্ষিণাপশ্চাৎ-

পুরসত্যক্" (১)। সহার্থে তৃতীয়া। শৃঙ্গাণাং বিকারাঃ 'শার্ঙ্গাণি' ধনূংষি, তেষাং 'কূজিতৈঃ' শব্দৈঃ। "—শার্ঙ্গং পুনর্ধনুষি শার্ঙ্গিণঃ। ত্রয়ে চ শৃঙ্গবিহিতে চাপেঽপ্যাহ বিশেষতঃ॥" ইতি কেশবঃ। অথবা, 'শার্ঙ্গৈঃ' শৃঙ্গসম্বন্ধিভিঃ 'কূজিতৈঃ' 'বিজ্ঞেয়াঃ' অনুমেয়াঃ 'প্রতিযোধাঃ' প্রতিভটাঃ যস্মিন্ তস্মিন্ 'রজসি' 'তুমুলঃ সংগ্রামঃ' সঙ্কুলং যুদ্ধম্ 'অভূৎ'। "তুমুলং রণসঙ্কুলে" ইত্যমরঃ॥৬২॥

Sanjivani Explained.

1. দক্ষিণা etc.—[Thus, দক্ষিণা + ত্যক্ = দাক্ষিণাত্য, পুরস্ + ত্যক্ = পৌরস্ত্য, and পশ্চাৎ + ত্যক্ = পাশ্চাত্য]।

Notes.

পাশ্চাত্যৈঃ—পশ্চাৎ + ত্যক্। See Sanj Expl. 1.

অশ্বসাধনৈঃ—Adj. to পাশ্চাত্যৈঃ। অশ্বাঃ (i e. অশ্বসৈন্যাঃ) সাধনং (=বলং) যেষাং—বহুব্রীহিঃ, তৈঃ। সাধ্যতে অনেন ইতি সাধনম্; সাধ + ল্যুট্—করণে। Persia and Arabia have been, since ancient times, famous for fine horses.

শার্ঙ্গকূজিতবিজ্ঞেয়প্রতিযোধে—Adj. to রজসি। শৃঙ্গেণ নির্মিতম্ ইতি শার্ঙ্গং (ধনুঃ); শৃঙ্গ + অণ্ by the rule 'তস্যেদম্'। শার্ঙ্গাণাং কূজিতম্ (=শব্দঃ)—৬ৎ। Or শার্ঙ্গাণাম্ ইদম্ ইতি শার্ঙ্গং; শার্ঙ্গ + অণ্ by the rule 'তস্যেদম্', শার্ঙ্গং কূজিতম্ (or শার্ঙ্গাণি কূজিতানি)—কর্মধারয়ঃ, তেন or তৈঃ বিজ্ঞেয়াঃ প্রতিযোধাঃ যস্মিন্ তৎ—বহুব্রীহিঃ। তস্মিন্। প্রতিগতাঃ যোধাঃ ইতি প্রতিযোধাঃ—প্রাদিঃ। কূজ্ + ক্ত—ভাববাচ্যে = কূজিতম্ = শব্দঃ।

Ch. of Voice—সংগ্রামেণ তুমুলেন...অভাবি।

Questions. তুমুল—M. পাশ্চাত্যৈঃ—D. শার্ঙ্গ etc.—S.

He killed many of them.

भल्लापवर्जितैस्तेषां शिरोभिः श्मश्रुलैर्महीम् ।
तस्तार सरघाव्याप्तैः स क्षौद्रपटलैरिव ॥ ६३ ॥

Eng. Equiv. অপবর্জিত—cut down. তস্তার—scattered over. সরঘা—the little bee. ক্ষৌদ্র-পটল—store of honey; i. e. honey-comb.

Prose.—সঃ ভল্লাপবর্জিতৈঃ শ্মশ্রুলৈঃ তেষাং শিরোভিঃ, সরঘাব্যাপ্তৈঃ ক্ষৌদ্রপটলৈরিব, মহীং তস্তার।৬৩।

Bengali.—তিনি, ভল্লাস্ত্রবর্জিত তাহাদের শ্মশ্রুযুক্ত মস্তকসমূহদ্বারা, যেন মৌমাছি-পরিব্যাপ্ত মৌচাকের দ্বারাই, ভূমি পরিব্যাপ্ত করিলেন।৬৩।

English.—He scattered the earth with their bearded heads cut down with Bhalla weapons as if with honey-combs scattered over by 'little' bees. 63.

SANJIVANI.—'স.' রঘুঃ, ভল্লাপবর্জ্জিতৈঃ বাণ বিশেষ কৃত্তৈঃ (1)। "স্নুহীদলফলো ভল্ল" (2) ইতি যাদবঃ। 'শ্মশ্রুলৈঃ' প্রবৃদ্ধমুখরোমবদ্ভিঃ। "সিধ্মাদিভ্যশ্চ" ইতি লচ্ প্রত্যয়ঃ (3)। তেষাং পাশ্চাত্ত্যানাং 'শিরোভিঃ', 'সরঘাভিঃ' মধুমক্ষিকাভিঃ 'ব্যাপ্তৈঃ'। "সরঘা মধুমক্ষিকা ইত্যমরঃ। ক্ষুদ্রাঃ সরঘাঃ। "ক্ষুদ্রা ব্যঙ্গা নটী বেশ্যা সরঘা কণ্টকারিকা" ইত্যমর-শাশ্বতৌ (ক) (4)। ক্ষুদ্রাভিঃ কৃতানি 'ক্ষৌদ্রাণি' মধূনি। "মধু ক্ষৌদ্রং মাক্ষিকাদি" ইত্যমরঃ। "ক্ষুদ্রা-ভ্রমর-বটর (বরট ?)-পাদপাদঞ্" ইতি সংজ্ঞায়াম্ অঞ্ প্রত্যয়ঃ (5)। তেষাং 'পটলৈঃ' সঞ্চয়ৈঃ স্তবকৈঃ (খ) 'ইব'। "পটলং তিলকে নেত্ররোগে ছদিষি সঞ্চয়ে। পিটকে পরিবারে চ" (6) ইতি হৈমঃ (গ)। 'মহী' 'তস্তার' আচ্ছাদয়ামাস ॥৬৩॥

Sanjivani Explained.

1. কৃত্ত—কৃৎ+ক্ত। 'কৃত। ছেদনে' ইতি ধাতুঃ।

2. স্নুহীদলফলঃ etc.—A ভল্ল is that weapon which has its blade like the leaf of স্নুহী-tree. [স্নুহী is called "সিজ" in Bengali].

3. সিধ্মাদিভ্যশ্চ—Thus সিধ্মল, etc. [সিধ্ম=leprosy].

4. ক্ষুদ্রা ব্যঙ্গা etc.—ক্ষুদ্রা means—ব্যঙ্গা (i. e. হীনাঙ্গা), নটী, বেশ্যা, সরঘা (মধুমক্ষিকা) and কণ্টকারী (a kind of herb). This is from the lexicons of both অমর and শাশ্বত।

5. ক্ষুদ্রা-ভ্রমর etc.—Thus—ক্ষৌদ্র, ভ্রামর, বারট, পাদপ—all with the affix অঞ্ to denote a সংজ্ঞা (viz. honey). [A kind of honey is collected on the leaves direct from flowers without the intervention of the bee. That honey is called পাদপ]। [N. B. বটর in the rule should be বরট (wasp). The mistake occurs in all the printed editions of Pāṇini].

6. পটলং &c.—পটল means তিলক (a decorative mark), name of an eye-disease, roof, সঞ্চয়, পিটক (basket) and পরিবার (retinue).

Notes

ভল্লাপবর্জ্জিতৈঃ—Adj. to শিরোভিঃ। ভল্ল is a kind of arrow. অপ – বৃজ + ণিচ্ + ক্ত—কর্ম্মণি।

(ক) Some omit the name of শাশ্বত, but the quotation really occurs there too.

(খ) Some drop সঞ্চয়ৈঃ ; others drop স্তবকৈঃ। We think both the words are necessary.

(গ) For ছদিষি all read ছন্দসি। Some omit the quotation altogether.

শিরোভিঃ—করণে ৩য়া।

শ্মশ্রুলৈঃ—Adj. to শিরোভিঃ। শ্মশ্রু + লচ্—অস্ত্যর্থে by the rule 'সিধ্মাদিভ্যশ্চ'।

সরঘাব্যাপ্তৈঃ—Adj. to ক্ষৌদ্রপটলৈঃ। সরঘাভিঃ ব্যাপ্তানি—৩তৎ, তৈঃ।

ক্ষৌদ্রপটলৈঃ—ক্ষৌদ্রাণাং পটলৈঃ—৬তৎ। For the different meanngs of পটল, see Sanj. 6.

তস্তার—স্তৃ (স্বাদি-উভয়পদী) or স্তৄ (ক্র্যাদি-উভয়পদী) + লিট্ ণল্।

Rhetoric.—The fig. of speech is উৎপ্রেক্ষা denoted by ইব। There is also গম্যোপমা between শ্মশ্রু and সরঘা as well as between শিরঃ and ক্ষৌদ্র-পটল।

Ch. of Voice.—...মহী তস্তরে...তেন...।

Questions. শিরোভিঃ—C. শ্মশ্রুলৈ—D. সরঘা—M. ক্ষৌদ্রপটলৈঃ—M.

The survivors surrendered to Raghu.

अपनीत-शिरस्त्राणाः शेषास्तं शरणं ययुः ।
प्रणिपात-प्रतीकारः संरम्भो हि महात्मनाम् ॥६४

Eng. Equiv. প্রণিপাত—bowing. শরণ—protector. সংরম্ভ—wrath.

Prose.—শেষাঃ অপনীতশিরস্ত্রাণাঃ তং শরণং যযুঃ, তথাহি—মহাত্মনাং সংরম্ভঃ প্রণিপাত-প্রতীকারঃ [ভবতি]।৬৪।

Bengali.—যাহারা অবশিষ্ট রহিল তাহারা শিরস্ত্রাণ নামাইয়া লইয়া তাঁহার আশ্রয় প্রার্থনা করিল। মহাপুরুষগণের ক্রোধের প্রতীকার প্রণাম দ্বারা হইয়া থাকে।৬৪।

English.—Those who survived took off their helmets and sought refuge in him. Bowing is the remedy for the wrath of the great. 64.

SANJIVANI.—'শেষা' হতাবশিষ্টাঃ, 'অপনীতশিরস্ত্রাণাঃ' অপসারিতশীর্ষণ্যাঃ সন্তঃ। "শীর্ষকং। শীর্ষণ্যঞ্চ শিরস্ত্রে" ইত্যমরঃ। শরণাগতলক্ষণমেতৎ। 'তং' রঘুং, 'শরণং যযুঃ'। তথাহি—'মহাত্মনাং' 'সংরম্ভঃ' কোপঃ। "স রম্ভঃ সম্ভ্রমে কোপে" ইতি বিশ্বঃ। 'প্রণিপাতঃ' প্রণতিরেব 'প্রতীকার' যস্য সঃ। মহতাং পরকীয়মৌদ্ধত্যমেব অসহ্যং, ন তু জীবিতম্ (1) ইতি ভাবঃ ॥৬৪॥

Sanjivani Explained.

1. মহতাং &c.—To the great the over-bearing conduct of others is intolerable, not their life.

Notes.

অপনীতশিরস্ত্রাণাঃ—শিরসঃ ত্রাণং যস্মাৎ তৎ শিরস্ত্রাণম্। অপনীতং শিরস্ত্রাণং যৈঃ তে—বহুব্রীহিঃ। This is the indication of their surrender.

শেষাঃ—শিষ্যন্তে যে তে শেষাঃ; শিষ + ঘঞ্—কর্ম্মবাচ্যে। উপযুক্তাদ্ অন্যঃ শেষঃ। 'ত্রিষূপযুক্তাদপরে শেষঃ' ইতি কোষঃ। Here the word is used as a noun. When adj. it is not necessarily masculine (though with ঘঞ্)। Thus, শেষম্ অন্নমপ্যস্তি, ক দেয়ম্ ? (শ্রাদ্ধমন্ত্র)।

শরণম্—'শরণং গৃহ-রক্ষিত্রোঃ'—ইতি যাদবঃ।

প্রণিপাত-প্রতীকারঃ—Adj. to সংরম্ভ। প্রণিপাতঃ প্রতীকারঃ যস্য স—বহুব্রীহিঃ। প্র-নি-পত+ঘঞ্—ভাবে। প্রতি-কৃ+ঘঞ্—ভাবে। The ই of প্রতি is lengthened in such cases optionally. 'উপসর্গস্য ঘঞি অ-মনুষ্যে বহুলম্'। বহুলম্ is a very elastic term and means 'mostly' but 'without any regularity' Thus—প্রতিকারঃ or প্রতীকারঃ; প্রসাদঃ and প্রকারঃ, but প্রাসাদঃ and প্রাকারঃ in a different sense; অমনুষ্যে ইতি কিম্ ? নিষাদঃ।

সংরম্ভঃ—'সংরম্ভঃ সম্ভ্রমে কোপে'—ইত্যমরঃ।

মহাত্মনাম্—মহান্ আত্মা যেষাং তে মহাত্মানঃ—বহুব্রীহিঃ, তেষাম্।

Ch. of Voice.—......শিরস্ত্রাণৈঃ শেষৈঃ স শরণং যযে ......প্রতীকারেণ সংরম্ভেণ...... ।

Questions. শেষাঃ—M and discuss gender. প্রতীকারঃ—D.

His soldiers refreshed themselves with fermented grape-juice.

विनयन्ते स्म तद्योधा मधुभिर्व्विजयश्रमम् ।
आस्तीर्णाजिनरत्नासु द्राक्षावलय-भूमिषु ॥६५॥

Eng. Equiv. বিনয়ন্তে স্ম—removed; shook off. মধু—wine. অজিন—hide. দ্রাক্ষা—grape. দ্রাক্ষাবলয়—bowers of vine.

Prose.—তদ্‌যোধাঃ আস্তীর্ণাজিনরত্নাসু দ্রাক্ষাবলয়ভূমিষু মধুভিঃ বিজয়শ্রমং বিনয়ন্তে স্ম। ৬৫।

Bengali.—তাঁহার সৈন্যগণ দ্রাক্ষাকুঞ্জে উৎকৃষ্ট মৃগচর্ম্মাস্তীর্ণ ভূমিতে মদ্যপান দ্বারা তাহাদের বিজয়শ্রম দূর করিয়াছিল। ৬৫।

English.—His soldiers shook off their fatigue of victory by drinking wine in the vineyards where the ground was spread over with choicest hides. 65.

SANJIVANI.—'তস্য' রঘোঃ, 'যোধাঃ' ভটা, 'আস্তীর্ণানি' 'অজিনরত্নানি' চর্ম-শ্রেষ্ঠানি যাসু তাসু 'দ্রাক্ষাবলয়ানাং ভূমিষু'। "মৃদ্বীকা গোস্তনী দ্রাক্ষা স্বাদ্বী মধু-রসেতি চ" ইত্যমরঃ। 'মধুভিঃ' দ্রাক্ষাফলপ্রকৃতিকৈর্মদ্যৈঃ, 'বিজয়শ্রমং' যুদ্ধখেদং, 'বিনয়ন্তে স্ম' অপনীতবন্তঃ। "কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি" ইত্যাত্মনেপদম্ (1)। "লট্ স্মে" ইতি ভূতার্থে লট্ ॥ ৬৫

Sanjivani Explained.

1. কর্তৃস্থে etc.—In বিনয়ন্তে the আত্মনেপদ is by the rule 'কর্তৃস্থে চ অশরীরে কর্মণি' [meaning—when the কর্ম is in the body of the কর্তা and is without a physical body, the root নী is used in আত্মনেপদ। [Here the কর্ম is শ্রম which is in the কর্তা and has no physical body. But গড়ুং বিনয়তি। গড়ু=tumour.]

Notes.

বিনয়ন্তে স্ম—The আত্মনেপদ is by the rule 'কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি'। The স্ম with লট্ denotes past tense. Rule—'লট্ স্মে'।

যোধাঃ—যুধ্ + অচ্—কর্তরি। ১মা বহু।

মধুভিঃ=মদ্যৈঃ। করণে ৩য়া। 'মধুশ্চৈত্রে মধুদৈত্যে মধু পুষ্পরসেঽপি চ'। This wine was evidently made of grapes. To indicate this the expression দ্রাক্ষাবলয় etc. has been added.

বিজয়শ্রমম্—বিজয়স্য শ্রমঃ—৬ তৎ, তম্।

আস্তীর্ণাজিনরত্নাসু—Adj. to দ্রাক্ষাবলয়ভূমিষু। অজিনানাং রত্নানি (= শ্রেষ্ঠানি)—৬তৎ, or অজিনানি রত্নানি ইব—উপমিত, আস্তীর্ণানি অজিনরত্নানি যাসু তাঃ আস্তীর্ণাজিনরত্নাঃ—বহুব্রীহিঃ ; তাসু। This adj. shows that hides also are abundant in that country.

দ্রাক্ষাবলয়-ভূমিষু—দ্রাক্ষাণাং (i. e দ্রাক্ষালতানাং) বলয়ানি (i. e. বলয়াকারাঃ লতাঃ, মণ্ডপাঃ ইত্যর্থঃ)—৬তৎ। তেষাং ভূময়ঃ—৬তৎ, তাসু। For বলয়, some read বলজ which means ক্ষেত্র।

Ch. of Voice.—বিনীয়ন্তে স্ম তদ্‌যোধৈঃ......বিজয়শ্রমঃ......।

Questions. বিনয়ন্তে স্ম—Acc. for আত্মনেপদ। মধুভিঃ—M.

He then proceeded to the North. ततः प्रतस्थे कौबेरीं भास्वानिव रघुर्दिशम् ।
शरैरुस्रैरिवोदीच्यानुद्धरिष्यन् रसानिव ॥ ६६ ॥

Eng. Equiv. কৌবের—northern. ভাস্বৎ—sun. উস্র—ray. উদীচ্য—northern.

Prose.—ততঃ রঘুঃ ভাস্বানিব, শরৈঃ উস্রৈরিব, উদীচ্যান্ রসানিব, উদ্ধরিষ্যন্ কৌবেরীং দিশং প্রতস্থে ॥৬৬॥

Bengali.—তার পর, সূর্য যেরূপ কিরণসমূহ দ্বারা রস উদ্ধৃত করেন, রঘুও সেইরূপ উত্তরদিক্স্থিত রাজগণকে বাণদ্বারা উন্মূলিত করিবার জন্য উত্তর দিকে যাত্রা করিলেন ।৬৬।

English.—Thereafter Raghu marched to the North in order to extirpate the northern kings with his arrows as the sun does the sap [of the earth] by his rays. 66.

SANJIVANI.—'ততঃ রঘুঃ,' 'ভাস্বান্' সূর্য্যঃ 'ইব,' 'শরৈঃ' বাণৈঃ 'উস্রৈঃ' কিরণৈঃ 'ইব'। "কিরণোস্রময়ূখাংশুগভস্তিঘৃণিধৃষ্ণয়ঃ"(1) ইত্যমরঃ। 'উদীচ্যান্' উদগ্‌ভবান্ নৃপান্ 'রসান্' উদকানি 'ইব' 'উদ্ধরিষ্যন্,' 'কৌবেরীং' কুবেরসম্বন্ধিনীং—দিশম্ উদীচীং—'প্রতস্থে'।' অনেকেন ইবশব্দেন ইয়মুপমা (2)। যথাহ দণ্ডী—"একানেকেবশব্দত্বাৎ সা বাক্যার্থোপমা দ্বিধা" ইতি ॥৬৬॥

Sanjivani Explained.

1. কিরণোস্র &c.—কিরণ, উস্র, ময়ূখ, অংশু, গভস্তি, ঘৃণি and ধৃষ্ণি—these are synonymous words.

2. অনেকেন &c.—This is an উপমা composed of several ইবs. Dandin says—বাক্যার্থোপমা is of two kinds—(i) with one ইব and (ii) with more ইবs than one.

Notes.

প্রতস্থে—আত্মনেপদ is by the rule 'সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ'।

কৌবেরীম্ দিশম্—কুবেরস্য ইয়ম্ ইতি কৌবেরী, তাম্। কুবের + অণ্ by the rule 'তস্যেদম্'। Kubera is the presiding deity of the north (as Yama is of the south, and so on).

ইন্দ্রো বহ্নিঃ পিতৃপতি নৈর্ঋতো বরুণো মরুৎ ।
কুবের ঈশঃ পতয়ঃ পূর্ব্বাদীনাং দিশাং ক্রমাৎ ।

East, south-east, south, and so on. পিতৃপতি = যম ।

ভাস্বান্—ভাস্ + মতুপ। ১মা ১ব।

শরৈঃ—করণে ৩য়া।

উচ্চৈঃ—করণে ৩য়া। For lexicon, see Sanj. 1.

উদীচ্যান্—উদক্ ভবাঃ ইতি উদীচ্যাঃ, উদচ্ + যৎ। ২য়া বহু।

উদ্ধরিষ্যন্—উৎ – হৃ + শতৃ in place of লৃট্।

Ch. of Voice.—...প্রভস্থে (passive) কৌবেরী ভাস্বতা ইব রঘুণা দিক্।
......উদ্ধরিষ্যতা...... ।

Questions. কৌবেরীং দিশম্—Expl.

He reached Kashmir.

विनीताध्वश्रमास्तस्य सिन्धुतीर-विचेष्टनैः।
दुधुवुर्वाजिनः स्कन्धाल्लग्नकुङ्कुम-केशरान् ॥६७॥

Eng. Equiv. দুধুবুঃ—shook. বাজিন্—horse.

Prose —সিন্ধুতীর বিচেষ্টনৈঃ বিনীতাধ্বশ্রমাঃ তস্য বাজিনঃ লগ্নকুঙ্কুম-কেশরান্ স্কন্ধান্ দুধুবুঃ ॥৬৭

Bengali—তাঁহার অশ্বগণ সিন্ধুনদতীরে বিলোঠনের দ্বারা পথ শ্রম দূর করিয়া কুঙ্কুমকেশরযুক্ত (অথবা কুঙ্কুমযুক্ত কেসর-সমন্বিত) দেহ কাঁপাইতে লাগিল ॥৬৬॥

English.—His horses removing the fatigue of their journey by the rolling of their body on the banks of the river Sindhu (Indus) shook their body to which had clung the filaments of Kum-kuma (saffron). 67.

SANJIVANI.—সিন্ধুর্নাম কাশ্মীরদেশেষু কশ্চিন্নদবিশেষঃ। "দেশে নদ-বিশেষেঽব্ধৌ সিন্ধুর্না সরিতি স্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ। 'সিন্ধোঃ তীরে' 'বিচেষ্টনৈঃ' অঙ্গ-পরিবর্ত্তনৈঃ, 'বিনীতাধ্বশ্রমাঃ' 'তস্য' রঘোঃ 'বাজিনঃ' অশ্বাঃ,' লগ্নাঃ' 'কুঙ্কুমকেশরাঃ' কুঙ্কুমস্য কিঞ্জল্কাঃ যেষাং তান্, যদ্বা 'লগ্নকুঙ্কুমাঃ' 'কেসরাঃ' সটাঃ যেষাং তান্। "—অথ কুঙ্কুমম্। কশ্মীরজন্ম—" ইত্যমরঃ। "কেশরো নাগকেশরে। তুরঙ্গসিংহয়োঃ স্কন্ধকেশেষু বকুলদ্রুমে। পুন্নাগবৃক্ষে কিঞ্জল্কে স্যাৎ" ইতি হৈমঃ। 'স্কন্ধান্' কায়ান্। "স্কন্ধঃ প্রকাণ্ডে কায়েঽংসে বিজ্ঞানাদিষু পঞ্চসু। নৃপে সমূহে ব্যূহে চ" (1) ইতি হৈমঃ। 'দুধুবুঃ' কম্পয়ন্তি স্ম ॥৬৭॥

Sanjivani Explained.

1. স্কন্ধঃ &c—স্কন্ধ means প্রকাণ্ড (trunk), কায়, অংস (shoulder), the 5 items, viz. বিজ্ঞান, &c. (of the Bauddha philosophy), নৃপ, সমূহ and ব্যূহ।

Notes.

সিন্ধুতীরবিচেষ্টনৈঃ—সিন্ধোঃ (তন্নামকাস্য নদস্য) তীরং—৬তৎ, তত্র বিচেষ্টনানি—৭তৎ, তৈঃ। করণ of the বিনয়ন of অধ্বশ্রম।

N. B. For সিন্ধুতীর, some commentators read বঙ্ক্ষুতীর। বঙ্ক্ষু is identified with the modern Oxus which flows not far from Balkh (ancient Bactria and more ancient বহ্লীক)। Kumkuma grows in Kashmir as well as in Balkh. It is called কশ্মীরজন্ম (or কাশ্মীর) as well as বাহ্লীক। '—অথ কুঙ্কুমম্। কশ্মীরজন্মাগ্নিশিখং বরং বাহ্লীক-পীতনে'—ইত্যমরঃ।

দুধুবুঃ—ধূ+লিট্ উস্। 'ধূঞ্ কম্পনে' ইতি ধাতুঃ। There is another ধু (with short উ) which also gives the same forms in লিট্। The roots are variously conjugated—ভ্বাদি, ক্র্যাদি, স্বাদি, চুরাদি ;—উভয়পদী। The various forms have been supplied in the following verse of কবিরহস্য—

> ধূনোতি চম্পকবনানি ধুনোত্যশোকং
> চূতং ধুনাতি ধুবতি স্ফুটিতাতিমুক্তম্।
> বায়ুর্বিধূনয়তি চম্পকপুষ্পরেণূন্
> যৎকাননে ধবতি চম্পকমঞ্জরীশ্চ॥

বাজিনঃ=অশ্বাঃ। 'বাজি-বাহার্ব্ব-গন্ধর্ব্ব-হয়-সৈন্ধব সপ্তয়ঃ' ইত্যমরঃ।

স্কন্ধান্=কায়ান। For lexicon, see Sanj. We may also take it to mean 'the shoulder.'

স্কন্ধান্+লগ্ন=স্কন্ধাল্লঁগ্ন in Sandhi by the rule 'তোর্লি'।—When ল follows, a letter of the তবর্গ becomes ল। The তবর্গীয় letter here being nasal (ন) the ল which comes in its place is also nasal.

লগ্নকুঙ্কুমকেসরান্—Adj. to স্কন্ধান্। লগ্+ক্ত (কর্ত্তরি)=লগ্ন নিপাতনাৎ। See Sl. 53. কুঙ্কুম is a kind of flower called জাফরান্ (Eng.—saffron) the filaments (কেশর) of which are chiefly used by the rich and the luxurious. কুঙ্কুমানাং কেশরাঃ—৬তৎ। লগ্নাঃ কুঙ্কুম কেশরাঃ যেষু—বহুব্রীহিঃ, তান্ ; or, কেসর may mean the manes of horses. লগ্নাঃ কুঙ্কুমাঃ যেষু তে লগ্নকুঙ্কুমাঃ—বহুব্রীহিঃ, লগ্নকুঙ্কুমাঃ কেসরাঃ যেষাং—বহুব্রীহিঃ, তান্। Acc. to some, when

meaning সটা, কেসর is spelt with স। 'সটায়াং কেসরো দন্ত্যঃ'। However, in a case of শ্লেষ, &c., such differences are to be overlooked.

Ch. of Voice.— ...শ্রবৈঃ...ঢুধুবিরে বাজিভিঃ স্কন্ধাঃ......কেসরাঃ।

Questions. দুধুবুঃ—Conj. the root in লুঙ্। লগ্নকুঙ্কুমকেসরান্—S.

There he subjugated the Huns.

तत्र हूणावरोधानां भर्तृषु व्यक्तविक्रमम्।
कपोल-पाटलादेशि बभूव रघुचेष्टितम् ॥६८॥

Eng. Equiv. অবরোধ—[ladies of] the inner apartment. পাটলাদেশি—(i) dictator (i. e. producer i. e. cause) of ruddiness ; or (ii) indicator of ruddiness. রঘুচেষ্টিত—the exploits of Raghu.

Prose.—তত্র ভর্তৃষু ব্যক্তবিক্রমং রঘুচেষ্টিতং হূণাবরোধানাং কপোল-পাটলাদেশি বভূব।৬৮।

Bengali.—তথায় হূণস্ত্রীদিগের ভর্তৃগণের প্রতি রঘুর স্পষ্টবিক্রমশীল কার্য্যসমূহ তাহাদের (i. e. হূণস্ত্রীদিগের) গণ্ডস্থলের রক্তিমা উৎপাদন করিয়াছিল (অথবা, রক্তিমা দ্বারা সূচিত হইয়াছিল)। ৬৮।

English.—There the exploits of Raghu the valour of which was manifested on the husbands of Hūna women, became the dictator (i. e. producer, i. e. the cause) of, or was indicated by, the redness of their (i.e. the women's) cheeks. 68.

SANJIVANI.—'তত্র' উদীচ্যাং দিশি, 'ভর্তৃষু ব্যক্তবিক্রমং' ভর্তৃবধেন স্ফুটপরাক্রমমিত্যর্থঃ।' রঘুচেষ্টিতং' রঘুব্যাপারঃ, 'হূণাঃ' জনপদাঃ, তত্র রাজানঃ (খ), তেষাম্ 'অবরোধাঃ' অন্তঃপুরস্ত্রিয়ঃ, তাসাং 'কপোলেষু' 'পাটলস্য' পাটলিম্নঃ তাড়নাদিকৃতারুণ্যস্য 'আদেশি' উপদেশকং 'বভূব'। অথবা, 'পাটলঃ' 'আদেশী' আদেষ্টা যস্য তৎ বভূব।—স্বয়ম্ অলেখ্যায়ত (ক) ইত্যর্থঃ॥৬৮॥

Sanjivani Explained.

1. আদেষ্টা—i. e. সূচকঃ।

2. স্বয়ম্ &c—The exploits themselves acted as a commanding writ (লেখ্য)।

(ক) For অলেখ্যায়ত ইতি, some read লেখ্যাপ্যত ইতি or লেখ্যায়ত ইতি, neither of which gives a good sense.

(খ) For জনপদাঃ &c., some read জনপদাখ্যাঃ ক্ষত্রিয়াঃ।

Notes.

হূণাবরোধানাম্—অবরুধ্যন্তে যে তে অবরোধাঃ ; অব – রুধ + ঘঞ্—অধিকরণে ; the ladies of the inner apartment. হূণানাম্ অবরোধাঃ—৬তৎ। The Huns were a nomadic tribe and came from the Scytbian stock. They originally belonged to Central Asia and were notorious for their cruel inhuman barbarity. They made, in the past, frequent and devastating inroads upon China, upon south-eastern Europe and (through the north-western frontier) upon India and thus proved to be a scourge to the world. Their descendants Toraman and Mihlra-kula established powerful kingdoms in the north-western parts of India in the 6th century A. D. but their decline and fall came soon after—almost simultaneously with the death of the latter.

ব্যক্তবিক্রমম্—Adj. to রঘুচেষ্টিতম্। ব্যক্তঃ বিক্রমঃ যস্য তৎ—বহুব্রীহিঃ। The word অব্যক্ত is dependent on the word ভর্তৃষু but still has been compounded with another word (viz বিক্রম) on the ground that the perspicuity has not been disturbed. 'সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ'। Cf. দেবদত্তস্য গুরুকুলম্।

কপোলপাটলাদেশি—Adj. to রঘুচেষ্টিতম্ (which is neuter) ; hence short ই in আদেশি। কপোলেষু যঃ পাটলঃ (পাটলবর্ণঃ)—৭তৎ, তস্য আদেশি (=আদেশকম্)—৬তৎ ; or সঃ আদেশী (i. e সূচকঃ) যস্য তৎ—বহুব্রীহিঃ।

রঘুচেষ্টিতম্—রঘোঃ চেষ্টিতম্ (=চেষ্ট'=কার্য্যম্)—৬তৎ। চেষ্ট + ক্ত—ভাবে ; hence a verbal noun.

Ch. of Voice—ব্যক্তবিক্রমেণ......পাটলাদেশিনা বভূবে রঘুচেষ্টিতেন।

Questions. হূণ—Write notes on. কপোলপাটলাদেশি বভূব—Expl.

He subdued the Kâmbojas.

काम्बोजाः समरे सोढं तस्य वीर्य्यमनीश्वराः।
गजालान-परिक्लिष्टैरक्षोटैः सार्द्धमानताः॥ ६८॥

Eng. Equiv. অনীশ্বর—unable. আলান—tying post. অক্ষোট—name of a tree (আখরোট) ; walnut. সার্দ্ধম্—together with.

Prose.—কাম্বোজাঃ সমরে তস্য বীর্য্যং সোঢ়ুং অনীশ্বরাঃ সন্তঃ গজালান-পরিক্লিষ্টৈঃ অক্ষোটৈঃ সার্দ্ধম্ আনতাঃ। ৬৯

Bengali.—কাম্বোজগণ যুদ্ধে তাঁহার বীরত্ব সহ্য করিতে অক্ষম হইয়া তাহার গজবন্ধনবশতঃ পরিক্লিষ্ট অক্ষোট বৃক্ষসমূহের সহিত অবনত হইয়াছিল। ৬৯।

English.—The Kāmbojas being unable to withstand his valour stooped down along with the Akshota (walnut) trees that were weakened by the tying of his elephants. 69

Elucidation.—Raghu's elephants were tied to Akshota trees which ultimately gave way owing to excessive pressure due to the special hugeness of those animals The Kāmbojas also behaved in the same way. They, too, gave way like with the trees mentioned above.

SANJIVANI.—'কাম্বোজাঃ' রাজানঃ, 'সমরে' 'তস্য' রঘোঃ 'বীর্য্যং' প্রভাবম্। "বীর্য্যং তেজঃপ্রভাবয়োঃ" ইতি হৈমঃ। 'সোঢ়ুম্' 'অনীশ্বরাঃ' অসক্তাঃ সন্তঃ, 'গজানাম্' 'আলানং' বন্ধনং; ভাবে ল্যুট্; "বিভাষা লীয়তেঃ" ইত্যাত্বম্ (1)। তেন 'পরিক্লিষ্টৈঃ' পরিক্লিষ্টৈঃ 'অক্ষোটৈঃ' বৃক্ষবিশেষৈঃ 'সার্দ্ধম্' 'আনতাঃ'॥ ৬৯॥

Sanjivani Explained.

1. ভাবে ল্যুট্ etc.—In আলান here the affix ল্যুট্ (অনট্) is in ভাববাচ্য, and the ঈ of the root লী is optionally changed into আ by the rule 'বিভাষা লীয়তেঃ'।

N. B. When আলান means বন্ধনস্তম্ভ it is to be derived in অধিকরণ-বাচ্য।

Notes.

কাম্বোজাঃ—কম্বোজানাং জনাপদানাং রাজানঃ ইতি কম্বোজাঃ; কম্বোজ + অণ্, the অণ্ being elided (in all numbers) by the rule 'কম্বোজাল্লুক্' ('কম্বোজাদিভ্যঃ ইতি বক্তব্যম্') [meaning—the affix after the word কম্বোজ (et cetera) is elided]. Even without the rule quoted, the affix must be dropped in plural by the rule 'তদ্রাজস্য বহুষু &c.' However, as the reading is কাম্বোজাঃ and not কম্বোজাঃ we are to derive it as follows :—কম্বোজানাং নিবাসঃ

জনপদঃ ইতি কম্বোজাঃ, কম্বোজাঃ অভিজনঃ এষাম্ ইতি কাম্বোজাঃ। কম্বোজ+অণ্ by the rule 'সিন্ধু-তক্ষশিলাদিভ্যঃ অণঞৌ' in the sense of 'সোঽস্য অভিজনঃ'। কম্বোজাঃ (instead of কাম্বোজাঃ which is found in the printed editions of the মহাভাষ্য also) would be an easier reading Bhattoji remarks—'কম্বোজাঃ ইতি পাঠঃ সুগমঃ'।

The country of the কাম্বোজs was the region of the Hindu-kush mountain. It abounded with walnut trees and was famous for fine horses as well as for various kinds of woolen cloth. The original inhabitants of the place still call themselves 'কাম্বোজs' and are one of the many classes of ব্রাত্য-ক্ষত্রিয়s fallen to the state of শূদ্রs and now regarded as ম্লেচ্ছs.

শনকৈস্তু ক্রিয়ালোপাদ্ ইমাঃ ক্ষত্রিয়জাতয়ঃ।
বৃষলত্বং গতা লোকে ব্রাহ্মণাদর্শনেন চ॥
পৌণ্ড্রকাশ্চৌড়-দ্রবিড়াঃ কাম্বোজা যবনাঃ শকাঃ।
পারদাঃ পহ্লবাশ্চীনাঃ কিরাতা দরদাঃ খশাঃ॥—Manu X.

[বৃষল শূদ্র]।

সোঢ়ম্ সহ+ক্তম্ in connection with the word অনীশ্বর by the rule 'শক-ধৃষ &c. Opt. form—সহিতুম্।

অনীশ্বরাঃ—ন ঈশ্বরাঃ। ঈশ্বর—ঈশ্+বরচ্; fem.—ঈশ্বরা Or, অশ্+বরট্ অ being changed into ঈ; fem.—ঈশ্বরী। 'অ পত্র্যামীশ্বরীশ্বর' ইতি কোষঃ।

গজালান-পরিক্লিষ্টৈঃ—Adj. to অক্ষোটৈঃ। গজানাম্ আলানানি—ষষ্ঠী, তৈঃ পরিক্লিষ্টাঃ—তৎ, তৈঃ। আলান—আ লী—লা—লুট্—ভাবে।

আনতাঃ—আঙ—নম+ক্ত—কর্ত্তরি।

Ch. of Voice.—কাম্বোজৈঃ.........অনীশ্বরৈঃ...পরিক্লিষ্টৈঃ.........আনতৈঃ [অভূয়ত]।

Questions. কাম্বোজাঃ—D and discuss the reading

They gave him valuable presents.

तेषां सदश्वभूयिष्ठास्तुङ्गा द्रविण-राशयः।
उपदा विविशुः शश्वन्नोत्सेकाः कोसलेश्वरम्॥७०

Eng. Equiv. তুঙ্গ—lofty; high. দ্রবিণরাশি—heap of wealth. উপদা—presents. উৎসেক—pride.

Prose.—তেষাং সদশ্বভূয়িষ্ঠাঃ তুঙ্গা দ্রবিণরাশয়ঃ এব উপদাঃ শশ্বৎ কোসলেশ্বরং বিবিশুঃ, উৎসেকাঃ ন (বিবিশুঃ) ॥৭০॥

Bengali.—তাহাদের উৎকৃষ্ট অশ্ববহুল উচ্চস্তরের অর্থরাশিরূপ উপঢৌকনসমূহ অযোধ্যাপতির নিকট উপস্থিত হইয়াছিল, কিন্তু গর্ব্ব উপস্থিত হইয়াছিল না ॥৭০॥

English.—High presents consisting of heaps of wealth and abounding in best horses reached the lord of Kosala but not any pride. 70.

SANJIVANI.—'তেষাং' কাম্বোজানাং, 'সদ্ভিঃ অশ্বৈঃ ভূয়িষ্ঠাঃ' 'তুঙ্গাঃ' 'দ্রবিণানাং' হিরণ্যানাম্। "হিরণ্যং দ্রবিণং দ্যুম্নম্" ইত্যমরঃ। 'রাশয়ঃ' এব 'উপদাঃ' উপায়নানি। "উপায়নমুপগ্রাহ্যমুপহারস্তথোপদা" ইত্যমরঃ। 'কোসলেশ্বরং' কোসলদেশাধিপতিং 'তং' রঘুং, 'শশ্বৎ' অসকৃৎ 'বিবিশুঃ'। "মুহুঃ পুনঃ পুনঃ শশ্বদভীক্ষ্ণমসকৃৎ সমাঃ" ইত্যমরঃ। তথাপি 'উৎসেকাঃ' গর্বাস্তু 'ন বিবিশুঃ', সত্যপি গর্ব্বকারণে ন জগর্ব্ব ইত্যর্থঃ ॥৭০॥

Sanjivani Explained.

1. উপায়নম্ etc.—উপায়নম্, উপগ্রাহ্যম্, উপহারঃ and উপদা are synonymous.

Notes.

সদশ্বভূয়িষ্ঠাঃ—Adj. to দ্রবিণরাশয়ঃ। সন্তঃ অশ্বাঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, সদশ্বৈঃ (হেতুভিঃ) ভূয়িষ্ঠাঃ—৩তৎ। The different species of fine horses in these regions were called তিত্তিরি, কল্মাষ, &c., as stated in the মহাভারত।

দ্রবিণরাশয়ঃ—দ্রবিণানাং রাশয়ঃ—৬তৎ। Nom. of বিবিশুঃ।

উপদাঃ—উপ – দা + অঙ্—কর্ম্মণি। অঙ্-প্রত্যয়ান্ত words are always fem. For synonyms, see Sanj. Expl. 1.

বিবিশুঃ—বিশ + লিট্ উস্। Nom.—উপদাঃ।

উৎসেকঃ—উৎ – সিচ + ঘঞ্—ভাবে। The verb is বিবেশ to be understood from বিবিশুঃ (বচন-বিপরিণামেন)।

কোসলেশ্বরম্—কোসলানাম্ ঈশ্বরঃ—৬তৎ, তম্। 'সাকেতঃ স্যাদ্ অযোধ্যায়াং কোসলা নন্দিনী চ সা'।

Ch. of Voice.—......ভূয়িষ্ঠৈঃ...রাশিভিঃ উপদাভিঃ বিবিশে......উৎসেকেন কোসলেশ্বরঃ।

Questions. সদশ্বভূয়িষ্ঠাঃ—S. দ্রবিণ, উপদাঃ, উৎসেকঃ—M.

He then climbed up the Himālaya.

ততো গৌরীগুরুং শৈলমারুরোহাশ্বসাধনঃ।
বর্দ্ধয়ন্নিব তৎকূটানুদ্ধূতৈর্ধাতুরেণুভিঃ ॥ ৭১ ॥

Eng. Equiv. গৌরীগুরু—father of Gourí, i. e. Himālaya. কূট—peak. উদ্ধূত—raised. রেণু—dust.

Prose.—ততঃ অশ্বসাধনঃ সন্ (সঃ) গৌরীগুরুং শৈলম্ উদ্ধূতৈঃ ধাতুরেণুভিঃ তৎকূটান্ বর্দ্ধয়ন্নিব আরুরোহ।৭১

Bengali.—তারপর অশ্ববলে বলীয়ান্ তিনি হিমালয় পর্ব্বতে আরোহণ করিলেন। [অশ্বখুর হইতে] উত্থিত গিরিমৃত্তিকার ধূলিদ্বারা যেন তাহার শৃঙ্গসমূহ বর্দ্ধিত হইয়াছিল।৭১।

English.—Then, possessed of a wealth of horses, he ascended Mount Himālaya, (lit. the mountain who was the father of Gaurí), augmenting, as it were, its peaks with the dust raised [by the horses.]. 71.

SANJIVANI.—তত ইতি। 'ততঃ' অনন্তরম্, 'অশ্বসাধনঃ' সন্, 'গৌর্য্যাঃ' 'গুরুং' পিতরং 'শৈলং' হিমবন্তম্, 'উদ্ধূতৈঃ' অশ্বখুরোদ্ধূতৈঃ 'ধাতূনাং' গৈরিকাদীনাং 'রেণুভিঃ' 'তৎকূটান্' তস্য শৃঙ্গাণি। "কূটোঽস্ত্রী শিখরং শৃঙ্গম্" ইত্যমরঃ। 'বর্দ্ধয়ন্ ইব আরুরোহ'। উৎপতদ্ধূলিদর্শনাদ্গিরিশিখরবৃদ্ধিভ্রমো জায়তে (1) ইতি ভাবঃ॥ ৭১

Sanjivani Explained.

1. উৎপতৎ &c.—By the sight of the dust raisied, there is possibility of mistaking it for the augmentation of the peaks of the mountain.

Notes.

গৌরীগুরুম্—৬তৎ। Obj of আরুরোহ।

অশ্বসাধনঃ—অশ্বঃ সাধনং (=বলং যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। See Sl. 62.

উদ্ধূতৈঃ—Adj to ধাতুরেণুভিঃ। For derivation, see Sl. 27.

Ch. of Voice.—...গৌরীগুরুঃ শৈলঃ আরুরুহে...অশ্বসাধনেন। বর্দ্ধয়তা...।

Questions কূটান্—M.

The disregard shown by the lions, the kings of the forest.

**ग्रशंस तुल्यसत्त्वानां सैन्यघोषेऽप्यसम्भ्रमम् ।
गुहाशयानां सिंहानां परिवृत्यावलोकितम् ॥७२**

Eng. Equiv. শশংস—spoke ; bespoke. তুল্যসত্ত্ব—of the same stamina. ঘোষ—sound. অসম্ভ্রম—disregard. পরিবৃত্য—having turned on a side. অবলোকিত—glance. পরিবৃত্য অবলোকিতম্—glance with a bend of the neck.

Prose.—তুল্যসত্ত্বানাং গুহাশয়ানাং সিংহানাং পরিবৃত্যাবলোকিতং সৈন্যঘোষেঽপি অসম্ভ্রমং শশংস।

Bengali.—সৈন্যগণের কোলাহল সত্ত্বেও গুহাতে শয়ান তুল্যবীর্য্য সিংহগণের গ্রীবাভঙ্গে (অর্থাৎ ঘাড় ফিরাইয়া) দর্শন সৈন্যগণের নিকট ভয়শূন্যতা জ্ঞাপন করিয়াছিল।৭২।

English.—The glance of the lions, who were of equal strength and were lying in their dens, with a turn of their neck [as usual], even at the noise of the army, bespoke their disregard. 72.

Elucidation.—There was a great noise when the soldiers were marching through the forest, but the lions who were of equal strength maintained a "don't care" attitude.

SANJIVANI.—শশংসেতি। 'তুল্যসত্ত্বানাং' সৈন্যৈঃ সমানবলানাং, গুহাসু শেরতে ইতি 'গুহাশয়াঃ' তেষাম্। "অধিকরণে শেতেঃ" ইত্যচ্ প্রত্যয়ঃ (1)। "দরী তু কন্দরো বা স্ত্রী দেবখাতবিলে গুহা" ইত্যমরঃ। সিংহানাং হরীণাম্। "সিংহো মৃগেন্দ্রঃ পঞ্চাস্যো হর্যক্ষঃ কেসরী হরিঃ" ইত্যমরঃ। "সন্ধি' 'পরিবৃত্য' পরাবৃত্য 'অবলোকিতং' শরীরৈব গ্রীবাভঙ্গেনাবলোকনং—কর্ত্তৃ (2)—'সৈন্যঘোষে' সেনা-কলকলে, সম্ভ্রমকারণে সতি 'অপি' 'অসম্ভ্রমম্' অন্তঃক্ষোভ-রাহিত্যম্। নঞঃ প্রসজ্যপ্রতিষেধেঽপি সমাস ইষ্যতে (3)। 'শশংস' কথয়ামাস। সৈন্যেভ্য ইত্যর্থাল্লভ্যতে (4)। বাহ্যচেষ্টিতমেব মনোবৃত্তেরনুমাপক-মিতি ভাবঃ। অসম্ভ্রমত্বে হেতুঃ তুল্যসত্ত্বানামিতি। ন হি সমবলঃ সমবলাদ্ বিভেতীতি ভাবঃ ॥৭২

Sanj. Expl.

1. অধিকরণে শেতেঃ etc.—In গুহাশয় the affix is অচ্ by the rule 'অধিকরণে শেতেঃ' [meaning—With an অধিকরণ as the উপপদ the root শী takes the affix অচ্] ।

2. কর্তৃ—অবলোকিতম্ [neuter—ভাববাচ্যে ক্ত] is the nominative [of শশংস]।

3. নঞঃ &c.—নঞ্ is compounded even and when it indicates প্রসজ্যপ্রতিষেধ (negation of the possibility).

4. সৈন্যেভ্যঃ etc.—শশংস to whom ? To the soldiers—this comes from the sense.

Notes.

Nātha and Nārāyana explain the Sloka differently as follows :—তুল্যসত্ত্বানাম্ (আত্মনা তুল্য-ধৈর্য্যাণাং সিংহানাম্—অসম্ভ্রমম্ অবলোকিতম্ [রঘুঃ] শশংস (প্রশশংস)। That is, Raghu appreciated the look of disregard on the part of the lions, the kings of the forest, who were of equal strength with him.

শশংস—শন্স + লিট্ ণল্ , Nom —অবলোকিতম। Malli. explains it as কথয়ামাস।

তুল্যসত্ত্বানাম্—Nátha takes it to mean প্রশশংস। Adj. to সিংহানাম্। তুল্যং সত্ত্বং (= বলং) যেষাং তে তুল্যসত্ত্বাঃ—বহুব্রীহিঃ. তেষাম। Malli. takes তুল্যত্ব with the soldiers ; Nátha takes it with Raghu himself. 'সত্ত্বং গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্য-স্বভাবয়োঃ'।

সৈন্যঘোষে অপি—সৈন্যানাং ঘোষঃ (= নাদঃ)—৬তৎ, তস্মিন্।

অসম্ভ্রমম্—ন সম্ভ্রমঃ—নঞ্ তৎ, তম্।

গুহাশয়ানাম্—Adj to সিংহানাম্। গুহায়াং শেরতে (plural of শেতে) ইতি গুহাশয়াঃ ; গুহা – শী + অচ্—কর্তৃবাচ্য by the rule 'অধিকরণে শেতেঃ'।

পরিবৃত্য অবলোকিতম—পরি – বৃ + ল্যপ্ ইতি পরিবৃত্য। অব – লোক + ক্ত—ভাববাচ্যে ইতি অবলোকিতম্ meaning অবলোকনম্।

Rhetoric.—The fig. of speech is স্বভাবোক্তি।

Ch. of Voice.—শশংসে…অসম্ভ্রমঃ অবলোকিতেন।

Questions.—Expl. the Sloka. গুহাশয়ানাম্—D.

The breeze on the way served him.

भूर्जेषु मर्म्मरीभूताः कीचकध्वनि-हेतवः।
गङ्गा-शीकरिणो मार्गे मरुतस्तं सिषेविरे ॥৭৩॥

Eng. Equiv. মর্মরীভূত—making a murmuring sound. কীচক—the singing bamboo. শীকর—spray. সিষেবিরে—they served him.

Prose.—ভূর্জ্জেষু মর্ম্মরীভূতাঃ কীচকধ্বনিহেতবঃ গঙ্গাশীকরিণঃ মরুতঃ মার্গে তং সিষেবিরে ।৭৩।

Bengali.—পথে ভূর্জপত্রে মর্ম্মরধ্বনিকারক, বংশধ্বনির উৎপাদক, গঙ্গার জলকণবাহী বায়ু তাঁহার সেবা করিয়াছিল ।৭৩।

English.—The breeze murmuring on Bhūrja-leaves and producing a whistling sound on the (bored) bamboo, and carrying the spray of the Ganges, served him on the way. 73.

SAAJIVANI.—'ভূর্জেষু' ভূর্জপত্রেষু । "ভূর্জপত্রো ভুর্জো ভূর্জো মৃদুত্বক্ চর্ম্মিবা মতা" ইতি যাদবঃ । 'মর্ম্মরঃ' শুষ্কপর্ণধ্বনিঃ । "মর্ম্মরঃ শুষ্কপর্ণানাম্" ইতি যাদবঃ । অয়ঞ্চ শুক্লাদি-শব্দবদ্ গুণিনি বর্ত্ততে, প্রযুজ্যতে চ—"মর্ম্মরৈরগুরুধূপগন্ধিভিঃ" ইতি(1), অতঃ মর্ম্মরীভূতা মর্ম্মরশব্দবন্তো ভূতা ইত্যর্থঃ । 'কীচকানাং' বেণুবিশেষাণাং 'ধ্বনিহেতবঃ'—শ্রোত্রসুখাশ্চ ইতি ভাবঃ । 'গঙ্গাশীকরিণঃ' শীতলা ইত্যর্থঃ । 'মরুতঃ' বাতাঃ, 'মার্গে তং সিষেবিরে' ॥৭৩॥

Sanjivani Explained.

1. অয়ং চ &c.—This word, like শুক্ল, &c., denotes also the thing which possesses the quality and is also used in that way, e. g. মর্ম্মরৈঃ অগুরুধূপগন্ধিভিঃ । (Raghu XIX. 41).

Notes.

ভূর্জ্জেষু—ভূর্জ means the tree as well as its leaves.

মর্ম্মরীভূতাঃ—Adj. to মরুতঃ । মর্ম্মরঃ (ধ্বনিঃ) অস্তি এষাম্ ইতি মর্ম্মরাঃ । Such use is so frequent that the cumbrous process of adding (অর্শ-আদিত্বাৎ) অচ্—অস্ত্যর্থে is not required. অ-মর্ম্মরাঃ মর্ম্মরাঃ ভূতাঃ ইতি মর্ম্মরীভূতাঃ ; মর্ম্মর – ভূ + চ্বি (অভূত-তদ্ভাবে) + ক্ত —কর্ত্তরি । মর্ম্মর is an onomatopoetic word. Eng.—Murmur.

কীচকধ্বনিহেতবঃ—Adj. to মরুতঃ । The wind entering into the pores of bamboos produce a whistling sound. Cf. 'স কীচকৈর্মারুতপূর্ণরন্ধ্রৈঃ কূজদ্ভিরাপাদিত-বংশকৃত্যম্'—Raghu II. 12. Such a bamboo is called a কীচক । 'বেণবঃ কীচকাস্তে স্যু র্যে স্বনন্ত্যনিলোদ্ধতাঃ' —ইত্যমরঃ । কীচকানাং ধ্বনিঃ—৬তৎ, তস্য হেতবঃ —৬তৎ ।

গঙ্গাশীকরিণঃ—Adj. to মরুতঃ । গঙ্গায়াঃ শীকরাঃ—৬তৎ, গঙ্গাশীকরাঃ

সন্তি এষাম্ ইতি গঙ্গাশীকরিণঃ ; গঙ্গাশীকর + ইনি—মত্বর্থে। 'শীকরোঽম্বুকণাঃ স্মৃতাঃ'—ইত্যমরঃ। [স্মৃতাঃ=scattered].

মরুতঃ—Plural of মরুৎ। মৃ + উতি (ঔণাদিকঃ)।

সিষেবিরে—সেব + লিট্ ইরে। Nom.—মরুতঃ।

মরুতস্তং সিষেবিরে—Cf. 'তমাতপ-ক্লান্তমনাতপত্রম্ আচারপূতং পবনঃ সিষেবে'—Raghu II. 13.

N. B. In Sanskrit poetry, whenever a breeze is described, the three qualities, viz coolness, fragrance and gentleness are directly or indirectly mentioned. In the present case, gentleness and perhaps fragrance also are indicated by ভূর্জেষু মর্মরীভূতাঃ, and coolness by গঙ্গাশীকরিণঃ। কীচকধ্বনিহেতবঃ indicates an additional quality, viz. sweetness of sound.

Ch. of Voice—......ভূতৈঃ......হেতুভিঃ.........শীকরিভিঃ......মরুদ্ভিঃ সঃ সিষেবে।

Questions. মর্মরীভূতাঃ—Notes. কীচক—M. শীকর—M.

His soldiers too were served by Nature.

विशश्रमुर्नमेरूणां छायास्वध्यास्य सैनिकाः ।
दृषदो वासितोत्सङ्गा निषण्णमृग-नाभिभिः ॥७४

Eng. Equiv. দৃষৎ—stone-slab. বাসিতোৎসঙ্গ (বহুব্রীহি—adj.) that which has its lap (surface) perfumed. নিষণ্ণ—seated.

Prose—সৈনিকাঃ নমেরূণাং ছায়াসু নিষণ্ণমৃগ-নাভিভিঃ বাসিতোৎসঙ্গাঃ দৃষদঃ অধ্যাস্য বিশশ্রমুঃ। ৭৪

Bengali.—তাঁহার সৈন্যগণ নমেরু বৃক্ষের ছায়ায় প্রস্তরখণ্ডে বসিয়া বিশ্রাম করিয়াছিল যে প্রস্তরখণ্ডের ক্রোড়দেশ উপবিষ্ট মৃগসমূহের নাভিদ্বারা সুগন্ধিযুক্ত ছিল। ৭৪

English.—The soldiers reposed in the shade of the Namura trees seated on stone-slabs the surface of which was perfumed with the navel of the deer that had reclined there.

74.

SANJIVANI.—'সৈনিকা.' সেনায়াং সমবেতাঃ। প্রাগ্বহতীয়ষ্ঠক্প্রত্যয়ঃ (1)। 'নমেরূণাং' সুরপুন্নাগানাং 'ছায়াসু' 'নিষণ্ণানাং' দৃষদুপবিষ্টানাং 'মৃগাণাং' কস্তুরী-

মৃগাণাং 'নাভিভিঃ' 'বাসিতোৎসঙ্গাঃ' সুরভিত-তলাঃ 'দৃষদঃ' শিলাঃ, 'অধ্যাস্য' অধিষ্ঠায়। "অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম" ইতি কর্ম। দৃষৎসু (দৃষদঃ ?) অধিকৃত্য ইত্যর্থঃ। 'বিশশ্রমুঃ' বিশ্রান্তাঃ ॥৭৪॥

Sanjivani Explained.

1. সৈনিকাঃ &c.—সৈনিকাঃ means those who form the army. The affix is ঠক্ (i e. ইক)। This ঠক্ is by the rule 'প্রাগ্ বহতেঃ ঠক্' and is popularly called প্রাগ্‌বহতীয়ঃ ঠক্। N. B. In the rule quoted Pānini says that ঠক্ is the affix up to the rule 'তদ্ বহতি রথ-যুগ-প্রাসঙ্গম্'।

Notes

বিশশ্রমুঃ—বি – শ্রম + লিট্ উস্।

নমেরূণাম্—Nameru is the name of a tree called সুর-পুংনাগ।

ছায়াসু—অধিকরণ of বিশশ্রমুঃ (and not of অধ্যাস্য which governs ২য়া—দৃষদঃ)। ০

সৈনিকৈঃ—সেনা + ঠক্ (i.e. ইক)। See Sl. 45. Sanj. Expl. 2, 3.

দৃষদঃ অধ্যাস্য—অধি – আস্ + ল্যপ্। The অধিকরণ (viz. দৃষদঃ) becomes কর্ম by the rule 'অধি-শীঙ্স্থাসাং কর্ম'। দৃষদঃ is the form in ১মা and ২য়া বহু of দৃষদ্ (fem). Here it is ২য়া বহু।

বাসিতোৎসঙ্গাঃ—Adj. to দৃষদঃ (fem.). বাসিতঃ (= সুগন্ধিতঃ) উৎসঙ্গঃ যাসাং তাঃ বাসিতোৎসঙ্গাঃ—বহুব্রীহিঃ, তাঃ।

নিষণ্ণমৃগনাভিভিঃ—নিষণ্ণাঃ (= উপবিষ্টাঃ) যে মৃগাঃ—কর্মধারয়ঃ, তেষাং নাভয়ঃ, তৈঃ or তাভিঃ। অনুক্ত-কর্তৃ of বাসিত in বাসিতোৎসঙ্গাঃ (where the সমাস is by the dictum 'সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাস.')। The navel of a certain species of the deer is called মৃগনাভি (musk) and is an article of perfumery. The idea is that the soldiers reposed on stone-slabs where the musk-deer had reclined sometime ago and thus enjoyed the scent of the musk supplied by Nature.

Ch. of Voice.—বিশশ্রমে......সৈনিকৈঃ......।

Questions. দৃষদঃ—C. সৈনিকাঃ—M. নিষণ্ণমৃগনাভিভিঃ—Expl. নমেরূণাং ছায়া—Combine in Samāsa. [Ans. নমেরুচ্ছায়ম্ (neuter) by the rule 'ছায়া বাহুল্যে']।

The sparkling herbs served as his lights.

सरलासक्त-मातङ्ग-ग्रैवेयस्फुरित-त्विषः ।
आसन्नोषधयो नेतुर्नक्तमस्नेहदीपिकाः ॥ ७५ ॥

Eng. Equiv. সরল—Name of a tree (a species of Devadáru). গ্রৈবেয়—neck-chain. ত্বিষ্—lustre. ওষধি—herb. নেতৃ—leader ; super-man. নক্তম্—at night. স্নেহ—oily substance.

Prose.—সরলাসক্তমাতঙ্গ-গ্রৈবেয়স্ফুরিতত্বিষঃ ওষধয়ঃ নক্তং নেতুঃ অস্নেহ-দীপিকাঃ আসন্ ।৭৫

Bengali.—সরল বৃক্ষে বদ্ধ হস্তিসমূহের গলার শৃঙ্খলে জ্যোতিষ্মতী লতার জ্যোতিঃ স্ফুরিত হওয়ায় তাহা রাত্রে নায়ক রঘুর তৈলাদিবিহীন প্রদীপে পরিণত হইয়াছিল ।৭৫।

English.—The sparkling herbs, with their lustre reflected on the neck-chains of the elephants tied to the Deva-dāru trees, became to that super-man lights at hignt without any oily substance. 75.

Purport.—The Sioka purports to say that Raghu was a super-man whom Nature also served in many ways.

SANJIVANI.—'সরলেষু' দেবদারুবিশেষেষু 'আসক্তানি' বদ্ধানি 'মাতঙ্গানাং' গজানাং গ্রীবাসু ভবানি 'গ্রৈবেয়াণি' কণ্ঠশৃঙ্খলানি। "গ্রীবাভ্যোঽণ্ চ" ইতি চকারাৎ ঢঞ্ প্রত্যয়ঃ (1)। তেষু 'স্ফুরিতত্বিষঃ' প্রতিফলিতভাসঃ 'ওষধয়ঃ' জ্বলন্ত্যঃ জ্যোতির্লতা-বিশেষাঃ, 'নক্তং' রাত্রৌ, 'নেতুঃ' নায়কস্য রঘোঃ, 'অস্নেহদীপিকাঃ' তৈলনিরপেক্ষাঃ 'প্রদীপাঃ আসন্' ॥ ৭৫॥

Sanjivani Explained.

1. গ্রীবাভ্যঃ অণ্ চ—In গ্রৈবেয় the affix is ঢঞ্ (i. e. এয়) available from the চ in the rule 'গ্রীবাভ্যঃ অণ্ চ'। [See Sl. 48, Sanj. Expl. 2].

Notes.

সরলাসক্তমাতঙ্গগ্রৈবেয়স্ফুরিতত্বিষঃ—Adj. to ওষধয়ঃ। সরলেষু আসক্তাঃ (=বদ্ধাঃ)—৭তৎ, সরলাসক্তাঃ মাতঙ্গাঃ—কর্ম্মধারয়ঃ তেষাং গ্রৈবেয়াণি—৬তৎ, তেষু স্ফুরিতা—৭তৎ, তাদৃশী ত্বিট্ যাসাং তাঃ—বহুব্রীহিঃ। গ্রৈবেয়=গ্রীবা + ঢঞ্ (i. e. এয়)। See Sanj. 1 and Sl. 48.

ওষধয়:—ওষ: means তেজ: ; উষ্ + ঘঞ্—করণে। 'উষ দাহে' ইতি ধাতু:। ওষ: ধীয়তে যাসু তা: ওষধয়: ; ওষ – ধা + কি—অধিকরণে ইতি ওষধি: (fem.) ; also ওষধী (with ঙীষ্)। ওষধি means 'phosphere-scent herbs.'

আসন্—অস্ + লঙ্ অন্। লুঙ্ – অভূৎ, অভূতাম, অভূবন্।

নেতু:—৬ষ্ঠী ১ব of নেতৃ। Ref. to Raghu.

নক্তম্—An অব্যয় meaning 'at night.'

অস্নেহদীপিকা:—অবিদ্যমান: স্নেহ: যাসু তা: অস্নেহা:—বহুব্রীহি. অ: দী দীপিকা:—কর্মধারয়:। স্নেহ is the general term denoting all sorts of oily substance. 'সর্পিস্তৈলং বসা মজ্জা ইতি স্নেহ-চতুষ্টয়ম্'।

Ch. of Voice.—......স্থিতৈ: অভূয়ত......দীপিকাভি:।

Questions. সরলা—M. ত্রৈবেয়—D and M. নক্তম্—Parse.

His elephants were unusually huge in size.

तस्योत्सृष्टनिवासेषु कण्ठरज्जु-क्षतत्वच: ।
गजवर्ष्म किरातेभ्य: शशंसुर्देवदारव: ॥ ७६ ॥

Eng. Equiv. উৎসৃষ্ট—left. ক্ষত—wound ; mark. বর্ষ্মন্—body.

Prose.—তস্য উৎসৃষ্টনিবাসেষু কণ্ঠরজ্জুক্ষতত্বচ: দেবদারব: কিরাতেভ্য: গজবর্ষ্ম শশংসু: ।৭৬।

Bengali.—[তিনি চলিয়া গেলে] তাঁহার পরিত্যক্ত নিবাসসমূহে, তাঁহার গজসমূহের কণ্ঠরজ্জুদ্বারা যাহাদের ত্বক্ ক্ষত হইয়াছিল এরূপ দেবদারু বৃক্ষগুলি কিরাতগণকে তাঁহার হস্তিগুলির দেহের আয়তন বুঝাইয়া দিয়াছিল।৭৬।

English.—In the residences left by him the Deva-dāru trees with marks on their bark made by the neck-rope (of his elephants) indicated to the Kirātas (borderers) the stature of his elephants. 76.

Elucidation.—The Deva dāru teees are straight and very high. Raghu's elephants were tied in their necks high up to the trunks of those trees and this left marks on them. When his party left, the foresters came and saw those marks high up on the trees and thus could guess the unusually big stature of the elephants. See last line of Sanj.

SANJIVANI.—'তস্ত' রঘোঃ, 'উৎসৃষ্টেষু' উজ্ঝিতেষু 'নিবাসেষু' সেনানিবেশেষু 'কণ্ঠরজ্জুভিঃ' গজগ্রৈবৈঃ 'ক্ষতাঃ' নিষ্পিষ্টাঃ 'ত্বচঃ' যেষাং তে 'দেবদারবঃ,' 'কিরাতেভ্যঃ' বনচরেভ্যঃ 'গজানাং' 'বর্ষ্ম' প্রমাণম্। "বর্ষ্ম দেহ-প্রমাণয়োঃ" (1) ইত্যমরঃ। 'শশংসুঃ' কথিতবন্তঃ। দেবদারু-স্কন্ধ-ত্বক্-ক্ষতৈর্গজানাম্ ঔন্নত্যম্ অনুমীয়তে ইত্যর্থঃ ॥৭৬॥

Sanjivani Explained

1. বর্ষ্ম &c.—বর্ষ্মন্ means দেহ and প্রমাণ (of course of the দেহ) ।

Notes.

তস্ত—সম্বন্ধ with নিবাস in উৎসৃষ্ট-নিবাসেষু।

উৎসৃষ্ট-নিবাসেষু—উৎসৃষ্টাঃ নিবাসাঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেষু ।

কণ্ঠরজ্জুক্ষতত্বচঃ—Adj. to দেবদারবঃ। কণ্ঠস্য রজ্জুঃ—৬তৎ, তয়া ক্ষতা—৩তৎ, তাদৃশী ত্বক্ যেষাং—বহুব্রীহিঃ, তে ।

গজবর্ষ্ম—গজানাং বর্ষ্ম—৬তৎ। বর্ষ্মন্ (ক্লীব) means শরীর। 'গাত্রং বপুঃ সংহননং শরীরং বর্ষ্ম বিগ্রহঃ'—ইত্যমরঃ।

কিরাতেভ্যঃ—কিরে (= প্রত্যন্তপ্রদেশে) অতন্তি (সাতত্যেন গচ্ছন্তি) ইতি কিরাতাঃ; কির – অত + অণ্—কর্ত্তরি। কিরাতs are a class of people who generally live in border-lands (not necessarily in the Himalayan region). They are one of the many ব্রাত্য (fallen) ক্ষত্রিয়s and have been described by later writers as a class of ম্লেচ্ছ। 'ভেদাঃ কিরাত-শবর-পুলিন্দা ম্লেচ্ছ-জাতয়ঃ'—ইত্যমরঃ। ক্রিয়াযোগে ৪র্থী in connection with the verb শশংসুঃ। This is a case of গৌণ-সম্প্রদান by the বার্ত্তিক rule—'ক্রিয়য়া যমভিপ্রৈতি সোঽপি সম্প্রদানম্'। ভাষ্যকার puts it as 'ক্রিয়াগ্রহণমপি কর্ত্তব্যম্'।

শশংসুঃ—শংস + লিট্ উস্। 'শংসু কথনে' ইতি ধাতুঃ। Nom.—দেবদারবঃ।

দেবদারবঃ—দেবপ্রিয়ং দারু যেষাং তে—বহুব্রীহিঃ।

Ch. of Voice.—...হগ্ভিঃ গজবর্ষ্ম (১মা)......শশংসে দেবদারুভিঃ।

Questions —Expl. the Sloka. গজবর্ষ্ম—M. কিরাতেভ্যঃ—C.

There be fought a fierce battle with the mountaineers.

तत्र जन्यं रघोर्घोरं पार्व्वतीयैर्गणैरभूत् ।
नाराच-क्षेपणीयाश्म-निष्पेषोत्पतितानलम् ॥७७॥

Eng. Equiv. জন্য—battle. পর্ব্বতীয়—mouutaineer. গণ—group, tribe. উৎপতিত—generated.

Prose.—তত্র রঘোঃ, পর্ব্বতীয়ৈঃ গণৈঃ সহ, নারাচক্ষেপণীয়াশ্মনিষ্পেষোৎপতিতানলম্ ঘোরং জন্যম্ অভূৎ ।৭৭।

Bengali.—তথায় পর্ব্বতবাসিগণের সহিত রঘুর ভয়ানক যুদ্ধ হইয়াছিল যাহাতে নারাচ, ভিন্দিপাল ও প্রস্তরখণ্ডের পরস্পর সংঘর্ষে অগ্নি উৎপন্ন হইয়াছিল ।৭৭।

English.—There a fierce battle was fought between Raghu and the mountain tribes in which fire was generated by the friction of Nārācha, Bhindipāla and stones. 77.

SANJIVANI—তত্রেতি। 'তত্র' হিমাদ্রৌ, 'রঘোঃ,' পর্ব্বতে ভবৈঃ 'পর্ব্বতীয়ৈঃ'। "পর্ব্বতাচ্চ" ইতি ছ-প্রত্যয়ঃ। 'গণৈঃ' উৎসবসঙ্কেতাখ্যৈঃ সপ্তভিঃ (1)। "গণানুৎসবসঙ্কেতানজয়ৎ সপ্ত পাণ্ডবঃ" ইতি মহাভারতে (Sabhā-parvan). 'নারাচানাং' বাণবিশেষাণাং 'ক্ষেপণীয়ানাং' ভিন্দিপালানাম 'অশ্মনাঞ্চ' 'নিষ্পেষেণ' সজ্বর্ষেণ 'উৎপতিতাঃ' অনলাঃ যস্মিন্ তৎ তথোক্তম্। "ক্ষেপণীয়ো ভিন্দিপালঃ খড়্গো দীর্ঘো মহাফলঃ" ইতি যাদবঃ। 'ঘোরং' ভীমং, 'জন্যং' যুদ্ধম্ 'অভূৎ'। "যুদ্ধমায়োধনং জন্যম্" ইত্যমরঃ ॥৭৭॥

Sanjivani Explained.

1. গণৈঃ &c.—The গণs are those that are called উৎসবসংকেত and which are 7 in number. In the মহাভারত we have—The পাণ্ডব (viz. Arjuna who was deputed to conquer the North) defeated the 7 tribes called উৎসবসঙ্কেতs.

Notes.

জন্যম—'যুদ্ধম্ আযোধনং জন্য প্রধনং প্রবিদারণম্ &c.'—ইত্যমরঃ। জননম্ ইতি জন্যম্ ; জন+যক্ by the ঔণাদিক-rule 'জনের্যক্'। Or, জায়তে ইতি জন্যম্ ; জন+যৎ—কর্ত্তরি by the rule 'ভব্য-গেয় &c.'

পর্ব্বতীয়ৈঃ—পর্ব্বতে ভবাঃ ইতি পর্ব্বতীয়াঃ, পর্ব্বত+ছ (i. e. ঈয়) by the rule 'পর্ব্বতাৎ চ'। তৈঃ। সহার্থে ৩য়া। Some read পার্ব্বতীয়ৈঃ। In that case অণ্ is to de added (স্বার্থে) to পর্ব্বতীয়। N. B. When the reference is not to মনুষ্য, অণ্ is optional with ছ। Rule—'বিভাষা অমনুষ্যে'। Thus, পর্ব্বতীয়ানি পার্ব্বতানি বা ফলানি।

গণৈঃ—The different tribes of the Utsava-sanketas mentioned in the next sloka.

নারাচ-ক্ষেপণীয়াশ্ম-নিষ্পেষোৎপতিতানলম্—Adj. to জন্যম্। নারাচাশ্চ ভিন্দিপালাশ্চ অশ্মানশ্চ ইতি নারাচভিন্দিপালাশ্মানঃ—দ্বন্দ্বঃ, তেষাং নিষ্পেষঃ —৬তৎ, তস্মাৎ উৎপতিতঃ—৫তৎ, তাদৃশঃ অনলঃ যস্মিন্—বহুব্রীহিঃ, তৎ।

Ch. of Voice.—…জজ্ঞে……যোদ্ধৃণ……অভাবি।

Questions. পর্ব্বতীয়—D. নারাচ etc.—Parse.

He subjugated Utsava-sanketa tribes.

शरैरुत्सवसङ्केतान् स कृत्वा विरतोत्सवान्।
जयोदाहरणं बाह्वोर्गापयामास किन्नरान्॥ ७८॥

Eng. Equiv. গাপয়ামাস—made them sing.

Prose.—স শরৈঃ উৎসবসঙ্কেতান্ বিরতোৎসবান্ কৃত্বা কিন্নরান্ বাহ্বোঃ জয়োদাহরণং গাপয়ামাস ॥৭৮॥

Bengali.—তিনি বাণদ্বারা উৎসব-সঙ্কেতগণকে বিরতোৎসব (ও হত-গর্ব্ব) করিয়া কিন্নরগণকে (অর্থাৎ তাহাদের দ্বারা) তাঁহার জয়সূচক প্রবন্ধ গান করাইয়াছিলেন ॥৭৮॥

English.—Having made, with the help of arrows, the tribes of the Utsava-sanketas desist from merriment and pride, he made the Kinnaras sing songs of his victory won by his arms. 78.

SANJIVANI.—'সঃ' রঘুঃ 'শরৈঃ' বাণৈঃ, 'উৎসবসঙ্কেতান্' নাম 'গণান্' 'বিরতোৎসবান্ কৃত্বা', জিত্বা ইত্যর্থঃ। 'কিন্নরান্' 'বাহ্বোঃ' স্বভুজয়োঃ 'জয়োদাহরণং' জয়খ্যাপকং প্রবন্ধবিশেষং 'গাপয়ামাস'। "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা কিন্নরাণাং কর্ম্মত্বম্ (1) ॥৭৮॥

Sanjivani Explained.

1. গতিবুদ্ধি etc.—The কর্ম্মত্ব of কিন্নরান্ is by the rule 'গতি-বুদ্ধি-প্রত্যবসানার্থ-শব্দকর্ম্মাকর্ম্মকাণাম্ অণিকর্ত্তা স ণৌ' [meaning—The কর্ত্তা in the অণিজন্ত stage of roots meaning গতি, বুদ্ধি, প্রত্যবসান (eating) those having শব্দ as কর্ম্ম and those which are অকর্ম্মক, becomes the কর্ম্ম in the ণিজন্ত stage. The root গৈ—to sing—is a শব্দকর্ম্মক root as its obj. জয়োদাহরণ consists of শব্দ].

Notes.

শরৈঃ—করণে ৩য়া।

উৎসব-সঙ্কেতান্—This is a general name for some hill-tribes

inhabiting the Himalayan region—from Kashmir to Nepal. The মহাভারত mentions them not only in connection with the দিগ্বিজয় of the North by Arjuna but also with the দিগ্বিজয় of the (north-)west by Nakula. Nílakantha, the commentator of মহাভারত, says that the উৎসবসঙ্কেতs were so called because they did not observe any sanctity of marriage but were guided by temporary love.—"উৎসবসঙ্কেতান্ স্ত্রীপুংসয়োঃ পরস্পর-প্রীতিরেব বত্যর্থং সঙ্কেতঃ (ন তু দাম্পত্যাবস্থা) পশূনামিব যত্রাস্তি" ইত্যর্থঃ।

বিরতোৎসবান্—Adj. to উৎসব-সঙ্কেতান। বিরতঃ উৎসবঃ যেষাং তে বহুব্রীহিঃ, তান। উৎসব here has all the meanings mentioned below, esp. 'festivity' and 'pride.' '—অথোৎসবঃ। উৎসেকা-মর্ষয়োরিচ্ছাপ্রসরে চ মহে তথা॥' ইতি কেশবঃ।

জয়োদাহরণম্ = জয়গাথাম্। জয়স্য উদাহরণম্ (=গাথাম্)। উদাহ্রিয়তে যৎ তৎ ইতি উৎ – আ – হৃ + ল্যুট্—কর্মণি। Some read জনোদাহরণম্ which means 'যশঃ'। 'যশো জনোদাহরণম্' ইতি যাদবঃ।

গাপয়ামাস—গৈ + ণিচ্ + লিট্ ণল্।

কিন্নরান্—প্রযোজ্য-কর্ম of গাপয়ামাস। The process is as follows:—

কিন্নরাঃ জয়োদাহরণং জগুঃ।
রঘুঃ কিন্নরান্ জয়োদাহরণং গাপয়ামাস।

The Kinnaras are a semi-divine class of beings having the head of a horse and the body of a man. কুৎসিতঃ নরঃ ইতি কিন্নরঃ—কর্মধারয়ঃ (নিত্যঃ) by the rule 'কিং ক্ষেপে'। [ক্ষেপ = নিন্দা]। They are also called কিম্পুরুষ।

Ch. of Voice.—......জয়োদাহরণং (রঘো) বাহ্বোঃ গাপয়ামাসিরে কিন্নরাঃ;—or...জয়োদাহরণং (রঘো) গাপয়াম্বাসে কিন্নরান্। The dictum is—"বুদ্ধিভক্ষার্থয়োঃ শব্দ-কর্মণাং চ নিজেচ্ছয়া। প্রযোজ্যকর্ম ণ্যন্তেষাং ণ্যন্তানাং লাদয়ো মতাঃ"॥

Questions.—Ch. the Voice of the Sloka. উৎসব—M. কিন্নরান্—C.

The tribes surrendered themselves with valuable presents.

परस्परेण विज्ञातस्तेषूपायनपाणिषु।
राज्ञा हिमवतः सारो राज्ञः सारो हिमाद्रिणा॥७९॥

Eng. Equiv. উপায়ন—presents. সার—strength.

Prose.—তেষু উপায়নপাণিষু পরস্পরেণ রাজ্ঞা হিমবতঃ সারো বিজ্ঞাতঃ, হিমাদ্রিণা চ রাজ্ঞঃ সারো বিজ্ঞাতঃ ।৭৯

Bengali.—তাহারা উপঢৌকন হস্তে আসিয়া উপস্থিত হইলে উভয়ে পরস্পরের সার বুঝিতে পারিলেন—রাজা (রঘু) কর্তৃক হিমালয়ের সার (ধনবত্তা) এবং হিমালয় কর্তৃক রাজার সার (বলবত্তা) জ্ঞাত হইয়াছিল ।৭৯।

English.—When they came with presents in their hands the strength of each was known by the other—the strength (consisting of riches) of Himâlaya by the king and the strength (valour) of the king by Himâlaya. 79.

SANJIVANI.—'তেষু' গণেষু 'উপায়নযুক্তাঃ পাণয়ঃ যেষাং তেষু' সৎসু 'পরস্পরেণ' অন্যোন্যং 'রাজ্ঞা' 'হিমবতঃ' 'সারঃ' ধনরূপঃ 'বিজ্ঞাতঃ,' 'হিমাদ্রিণা' অপি 'রাজ্ঞঃ' 'সারঃ' বলরূপঃ 'বিজ্ঞাতঃ' । এতেন তত্রত্যবস্তূনাম্ অনর্ঘত্বং গণানাম্ অভূতপূর্বশ্চ পরাজয়ঃ ইতি ধ্বন্যতে (1) ॥৭৯॥

Sanjivani Explained.

1. এতেন &c.—By this is indicated the highly valuable character of the things there as well as the altogether new defeat on the part of the tribes.

Notes.

পরস্পরেণ—পরেণ পরেণ ইতি পরস্পরেণ । When reciprocity of action is meant a pronoun is reduplicated, ("কর্মব্যতীহারে সর্বনাম্নো দ্বে বাচ্যে—") and the words are often compounded ("—সমাসবৎ চ বহুলম্"). On the strength of the word বহুলম্ (in the above Várttika), grammarians limit this সমাসবত্ত্ব to words other than অন্য and পর । 'বহুলগ্রহণাৎ অন্য-পরয়োঃ ন সমাসবৎ' —Bhattoji. Then, there is the Várttika "অসমাসবদ্ভাবে পূর্বপদস্থ স্বপঃ স্বঃ বক্তব্যঃ" । Thus, পরেণ পরেণ = পরঃ পরেণ = পরস্পরেণ । [বিসর্গ becomes স by the rule 'কস্কাদিষু চ' । কঃ + কঃ = কস্কঃ]

The word বহুলম্ has been interpreted to mean the following four cases according to usage :—

(i) ক্বচিৎ প্রবৃত্তিঃ,　(ii) ক্বচিদ্ অপ্রবৃত্তিঃ,
(iii) ক্বচিদ্ বিভাষা,　(iv) ক্বচিদ্ অন্যদেব ।
বিধের্বিধানং বহুধা সমীক্ষ্য
চতুর্বিধং বাহুলকং বদন্তি ॥

That is, (i) application, (ii) non-application, (iii) optional application, and (iv) wrong application of the rule. The present case is one of 'non-application'.

বিজ্ঞাতঃ—বি – জ্ঞা + ক্ত – কর্ম্মণি। The উক্তকর্ম্ম is সারঃ।

হেষু—ভাবে ৭মী।

উপায়ন-পাণিষু—উপায়নং পাণৌ যেষাং তে উপায়ন-পাণয়ঃ—ব্যধিকরণ বহুব্রীহিঃ। The সপ্তম্যন্ত word should have come first by the rule 'সপ্তমী-বিশেষণে বহুব্রীহৌ' (e. g. কণ্ঠেকালঃ). In cases like the present one the পূর্ব্বনিপাত of the সপ্তম্যন্ত word is to be justified by the বার্ত্তিক-rule—'গড্বাদিভ্যঃ পরা সপ্তমী বক্তব্যা'। গডুকণ্ঠঃ। Also cf. পদ্মনাভঃ, বীণাপাণিঃ, &c. If ব্যধিকরণ-বহুব্রীহি is to be avoided (as has been done by Malli.) we should expound the compound as—উপায়নযুক্তাঃ পাণয়ঃ যেষাম্, the উত্তরপদ (যুক্ত) being elided by the বার্ত্তিকrule 'সপ্তম্যুপমানপূর্ব্বপদো বহুব্রীহিঃ উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ'।

রাজ্ঞা and হিমাদ্রিণা—অনুক্ত-কর্ত্তা of বিজ্ঞাতঃ।

হিমবতঃ—৬ষ্ঠী ১ব of হিমবৎ।

সারঃ—'সারো বলে স্থিরাংশে চ ন্যায্যে ক্লীবং বরে ত্রিষু'।

হিমাদ্রিণা—হিমস্য অদ্রিঃ—৬তৎ, তেন।

Ch. of Voice.—পরস্পরং বিজ্ঞাতবান্......রাজা হিমবতঃ সারং রাজ্ঞ সারং হিমাদ্রিঃ।

Questions. পরস্পরেণ—Expl. formation. উপায়ন—M. উপায়ন-পাণিষু—S and comment. সারঃ—M.

He left without proceeding to Kailāsa.

তত্রাক্ষোভ্যং যশোরাশিং নিবেশ্যাবরুরোহ সঃ।
পৌলস্ত্য-তুলিতস্যাদ্রেরাদধান ইব হ্রিয়ম্ ॥৮০॥

Eng. Equiv. অক্ষোভ্য—unshakeable. নিবেশ্য—having placed. পৌলস্ত্য—N. of Rāvana. অদ্রি—mountain. আদধান—causing. হ্রী—shame.

Prose.—স তত্র অক্ষোভ্যং যশোরাশিং নিবেশ্য পৌলস্ত্য-তুলিতস্য অদ্রেঃ হ্রিয়ম্ আদধান ইব অবরুরোহ। ৮০

Bengali—তথায় অপ্রকম্প্য যশোরাশি স্থাপিত করিয়া, রাবণকর্তৃক উত্তোলিত (প্রকম্পিত) পর্ব্বতের (অর্থাৎ কৈলাস পর্ব্বতের) যেন লজ্জা উৎপাদন করিয়া অবতরণ করিলেন। ৮০।

English.—Having placed there an unshakeable heap of fame he came down as if causing shame to the mountain that had been raised up by the grandson of Pulastya (i. e. Rāvana). 80.

Allusion—Owing to the antagonism of his half-brother Rāvana, Kubera left Lanká and established his kingdom in Kailása with his capital at Alaká Rāvana, in course of his দিগ্বিজয়, attacked his kingdom and even held up Mt. Kailāsa, with his powerful arms. It was God Mahādeva Himself who being the presiding deity of the mountain kept it down with the weight of His toe. (Rámáyana, Uttara ch XVI)

Elucidation.—From Himālaya he came down without proceeding up to Kailāsa as if the latter was not worth attacking in as much as he had already been damned by a defeat from Rāvana.

By his heroic deeds Raghu had already earned a fame which in its height and whiteness was no less than Kailāsa, but with this difference that the former was unshakeable while the latter had already been shaken by the arms of Rāvana He therefore thought it not worth while—as being beneath his dignity—to attack a damned person.

Mt. Kailásh is one of the highest peaks of the Himálaya. It has been identified with Mt. Quenlun in Tibet. The plain fact is that Raghu did not think it necessary to proceed further up and therefore changed his course. But the poet fancifully puts it as above.

SANJIVANI.—'সঃ' রঘুঃ, 'তত্র' হিমাদ্রৌ, 'অক্ষোভ্যম্' অধৃষ্যং 'যশোরাশিং' 'নিবেশ্য' নিধায় 'পৌলস্ত্যেন' রাবণেন 'তুলিতস্য' চালিতস্য 'অদ্রেঃ' কৈলাসস্য 'হ্রিয়ম্'

'আদধানঃ' জনয়ন্ 'ইব' 'অবরুরোহ' অবততার, কৈলাসম্ অগত্বৈব প্রতিনিবৃত্ত ইত্যর্থঃ। ন হি শূরাঃ পরেণ পরাজিতম্ অভিযুঞ্জতে (1) ইতি ভাবঃ ॥৮০॥

Sanjivani Explained.

1. ন হি শূরাঃ—In fact heroic persons do not attack one who is already defeated by another.

Notes.

অক্ষোভ্যম্—Adj. to যশোরাশিম্। ন ক্ষোভ্যম্—নঞ্ তৎ। ক্ষুভ+ণ্যৎ—কর্ম্মণি।

নিধায়—নি – ধা + ল্যপ্।

অবরুরোহ—অব – রুহ্ + লিট্ ণল্।

পৌলস্ত্যতুলিতস্য অদ্রেঃ=কৈলাসস্য। পুলস্ত্যস্য (তন্নামকস্য ঋষেঃ) গোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি পৌলস্ত্যঃ; পুলস্ত্য + ষঞ্। তেন তুলিতঃ—৩তৎ, তস্য। The fact has again been alluded to in Raghu XII—'রামস্তুলিত-কৈলাসম্ অরাতিং বহ্বমন্যত'। The geneology of পৌলস্ত্য (রাবণ) is as follows :—পুলস্ত্য, বিশ্রবস্, রাবণ।

তুলিত—The root তুল্ (to weigh, to raise up) gives তোলয়তি, তোলিত, etc. To get the form তুলিত the following course is to be adopted :—তুলা (শব্দ) + ণিচ্=তুলি (ধাতু); then তুলি + ক্ত= তুলিত। For the meaning 'to raise up' even without the prefix উৎ, cf. 'অন্তঃসারং ঘন তুলয়িতুং নানিলঃ শক্ষ্যতি ত্বাম্'—Meghadūta.

আদধানঃ—Adj. to সঃ। আঙ্ – ধা + শানচ্।

অদ্রেঃ—পর্ব্বতস্য। 'অদ্রি-গোত্র-গিরি-গ্রাবাচল-শৈল-শিলোচ্চয়াঃ' ইত্যমরঃ।

'হ্রিয়ম্—Note that in ১মা the form is হ্রীঃ (with বিসর্গ)। Similar words are—

অবী-লক্ষ্মী-তরী-তন্ত্রী-হ্রী-ধী শ্রীণাম্ উণাদিতঃ।
স্ত্রীলিঙ্গানাম্ অমীষাং তু ন সু-লোপঃ কদাচন ॥

Ch. of Voice.—...তেন...আদধানেন...হ্রীঃ।

Questions.—Expl. the Sloka and the Allusion.

He proceeded to Assam.

चकम्पे तीर्णलौहित्ये तस्मिन् प्राग्ज्योतिषेश्वरः।
तद्गजालानतां प्राप्तैः सह कालागुरुद्रुमैः ॥ ८१

Eng. Equiv. চকম্পে—trembled. তীর্ণ-লৌহিত্য (বহুব্রীহি—Adj.) —by whom the লৌহিত্য river has been crossed. গজালান—the tying post of an elephant.

Prose.—তস্মিন্ তীর্ণলৌহিত্যে সতি প্রাগ্‌জ্যোতিষেশ্বরঃ তদ্গজালানতাং প্রাপ্তৈঃ কালাগুরুদ্রুমৈঃ সহ চকম্পে ।৮১।

Bengali.—রঘু ব্রহ্মপুত্র নদ উত্তীর্ণ হইলে প্রাগ্‌জ্যোতিষপুরাধিপতি রঘুর গজসমূহের বন্ধনস্তম্ভে পরিণত কালাগুরু বৃক্ষসমূহের সহিত কম্পিত হইলেন ।৮১।

English.—When he crossed the Lauhitya, the king of Prāgjyotisha trembled together with the black-Aguru trees reduced to the state of tying posts of his (Raghu s) elephants.

SANJIVANI —'তস্মিন্' রঘৌ 'তীর্ণো' লৌহিত্যো নাম নদী যেন তস্মিন্ 'তীর্ণ-লৌহিত্যে' সতি. 'প্রাগ্‌জ্যোতিষাণাং' জনপদানাম্ 'ঈশ্বরঃ' 'তস্য' রঘোঃ 'গজানাম্' 'আলানতাং'প্রাপ্তৈঃ' 'কালাগুরুদ্রুমৈঃ' কৃষ্ণাগুরুবৃক্ষৈঃ 'সহ' 'চকম্পে' কম্পিতবান্ ।৮১

Notes

চকম্পে—কম্প্ - লিট্ এ । Nom —প্রাগ্‌জ্যোতিষেশ্বরঃ ।

তীর্ণলৌহিত্যে—Adj. to তস্মিন্ । তীর্ণঃ লৌহিত্যঃ যেন সঃ তীর্ণলৌহিত্যঃ —বহুব্রীহিঃ, তস্মিন্ । Adj. to তস্মিন (i. e. রঘৌ) ।

প্রাগ্‌জ্যোতিষেশ্বরঃ—Prágjyotisha (lit. the land of the Eastern luminaries) was the capital of Kamrup and is identified with modern Gauhati. প্রাগ্‌জ্যোতিষ is in contra-distinction with উত্তর-জ্যোতিষ in the north-west of India mentioned in the মহাভারত in connection with the দিগ্‌বিজয় of the west by Nakula. The কালিকা-পুরাণ, however, accounts for the name as follows :—'অত্রৈব হি স্থিতো ব্রহ্মা প্রাঙ্ নক্ষত্রং সসর্জ্জ চ' ।

তদ্গজালানতাম্ প্রাপ্তৈঃ—Adj to কালাগুরুদ্রুমৈঃ । তস্য গজাঃ—৬তৎ, তদ্গজানাম্ আলানানি—৬তৎ, তেষাং ভাবঃ ; with the affix তল্ ।

কালাগুরুদ্রুমৈঃ—সহশব্দযোগেন ৩য়া । Aguru is a kind of resin burnt as an incense. There are two varieties—ordinary and black.

Ch. of Voice —চকম্পে (passive)…… প্রাগ্‌জ্যোতিষেশ্বরেণ ।

Questions. প্রাগ্‌জ্যোতিষেশ্বরঃ—Notes.

The king of Prāg-jyotisha (Kamrup) could not stand his valour.

न प्रसेहे स रुद्धार्कमधारावर्ष-दुर्दिनम् ।
रथवर्त्मरजोऽप्यस्य कुत एव पताकिनीम् ॥ ८२॥

Eng. Equiv. न প্রসেহে—could not withstand. রুদ্ধার্ক (adj. বহুব্রীহি)—sun-obstructing. অধারাবর্ষ-দুর্দিন—a showery day without any shower of rain. পতাকিনী—army.

Prose.—সঃ রুদ্ধার্কম্ অধারাবর্ষদুর্দিনম্ অস্য রথবর্ত্মরজঃ অপি ন প্রসেহে, পতাকিনীং কুত এব প্রসেহে ।৮২।

Bengali.—তিনি তাঁহার (রঘুর) রথমার্গের ধূলিই সহ্য করিতে পারিলেন না যে ধূলি সূর্য্যকে আচ্ছাদিত করিয়াছিল এবং যাহা ধারাবর্ষণ ব্যতিরেকে দুর্দ্দিনে পরিণত হইয়াছিল (অর্থাৎ বৃষ্টি [অর্থাৎ ধূলিবৃষ্টি] উৎপাদন করিয়াছিল), সৈন্যগণের প্রতিরোধ করিবেন কিরূপে ? ।৮২।

English.—He could not stand even the dust on the path of his chariot—the dust which obstructed the sun and which brought about a showery day without a shower of rain,—not to speak of his army. 82.

SANJIVANI.—'স' প্রাগ্জ্যোতিষেশ্বরঃ, 'রুদ্ধার্কম্' আবৃতসূর্য্যম্, 'অধারাবর্ষঞ্চ তৎ দুর্দ্দিনঞ্চ' ধারাবৃষ্টিং বিনা দুর্দিনীভূতম্ 'অস্য' রঘোঃ 'রথবর্ত্মরজঃ' 'অপি ন প্রসেহে' 'পতাকিনীং' সেনাং 'কুত এব' প্রসেহে ? ন কুতোঽপীত্যর্থঃ ।৮২॥

Notes.

ন প্রসেহে—The Nom. is সঃ (প্রাগ্জ্যোতিষেশ্বরঃ)। প্রসহন means 'to withstand.' 'প্রসহনম্ অভিভবঃ'।

রুদ্ধার্কম্—Adj. to রজঃ (neuter) রুদ্ধঃ অর্কঃ যেন তৎ—বহুব্রীহিঃ।

অধারাবর্ষদুর্দ্দিনম্—ধারাণাং বর্ষম্—৬তৎ, অবিদ্যমানং ধারাবর্ষং যত্র তৎ—বহুব্রীহিঃ; অধারাবর্ষং চ তৎ দুর্দ্দিনং চ—কর্ম্মধারয়ঃ। রজঃ has been identified with দুর্দ্দিন। For দুর্দ্দিন, see Sl.

রথবর্ত্মরজঃ—Obj. of প্রসেহে। রথস্য বর্ত্ম—৬তৎ, তস্য রজঃ—৬তৎ।

অপি—অপি here denotes গর্হা। 'গর্হা-সমুচ্চয়-প্রশ্ন-শঙ্কা-সম্ভাবনাস্বপি'—ইত্যমরঃ।

পতাকিনীম্=সেনাম্। পতাকা (flag) অস্তি অস্যাঃ ইতি পতাকিনী। পতাকা+ইনি। তাম্। 'ধ্বজিনী বাহিনী সেনা পৃতনানীকিনী চমূঃ'—ইত্যমরঃ। [ধ্বজিনী=পতাকিনী]।

Ch. of voice.—ন প্রসেহে (passive) তেন...রজঃ (ন্যা)...পতাকিনী ?

Questions. অধারাবর্ষদুর্দ্দিনম্—Expl.

The king of Kamrup owned allegiance to him readily.

तमीशः कामरूपाणामत्याखण्डलविक्रमम् ।
भेजे भिन्नकटैर्नागैरन्यानुपरुरोध यैः ॥ ८३ ॥

Eng. Equiv. ঈশ—lord. অত্যাখণ্ডলবিক্রম (বহুব্রীহি—adj.)—with valour exceeding that of A'khandala (Indra). ভেজে—worshipped. ভিন্নকট (বহুব্রীহি—adj.)—with temples discharging (ichor). উপরুরোধ—attacked.

Prose.—কামরূপাণাম্ ঈশঃ অত্যাখণ্ডলবিক্রমং তং ভিন্নকটৈঃ নাগৈঃ ভেজে, যৈঃ অন্যান্ উপরুরোধ ॥৮৩॥

Bengali.—ইন্দ্রের বিক্রমকেও অতিক্রম করিয়াছিলেন যে রঘু তাঁহাকে কামরূপের রাজা মদস্রাবী হস্তিসমূহ দ্বারা ভজনা করিয়াছিলেন—যাহাদের দ্বারা তিনি অন্য রাজগণকে [পূর্বে] আক্রমণ করিয়াছিলেন ॥৮৩॥

English.—The king of Kāmarūpa pleased him, who excelled Indra in valour, with elephants with rutting temples with which he used to attack others. 83.

SANJIVANI.—'কামরূপাণাং' নাম দেশানাম্ 'ঈশঃ,' 'অত্যাখণ্ডলবিক্রমম্' অতীন্দ্রপরাক্রমং 'তং' রঘুং, 'ভিন্নাঃ' স্রবন্মদাঃ 'কটাঃ' গণ্ডা যেষাং তৈঃ 'নাগৈঃ' গজৈঃ সাধনৈঃ 'ভেজে,' নাগান্ দত্ত্বা শরণং গত ইত্যর্থঃ। [illegible] 'যৈঃ' 'অন্যান্' রাজ্ঞঃ [illegible] 'উপরুরোধ' পর্যবেষ্টয়ৎ। শূরাণামপি শূরো রঘুঃ ইতি ভাবঃ ॥৮৩॥

Sanjivani Explained.

1. সাধনৈঃ = করণৈঃ [i. e. নাগৈঃ is in করণে ৩য়া]।
2. শূরাণামপি &c.—Raghu was a hero among heroes.

Notes

ঈশঃ—Nom. of ভেজে। ঈশ্ + ক—কর্তরি। Conj.—ঈষ্টে, ঈশাতে, ঈশিষে। ঈশানঃ, ঈশাম্বভূব, ঈশাঞ্চক্রে। ঈশিষ্ট। ঈশ্ means 'to rule,' 'to lord it over'—governs ৬ষ্ঠী when there is বিবক্ষা of সম্বন্ধ, but that ৬ষ্ঠী is not compoundable (Rule.—'অধীগর্থ-দয়েশাং কর্মণি'); e.g. পিতা পুত্রস্য ঈষ্টে ; সর্পিষঃ ঈশনম্।

কামরূপাণাম্—কামরূপাণাং নিবাসো জনপদঃ ইতি কামরূপাঃ ; কামরূপ + অণ্। The অণ্ is elided by the rule 'জনপদে লুপ্' ; then the masculine gender and the plural number (in কামরূপাণাম্) are retained by the rule 'লুপি যুক্তবদ্ ব্যক্তি-বচনে'। কৃদ্‌যোগে কর্মণি ৬ষ্ঠী (in connection with the কৃৎ in ঈশঃ) ; or সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। The latter ৬ষ্ঠী is not compoundable.—See the preceding Note.

The country of কামরূপ comprised Assam and Cooch-Behar, but the kingdom must have extended up to the Himālaya on the North and borders of China on the East. ভগদত্ত, king of Kāmarūpa, with his কিরাত and চীন soldirs, is mentioned in the মহাভারত। The capital was প্রাগ্‌জ্যোতিষপুর (modern Gauhati) on the Lauhitya which is the same as the Bramaputra.

অত্যাখণ্ডল-বিক্রমম্—Adj. to । আখণ্ডলস্য (= ইন্দ্রস্য) বিক্রমঃ—৬তৎ, আখণ্ডলবিক্রমম্ অতিক্রান্তঃ ইতি অত্যাখণ্ডলবিক্রমঃ—প্রাদিঃ by the বার্ত্তিক-rule 'অত্যাদয়ঃ ক্রান্তাদ্যর্থে দ্বিতীয়য়া' । আখণ্ডয়তি ইতি আখণ্ডলঃ ; আঙ্ – খণ্ড + কলচ্ by the ঔণাদিক-rule 'বৃষাদিভ্যঃ কলচ্' । 'খডি ভেদনে' ইতি ধাতুঃ ।

ভেজে—ভজ্ + লিট্ এ । Nom.—কামরূপাণাম্ ঈশঃ ।

ভিন্নকটৈঃ—Adj. to নাগৈঃ । ভিন্নাঃ (= স্রবন্তঃ) কটাঃ যেষাং তে ভিন্ন-কটাঃ—বহুব্রীহিঃ, তৈঃ ।

নাগৈঃ—করণে ৩য়া ।

উপরুরোধ—উপ – রুধ্ + লিট্ ণল । Nom.—কামরূপাণাম্ ঈশঃ । রুধ—লট্ অরুণৎ । লুঙ্ অরুধৎ, অরৌৎসীৎ ।

যৈঃ— Adj. to নাগৈঃ (করণে ৩য়া) ।

Ch of Voice.—সঃ ঈশেন……বিক্রমঃ……অন্যে উপরুরুধিরে ।

Questions. অত্যাখণ্ডল etc.—S. নাগৈঃ—G.

He worshipped Raghu's feet with gems and jewels.

कामरूपेश्वरस्तस्य हेमपीठाधिदेवताम् ।
रत्नपुष्पोपहारेण छायामानर्च पादयोः ॥ ८४ ॥

Eng. Equiv. হেমপীঠ—golden seat. অধিদেবতা—presiding deity. রত্নপুষ্প—flowers in the shape of gems. ছায়া—beauty. আনর্চ—worshipped.

Prose.—কামরূপেশ্বরঃ হেমপীঠাধিদেবতাং তস্য পাদয়োশ্ছায়াং রত্নপুষ্পোপহারেণ আনর্চ ।৮৪।

Bengali.—কামরূপের রাজা স্বর্ণাসনের অধিষ্ঠাত্রী দেবতা স্বরূপ তাঁহার (রঘুর) পাদশোভাকে রত্নরূপ পুষ্পোপহার দ্বারা অর্চনা করিয়াছিলেন ।৮৪।

English.—The king of Kámarúpa worshipped the beauty isof h (Raghu's) feet, the presiding deity of a golden seat, with flowers in the shape of gems and jewels. 84.

Simple Meaning—The king of Kámarúpa readily owned the sovereignty of Raghu and received him with the humility of a vassal. Raghu placed his feet on a golden seat and the vassal worshipped them and thus recognised him as his over lord.

SANJIVANI.—'কামরূপেশ্বর.' 'হেমপীঠস্য অধিদেবতাং' 'তস্য' রঘোঃ 'পাদয়োঃ' কনকময়পাদপীঠব্যাপিনীঃ 'কান্তিঃ' 'রত্নানি এব পুষ্পাণি,' 'তেষাম্' 'উপহারেণ সমর্পণেন, 'আনর্চ' অর্চয়াম স ॥৮৪॥

Notes.

হেমপীঠাধিদেবতাম—হেম্নঃ পীঠঃ—৬তৎ, অধিষ্ঠাত্রী দেবতা ইতি অধিদেবতা —প্রাদিঃ। হেমপীঠস্য অধিদেবতা—৬তৎ, তাম্।

N. B. হেম্নঃ পীঠঃ (৬তৎ) is more idiomatic than হেমনির্ম্মিতঃ পীঠঃ (মধ্যপদলোপী কর্ম্মধারয়ঃ)।

রত্নপুষ্পোপহারেণ—রত্নানি পুষ্পাণি ইব—উপমিত-তৎ, রত্নপুষ্পাণাম উপহারঃ—৬তৎ, তেন। করণে ৩য়া।

ছায়াম = কান্তিম্। 'ছায়া সূর্য্যপ্রিয়া কান্তিঃ প্রতিবিম্বম্ অনাতপঃ' —ইত্যমরঃ।

ছায়াম আনর্চ—On this Nātha remarks—"কামরূপাঃ শক্তিপূজা-প্রধানাঃ ইতি তৎসমাধিরত্র বিবক্ষিতঃ"। ছায়া (=শোভা) being feminine and being an inherent quality of the পাদs may be regarded as the শক্তি of the latter. N. B. কামাখ্যা, a town in Kamrup, is one of the principal মহাপীঠs of the Devi.

Ch of Voice.—কামরূপেশ্বরেণ…হেমপীঠাধিদেবতা…ছায়া আনর্চে…।

Questions.—Give the simple meaning of the Sloka. রত্নপুষ্পোপ-হারেণ—S. ছায়াম্—M.

Raghu thus completed his victory.

इति जित्वा दिशो जिष्णुर्न्यवर्त्तत रथोद्धतम् ।
रजो विश्रामयन् राज्ञां छत्रशून्येषु मौलिषु॥ ८५

Eng. Equiv. জিষ্ণু—victorious. ন্যবর্ত্ত—stopped ; here, retnrued. রথোদ্ধত—raised by the chariot. রজঃ বিশ্রাময়ন্—having made the dust rest. মৌলি—crown of the head.

Prose.—জিষ্ণুঃ (সঃ) ইতি দিশো জিত্বা রথোদ্ধতং রজঃ রাজ্ঞাং ছত্রশূন্যেষু মৌলিষু বিশ্রাময়ন্ ন্যবর্ত্তত ।৮৫

Bengali.—জয়শীল (রঘু) এইরূপে দিগ্‌বিজয় করিয়া রথদ্বারা

উৎথাপিত ধূলিসমূহ (বিজিত) রাজগণের ছত্রশূন্যমস্তকে স্থাপিত করিয়া নিবৃত্ত হইলেন (অর্থাৎ প্রত্যাবর্তন করিলেন)। ৫।

English.—The victorious (Raghu) having thus conquered the quarters stopped [and returned] after having made the dust raised by his chariot rest on the heads of the [conquered] kings which were deprived of their umbrellas. 85.

SANJIVANI.—'জিষ্ণু' জয়শীলঃ। "গ্লাজিস্থশ্চ গ্স্নুঃ" ইতি গ্স্নু প্রত্যয়ঃ। 'সঃ' রঘুঃ, 'ইতি' ইত্থং দিশঃ জিত্বা, 'রথৈঃ উদ্ধতং রজঃ,' 'ছত্রশূন্যেষু,' রথোরেকচ্ছত্রকত্বাদিতি ভাবঃ। 'রাজ্ঞাং' 'মৌলিষু' কিরীটেষু। "মৌলিঃ কিরীটে ধম্মিল্লে চূড়া-কঙ্কেলি-মূর্দ্ধজে" ইতি হৈমঃ। 'বিশ্রাময়ন্' স্থাময়ন্নিত্যর্থঃ, ন্যবর্ত্তত' নিবৃত্তঃ॥ ৮৫

Notes.

দিশঃ—Obj. of জিত্বা।

জিষ্ণুঃ—জি + গ্স্নু by the rule 'গ্লা-জি-স্থশ্চ গ্স্নুঃ'। Similarly —গ্লাস্নু, স্থাস্নু।

ন্যবর্ত্তত—নি + অবর্ত্তত। নি – বৃৎ + লঙ্ ত।

রথোদ্ধতম্—Adj. to রজঃ। রথেন উদ্ধতম্—৩তৎ।

রজঃ—Obj. of বিশ্রাময়ন্।

বিশ্রাময়ন—Adj. to জিষ্ণুঃ।

বি – শ্রম্ + ণিচ্ + শতৃ পুং ১মা ১ব। In ণিচ্—শ্রম্ would normally take the form শ্রামি giving the form বিশ্রাময়ন্, but শ্রম্ being an অমন্ত root is technically regarded as মিৎ (by a special rule), and বিশ্রময়তি is the form (instead of বিশ্রাময়তি) by the rule 'মিতাং হ্রস্বঃ'। But বিশ্রাময়ন্ (with দীর্ঘ) is the more usual form.

The দীর্ঘ-reading is supported by taking the rule 'মিতাং হ্রস্বঃ' as optional in certain cases according to usage. This is done by understanding the word 'বা' in the rule 'মিতাং হ্রস্বঃ' from a previous rule, viz. 'বা চিত্তবিরাগে'। Cf. Mallinātha's remarks on 'ধুর্য্যান্ বিশ্রময়' in Raghu I. 54—"বিশ্রময় ইতি 'মিতাং হ্রস্বঃ' ইতি হ্রস্বঃ। দীর্ঘপাঠে তু—'বা চিত্তবিরাগে' ইত্যতো 'বা' ইত্যনুবর্ত্ত্য ব্যবস্থিত বিভাষা-শ্রয়ণাৎ হ্রস্বাভাবঃ ইতি বৃত্তিকারঃ"।

ছত্রশূন্যেষু—Adj. to মৌলিষু। ছত্রৈঃ শূন্যাঃ—৩তৎ, ছত্র, চামর, &c., are the symbols of royalty.

মৌলিষু—মৌলি means 'the head' or, more precisely, the crown

of the head.. মৌলিঃ কিরীটে ধম্মিল্লে চূড়া-কঙ্কেলি-মূর্দ্ধজে। [চূড়া= crown of the head. ধম্মিল্ল=খোঁপা (in Bengali) কঙ্কেলি=অশোকবৃক্ষ।]

Ch. of Voice.—...ত্রিকূননা ন বৃত্তাঃ...বিশ্রাময়ন্তা...।

Questions. ত্রিকূঃ—D and M. বিশ্রাময়ন্—comment. মৌলি—M.

He performed the Viśwa-jit sacrifice.

स विश्वजितमाजह्रे यज्ञं सर्व्वस्व-दक्षिणम् ।
आदानं हि विसर्गाय सतां वारिमुचामिव ॥८६

Eng. Equiv. আদান—collection. বিসর্গ—giving away. বারিমুচ্—cloud.

Prose.—সঃ সর্বস্বদক্ষিণং বিশ্বজিতং যজ্ঞম্ আজহ্রে, সতাং বারিমুচামিব আদানং বিসর্গায় হি ৮৬।

Bengali.—তিনি সর্বস্বদক্ষিণাসাধ্য বিশ্বজিৎ যজ্ঞ সম্পাদন করিলেন; মহাত্মগণের অর্জন (সৎপাত্রে) ব্যয়ের জন্যই হইয়া থাকে।

English.—He performed the Viswa-jit sacrifice which required the performer's all as the sacrificial fee. For the great as in the case of clouds, collection is for disposal. 86.

Elucidation.—Clouds collect particles of water for days and months together. But they collect them not for ever, not for long, and not for their own benefit but pour them down in the shape of rain for the benefit of the people. In the same way Raghu collected many things in his দিগবিজয় but he gave away everything in the বিশ্বজিৎ sacrifice which requires that one is to give away his all as the sacrificial fee.

SANJIVANI.—'সঃ' রঘুঃ সর্বস্বং দক্ষিণা যস্য তং 'সর্বস্বদক্ষিণম্'। "বিশ্বজিৎ সর্বস্বদক্ষিণঃ" ইতি শ্রুতেঃ। 'বিশ্বজিতং নাম যজ্ঞম্' 'আজহ্রে' আরেভে কৃতবান্ ইত্যর্থঃ। যুক্তঞ্চৈতদিত্যাহ—'সতাং' সাধূনাং, 'বারিমুচাং' মেঘানাম্ 'ইব', 'আদানম্' অর্জনং 'বিসর্গায়' ত্যাগায় 'হি', পাত্রবিনিয়োগায় ইত্যর্থঃ ॥৮৬॥

Sanjivani Explained.

1. বিশ্বজিৎ etc.—বিশ্বজিৎ has সর্বস্ব (one's everything) as the fee. This is a শ্রুতি (a Vedic quotation).

৮০ : ৪

বিশ্বজিতম্—বিশ্বং জিতবান্ ইতি বিশ্বজিৎ, বিশ্ব – জি + ক্বিপ্—কর্ত্তরি। This is the name of a sacrifice which is performed by kings after their conquest of the earth.

আজহ্রে—আঙ্ – হৃ + লিট্ এ।

যজ্ঞম—যজ্ + নঙ্। Similarly—যত্নঃ।

সর্ব্বস্বদক্ষিণম্—Adj. to যজ্ঞম। সর্ব্বঃ স্বম্—কর্ম্মধারয়ঃ। সর্ব্বস্বং দক্ষিণা যত্র সঃ—বহুব্রীহিঃ। One has to give away one's all, especially the riches, as the fee. Some special articles are excepted, e. g. land, camel, horse, &c.

আদানম—আঙ্ – দা + ল্যুট্। দা is উভয়পদী, but আঙ্ – দা is আত্মনেপদী except when it means আস্য-বিহরণ (opening the mouth). Rule.—'আঙো দঃ অনাস্য-বিহরণে'।

বিসর্গায়—বি – সৃজ + ঘঞ্—ভাবে। তুমর্থে (or তাদর্থ্যে) ৪র্থী।

বারিমুচাম্—বারি মুঞ্চন্তি যে তে বারিমুচঃ, বারি – মুচ্ + ক্বিপ্—কর্ত্তরি। 'ঘন-জীমূত-মুদির-জলমুগ্-ধূমযোনয়ঃ'—ইত্যমরঃ। বারিমুচ্ is a synonym of জলমুচ্। Declension—বারিমুক্, বারিমুচৌ, বারিমুচঃ ; &c.

Ch. of Voice.—তেন বিশ্বজিৎ আজহ্রে (passive) যজ্ঞঃ সর্ব্বস্বদক্ষিণঃ। আদানেন [ভূয়তে]……।

Questions.—Expl. the Sloka. বিশ্বজিৎ—Notes. সর্ব্বস্বদক্ষিণম্—S.

He permitted the conquered kings to go home.

सत्रान्ते सचिवसखः पुरस्क्रियाभि-
गुर्व्वीभिः शमित-पराजय-व्यलीकान्।
काकुत्स्थश्चिरविरहोत्सुकावरोधान्
राजन्यान् स्वपुरनिवृत्तयेऽनुमेने ॥ ८७ ॥

Eng. Equiv. সত্রান্তে—at the end of the sacrifice. সচিবসখঃ—a friend of the Ministers. পুরস্ক্রিয়া—honours ; respects. শমিত—assuaged. ব্যলীক—disgrace ; grief. অবরোধ—[ladies of] the inner apartment. অনুমেনে—permitted.

Prose.—কাকুৎস্থঃ সত্রান্তে সচিবসখঃ (সন্) গুর্ব্বীভিঃ পুরস্ক্রিয়াভিঃ শমিত-পরাজয়ব্যলীকান্ চিরবিরহোৎসুকাবরোধান্ রাজন্যান্ স্বপুরনিবৃত্তয়ে অনুমেনে ।৮৭।

Bengali.—যজ্ঞান্তে ককুৎস্থ-সন্তান (রঘু) মন্ত্রিগণের সহিত একমত হইয়া রাজগণকে নিজদেশে যাইবার অনুমতি দিলেন—যে রাজগণের পরাজয়-দুঃখ বিশেষ-সম্মানের দ্বারা প্রশমিত হইয়াছিল এবং যাঁহাদের অন্তঃপুর-নারীগণ দীর্ঘকালব্যাপী বিরহবশতঃ উৎকণ্ঠিত ছিল ।৮৭।

English.—At the completion of the sacrifice, Raghu (lit. descendant of Kakutstha) [acting as] a friend of his Ministers (i. e. at the advice of the Ministers) permitted the kings to go to their own capitals, whose grief had been assuaged by [the conferment of] high honours and the ladies of whose seraglios were suffering [the pangs of] separation for long. 87.

SANJIVANI.—'কাকুৎস্থঃ' রঘুঃ 'সত্রান্তে' যজ্ঞান্তে। "সত্রমাচ্ছাদনে যজ্ঞে সদাদানে বনেঽপি চ" ইত্যমরঃ। 'সচিবানাম্' অমাত্যানাং সখা ইতি 'সচিবসখ' সন্। "সচিবো ভূৎকেঽমাত্যো" ইতি হৈমঃ। তেষাম্ অত্যন্তানুসরণ-দ্যোতনার্থং রাজ্ঞঃ সখিত্ব-ব্যপদেশঃ (1)। "রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ" ইতি টচ্ (2)। 'গুর্বীভিঃ' মহতীভিঃ "গুরুর্মহত্যাঙ্গিরসে পিত্রাদৌ ধর্মদেশকে" ইতি হৈমঃ। 'পুরক্রিয়াভিঃ' পূজাভিঃ 'শমিতং' 'পরাজয়েন' 'ব্যলীকং' দুঃখং বৈলক্ষ্যং বা যেষাং তান্'। "দুঃখে বৈলক্ষ্যে ব্যলীকম্" (3) ইতি যাদবঃ। 'বিরহেণ' 'উৎসুকাঃ' উৎকণ্ঠিতাঃ 'অবরোধাঃ' অন্তঃপুরাঙ্গনাঃ যেষাং তান্, রাজ্ঞঃ অপত্যানি 'রাজন্যাঃ' ক্ষত্রিয়াঃ তান্। "রাজশ্বশুরাদ্ যৎ" ইতি অপত্যার্থে যৎপ্রত্যয়ঃ (4)। "মূর্দ্ধাভিষিক্তো রাজন্যো বাহুজঃ ক্ষত্রিয়ো বিরাট্" (5) ইত্যমরঃ। 'স্বপুরং প্রতি' 'নিবৃত্তয়ে' প্রতিগমনায় 'অনুমেনে' অনুজ্ঞাতবান্। প্রহর্ষিণী বৃত্তমেতৎ, তদুক্তম্—"ম্নৌ জ্রৌ গস্ত্রিদশযতিঃ প্রহর্ষিণীয়ম্" (6) ইতি ॥৮৭॥

Sanjivani Explained.

1. তেষাম্ etc.—The king has been represented as the 'friend' [of the Ministers] in order to indicate that he fully followed their (the Minister's) advice.

2. রাজাহঃ etc.—[In সচিবসখঃ] the affix is টচ্ (i. e. অ) as সমাসান্ত by the rule 'রাজাহঃসখিভ্যঃ টচ্ [meaning—রাজন্, অহন্ and সখি take টচ্ as সমাসান্ত। [Thus—মদ্ররাজঃ, সচিবসখঃ, দীর্ঘাহঃ]

3. দুঃখে etc.—ব্যলীক means দুঃখ (grief) and বৈলক্ষ্য (disgrace).

4. রাজশ্বশুরাদ্ যৎ—রাজন্ and শ্বশুর take যৎ in the sense of অপত্য। Thus—রাজন্যঃ ; শ্বশুর্য্য (brother-in-law). N. B. 'রাজ্ঞঃ জাতৌ এব ইতি বাচ্যম্'। If not a ক্ষত্রিয়, the form will be রাজনঃ (with অণ্)।

5. মূর্দ্ধাভিষিক্তঃ etc.—These are synonyms to mean 'a king.'

মূর্দ্ধাভিষিক্ত=consecrated on the head; crowned. বাহুজ—born of Brahma's arms. cf. "ব্রাহ্মণোঽস্য মুখমাসীদ্ বাহূ রাজন্যঃ কৃতঃ। উরূ তদস্য যদ্ বৈশ্যঃ, পদ্ভ্যাং শূদ্রো অজায়ত"—পুরুষসূক্ত।

6. প্রহর্ষিণী etc.—The metre in the Sloka is প্রহর্ষিণী। The definition is—ম্নৌ জ্রৌ etc. [See Appendix I].

Notes.

সত্রান্তে—সত্রস্য (=যজ্ঞস্য) অন্তঃ—৬তৎ। অধিকরণে ৭মী।

সচিবসখঃ—সচিবানাং সখা—৬তৎ। টচ্ (i. e. অ) comes in as সমাসান্ত by the rule 'রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্'। [টচ্ is not available in বহুব্রীহি]। For the significance of **this** epithet, see Sanj. Expl. 1.

পুরস্ক্রিয়াভিঃ—পুরস্—কৃ+শ—ভাবে। This is the করণ of শমন in শমিত পরাজয় &c.

শমিত-পরাজয়-ব্যলীকান্—Adj. to রাজন্যান্। পরাজয়স্য ব্যলীকং—৬তৎ, শমিতং (=প্রশমিতং) পরাজয়ব্যলীকং যেষাং তে—বহুব্রীহিঃ, তান্। ব্যলীক—বি+অলীক। For meaning, see Sanj Expl. 3.

কাকুৎস্থঃ—See Sl. 41.

চিরবিরহোৎসুকাবরোধান্—Adj. to রাজন্যান্। চিরং (২য়া) বিরহঃ—২তৎ, তেন উৎসুকাঃ—৩তৎ, তাদৃশাঃ অবরোধাঃ যেষাং—বহুব্রীহিঃ, তান্। অবরুধ্যন্তে যে তে অবরোধাঃ; অব—রুধ+ঘঞ্—কর্ম্মবাচ্যে; the members of the inner apartment. 'অবরোধস্তিরোধানে রাজদারেষু তদ্গৃহে'।

রাজন্যান্—রাজ্ঞাম্ অপত্যানি পুমাংসঃ ইতি রাজন্যাঃ; রাজন্+যৎ। রাজন্যঃ is the form provided he is a ক্ষত্রিয়; otherwise রাজনঃ। See Sanj. Expl. 4.

স্বপুর-নিবৃত্তয়ে—স্বং পুরম্—কর্ম্মধারয়ঃ, তত্র নিবৃত্তিঃ (=প্রতিগমনম্)—৭তৎ, তস্যৈ। তুমর্থে (or তাদর্থ্যে) ৪র্থী।

অনুমেনে—অনু—মন্+লিট্ এ। Conj. লট্—মন্যতে। লৃট্—মংস্যতে। লুঙ্—অমংস্ত।

Ch. of Vioce.—......সচিবসখেন......ব্যলীকাঃ কাকুৎস্থেন......চিরবিরহোৎসুকাবরোধাঃ রাজন্যাঃ...অনুমেনিরে।

Questions. সচিবসখঃ—Significance. ব্যলীক—M. অবরোধ—M. নিবৃত্তয়ে—C. অনুমেনে—Conj.

The king bowed down to him and departed.

ते रेखाध्वजकुलिशातपत्रचिह्नं
सम्राजश्चरणयुगं प्रसाद-लभ्यम्।
प्रस्थान-प्रणतिभिरङ्गुलीषु चक्रु-
र्मौलिस्रक्च्युत-मकरन्दरेणु-गौरम् ॥८८॥

इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ
रघु-दिग्विजयो नाम चतुर्थः सर्गः ॥

Eng. Equiv. প্রসাদ—grace ; favour. মৌলি—head. স্রক্—garland. চ্যুত—dropped. মকরন্দ—honey. রেণু—powder.

Prose.—তে রেখাধ্বজকুলিশাতপত্রচিহ্নং, প্রসাদলভ্যং সম্রাজঃ চরণযুগম্ অঙ্গুলীষু প্রস্থানপ্রণতিভিঃ মৌলিস্রকচ্যুতমকরন্দরেণুগৌরং চক্রুঃ ।৮৮

Bengali.—তাহারা রেখাকার ধ্বজ, বজ্র ও ছত্রচিহ্নিত অনুগ্রহলভ্য সম্রাটের চরণযুগল গৃহগমনকালীন নমস্কার দ্বারা মস্তকস্থিত মাল্যসমূহ হইতে বিচ্যুত পুষ্পরস ও পুষ্পরেণু দ্বারা অঙ্গুলিসমূহে পীতবর্ণ করিলেন ।৮৮।

English.—They, by their parting salutations, rendered the Emperor s couple of feet, which wre obtainable by grace,—anb were marked with flags, thunder-bolts and umbrellas in the form of lines, yellow, at the toes, with the juice and pollen of flowers dropped from the garlands on their heads. 88.

Simple Meaning. – The kings, on the eve of their departure for home, bowed down to the feet of the Emperor and by so doing renderded the toes of the feet yellow with the juice (honey) and pollen of flowers from the garlands they were wearing on their heads

SANJIVANI.—'তে' রাজানঃ 'রেখাঃ এব' ধ্বজাশ্চ কুলিশানি চ আতপত্রাণি চ ধ্বজাদ্যাকাররেখা ইত্যর্থঃ, তানি 'চিহ্নানি' যস্য তৎ তথোক্তং, প্রসাদেনৈব লভ্যং 'প্রসাদলভ্যং' 'সম্রাজঃ' সার্বভৌমস্য 'রঘোঃ চরণযুগং' 'প্রস্থানে' প্রয়াণসময়ে যাঃ 'প্রণতয়ঃ' নমস্কারাঃ তাভিঃ করণৈঃ 'অঙ্গুলীষু' 'মৌলিষু' কেশবন্ধনেষু যাঃ 'স্রজঃ' মাল্যানি তাভ্যঃ 'চ্যুতৈঃ' 'মকরন্দৈঃ' পুষ্পরসৈঃ। "মকরন্দঃ পুষ্পরসঃ" ইত্যমরঃ।

'রেণুভিঃ' পরাগৈশ্চ। "পরাগঃ সুমনোরজঃ" ইত্যমরঃ। 'গৌরং' গৌরবর্ণং 'চক্রুঃ'। বৃত্তমুক্তং প্রাক্ ॥৮৮॥

ইতি শ্রীপদ-বাক্য-প্রমাণপারাবার-পারীণ-মহোপাধ্যায়-কোলাচল-মল্লিনাথসূরি-বিরচিতায়াং রঘুবংশ-ব্যাখ্যায়াং সঞ্জীবনী-সমাখ্যায়াং চতুর্থঃ সর্গঃ (ক)।

Notes

রেখাধ্বজকুলিশাতপত্রচিহ্নম্—Adj. to চরণযুগম্। ধ্বজাশ্চ, কুলিশানি চ, আতপত্রাণি চ ইতি ধ্বজকুলিশাতপত্রাণি—দ্বন্দ্ব., রেখাঃ এব ধ্বজকুলিশাতপত্রাণি—কর্ম্মধারয়ঃ, তানি চিহ্নং যস্য—বহুব্রীহিঃ, তৎ (ক্লীব, ২য়া ১ব)। The palms of the hands and feet of illustrious persons are found to contain such auspicious marks.

সম্রাজঃ—সম্ – রাজ + ক্বিপ্। ৬ষ্ঠী ১ব। The form is সম্রাজ্ (and not সংরাজ্) by the rule 'মো রাজি সমঃ কৌ'। ১মা—সম্রাট্, সম্রাজৌ সম্রাজঃ।

চরণযুগম্—চরণয়োঃ যুগম্—৬তৎ।

প্রসাদলভ্যম্—Adj. to চরণযুগম্। প্রসাদেন লভ্যম্—৩তৎ। লভ্ + যৎ —কর্ম্মণি। For প্রসাদ, see Notes on Sl 18.

প্রস্থানপ্রণতিভিঃ—প্রস্থানে প্রণতয়ঃ—৭তৎ, প্র – নম্ + ক্তি—ভাবে। ৩য়া in করণ of চক্রুঃ।

অঙ্গুলীষু—অধিকরণে (অবচ্ছেদে) ৭মী। অঙ্গুলি + ঙীষ্ = অঙ্গুলী। 'কৃদিকারাৎ অ-ক্তিনঃ'। Thus—বীথিঃ, বীথী ; আলিঃ, আলী ; রাজিঃ, রাজী ; শ্রেণিঃ, শ্রেণী।

মৌলিস্রক্চ্যুতমকরন্দরেণুগৌরম্—Adj. to চরণযুগম্। মৌলিষু যা স্রজঃ —৭তৎ, তাভ্যঃ চ্যুতঃ—৫তৎ, মকরন্দশ্চ রেণবশ্চ ইতি মকরন্দ-রেণবঃ—দ্বন্দ্বঃ। মৌলিস্রক্চ্যুতমকরন্দরেণুভিঃ গৌরম্—৩তৎ। For মৌলি, see Notes on Sl. 85.

চ্যুতে—চ্যু + ক্ত—কর্ত্তরি। Conj.—চ্যবতে, লুঙ্—অচ্যোষ্ট। ক্তি—চ্যুতিঃ।

Ch. of Voice.—তৈঃ…চিহ্নং (১মা)…যুগং (১মা) লভ্যং (১মা)…চক্রে… গৌরম্ (১মা)।

Questions. রেখাধ্বজ &c.—Expl. অঙ্গুলীষু—C. মৌলিস্রক্চ্যুত &c —Expl.

Poet's Colophon.—

কালিদাসকৃতৌ—কাল্যাঃ দাসঃ ইতি কালিদাসঃ (ইতি সংজ্ঞা—proper name)—৬তৎ (নিত্য). Strictly speaking, a proper name has

(ক) In some editions the colophon appears in various shorter forms.

no exposition ; The Samása is obligatory—(নিত্য)। ক্রিয়তে যা সা কৃতিঃ=কৃ+ক্তিন্—কর্মণি। কালিদাসস্য কৃতিঃ—৬তৎ, তস্যাম্। N. B. In the word কালিদাস, the ঈ of কালী has been shortened by the rule 'ঙ্যাপোঃ সংজ্ঞাছন্দসোর্বহুলম্'। For the different meanings of the word বহুলম্, see Notes on পরম্পর in Sl 79.

Commentator's Colophon—

পদ-বাক্য-প্রমাণপারাবার-পারীণ—This is an adj. to মল্লিনাথসূরি। It means one who has reached the shore of the ocean of পদ (Grammar), বাক্য (Mímámsá) and প্রমাণ (Logic).

কোলাচল-মল্লিনাথ-সূরি &c.—কোলাচল Is probably the name of a country or province with which the name of Mallinátha is associated. Cf অরুণাচলনাথ=the name of a commentator—Nátha—anterior to Mallinátha. সূরি means পণ্ডিত।

সঞ্জীবনী-সমাখ্যায়াম্—সঞ্জীবনী (ইতি) সমাখ্যা (আখ্যা, নাম) যস্যাঃ সা—বহুব্রীহিঃ, তস্যাম্। Adj. to ব্যাখ্যায়াম্। For the name সঞ্জীবনী, see Mallinátha's general Preface, Sl. 8.

মহাকাব্যে—N. B. The following are the chief characteristics of a মহাকাব্য।

'সর্গবন্ধো মহাকাব্যং তত্রৈকো নায়কঃ সুরঃ।
সদ্বংশঃ ক্ষত্রিয়ো বাপি ধীরোদাত্তগুণান্বিতঃ।
* * * *
আদৌ নমস্ক্রিয়াশীর্বা বস্তুনির্দেশ এব বা।
কচিন্নিন্দা খলাদীনাং সতাং চ গুণকীর্তনম্।
একবৃত্তময়ৈঃ পদ্যৈরবসানেঽন্যবৃত্তকৈঃ।
নাতিস্বল্পা নাতিদীর্ঘা সর্গা অষ্টাধিকা ইহ।
নানাবৃত্তময়ঃ কাপি সর্গঃ কশ্চন দৃশ্যতে।
সর্গান্তে ভাবিসর্গস্য কথায়াঃ সূচনং ভবেৎ।'

The Raghu-vamsa has Ráma, an ideal ক্ষত্রিয়, for the hero (নায়ক)। It begins with নমস্ক্রিয়া (salutation); (see Sl 1). It has more than eight Cantos (nineteen in all). Each Canto has one prevailing metre Towards the end the metre changes Canto IV is composed in অনুষ্টুভ্, the concluding two Slokas being composed in প্রহর্ষিণী metre.

APPENDIX I

METRE.

পদ্যং চতুষ্পদী তচ্চ বৃত্তং জাতিরিতি দ্বিধা ।
বৃত্তমক্ষর-সংখ্যাতং জাতির্মাত্রাকৃতা ভবেৎ ॥

In Sanskrit poetry a verse has 4 feet. It is of two kinds —বৃত্ত and জাতি । বৃত্ত is that in which letters are counted, and জাতি is that which is determined by measures (মাত্রা) । N. B. In each case the লঘুত্ব and গুরুত্ব of letters are taken into account. In বৃত্ত—a letter, be it লঘু or গুরু, is counted as one. In জাতি—a লঘু or light vowel is counted as one, and a গুরু or heavy vowel is counted as two. In the present work we are concerned with বৃত্ত only.

The following is the rule regarding the লঘুত্ব and গুরুত্ব of a letter.—

সানুস্বারশ্চ দীর্ঘশ্চ বিসর্গী চ গুরুর্ভবেৎ ।
বর্ণঃ সংযোগপূর্ব্বশ্চ তথা পাদান্তগোঽপি বা ॥

Translation.—A letter with অনুস্বার, a long vowel, and a বিসর্গ, are heavy. Also, a letter immediately preceding a conjunct consonant is heavy. A letter light at the end of a foot is *sometimes* regarded as heavy.

In বৃত্ত, each foot has a particular number of letters, but they must be arranged according to লঘু and গুরু in each case. For this, rules have been framed by authors of treatises on ছন্দঃ । In those rules certain letters have been adopted each of which technically represents a particular combination of লঘু and গুরু letters. Thus,

মস্ত্রিগুরুস্ত্রিলঘুশ্চ নকারো
ভাদিগুরুঃ পুনরাদিলঘুর্যঃ ।
জো গুরুমধ্যগতো র ল-মধ্যঃ
সোঽন্তগুরুঃ কথিতোঽন্তলঘুস্তঃ ॥
গুরুরেকো গকারস্তু লকারো লঘুরেককঃ ॥

A লঘু vowel is generally represented as ⌣ , and a গুরু vowel as—.

Thus,

ম = — — —	জ = ⌣ — ⌣
ন = ⌣ ⌣ ⌣	র = — ⌣ —
ভ = — ⌣ ⌣	স = ⌣ ⌣ —
য = ⌣ — —	ত = — — ⌣
গ = —	ল = ⌒

Canto IV of Raghu vamśa is in অনুষ্টুভ metre which consists of 4 feet (পাদ) of 8 syllables each. The অনুষ্টুভ্ has many varieties (e. g. পথ্যা, চপলা, বিপুলা, &c.) the purest an cmmonest form called বক্ত্র or শ্লোক being defined as follows :—

শ্লোকে ষষ্ঠং গুরু জ্ঞেয়ং সর্ব্বত্র লঘু পঞ্চমম্ ।
দ্বিচতুঃপাদয়োর্হ্রস্বং সপ্তমং দীর্ঘমন্যয়োঃ ॥

5th syllable	in every foot		—light
7th ,,	in 2nd and 4th feet		—light
,, ,,	in Ist and 3rd	,,	—heavy
6th ,,	in every foot		—heavy
• (Other syllables			—optional)

In compliance with the general definition of অনুষ্টুভ্ the following two conditions also should be satisfied :—

(i) 'ন প্রথমাৎ স্নৌ' । In every foot either the 2nd or the 3rd should be heavy ; ond

(ii) 'দ্বিতীয়-চতুর্থয়োঃ রশ্চ : In even feet if the 3rd is light, the 4th also must be light. (According to some' this second condition is not compulsory).

Almost all the apparent violations of this metre come under one or other of the varieties of অনুষ্টুভ্ । Thus, if in any foot the 5th, 6th and 7th are in ভ-measure (i. e.—⌣⌣) the metre is called ভ-বিপুলা (e. g. Sl. 37, 38 41, 60) ; if they are in ম-measure, the metre is ম-বিপুলা (e. g. 26, 47, 65, 72,) if they are in ন-measure, the metre is ন-বিপুলা—also called চপলা—(e. g. Sl. 36) ; and so on.

Different permutation s of possible measures give rise to

innumerable varieties. The varieties are often found mixed up with one another.

We now scan the metre in Sl. I :—

⏑ – –
স রা জ্যং গু রু ণা দ ত্তং

– – ⏑
প্র তি প দ্যা ধি কং ব ভৌ

– –
দি না ন্তে নি হি তং তে জঃ

– ⏑
স বি ত্রে ব হু তা শ নঃ

At the end of the canto the metre changes in compliance with the dictum—

'একবৃত্তময়ৈঃ পদ্যৈরবসানেঽন্যবৃত্তকৈঃ'।

(Sl. 87 and 88) the concluding slokas are in প্রহর্ষিণী metre. It has been defined as—

'ম্নৌ জ্রৌ গ স্ত্রিদশযতিঃ প্রহর্ষিণীয়ম্'

– – – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – –
ম ন জ র গ = স ত্রা ন্তে স চি ব স খঃ পু র স্ক্রি য়া ভিঃ

ত্রিদশ-যতিঃ—In প্রহর্ষিণী metre, the যতি is firstly on the 3rd and then on the next 10th letter. যতি has thus been defined —'যতির্জিহ্বেষ্ট-বিশ্রামস্থানং কবিভিরুচ্যতে'। যতি is the natural pause in the recitation of a poetical foot.

Of the works on Sanskrit Prosody, Pingala's ছন্দঃসূত্র is the most authoritative, and Kedára-bhatta's বৃত্তরত্নাকর from which Mallinātha often quotes, and Gangádása's ছন্দোমঞ্জরী are the most popular. In the last two works the definition of each metre is couched in its own metre. Thus, the definition of ইন্দ্রবজ্রা is in ইন্দ্রবজ্রা, of উপেন্দ্রবজ্রা in উপেন্দ্রবজ্রা, of উপজাতি in উপজাতি, of মালিনী in মালিনী, and so on. This peculiarity seems to have contributed much to the popularity of the said works. শ্রুতবোধ (attributed to Kálidása) is another work of the same ype, but its definitions are mixed up with various poetic conceits outside the point of Metre (beautiful though they may be).

Addenda

Sl. 27 কৃ— Conj. কিরতি ; চকার ; অকারীৎ ; করিতা ; করীর্তা।

Sl. 59. ত্রিকূট—This must be the name of a three-peaked mountain in Travancore of which the ancient name is কূট। Obviously, this cannot be the more well-known ত্রিকূট which is in Lanká.

Sl. 49. পাণ্ড্য—Name of a country in the extreme south of of India and lying to the south-west of চোল or কর্ণাট which is to the south of Mysore. Mt. Malaya and river Tāmraparnī fix its position indisputably. It may be identified with the modern Tinnevelly. The holy island of Rameshwara belonged to this kingdom. The ancient eapital was নাগপত্তন (called উরগাখ্যপুর by Kálidása in Raghu VI. 59.) which is 160 miles south of Madras. Madura is a more modern town in the kingdom.

Sl. 63. Sanj. Expl. 5. For পাদপ, some read পদপ and some read বাতপ which they take as a species of the bee.

Sl. 67. For the variant বক্ষু (for সিন্ধু), some read বঙ্ক্ষু which, with its nasal, can hardly be identified with the Oxus.

Sl. 78. জয়োদাহারণম্ (or জনোদাহরণম্—)উদাহরণ or উদাহার, like ব্যাহার, means উক্তি। 'ব্যাহার উক্তি র্লপিতং ভাষিতং বচনং বচঃ'—ইত্যমরঃ। জয়স্য উদাহরণম্ or জনানাম্ উদাহরণম্। In the present context জয়োদাহরণং is a better reading.

Errata

Page	line	for	read
47	22	ভীত্রার্থনাং	ভীত্রার্থানাং
49	(Sanj Expl)	2, 3, 4, 5,	3, 4, 5, 6
71	16	wealth	riches
91	18	तुल्यगन्धे षु	तुल्यगन्धिषु
93	3	समार्पितम्	समर्पितम्

APPENDIX II.

An Index of Slokas in Raghu IV. The reference is to Slokas.

APPENDIX III.

An Index of the important matters contained
in the fore-going pages.

The reference is to Slokas under which the Notes are generally to be consulted, unless there is a second figure (after a point) which refers to Sanj. Expl. The roots mentioned invite attention to their conjugation.

APPENDIX IV.

MODEL QUESTIONS

N. B. For Questions relating to Grammar and Explanation, &c., see Questions under the Slokas.

1. Give a description of Autumn as found in Raghu, Canto IV. (Ans. See Sl. 14-23).

2. Give a short description of Raghu's দিগ্‌বিজয়। (Ans. See the marginal synopses of Sl. 28–84).

3. Write geographical Notes on :—
সুহ্ম, বঙ্গ, কলিঙ্গ, পাণ্ড্য, কেরল, হূণ, কাম্বোজ, প্রাগ্‌জ্যোতিষ। (For reference to Slokas, see Appendix III).

4. Write notes on :—কিরাত, উৎসবসঙ্কেত, বিশ্বজিৎ। (See App. III)

5. Show from Raghuvamśa, Canto IV, that Kālidāsa was a much-travelled person. Or, Show from the Canto the geographical knowledge of the poet.

(Hints : Refer to the description of Raghu's conquests in which the poet mentions and faithfully describes the important places all over India. The descriptions in all cases reveal a first-hand knowledge).

On Raghu, Kumar, Gita, &c. (I. A. Course) ; Manu, Kirat, &c. (B. A. Course).

Late Mahamahopadhyaya Pandit Ashutosh Shastri, M. A., *Late Principal, Sanskrit College, Calcutta* :—

তোমার মনুসংহিতার [illegible] উৎকৃষ্ট সংস্করণ এ যাবৎ প্রকাশিত দেখি নাই। ইহা [illegible], ন ভবিষ্যতি [illegible] জানিবে।

Haripada Shastri, M. A., *Prof. of Sanskrit, Srerampore College; Examiner, Calcutta University* :—

Your books, like the sun and the moon, require no introduction at our hands.

Satya Kinkar Mukherjee, M. A., *Prof. of Sanskrit, Rajendra College Faridpur : Examiner, Calcutta University* :—

আপনার মনু প'ড়ে মনে হ'য়েছিল একখানা বইয়ের মতন বই প'ড়লাম। আপনার বই recommendation এর অপেক্ষা রাখে না। আপনার লেখার ভঙ্গি অননুকরণীয়, আপনার বই আদর পাবেই।

Vanamali Vedantatirtha, M. A., *Late Head Examiner in I. A. Sanskrit, Calcutta University* :—

These are distinct improvements on the many editions available in Bombay and in Bengal. (*Later*)—"......বাজারের সর্বোৎকৃষ্ট গ্রন্থ। আপনার গ্রন্থ [illegible] ছাত্রদের জ্ঞানবৃদ্ধি হইবে এবং তাহাদের পরীক্ষায় পাস করাও সহজ হইবে।"

Kaliranjan Mukherjee, M. A., Kavya-Vedantatirtha, *Prof. of Sanskrit, Vidyasagar College : Examiner, Calcutta University* :—

সংস্কৃতের অন্যান্য সংস্করণ ও ব্যাখ্যাপুস্তকগুলির যেরূপ দুরবস্থা [illegible] তে আপনার পুস্তকের [illegible] না করিলে শিক্ষকগণের পক্ষে কর্তব্যের ত্রুটি হইবে বলিয়া [illegible] করি। [illegible] পুস্তক [illegible] আকর, অতএব অবশ্য-বর্জনীয়।

Sivaprasad Bhattacharya, M. A., *Prof. of Sanskrit, Presidency College Calcutta ; Examiner, Calcutta University* :—

The main requisites for editing text-books are :—(i) correct [illegible], (ii) care in putting the commentary *readily*, and (iii) looking to the *requirements* of the students—of those that are of average [illegible] as well as of those that have a taste for the subject. Your *books fulfil these conditions admirably*.

Atulchandra Das Gupta, M. A., *Prof. of Sanskrit, B. M. College, Barisal ; Examiner, Calcutta University* :—

I have not only recommended your editions to my students, but have also asked the local books-sellers to stock them.

Lakshmi Narayan Shastri, M. A., *Prof. of Sanskrit, [illegible] College, Calcutta ; Examiner, Calcutta University* :—

[illegible] বলিতেছি, আপনার [illegible] সংস্করণ [illegible] হইয়াছে। [illegible] আপনার [illegible] নাম রক্ষা করিয়াছে।

etc. etc. etc.